叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 矮牵牛花又来了(petunia Again) 000001

2. 矮牵牛花又来了(petunia Again) 000002

3. 矮牵牛花又来了(petunia Again) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

矮牵牛花又来了(Petunia again)
第1/3页

[pə'tu:niə] [ə'gen]
Petunia **Again**
矮牵牛 再次

又来了

[sketʃiz]
SKETCHES
草图

草图

[baɪ][es] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['dʒæksən]
BY **S** **.** **ELIZABETH** **JACKSON**
经过 S . 伊丽莎白 杰克逊

作者：S·伊丽莎白·杰克逊

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] , ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ]
A **book** **is** **very** **like** **a** **kite** **,** **being** **made** **of** **paper** **and** **sent** **out** **at** **a**
一个 书 是 非常 喜欢 一个 风筝 , 存在 制成 的 纸 和 发送 出去 在 一个
['ventʃər] .
venture **.**
风险投资 .

一本书很像风筝，都是用纸做的，然后被放飞出去。

[dʒi:] . [keɪ] . ['tʃestərtən] .
G **.** **K** **.** **Chesterton** **.**
G . K . 切斯特顿 .

GK·切斯特顿。

['ædəleɪd]
ADELAIDE
阿德莱德

阿德莱德

[dʒi:] . ['hæsəl] & SON1920
G **.** **HASSELL** **&** **SON1920**
G . 哈塞尔 & SON1920

G. HASSELL & SON 1920

[tu:; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['grænfɑ:ðər]
MY **GRANDFATHER**
我的 祖父

我的祖父

[dʒeɪ] . [ti:] . [si:] .
J **.** **T** **.** **C** **.**
J . T . C .

裕廊集团

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌem 'i:] : " [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] .
The **little** **girl** **that** **was** **me** **:** **"** **I've** **nothing** **to** **read** **in** **the** **train** **.**
这 小的 女孩 那 曾是 我 : " 我已经 没有什么 到 读 在 这 火车 .

曾经的我："我在火车上没有什么书可读。"

" [maɪ] ['grænfɑːðər] : " [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] ['eniθɪŋ] .
" My grandfather : " And you won't need anything .
" 我的 祖父 : " 和 你 惯于 需要 任何事物 .

我的祖父说："你什么都不需要。"

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
There will be things to see and people to listen to .
那里 将要 是 事物 到 看 和 人们 到 听 到 .

那里会有风景可看，也会有听众可听。

" ['prefəs] .
" PREFACE .
" 前言 .

"前言。

" [æt; ət][pə'tuːniə] " [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [soʊ]['kaɪndli] [ðæt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə]['ɔːfər] [ðiːz] ['faɪn(ə)l]
" At Petunia " was received so kindly that I venture to offer these final
" 在 矮牵牛 " 曾是 已收到 所以 亲切地 那 我 风险投资 到 提供 这些 最终的
[sketʃiz] .
sketches .
草图 .

《在佩图尼亚》一书反响热烈，因此我斗胆奉上这些最终草图。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['taʊnʃɪp] [ɑːn][ðə; ði][pleɪnz] [ɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ] ['hæpi] ['meməri] .
The little township on the plains is now for me only a happy memory .
这 小的 乡 在 这 平原 是 现在 为了 我 仅有的 一个 快乐的 记忆 .

平原上的那个小镇如今对我来说只剩下美好的回忆了。

[ˌʌn'laɪk] [ðer; ðər] ['priːdisesəz] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [sketʃiz] [ænd; ənd] ['eseiz] [hæv; həv]
Unlike their predecessors , most of the present sketches and essays have
与此不同 他们的 前任 , 最多 的 这 展示 草图 和 散文 有
[ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] ,
appeared before ,
出现 前 ,

与前人不同，本书中的大部分文章和随笔此前都已发表过。

['iːðər] [ɪn][ə'raiən; ɔː-] , [ðə; ði] ['ædəleɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['mægəziːn] , [ðə; ði] [red] [krɔːs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɔːr]
either in Orion , The Adelaide University Magazine , The Red Cross Record , or
任何一个 在 猎户座 , 这 阿德莱德 大学 杂志 , 这 红色的 叉 记录 , 或者
[ðə; ði] ['wʊmənz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
The Woman's Record ,
这 女性的 记录 ,

无论是发表在《猎户座》（Orion）、《阿德莱德大学杂志》（The Adelaide University Magazine）、《红十字会记录》（The Red Cross Record）还是《妇女记录》（The Woman's Record）上，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['pʌblɪʃ] .
which I have to thank for allowing me to re - publish .
哪个 我 有 到 感谢 为了 允许 我 到 关于 - 发布 .

我要感谢他们允许我重新发表这篇文章。

[es] . [iː] . [dʒeɪ] .
S . E . J .
S . E . J .

SEJ

['wjdsaid] ,
Woodside ,
伍德赛德 ,

伍德赛德

10th [noʊˈvembər] , - .
10th **November** **,** **1920** **.**
10th 十一月 , - .

1920年11月10日。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[pə'tu:niə] [ə'gen]
Petunia **Again**
矮牵牛 再次

又来了

[peɪdʒ]
Page
页

页

['welkəm] [wʌn]
Welcome **1**
欢迎 1

欢迎 1

[ðə; ði] ['bækˌblɑ:ks] [θri:]
The **Backblocks** **3**
这 后方街区 3

后方街区3

[ðə; ði] ['erəpleɪn] [faɪv]
The **Aeroplane** **5**
这 飞机 5

飞机5

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [eɪt]
From **the** **Chinese** **8**
从 这 中国人 8

来自中国8

[ə'dɒpt] ['eməli] -
Adopting **Emily** **10**
收养 艾米丽 -

收养艾米丽 10

- -
Twocott **13**
- -

特沃科特 13

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['raɪtər] -
A **Country** **Writer** **14**
一个 国家 作家 -

乡村作家 14

[ðə; ði] ['hɪpnətɪst] -
The **Hypnotist** **23**
这 催眠师 -

催眠师23

[tɪn] ['lɪzi] -
Tin **Lizzie** **24**
锡 莉齐 -

Tin Lizzie 24

[ðə; ði] [ʃoʊ] -
The **Show** **26**
这 展示 -

第26期节目

[ðə; ði] ['herkʌt] -
The **Haircut** **28**
这 理发 -

理发 28

['sɪpiːoʊ] -
Scipio **29**
西庇阿 -

西庇阿 29

[bɪl] ['baʊndi] -
Bill **Boundy** **31**
账单 邦迪 -

比尔·邦迪 31

[æn; ən]['æŋgri][mæn] -
An **Angry** **Man** **33**
一个 生气的 男人 -

愤怒的男人 33

[ˌælsi'baiədiːz] -
Alcibiades **36**
阿尔西比亚德斯 -

阿尔西比亚德斯 36

[nuːz] -
News **37**
消息 -

新闻37

[ə'mjuːzɪŋ] ['deɪzi] -
Amusing **Daisy** **39**
有趣 雏菊 -

有趣的黛西 39

['oʊbiɪt] -
Obiit **41**
奥比特 -

奥比特 41

[ðə; ði] [draʊt] -
The **Drought** **41**
这 干旱 -

干旱 41

[ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['saɪmən] , [əl] . [diː] . ,
The **Works** **of** **Simple** **Simon** **,** **LL** **.** **D** **.** **,**
这 作品 的 简单的 西蒙 , 二 . D . ,

西蒙·辛普尔博士的著作

[diː] . ['lɪt] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [em] . [biː] . , [biː] . [es] .
D **.** **Litt** **.** **,** **Ph** **.** **D** **.** **,** **M** **.** **B** **.** **,** **B** **.** **S** **.**
D . 利特 . , 菲尔 . D . , M . B . , B . S .

文学博士、哲学博士、内外全科医学士、理学士

[æn; ən] [ˌiːmen'deɪʃn] -
An **Emendation** **44**
一个 修订 -

第44号修正案

[ə; eɪ]['prəʊtest] -

A	Protest	46
一个	反对	-

抗议 46

[ə; eɪ] " ['lænsɪt] " ['ɑːrtɪk(ə)l] -

A	"	Lancet	"	Article	48
一个	"	《柳叶刀》	"	文章	-

《柳叶刀》第48篇文章

[æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] [tuː; tə]['medɪs(ə)n] -

An	Application	of	Psychology	to	Medicine	50
一个	应用	的	心理学	到	药品	-

心理学在医学中的应用 50

['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['bʊlətɪn] -

Our	National	Bulletin	52
我们的	国家的	公告	-

我们的国家公报第52期

['nɪgər] -

Nigger	60
黑鬼	-

黑鬼60

[ˌmɪsə'leɪniəs]

Miscellaneous
各种各样的

各种各样的

[ðə; ði] [kwiːn] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] -

The	Queen	City	of	the	South	62
这	女王	城市	的	这	南	-

南方皇后之城 62

[ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] -

A	Literature	in	the	Making	68
一个	文学	在	这	制作	-

文学的形成 68

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[pə'tuːniə] [ə'gen]

Petunia	Again
矮牵牛	再次

又来了

['welkəm]

Welcome
欢迎

欢迎

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !

Such	a	week	as	we	have	had	in	the	country	!
这样的	一个	星期	作为	我们	有	有	在	这	国家	!

我们国家这周真是太糟糕了!

[juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrz] [ˈgɪvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [rest] [ɪn] [ðə; ði]

You	talk	about	the	stopping	of	the	cars	giving	people	a	welcome	rest	in	the
你	讲话	关于	这	停止	的	这	汽车	给予	人们	一个	欢迎	休息	在	这

[ˈiːvnɪŋz] .

evenings	.
晚上	.

你提到车辆停驶可以让人们在晚上得到难得的休息。

[wel] , [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [kɑːrz] [tuː; tə] [stɑːp] , [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [θriː] [treɪnz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Well	,	we	have	no	cars	to	stop	,	and	only	three	trains	a	week	,
出色地	,	我们	有	不	汽车	到	停止	,	和	仅有的	三	火车	一个	星期	,

我们这里没有汽车需要停靠，而且每周只有三趟火车。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ɪˈlev(ə)n] [ˈsoʊʃ(ə)l] [enˈgeɪdʒmənts] [ɪn] [sɪks] [deɪz] !

and	still	we	can	manage	eleven	social	engagements	in	six	days	!
和	仍然	我们	能	管理	十一	社会的	订婚	在	六	天	!

我们竟然还能在六天内完成十一次社交活动!

[θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ˈwelkəmz] [tuː; tə] [ˈsoʊldʒərz] .

Three	of	them	were	welcomes	to	soldiers	.
三	的	他们	是	欢迎	到	士兵	.

其中三件是欢迎士兵的。

[ˈsev(ə)nti] - [eɪt] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [wʌn] [rɪˈtɜːrn] ([ænd; ənd]

Seventy	-	eight	went	away	from	this	district	,	and	every	time	one	returns	(	and
七十	-	八	去	离开	从	这	区	,	和	每一个	时间	一	返回	(	和

[ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [naʊ] ,

that	is	very	often	now	,
那	是	非常	经常	现在	,

七十八人离开了这个地区，每次有人回来（现在这种情况非常频繁），

[θæŋk] [gɑːd] !)

thank	God	!	)
感谢	上帝	!	)

感谢上帝！ ）

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

all	the	houses	along	the	route	from	the	railway	station	are	decorated	with
全部	这	房屋	沿着	这	路线	从	这	铁路	车站	是	装饰	和

[flægz] .

flags	.
旗帜	.

从火车站到沿途的所有房屋都挂满了彩旗。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˈwʌndɝz] [waɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈdekəreɪt]

I	expect	that	sometimes	he	wonders	why	people	who	take	the	trouble	to	decorate
我	预计	那	有时	他	奇迹	为什么	人们	WHO	拿	这	麻烦	到	装饰

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [duː] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [weɪv] .

in	his	honour	do	not	come	out	to	wave	.
在	他的	荣誉	做	不是	来	出去	到	海浪	.

我猜他有时也会纳闷，为什么那些费心费力为他装饰的人不出来向他挥手致意。

[wen] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnstɪtuːt] [hiː; hi] [noʊz] ,

When	he	gets	to	the	Institute	he	knows	,
什么时候	他	获得	到	这	研究所	他	知道	,

他到达研究所时就知道了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈspiːtʃɪz] .

because	we	are	all	there	waiting	to	cheer	and	make	speeches	.
因为	我们	是	全部	那里	等待	到	欢呼	和	制作	演讲	.

因为我们都在那里等着欢呼和发表讲话。

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Nothing	about	our	boys	has	been	finer	than	the	courtesy	with	which	they
没有什么	关于	我们的	男孩们	有	到过	更精细	比	这	礼貌	和	哪个	他们

[teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [tʃɪrz] [ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [seɪ] " [θæŋk] [ju:; jʊ] .

take	our	cheers	and	let	us	say	"	Thank	you	.
拿	我们的	干杯	和	让	我们	说	"	感谢	你	.

我们队员最令人称道的就是他们彬彬有礼地接受我们的欢呼，并让我们说"谢谢"。

" [ˌaɪ 'ti:] [ri'li:vz] [ˌju: 'es] , [bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'bærəs; em-][ðem; ðəm] !

"	It	relieves	us	,	but	oh	,	how	it	embarrasses	them	!
"	它	缓解	我们	,	但	哦	,	如何	它	尴尬	他们	!

"这让我们松了一口气，但是，哦，这让他们多么尴尬啊！"

[ðeɪ] ['red(ə)n] , [bʌt; bət]

They	redden	,	but
他们	变红	,	但

它们变红了，但是

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðeɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][fɑ:r][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['fu:lɪʃ] [wen] [ðeɪ] " [get] [ʌp][tu:; tə][rɪ'pleɪ] .

they	smile	,	and	are	far	from	looking	foolish	when	they	"	get	up	to	reply	.
他们	微笑	,	和	是	远的	从	寻找	愚蠢	什么时候	他们	"	得到	向上	到	回复	.

他们面带微笑，起身回答时，看起来一点也不愚蠢。

" [ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ɑ:nt] ['ɔ:lweɪz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə][rɪ'pleɪ][tu:; tə] , ['i:ðər] ,

"	The	speeches	aren't	always	very	easy	to	reply	to	,	either	,
"	这	演讲	不是	总是	非常	简单的	到	回复	到	,	任何一个	,

"这些演讲也并非总是容易回应的。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]['du:ti] - ['du:ɪŋ] [ðeɪ] [θɪŋk] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

because	what	we	call	courage	and	duty	-	doing	they	think	just	a	matter	of
因为	什么	我们	称呼	勇气	和	责任	-	正在做	他们	思考	只是	一个	事情	的

[kɔ:rs] .

course	.
课程	.

因为我们称之为勇气和尽责的行为，在他们看来只是理所当然的事。

[pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðɪs]

Perhaps	nothing	more	to	the	point	has	ever	been	said	to	them	than	this
也许	没有什么	更多的	到	这	观点	有	曾经	到过	说	到	他们	比	这

[spɑ:n'teɪniəs] ['aʊtbɜ:rst] [ɪn][wʌn] [spi:tʃ] :

spontaneous	outburst	in	one	speech	:
自发的	爆发	在	一	演讲	:

或许，没有什么比这番即兴演讲更切中要害的了：

— " [baɪ][dʒoʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

—	"	By	Jo	,	we	are	glad	to	see	you	.
—	"	经过	乔	,	我们	是	高兴的	到	看	你	.

"乔，我们很高兴见到你。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ə'baʊt] ['gæləntri] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ,

"	It	was	worth	all	the	rest	about	gallantry	,	and	endurance	,	and	honour	,
"	它	曾是	值得	全部	这	休息	关于	英勇	,	和	耐力	,	和	荣誉	,

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

"所有关于英勇、坚韧、荣誉等等的描述都是值得的。"

[wiː; wi] [θɔːt] [ɔːl] [ðæt] , [tuː] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz] [diˈlaitɪŋ] [ˌjuː ˈes][wʌz; wəz][tuː; tə]

We	thought	all	that	,	too	,	but	just	then	what	was	delighting	us	was	to
我们	想法	全部	那	,	也	,	但	只是	然后	什么	曾是	令人愉悦	我们	曾是	到

[siː] [ðem; ðəm] .

see	them	.
看	他们	.

我们也曾这样想过，但就在那时，让我们感到高兴的是看到了他们。

[wiː; wi][hæd; həd] [mɪst] [ðem; ðəm] ,

We	had	missed	them	,
我们	有	错过	他们	,

我们很想念他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli]

and	now	they	were	back	and	we	would	meet	them	in	our	daily
和	现在	他们	是	后退	和	我们	会	见面	他们	在	我们的	日常的

[laɪvz; lɪvz] [əˈgen] .

lives	again	.
生活	再次	.

现在他们回来了，我们会在日常生活中再次遇到他们。

[ænd; ənd][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [ˈhæpi] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]

And	next	morning	their	mothers	would	wake	up	happy	because	George	and
和	下一个	早晨	他们的	母亲们	会	唤醒	向上	快乐的	因为	乔治	和

[klem] [wɜːr; wər] [seɪf] [bæk] ,

Clem	were	safe	back	,
克莱姆	是	安全的	后退	,

第二天早上，他们的母亲醒来后会很高兴，因为乔治和克莱姆安全回来了。

[ˈæktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] !

actually	in	the	house	in	their	own	room	at	that	moment	!
实际上	在	这	房子	在	他们的	自己的	房间	在	那	片刻	!

实际上，他们当时就在家里的房间里！

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[bɪˈsaɪdz] [ðiːz] [əˈfɪʃ(ə)l] ([ænd; ənd] [jet] [kwaɪt][ɪnˈfɔːrm(ə)l]) [ˈwelkəmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ]

besides	these	official	(	and	yet	quite	informal	)	welcomes	there	was	also	a
除了	这些	官方的	(	和	然而	相当	非正式	)	欢迎	那里	曾是	还	一个

[lɑːrdʒ] [ˈpraɪvət] [ˈpɑːrti] [wer] [əˈnʌðər] [ˈsoʊldʒər] ,

large	private	party	where	another	soldier	,
大的	私人的	派对	在哪里	其他	士兵	,

除了这些官方（但又相当非正式）的欢迎仪式外，还有一个大型私人聚会，另一位士兵也参加了。

[ˈwelkəmd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

welcomed	some	time	before	,	was	to	dance	and	talk	with	his	friends	,
欢迎	一些	时间	前	,	曾是	到	舞蹈	和	讲话	和	他的	朋友们	,

此前不久，他曾受邀与朋友们跳舞聊天。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [fer] ,

and	there	was	also	a	Butterfly	Fair	,
和	那里	曾是	还	一个	蝴蝶	公平的	,

此外，还有蝴蝶节。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [naʊ] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər][wiː; wi] ['sɪmpli] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][piˈænoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

because	now	the	war	is	over	we	simply	must	have	a	piano	for	the
因为	现在	这	战争	是	超过	我们	简单地	必须	有	一个	钢琴	为了	这

['sʌndeɪ] [skuːl] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] .

Sunday	School	Kindergarten	.
星期日	学校	幼儿园	.

因为战争结束了，我们主日学校幼儿园必须要有一架钢琴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [krɔːs] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] ['mɪʃ(ə)n] ['miːtɪŋ] ,

And	there	was	the	Red	Cross	meeting	,	and	a	Home	Mission	meeting	,
和	那里	曾是	这	红色的	叉	会议	,	和	一个	家	使命	会议	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtəreri] [səˈsaɪəti] ,

and	the	literary	society	,
和	这	文学	社会	,

还有红十字会会议、国内传教士会议和文学社会议。

[ænd; ənd]['kwaɪər] ['præktɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [hoʊp] ['kɑːnsərt] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	choir	practice	,	and	a	Band	of	Hope	concert	,	and	,	of	course	,
和	唱诗班	实践	,	和	一个	乐队	的	希望	音乐会	,	和	,	的	课程	,

['fʊtbɔːl] [ɑːn]

football	on
足球	在

还有合唱团排练、希望乐队音乐会，当然还有足球比赛。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['sætərdeɪ] , [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pleɪɜ-z] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [əˈgen] [naʊ] ,

Saturday	,	for	most	of	our	players	are	coming	back	again	now	,
周六	,	为了	最多	的	我们的	玩家	是	未来	后退	再次	现在	,

周六，我们的大部分球员都将回归。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] .

though	there	are	some	we	shall	never	see	.
尽管	那里	是	一些	我们	将	绝不	看	.

虽然有些我们永远也见不到。

[ðə; ði] ['bækˌblɑːks]

The	Backblocks
这	后方街区

后方地带

[tuː] ['meni] [taʊn] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə][tɔːk][æz; əz] [ðoʊ] " [ðə; ði] ['aʊtbæk] " [wɜːr; wər]

Too	many	town	people	are	prepared	to	talk	as	though	"	the	outbacks	"	were
也	许多	镇	人们	是	准备	到	讲话	作为	尽管	"	这	内陆地区	"	是

['eniwer] [bɪˈjɑːnd][ə; eɪ] - - [maɪl]['reɪdiəs][ʌv; əv][ðə; ði][dʒiː] . [piː] . [oʊ] . [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪn]

anywhere	beyond	a	20	-	mile	radius	of	the	G	.	P	.	O	.	When	you	are	really	in
任何地方	超过	一个	-	-	英里	半径	的	这	G	.	P	.	哦	.	什么时候	你	是	真的	在

[ðə; ði] ['bækˌblɑːks] [juː; jʊ][tɜːrn][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [məˈʃiːn] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['hoʊstəs] ,

the	backblocks	you	turn	the	washing	machine	for	your	hostess	,
这	后方街区	你	转动	这	洗涤	机器	为了	你的	女主人	,

太多城里人说话的口气好像"偏远地区"是指邮政总局方圆20英里以外的任何地方。但当你真正身处偏远地区时，你会帮女主人转动洗衣机。

[meɪk] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][ænts][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ʃʊgər] , [help] "

make	complicated	arrangements	for	keeping	the	ants	out	of	the	sugar	,	help	"
制作	复杂的	安排	为了	保持	这	蚂蚁	出去	的	这	糖	,	帮助	"

['seprət] ,

separate	,
分离	,

制定复杂的措施来防止蚂蚁进入糖中，帮助"分离"，

" [kʌt] [aʊt][sʌm; səm][d'ʒʌmpəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [njuɪst] [taʊn] ['pætərn] ,

"	cut	out	some	jumpers	for	the	children	on	the	newest	town	pattern	,
"	切	出去	一些	套头衫	为了	这	孩子们	在	这	最新	镇	图案	,

"用最新的城镇图案为孩子们裁剪一些套头衫，

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [ˌæftər'nuːn] [raɪd][ɑːn][ðə; ði] ['pɔɪzn] - [kɑːrt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['bʌni] .

and	take	your	afternoon	ride	on	the	poison	-	cart	attending	to	bunny	.
和	拿	你的	下午	骑	在	这	毒	-	大车	参加	到	兔子	.

下午，您可以乘坐毒车去照顾兔子。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] .

Once	or	twice	a	week	you	go	into	the	township	for	the	mail	.
一次	或者	两次	一个	星期	你	去	进入	这	乡	为了	这	邮件	.

你每周要去镇上取一两次邮件。

[juː; jʊ] [bæθ] ['fruːgəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [kɔːt] [ɔːf][ðə; ði] [ruːf] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][dæm] ,

You	bath	frugally	because	all	the	water	is	caught	off	the	roof	or	in	the	dam	,
你	洗澡	节俭地	因为	全部	这	水	是	捕捉	离开	这	屋顶	或者	在	这	坝	,

你洗澡很节俭，因为所有的水都从屋顶或水坝里收集起来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['empti] [ðə; ði] [tʌb] [ɑːn][tuː; tə] [wʌt] ['gɑːrdn] [ðer; ðər][ɪz] , [fɔːr; fər] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi]

and	you	empty	the	tub	on	to	what	garden	there	is	,	for	none	can	be
和	你	空的	这	浴缸	在	到	什么	花园	那里	是	,	为了	没有任何	能	是

['weɪstɪd] .

wasted	.
浪费	.

然后你把浴缸里的水倒在花园里，因为一点水都不能浪费。

[aɪ] ['pɪti] [ɔːl] ['helθi] ['wɪmɪn] [huː] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ] ['sʌmtaɪmz] [wer] [laɪf] ,

I	pity	all	healthy	women	who	never	have	a	chance	to	go	sometimes	where	life	,
我	遗憾	全部	健康	女性	WHO	绝不	有	一个	机会	到	去	有时	在哪里	生活	,

我同情所有健康的女性，她们从未有机会去到人生某些阶段。

[ðoʊ] [nɑːt] ['iːzi] , [ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ,

though	not	easy	,	is	simple	and	self	-	contained	and	wholesome	,
尽管	不是	简单的	,	是	简单的	和	自己	-	包含	和	健康	,

虽然不容易，但它简单、自成一体且有益身心。

[wer] [ðə; ði][wɜːrk]['kænɑːt][biː; bi]['dɛlə,geɪtəd][tuː; tə][ðə; ði]['beɪkər][ɔːr][ðə; ði] [smɔːl] [gʊdz] [mæn][ɔːr]

where	the	work	cannot	be	delegated	to	the	baker	or	the	small	goods	man	or
在哪里	这	工作	不能	是	委托	到	这	面包师	或者	这	小的	商品	男人	或者

[ðə; ði] ['dresmeɪkər] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['weðər] [ɪz][hɑːt][ɔːr][juː; jʊ]

the	dressmaker	just	because	the	weather	is	hot	or	you
这	裁缝	只是	因为	这	天气	是	热的	或者	你

即使天气炎热，也不能把工作委托给面包师、杂货店老板或裁缝，或者仅仅因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[dəunt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .

don't	feel	up	to	the	mark	.
不	感觉	向上	到	这	标记	.

感觉自己达不到标准。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [juː; jʊ]['kænɑːt] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər]

Without	**this**	**you**	**cannot**	**feel**	**all**	**the**	**joy**	**of**	**being**	**thoroughly**	**essential**	**to**	**your**
没有	这	你	不能	感觉	全部	这	喜悦	的	存在	彻底	基本的	到	你的

['fæməli] — [nɔːr][ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] ['terər] .

family	**—**	**nor**	**its**	**occasional**	**terror**	**.**
家庭	—	也不	它是	偶然	恐怖	.

如果没有这种感觉，你就无法体会到成为家庭中不可或缺的一员的喜悦，也无法体会到偶尔的恐惧。

['oʊnli] ['veri] [faɪn] ['wɪmɪn] [kæn; kən][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ['prɑːpərli] , [ðoʊ] .

Only	**very**	**fine**	**women**	**can**	**live**	**such**	**a**	**life**	**properly**	**,**	**though**	**.**
仅有的	非常	美好的	女性	能	居住	这样的	一个	生活	适当地	,	尽管	.

只有非常优秀的女性才能真正过上这样的生活。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɪt'self] ,

You	**have**	**to**	**find**	**your**	**happiness**	**and**	**your**	**amusement**	**in**	**the**	**life**	**itself**	**,**
你	有	到	寻找	你的	幸福	和	你的	娱乐	在	这	生活	本身	,

你必须在生活本身中寻找快乐和乐趣。

[nɑːt][ɪn][sʌm; səm][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [pætʃt] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

not	**in**	**some**	**artificial**	**amusement**	**patched**	**on**	**for**	**the**	**moment**	**.**
不是	在	一些	人造的	娱乐	已修补	在	为了	这	片刻	.

并非是暂时拼凑起来的某种人为娱乐。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrmənənt] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [θɪŋz] ,

You	**have**	**to**	**find**	**it**	**in**	**permanent**	**and**	**ultimate**	**things**	**,**
你	有	到	寻找	它	在	永恒的	和	最终的	事物	,

你必须在永恒和终极的事物中寻找它。

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɜːrk][ænd; ənd] ['efərt] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] ['helpflnəs] ,

in	**love**	**and**	**work**	**and**	**effort**	**and**	**hope**	**and**	**helpfulness**	**,**
在	爱	和	工作	和	努力	和	希望	和	乐于助人	,

在爱、工作、努力、希望和乐于助人中，

[nɑːt][ɪn] " [ðə; ði] ['pɪktʃərz] " [ɔːr][ə; eɪ][və'raɪəti] [ʃoʊ] .

not	**in**	**"**	**The**	**Pictures**	**"**	**or**	**a**	**variety**	**show**	**.**
不是	在	"	这	图片	"	或者	一个	种类	展示	.

不在“电影”节目中，也不在综艺节目中。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][və'raɪəti] [ʃoʊ] [maɪ'self] [wen] [aɪm][ɪn] [taʊn] ,

I	**don't**	**pretend**	**not**	**to**	**enjoy**	**a**	**variety**	**show**	**myself**	**when**	**I'm**	**in**	**town**	**,**
我	不	假装	不是	到	享受	一个	种类	展示	我	什么时候	我是	在	镇	,

我并不假装自己在城里的时候不喜欢看综艺节目。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [ðæt] [pə'tuːniə][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bækˌblɑːks] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]

and	**I**	**don't**	**pretend**	**that**	**Petunia**	**is**	**in**	**the**	**backblocks**	**,**	**but**	**it**	**is**	**in**	**the**
和	我	不	假装	那	矮牵牛	是	在	这	后方街区	,	但	它	是	在	这

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

我并不否认佩图尼亚地处偏远地区，但它确实位于乡村。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['kʌntri] [laɪf][ɪz][æz; əz][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] [wʌn] ,

and	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**that**	**country**	**life**	**is**	**as**	**enjoyable**	**as**	**a**	**town**	**one**	**,**
和	我	是	相当	当然	那	国家	生活	是	作为	令人愉悦	作为	一个	镇	一	,

我非常肯定，乡村生活和城市生活一样令人愉快。

[ðoʊ] [nɑːt] ['evri] [wʌn] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

though	**not**	**every**	**one**	**feels**	**it**	**.**
尽管	不是	每一个	一	感觉	它	.

虽然并非每个人都有这种感觉。

['eniwʌn] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪl] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][kæn; kən] [meɪk] [wʌn] ,

Anyone	**can**	**take**	**a**	**pill**	**,**	**but**	**not**	**all**	**can**	**make**	**one**	**,**
任何人	能	拿	一个	丸	,	但	不是	全部	能	制作	一	,

任何人都可以服用药片，但并非所有人都能制造药片。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [hɜːrb] [ænd; ənd] [drʌgz] [prɪ'zentɪd]

nor	**even**	**pick**	**out**	**the**	**ingredients**	**from**	**a**	**lot**	**of**	**herbs**	**and**	**drugs**	**presented**
也不	甚至	挑选	出去	这	原料	从	一个	很多	的	草药	和	药物	呈现

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	**them**	**.**
到	他们	.

他们甚至无法从摆在他们面前的大量草药和药物中辨别出成分。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪs] .

I	**suppose**	**that**	**is**	**the**	**trouble**	**with**	**Joyce**	**Wickhams**	**.**
我	认为	那	是	这	麻烦	和	乔伊斯	威克汉姆	.

我想这就是乔伊斯·威克汉姆的问题所在。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [taʊn] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pæv] .

She	**has**	**gone**	**to**	**work**	**in**	**town**	**so**	**that**	**she**	**can**	**go**	**to**	**the**	**Pav**	**.**
她	有	已消失	到	工作	在	镇	所以	那	她	能	去	到	这	帕夫	.

她去城里上班，这样她就可以去帕夫了。

[ænd; ənd] ['henli] [biːtʃ] [ɑːn][bænd] [naɪts] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] .

and	**Henley**	**Beach**	**on**	**band**	**nights**	**as**	**often**	**as**	**she**	**likes**	**.**
和	亨利	海滩	在	乐队	夜晚	作为	经常	作为	她	点赞	.

她喜欢的话，可以经常去亨利海滩参加乐队演出。

[aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪs] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [swɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['grʌntɪŋ] , ['ʃʌvɪŋ] , ['griːdi] [pɪgz] ,

I	**hope**	**she**	**will**	**miss**	**feeding**	**the**	**swill**	**to**	**the**	**grunting**	**,**	**shoving**	**,**	**greedy**	**pigs**	**,**
我	希望	她	将要	错过	喂养	这	泔水	到	这	哼哼	,	推搡	,	贪婪的	猪	,

我希望她会怀念用泔水喂那些哼哼唧唧、推来推去、贪婪的猪的日子。

[mɪs] [ðə; ði] ['liːʒərli] [kaʊz] ,

miss	**the**	**leisurely**	**cows**	**,**
错过	这	悠闲	牛	,

怀念那些悠闲漫步的牛群。

[mɪs] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] — [wɪˈðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][juː; jʊ]

miss	**the**	**glow**	**of**	**health**	**that**	**you**	**feel**	**—**	**without**	**thinking**	**about**	**it**	**—**	**as**	**you**
错过	这	辉光	的	健康	那	你	感觉	—	没有	思维	关于	它	—	作为	你

['kæntər][aʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

canter	**out**	**for**	**them**	**.**
慢跑	出去	为了	他们	.

怀念那种无需思考就能感受到的健康光彩——当你策马奔腾时，你会感到身心舒畅。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

[ænd; ənd]['sætɝdiːz, 'sætɝdeɪz] ['tenɪs] [ɪz]['nevər] [kwaɪt][soʊ][naɪs][ɪn] [taʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]

And	**Saturday's**	**tennis**	**is**	**never**	**quite**	**so**	**nice**	**in**	**town**	**as**	**it**	**is**	**in**	**the**
和	星期六的	网球	是	绝不	相当	所以	好的	在	镇	作为	它	是	在	这

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

而且，周六在城里打网球的体验永远不如在乡下那么好。

[wer] [juː; jʊ] [noʊ] ['evriwʌn] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrts] ['veri] [wel] ,

where	**you**	**know**	**everyone**	**on**	**the**	**courts**	**very**	**well**	**,**
在哪里	你	知道	每个人	在	这	法院	非常	出色地	,

你和球场上的每个人都非常熟悉，

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnsərt][ɪn] [mɑːrtʃ] ,

are	going	to	sing	with	most	of	them	at	the	concert	in	March	,
是	去	到	唱歌	和	最多	的	他们	在	这	音乐会	在	行进	,

三月份的演唱会上，我将和他们中的大多数人一起演唱。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [biː] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [læst] [wiːk] .

and	went	with	them	to	the	working	bee	at	the	school	last	week	.
和	去	和	他们	到	这	在职的	蜜蜂	在	这	学校	最后的	星期	.

上周，我和他们一起去了学校参加义务劳动。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [dʒɔɪs] .

We	shall	miss	Joyce	.
我们	将	错过	乔伊斯	.

我们会想念乔伊斯的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['haʊsmeɪd] [wiːv] ['evər][hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['daɪəlɔːgz] ,

She	was	the	best	housemaid	we've	ever	had	in	our	dialogues	,
她	曾是	这	最好的	保姆	我们已经	曾经	有	在	我们的	对话	,

在我们对话中，她是我们遇到过的最好的女佣。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['weɪtrəs] [æt; ət] [tiː] ['miːtiŋz] .

and	the	most	popular	waitress	at	tea	meetings	.
和	这	最多	受欢迎的	女服务员	在	茶	会议	.

以及茶话会上最受欢迎的女服务员。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [læf] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət] ['tʃɑːrli] ['tʃæplɪn] ,

Of	course	she	will	laugh	a	great	deal	at	Charlie	Chaplin	,
的	课程	她	将要	笑	一个	伟大的	交易	在	查理	卓别林	,

她当然会因为查理·卓别林而开怀大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [entə'teɪnmənts] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['klevər] ,

and	the	town	entertainments	will	be	very	clever	,
和	这	镇	娱乐	将要	是	非常	聪明的	,

镇上的娱乐活动将会非常精彩，

[bʌt; bət][ðə; ði][fʌn] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['dʌznt] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd]

but	the	fun	that	is	made	for	you	doesn't	make	so	much	of	your	mind
但	这	乐趣	那	是	制成	为了	你	不	制作	所以	很多	的	你的	头脑

[ænd; ənd] [hɑːrt] [læf] [æz; əz][ðə; ði][fʌn] [ðæt][juː; jʊ][help] [meɪk] [jɔːr'self] .

and	heart	laugh	as	the	fun	that	you	help	make	yourself	.
和	心	笑	作为	这	乐趣	那	你	帮助	制作	你自己	.

但是，别人为你创造的乐趣，远不如你自己创造的乐趣那样能让你开怀大笑。

[ðə; ði] ['erəpleɪn]

The	Aeroplane
这	飞机

飞机

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kən'tɪnjuːz] .

The	excitement	continues	.
这	激动	继续	.

激动人心的时刻仍在继续。

[wiːv] [hæd; həd][reɪn][ænd; ənd] [wiːv] [siːn] [ðə; ði] ['erəpleɪn] !

We've	had	rain	and	we've	seen	the	aeroplane	!
我们已经	有	雨	和	我们已经	已见	这	飞机	!

我们这里下过雨，也看到过飞机！

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] .

In	fact	they	came	together	.
在	事实	他们	来了	一起	.

事实上，他们走到了一起。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ðæt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ɑːn]

On	Sunday	it	was	given	out	in	the	churches	that	between	10	and	11	on
在	星期日	它	曾是	给定	出去	在	这	教堂	那	之间	-	和	-	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

星期天，教堂里分发了通知，说星期一上午10点到11点之间，

[kæpt] . ['bʌtlər] [wʊd] [flai]['oʊvər][pə'tuːniə][ænd; ənd][drɑːp] [piːs] [loʊn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Capt	.	Butler	would	fly	over	Petunia	and	drop	Peace	Loan	literature	.
船长	.	巴特勒	会	飞	超过	矮牵牛	和	降低	和平	贷款	文学	.

巴特勒上尉将驾驶飞机飞越佩图尼亚，并投放和平斡旋宣传册。

['fɑːrmɝz] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːf] ['kudnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

Farmers	immediately	decided	that	one	morning	off	couldn't	make	much	difference	to	a
农民	立即地	决定	那	一	早晨	离开	不能	制作	很多	不同之处	到	一个

[bæd] ['siːz(ə)n] ,

bad	season	,
坏的	季节	,

农民们立刻意识到，休息一个上午对糟糕的收成不会有太大影响。

[ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [wʌz; wəz]

and	mothers	and	daughters	exchanged	glances	in	which	the	washing	was
和	母亲们	和	女儿们	交换	眼神	在	哪个	这	洗涤	曾是

[poʊ'spoʊnd] .

postponed	.
推迟	.

母亲和女儿交换了一个眼神，洗衣的事就此作罢。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[wen] [ðə; ði] [skuːl] ['mɪstrəs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] - ['tʃæp(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər]

When	the	school	mistress	had	it	announced	in	the	Twocott	chapel	that	there
什么时候	这	学校	情妇	有	它	宣布	在	这	-	教堂	那	那里

[wʊd] [biː; bi][noʊ]['lesnz; 'lesənz][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

would	be	no	lessons	next	morning	,
会	是	不	课程	下一个	早晨	,

当女校长在图科特教堂宣布第二天上午停课时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [flʌʃt] ['feɪsɪz][wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tʃɪrz] .

the	children's	flushed	faces	were	as	good	as	cheers	.
这	孩子们的	酡	面孔	是	作为	好的	作为	干杯	.

孩子们涨红的脸庞就是最好的欢呼。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌhɔbldi'hɔi] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [saɪt] [ɪn] [taʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Even	the	Hobbledehoy	,	who	had	seen	the	great	sight	in	town	,	of	course	,
甚至	这	青少年	,	WHO	有	已见	这	伟大的	视线	在	镇	,	的	课程	,

当然，就连霍布尔德霍伊也看到了镇上的那番景象。

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ˌblɑ'zeɪ][æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] .

was	not	so	blasé	as	he	pretended	.
曾是	不是	所以	冷漠	作为	他	假装	.

他并不像他假装的那样漠不关心。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['moʊtɜ-z][ænd; ənd][træps][ænd; ənd] ['wægənz] [pɔːd] ['ɪntuː][pə'tuːniə] [θruː]

On	Monday	motors	and	traps	and	waggons	poured	into	Petunia	through
在	周一	电机	和	陷阱	和	马车	倾倒	进入	矮牵牛	通过

['draɪvɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][reɪn] .

driving	wind	and	rain	.
驾驶	风	和	雨	.

星期一，汽车、马车和货车冒着狂风暴雨涌入佩图尼亚。

[pə'destriənz] [wɪð; wɪθ] [ʌm'breləz] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði][blæst] .

Pedestrians	with	umbrellas	struggled	against	the	blast	.
行人	和	雨伞	挣扎	反对	这	爆炸	.

行人撑着伞艰难地抵御着爆炸。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .

I	don't	quite	know	what	we	expected	.
我	不	相当	知道	什么	我们	预期的	.

我不太清楚我们当时期待的是什么。

[pər'hæps][wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] ['erəpleɪn] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [striːt]

Perhaps	we	thought	the	aeroplane	would	only	be	visible	from	the	main	street
也许	我们	想法	这	飞机	会	仅有的	是	可见的	从	这	主要的	街道

,

,

,

或许我们以为只有在主街上才能看到这架飞机。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lænd][ðer; ðər] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʊd] , [ænd; ənd][ɪn]

or	that	it	would	land	there	,	or	that	the	literature	would	,	and	in
或者	那	它	会	土地	那里	,	或者	那	这	文学	会	,	和	在

['eni] [keɪs] ,

any	case	,
任何	案件	,

或者说它会落在那里，或者说文学作品会落在那里，总之，

[wiː; wi][ɔːl]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['kʌmpəni] .

we	all	wanted	to	take	our	excitement	in	company	.
我们	全部	通缉	到	拿	我们的	激动	在	公司	.

我们都想和别人分享这份喜悦。

[wiː; wi][laɪnd] [ʌp][fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

We	lined	up	for	shelter	in	the	lee	of	shops	and	houses	.
我们	衬里	向上	为了	庇护所	在	这	李	的	商店	和	房屋	.

我们排队到商店和房屋的背风处避雨。

[ə'pɪnjənz] ['difəd] .

Opinions	differed	.
意见	不同	.

人们的意见各不相同。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ðə; ði] [best] [saɪt] , [sʌm; səm][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

Some	thought	the	Institute	the	best	site	,	some	the	post	-	office	,
一些	想法	这	研究所	这	最好的	地点	,	一些	这	邮政	-	办公室	,

有人认为研究所是最佳地点，有人认为邮局是最佳地点。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [plʌmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [graʊnd] ,

and	some	plumped	for	the	vicinity	of	the	Recreation	Ground	,
和	一些	丰满的	为了	这	附近	的	这	娱乐	地面	,

有些人则选择了休闲场地附近。

[æz; əz] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [klɪr] [vju:] [ænd; ənd][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [pleɪs] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ermən] [tu:; tə]

as	affording	a	clear	view	and	a	suitable	place	for	an	airman	to
作为	负担得起	一个	清除	看法	和	一个	合适的	地方	为了	一个	空军	到

[dɪ'send] ([ɔ:r][drɑ:p][aʊt]) ['æftər][ə; eɪ]['spaɪrəl][ɔ:r][ə; eɪ][noʊz] - [daɪv] .

descend	(	or	drop	out	)	after	a	spiral	or	a	nose	-	dive	.
下降	(	或者	降低	出去	)	后	一个	螺旋	或者	一个	鼻子	-	潜水	.

为飞行员提供清晰的视野，并在螺旋下降或俯冲后提供合适的下降（或跳伞）地点。

[ðə; ði]['poʊstmæstər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] . . . [bʌt; bət][wi:; wi] [ʃʌt]

The	Postmaster	suggested	that	the	weather	might	be	too	.	.	.	but	we	shut
这	邮政局长	建议	那	这	天气	可能	是	也	.	.	.	但	我们	关闭

[hɪm; ɪm][ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kroʊkər] ,

him	up	for	a	croaker	,
他	向上	为了	一个	石首鱼	,

邮政局长暗示说天气可能太冷了……但我们让他闭嘴了。

[ænd; ənd] - [ə'baʊt][eks'tʃeindʒiŋ][æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ænd; ənd] ['tʃæfɪŋ] [jʌŋ] [dʒəʊnz]

and	poddled	about	exchanging	anticipations	and	chaffing	young	Jones
和	-	关于	交换	预期	和	摩擦	年轻的	琼斯

,

,

,

他们三三两两地闲聊，交换着各自的期待，还不忘揶揄一下年轻的琼斯。

[hu:] [wʌz; wəz] " [lʊk] - [aʊt] " [tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'spektənt]

who	was	"	look	-	out	"	to	report	the	arrival	to	the	expectant
WHO	曾是	"	看	-	出去	"	到	报告	这	到达	到	这	怀孕

谁负责"放哨"，向孕妇报告到达情况?

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[sku:l] .

school	.
学校	.

学校。

[ə; eɪ] ['stɑ:kmən] ['drɪftɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] ['jɪrlɪŋ] ,

A	stockman	drifted	in	with	a	herd	of	yearlings	,
一个	牧场工人	漂移	在	和	一个	一群	的	一岁马	,

一个牧牛人带着一群一岁大的牛犊漂流而来，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [zɪg] - [zæg][ðem; ðəm] [rɪ'zaɪnɪdli] [pæst][ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv][træps]

and	we	watched	him	zig	-	zag	them	resignedly	past	the	groups	of	traps
和	我们	观看	他	之字形	-	之字形	他们	无奈地	过去的	这	团体	的	陷阱

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] .

and	people	.
和	人们	.

我们看着他无奈地带着他们之字形绕过成群的陷阱和人群。

[wet] [rʌts] [gli:md] [ɪn][sʌm; səm]['fɪtf(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [streɪt] [roʊd] ['stretʃiŋ] [bɪ'twi:n]

Wet	ruts	gleamed	in	some	fitful	sunshine	along	the	straight	road	stretching	between
湿的	车辙	闪闪发光	在	一些	断断续续	阳光	沿着	这	直的	路	伸展	之间

[gri:n] ['pædək] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɔɪst] ['dɪstəns] .

green	paddocks	into	the	moist	distance	.
绿色的	围场	进入	这	潮湿	距离	.

在阳光时断时续照射下，湿漉漉的车辙在笔直的道路上闪闪发光，这条路从绿色的牧场一直延伸到潮湿的远方。

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] [bɜːrst] [ə'lɔːŋ]

There	came	an	unexpected	sound	overhead	,	and	the	school	children	burst	along
那里	来了	一个	意外	声音	开销	,	和	这	学校	孩子们	爆裂	沿着

[ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] ['dekərəs] [hɪ'lærəti] .

the	street	with	decorous	hilarity	.
这	街道	和	得体	欢闹	.

突然，头顶传来一声意想不到的声音，孩子们沿着街道欢快地跑了出来，笑声中带着一丝礼貌。

['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd][glaidid]

Something	we	had	seen	in	pictures	emerged	from	the	grey	and	glided
某物	我们	有	已见	在	图片	出现	从	这	灰色的	和	滑翔

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

我们在照片中看到的某种东西从灰色的天空中出现，滑翔到头顶上方。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['dɪstənt] [greɪ] [ə'gen] , " [laɪk][ə; eɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

and	into	the	distant	grey	again	,	"	like	a	spoggy	in	the	sky	,
和	进入	这	遥远	灰色的	再次	,	"	喜欢	一个	斯波吉	在	这	天空	,

又消失在远处的灰色中，“就像天空中的一片雾霾，

" [æz; əz] [jʌŋ] ['ælən] [poʊ'etɪkli] [əb'zɜːrvd] .

"	as	young	Allen	poetically	observed	.
"	作为	年轻的	艾伦	诗意地	观察到	.

正如年轻的艾伦富有诗意地观察到的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [fɔːr; fər][kwaɪt] [fɔːr] ['mɪnɪts] .

It	was	in	sight	for	quite	four	minutes	.
它	曾是	在	视线	为了	相当	四	分钟	.

它在视线范围内停留了足足四分钟。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ][noʊz]

Half	an	hour	later	we	were	fairly	certain	that	there	were	to	be	no	nose
一半	一个	小时	之后	我们	是	相当	肯定	那	那里	是	到	是	不	鼻子

- ['daiviːz] ,

-	dives	,
-	潜水	,

半小时后，我们基本确定不会发生俯冲。

[noʊ]['spaiərəlz] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['eni] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

no	spirals	,	not	even	any	literature	.
不	螺旋	,	不是	甚至	任何	文学	.

没有螺旋状的图画，甚至连任何文学作品都没有。

[wiː; wi] [snʌbd] [ðə; ði]['poʊstmæstər] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] ,

We	snubbed	the	Postmaster	,	and	closed	in	on	the	Institute	,
我们	冷落	这	邮政局长	,	和	关闭	在	在	这	研究所	,

我们冷落了邮政局长，径直逼近了研究所。

[wer] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [traɪd] [tuː; tə]['foʊkəs]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [piːs]

where	the	chairman	of	the	district	tried	to	focus	our	attention	on	the	Peace
在哪里	这	主席	的	这	区	尝试	到	重点	我们的	注意力	在	这	和平

[loʊn] ,

Loan	,
贷款	,

区主席试图让我们把注意力集中在和平贷款上，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	make	us	feel	we	had	not	come	out	for	nothing	.
和	制作	我们	感觉	我们	有	不是	来	出去	为了	没有什么	.

并让我们觉得我们来这里没有白来。

[ðen] ['læfɪŋ] ['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['kɑːlərz] [ʌp] [raʊnd] [ðer; ðər] [ɪrz] , [klaɪmd] ['ɪntuː] ['bʌgiz] ,

Then	laughing	people	turned	their	collars	up	round	their	ears	,	climbed	into	buggies	,
然后	笑	人们	转向	他们的	项圈	向上	圆形的	他们的	耳朵	,	攀登	进入	婴儿车	,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] .

and	shook	the	reins	.
和	摇晃	这	缰绳	.

然后，人们笑着把衣领竖起来遮住耳朵，爬进马车，摇晃着缰绳。

" [gɪd] - [ˌdiː juː 'piː] .

"	Gid	-	dup	.
"	吉德	-	副本	.

“Gid-dup。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

[第 8 页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

From	the	Chinese
从	这	中国人

来自中国

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [dɪ'spaɪz] ['poʊətri] ;

A	few	people	despise	poetry	;
一个	很少	人们	鄙视	诗	;

有些人鄙视诗歌；

['meni] [mɔːr] [spiːk] [rɪ'spektfəli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ,

many	more	speak	respectfully	of	it	only	because	they	think	they	ought	to	,
许多	更多的	说话	尊敬	的	它	仅有的	因为	他们	思考	他们	应该	到	,

更多的人之所以对它表示尊重，仅仅是因为他们认为自己应该这样做。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] , ['pɜːrsənəli] , [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

not	because	they	,	personally	,	understand	it	or	even	appreciate	it	.
不是	因为	他们	,	亲自	,	理解	它	或者	甚至	欣赏	它	.

并非因为他们个人理解或欣赏它。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['poʊəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪts] [tek'niːk]

Of	course	,	it	is	quite	easy	to	enjoy	a	poem	without	understanding	its	technique
的	课程	,	它	是	相当	简单的	到	享受	一个	诗	没有	理解	它是	技术

,

,

,

当然，即使不了解诗歌的技巧，也很容易欣赏它。

[ɪts] [raɪm] , ['rɪðəm] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [wʌt] ,

its	rhyme	,	rhythm	,	and	so	on	,	or	without	being	able	to	say	in	what	,
它是	韵	,	韵律	,	和	所以	在	,	或者	没有	存在	有能力的	到	说	在	什么	,

它的韵律、节奏等等，或者无法用什么方式表达，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [frʌm; frəm] [proʊz] .

apart	from	the	form	,	it	differs	from	prose	.
除	从	这	形式	,	它	不同	从	散文	.

除了形式之外，它与散文有所不同。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] ,

"	Can't	you	feel	it	?	"	is	often	the	sufficient	answer	,
"	不能	你	感觉	它	?	"	是	经常	这	充足的	回答	,

“你难道感觉不到吗？”通常就足以回答了。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prə'fesər] [ʌv; əv]['klæsɪks] .

in	the	words	of	a	certain	professor	of	classics	.
在	这	字	的	一个	肯定	教授	的	经典	.

用一位古典学教授的话来说。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['frægmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['poʊətri] ,

The	following	fragment	from	the	Chinese	makes	us	feel	that	it	is	poetry	,
这	下列的	分段	从	这	中国人	制作	我们	感觉	那	它	是	诗	,

以下这段中文文字片段让我们感觉像是一首诗:

[ðoʊ] [ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər]['kænɑːt] [kən'veɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][poʊ'etɪk][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

though	the	translator	cannot	convey	to	us	the	poetic	form	of	the
尽管	这	翻译	不能	传达	到	我们	这	诗意的	形式	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

虽然译者无法向我们传达原文的诗歌形式。

[ˌpiː 'oʊ] ['tʃuː] - [aɪ] ['stɑːrts] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

PO	CHU	-	I	STARTS	ON	A	JOURNEY	EARLY	IN	THE	MORNING	.
邮政信箱	朱	-	我	开始	在	一个	旅行	早期的	在	这	早晨	.

宝珠伊清晨出发。

[wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði][reɪn] , [dʌst] [ænd; ənd] [greɪm] [ɑːr; ər][leɪd] ;

Washed	by	the	rain	,	dust	and	grime	are	laid	;
洗过	经过	这	雨	,	灰尘	和	污垢	是	铺设	;

被雨水冲刷后，尘土和污垢堆积在一起;

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði]['roʊdz] [kɔːrs] [ɪz][flæt] .

Skirting	the	river	,	the	road's	course	is	flat	.
裙边	这	河	,	这	道路的	课程	是	平坦的	.

道路沿河而建，地势平坦。

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] ['rɪzn] [ɑːn][ðə; ði][læst] ['remnənts] [ʌv; əv] [naɪt] ;

The	moon	has	risen	on	the	last	remnants	of	night	;
这	月亮	有	升起	在	这	最后的	残余物	的	夜晚	;

夜幕即将落尽，月亮已经升起;

[ðə; ði] ['trævələrz] [spiːd] ['prɑːfɪts][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [koʊld] .

The	traveller's	speed	profits	by	the	early	cold	.
这	旅行者的	速度	利润	经过	这	早期的	寒冷的	.

清晨的寒冷有利于旅行者加快速度。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns][aɪ] ['wɪspər] [ə; eɪ][feɪnt] [sɔːŋ] ;

In	the	great	silence	I	whisper	a	faint	song	;
在	这	伟大的	沉默	我	耳语	一个	头晕的	歌曲	;

在寂静中，我轻声吟唱一首轻柔的歌谣;

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɑːrknəs] [ɑːr; ər][bred]['sɑːmbər] [θɔːts] .

In	the	black	darkness	are	bred	sombre	thoughts	.
在	这	黑色的	黑暗	是	繁殖	阴沉	想法	.

漆黑的夜里滋生着阴郁的思绪。

[ɑːn][ðə; ði]['loʊtəs] - [bæŋks] ['hɔvəz] [ə; eɪ] ['duːi] [briːz] ;

On	the	lotus	-	banks	hovers	a	dewy	breeze	;
在	这	莲花	-	银行	悬停	一个	露水	微风	;

荷塘边飘着露水微风;

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[θruː] [ðə; ði][raɪs] ['fɜːrəʊz] ['triklz] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [striːm] .

Through	the	rice	furrows	trickles	a	singing	stream	.
通过	这	米	沟壑	涓涓细流	一个	歌唱	溪流	.

稻田沟壑间，潺潺溪流婉转流淌。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['belz] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [dɔːg][stəːz] ;

At	the	noise	of	our	bells	a	sleeping	dog	stirs	;
在	这	噪音	的	我们的	铃铛	一个	睡眠	狗	搅拌	;

听到铃声，睡梦中的狗醒了过来；

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːtʃiz] [ə; eɪ] [ruːstɪŋ] [bɜːrd] [weiks] .

At	the	sight	of	our	torches	a	roosting	bird	wakes	.
在	这	视线	的	我们的	火炬	一个	栖息	鸟	醒来	.

看到我们的火把，一只栖息的鸟儿醒了过来。

[dɑːn] ['glɪməz] [θruː] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['mɪsti] [triːz] . . . .

Dawn	glimmers	through	the	shapes	of	misty	trees	.	.	.	.
黎明	微光	通过	这	形状	的	蒙蒙	树木	.	.	.	.

晨曦透过薄雾笼罩的树木轮廓.....

[fɔːr; fər][ten] [maɪlz] , [tɪl] [deɪ] [æt; ət][læst] [breɪks] .

For	ten	miles	,	till	day	at	last	breaks	.
为了	十	英里	,	直到	天	在	最后的	休息	.

走了十英里，直到天亮。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðæt] ['dʒɜːrni] , " [sez] [ðə; ði]

"	More	than	a	thousand	years	have	elapsed	since	that	journey	,	"	says	the
"	更多的	比	一个	千	年	有	过去	自从	那	旅行	,	"	说道	这

[taɪmz] [rɪ'vjuːər] ,

Times	reviewer	,
《时代周刊》	评论员	,

《泰晤士报》评论员写道："自那次旅程以来，已经过去了一千多年了。"

" [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðæt] - [feɪnt] [sɔːŋ] , - [ɔːr][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðoʊz] -

"	and	nobody	knows	the	words	of	that	'	faint	song	,	'	or	the	nature	of	those	'
"	和	无人	知道	这	字	的	那	-	头晕的	歌曲	,	-	或者	这	自然	的	那些	-

['sɑːmbər] [θɔːts] ,

sombre	thoughts	,
阴沉	想法	,

"没有人知道那首'微弱的歌'的歌词，也没有人知道那些'忧郁的思绪'的本质。"

- [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌpiː 'oʊ]['tʃuː] - [aɪ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

-	but	we	are	just	as	intimately	acquainted	with	Po	Chu	-	I	as	if	he
-	但	我们	是	只是	作为	亲密	熟人	和	波	楚	-	我	作为	如果	他

[hæd; həd] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ][ɑːn][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃən(ə)l] [kəm'pleksitiz] . . . .

had	enlarged	by	the	page	on	his	emotional	complexities	.	.	.
有	放大	经过	这	页	在	他的	情绪	复杂性	.	.	.

但是，我们对白楚宜的了解却丝毫不减，仿佛他情感上的复杂性被放大了一页又一页.....

[ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊətri][eɪmz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə; eɪ] [muːd] ['rædər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪt] [ə; eɪ] [θɔːt] . . . .

Chinese	poetry	aims	to	induce	a	mood	rather	than	to	state	a	thought	.	.	.
中国人	诗	目标	到	诱导	一个	情绪	相当	比	到	状态	一个	想法	.	.	.

中国诗歌旨在营造一种氛围，而不是表达某种思想.....

[ˌpiː 'oʊ]['tʃuː] - ['aɪz] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ænd; ənd]['plæsɪd] ['revəriz] ['hʌvər][ɪn][ðə; ði][maɪnd]['æftər]

Po	Chu	-	I's	sorrows	and	joys	and	placid	reveries	hover	in	the	mind	after
波	楚	-	是	悲伤	和	喜悦	和	平静	遐想	徘徊	在	这	头脑	后

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][kloʊzd] ,

the	book	is	closed	,
这	书	是	关闭	,

合上书后，白楚怡的悲伤、喜悦和宁静的遐想仍萦绕在脑海中。

[ænd; ənd] [ðæt] — [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [ri'maːks] [meɪd] — [ɪz][ðə; ði] [test]

and	that	—	and	not	the	number	of	startling	remarks	made	—	is	the	test
和	那	—	和	不是	这	数字	的	令人震惊	评论	制成	—	是	这	测试

[ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊɪmz]['vælјuː] .

of	a	poem's	value	.
的	一个	诗的	价值	.

而这——而不是惊世骇俗的言论的数量——才是衡量一首诗价值的标准。

" [tuː; tə] - [deɪ][ɔːr][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['tʃaɪnə][ɔːr] [ɔː'streɪliə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

"	To	-	day	or	a	thousand	years	ago	,	China	or	Australia	,	it	is	all	the	same	.
"	到	-	天	或者	一个	千	年	前	,	中国	或者	澳大利亚	,	它	是	全部	这	相同的	.

“无论是今天还是一千年前，无论是中国还是澳大利亚，都是一样的。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['dʒəːniz] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ʃer] [ðə; ði]['poʊəts] [muːd]

You	and	I	have	made	journeys	like	that	,	and	can	share	the	poet's	mood
你	和	我	有	制成	旅程	喜欢	那	,	和	能	分享	这	诗人的	情绪

.

:

.

你我都有过类似的经历，能够体会诗人的心情。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'rɪzn] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [krept] [ə'baʊt][baɪ]['læntərn] - [laɪt] ,

We	have	arisen	early	and	crept	about	by	lantern	-	light	,
我们	有	出现	早期的	和	悄悄地爬	关于	经过	灯笼	-	光	,

我们早早起床，打着灯笼悄悄地四处走动。

[wiː; wi][hæv; həv][let] [ɑːr'selvz] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][roʊd] [ðæt] [laɪz] [waɪt] ['ʌndər][ə; eɪ][koʊld]

we	have	let	ourselves	out	on	to	a	road	that	lies	white	under	a	cold
我们	有	让	我们自己	出去	在	到	一个	路	那	谎言	白色的	在下面	一个	寒冷的

我们踏上了一条被寒风覆盖的白色道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[muːn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [θrɪld] [ænd; ənd]['heɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [er] .

moon	,	and	have	thrilled	and	hasted	in	the	chill	air	.
月亮	,	和	有	激动不已	和	匆忙	在	这	寒意	空气	.

月亮，在寒冷的空气中，我们感到兴奋而匆匆。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɑːləm] [dʒɔɪ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [gluːm] [æz; əz][ðə; ði] ['herəldɪŋ] ['dɑːrknəs] [ɪn'veləpt]

The	first	solemn	joy	gave	place	to	gloom	as	the	heralding	darkness	enveloped
这	第一的	庄严	喜悦	给予	地方	到	愁云	作为	这	预示	黑暗	被包裹

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

最初的喜悦很快被阴霾所取代，预示着黑暗即将笼罩大地。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][felt][ðə; ði] [dɑːn] - [briːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gʌm] [triːz] ,

And	then	we	felt	the	dawn	-	breeze	among	the	gum	trees	,
和	然后	我们	毛毡	这	黎明	-	微风	之中	这	胶	树木	,

然后，我们感受到了桉树林间拂过的晨风。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːk] ['rʌs(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] - [kres] .

and	heard	the	creek	rustle	through	the	water	-	cress	.
和	听到	这	溪	沙沙	通过	这	水	-	豆瓣菜	.

我听见溪水潺潺流过水芹菜。

[ə; eɪ][dɔːg] [bɑːrkt] , [ə; eɪ][bɜːrd] [piːpt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst][pɪŋk] [klaʊd] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]

A	dog	barked	,	a	bird	peeped	,	and	the	first	pink	cloud	floated	in	the
一个	狗	吠叫	,	一个	鸟	偷窥	,	和	这	第一的	粉色的	云	漂浮	在	这

['braɪtnɪŋ] [skaɪ] .

brightening	sky	.
提亮	天空	.

狗吠了一声，鸟儿鸣了一声，第一朵粉红色的云朵在逐渐明亮的天空中飘了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [woʊk] [ʌp] , [ðə; ðɪ]['mægˌpaɪs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɑːmˌjɑːdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

And	then	the	world	woke	up	,	the	magpies	and	the	farmyards	and	the
和	然后	这	世界	觉醒	向上	,	这	喜鹊	和	这	农场	和	这

['pʌmpɪŋ] ['endʒɪn] ,

pumping	engine	,
抽水	引擎	,

然后世界醒了过来，喜鹊、农场和抽水机都醒了过来。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'fʊt] [ænd; ənd] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd]

and	we	were	glad	that	we	were	afoot	and	off	,	and	a	little	proud
和	我们	是	高兴的	那	我们	是	步行	和	离开	,	和	一个	小的	自豪的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

我们很高兴能够出发，并且为此感到有些自豪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][æn; ən][oʊld] , [oʊld] ['tʃaɪnəmən] [sæŋ] ['aʊər; ɑːr] [muːd] [fɔːr; fər]

And	a	thousand	years	ago	an	old	,	old	Chinaman	sang	our	mood	for
和	一个	千	年	前	一个	老的	,	老的	中国人	唱	我们的	情绪	为了

[ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][loʊ] !

us	,	and	lo	!
我们	,	和	洛	!

一千年前，一位年迈的中国人为我们唱出了我们的心情，瞧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['poʊətri] .

it	was	poetry	.
它	曾是	诗	.

那简直就是诗。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

And	because	we	have	felt	it	all	for	ourselves	,
和	因为	我们	有	毛毡	它	全部	为了	我们自己	,

因为我们亲身经历了这一切，

[ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

though	we	did	not	know	how	to	tell	about	it	,
尽管	我们	做过	不是	知道	如何	到	告诉	关于	它	,

虽然我们不知道该如何讲述这件事，

[wʌt] [hiː; hi] [sez] [pleɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][laɪk]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ðə; ðɪ] [muːd]

what	he	says	plays	on	our	minds	like	music	,	and	we	live	the	mood
什么	他	说道	演出	在	我们的	思想	喜欢	音乐	,	和	我们	居住	这	情绪

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他说的那些话就像音乐一样在我们脑海中回响，让我们再次感受到那种氛围。

[ə'dɒpt] ['eməli]

Adopting	Emily
收养	艾米丽

收养艾米丽

" [siːn] [ðæt] [faɪn] ['tæbi] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdˌhaʊs] ? " [in'kwaiəd] ['dʒɔʃwə] .
" Seen that fine tabby in the woodhouse ? " **enquired Joshua .**
" 已见 那 美好的 虎斑猫 在 这 伍德豪斯 ? " 询问 约书亚 .

"看到柴房里那只漂亮的虎斑猫了吗？"约书亚问道。

" [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [tʃest] , " [ə'griːd] [hɑːb] ,
" She's got a beautiful white chest , " agreed Hob ,
" 她是 得到 一个 美丽的 白色的 胸部 , " 同意 霍布 ,

"她胸部白皙漂亮，"霍布赞同道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [luːs] [skɪn] [ænd; ənd] [sɔːft] [fɜːr] [laɪk] [oʊld] - . "
" and that loose skin and soft fur like old M'Glusky . "
" 和 那 松动的 皮肤 和 柔软的 毛皮 喜欢 老的 - . "

"还有像老M'Glusky那样松弛的皮肤和柔软的皮毛。"

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪŋk] [noʊz] , " [sed] ['deɪzi] .
" And a pink nose , " said Daisy .
" 和 一个 粉色的 鼻子 , " 说 雏菊 .

"还有粉红色的鼻子，"黛西说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['æmbər] .
" And her eyes are amber .
" 和 她 眼睛 是 琥珀色 .

她的眼睛是琥珀色的。

[duː] [lets] [ə'dɑːpt] [hɜːr; hər] , " [sed] [aɪ] .
Do let's adopt her , " said I .
做 我们来吧 采纳 她 , " 说 我 .

"我们收养她吧，"我说。

" [jes] , [lets] , " ['kɔːrəst] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ɔːl] [ɪk'sept] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , [huː] [pri'fəːz]
" Yes , let's , " chorused the others — all except Marjorie , who prefers
" 是的 , 我们来吧 , " 齐声说道 这 其他的 — 全部 除了 玛乔丽 , WHO 偏好
['mausətræps] ,
mousetraps ,
捕鼠器 ,

"好啊，我们这么做吧，"其他人齐声说道——除了玛乔丽，她更喜欢捕鼠器。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [wer] [wʌn][ɔːr] [tuː] [kæts][ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
and says that where one or two cats are gathered together , or something ,
和 说道 那 在哪里 一 或者 二 猫 是 聚集 一起 , 或者 某物 ,

并说，当一两只猫聚集在一起时，或者类似的事情

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [nɔɪz] .
there is always an awful noise .
那里 是 总是 一个 可怕 噪音 .

总是传来刺耳的噪音。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['tæbi] .
However , we determined to have that tabby .
然而 , 我们 决定 到 有 那 虎斑猫 .

然而，我们最终还是决定收养那只虎斑猫。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [traɪd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ?
Have you ever tried to adopt a duchess ?
有 你 曾经 尝试 到 采纳 一个 公爵夫人 ?

你有没有试过收养一位公爵夫人？

[ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?
A **duchess** **in** **reduced** **circumstances** **?**
一个 公爵夫人 在 减少 情况 ?

一位家境衰落的公爵夫人?

[ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [wɪð; wɪθ]['eməli] .
Then **you** **don't** **know** **what** **we** **have** **been** **through** **with** **Emily** **.**
然后 你 不 知道 什么 我们 有 到过 通过 和 艾米丽 .

那你根本不知道我们和艾米丽经历了什么。

([wiː; wi][kɔːl][hɜːr; hər]['eməli]['æftər] [mɪs] [fɑːks] - ['sitən] , [ðə; ði] " [lɑːrdʒ] , ['plæsɪd] ['kriːtʃər] , [kaɪnd]
(**We** **call** **her** **Emily** **after** **Miss** **Fox** **-** **Seton** **,** **the** **"** **large** **,** **placid** **creature** **,** **kind**
(我们 称呼 她 艾米丽 后 错过 狐狸 - 塞顿 , 这 " 大的 , 平静 生物 , 种类
['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'telɪdʒənt] ,
rather **than** **intelligent** **,**
相当 比 聪明的 ,

（我们以福克斯-塞顿小姐的名字给她取名艾米丽，福克斯-塞顿小姐是"体型较大、性情温顺、善良而非聪明的生物"，

" [huː] [bɪ'keɪm] [ˌmɑːrʃə'nes] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˌhɑːdʒsn] [bɝ'nɛts] [bʊks] .)
" **who** **became** **Marchioness** **in** **one** **of** **Mrs** **.** **Hodgson** **Burnett's** **books** **.** **)**
" WHO 成为 侯爵夫人 在 一 的 太太 . 霍奇森 伯内特 图书 .)

（她在霍奇森·伯内特夫人的一本书中成为了侯爵夫人。）

['eməli][ɪz][ə; eɪ][kæt][ʌv; əv] ['kærəktər] .
Emily **is** **a** **cat** **of** **character** **.**
艾米丽 是 一个 猫 的 特点 .

艾米丽是一只很有个性的猫。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'dɑːptɪd] .
She **didn't** **want** **to** **be** **adopted** **.**
她 没有 想 到 是 已采用 .

她不想被收养。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['rɛntɪŋ] ['aʊər; ɑːr] - , [bʌt; bət] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [miːt]
She **didn't** **mind** **renting** **our** **woodheap** **,** **but** **preferred** **not** **to** **have** **to** **meet**
她 没有 头脑 出租 我们的 - , 但 首选 不是 到 有 到 见面
[ðə; ði]['fæməli] .
the **family** **.**
这 家庭 .

她不介意租用我们的柴堆，但宁愿不要见到这家人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr'self] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
She **would** **keep** **herself** **to** **herself** **,** **thank** **you** **.**
她 会 保持 她自己 到 她自己 , 感谢 你 .

她会独处，谢谢。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] , [sə'riːn] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːts] ,
She **used** **to** **sit** **,** **serene** **and** **dignified** **,** **blinking** **in** **a** **sunbeam** **among** **the** **roots** **,**
她 用过的 到 坐 , 安详 和 凝重 , 眨眼 在 一个 阳光 之中 这 根 ,

她过去常常静静地坐在树根间，沐浴着阳光，姿态安详而端庄。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['bʊzəm] [ænd; ənd]['dʒentli] ['niːdɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
lifting **her** **white** **bosom** **and** **gently** **kneading** **the** **ground** **.**
举重 她 白色的 怀 和 轻轻地 揉捏 这 地面 .

她抬起白皙的胸脯，轻轻揉捏着地面。

[ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] [æt; ət][juː; jʊ] ,
If **you** **offered** **her** **food** **she** **seemed** **to** **put** **up** **her** **lorgnettes** **at** **you** **,**
如果 你 提供 她 食物 她 似乎 到 放 向上 她 望远镜 在 你 ,

如果你给她食物，她似乎会用望远镜盯着你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [gʊd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːsər] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	it	wasn't	any	good	leaving	the	saucer	and	going	round	the	corner	.
和	它	不是	任何	好的	离开	这	碟子	和	去	圆形的	这	角落	.

离开飞碟绕过拐角也没什么用。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] ['eməli][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] ['wɔznt] .

When	you	came	back	Emily	was	gone	,	and	the	food	wasn't	.
什么时候	你	来了	后退	艾米丽	曾是	已消失	,	和	这	食物	不是	.

你回来的时候，艾米丽已经走了，食物却不见了。

[ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'prest] [ˌjuː 'es] .

She	certainly	impressed	us	.
她	当然	印象深刻	我们	.

她确实给我们留下了深刻的印象。

[wiː; wi] [bɪlt] [ʌp] [ɔːl]

We	built	up	all
我们	建造	向上	全部

我们建造了一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['sɔrts] [ʌv; əv]['ledʒəndz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

sorts	of	legends	around	her	.
排序	的	传说	大约	她	.

关于她的各种传说。

[hɜːr; hər][dɪs'deɪn][fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kɑːm][rɪ'fjuːz(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə][ək'sept]['aʊər; ɑːr] [əd'vænsɪz] ,

Her	disdain	for	food	and	her	calm	refusal	either	to	accept	our	advances	,
她	蔑视	为了	食物	和	她	冷静的	拒绝	任何一个	到	接受	我们的	进展	,

她对食物的厌恶以及她平静地拒绝接受我们的示好，

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['hʌrɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [siːmd] [soʊ] ['veri] [əˌrɪstə'krætɪk] .

to	withdraw	from	her	place	,	or	to	be	seen	hurrying	at	any	time	,	seemed	so	very	aristocratic	.
到	提取	从	她	地方	,	或者	到	是	已见	匆忙	在	任何	时间	,	似乎	所以	非常	贵族	.

离开她的位置，或者任何时候匆匆忙忙地走开，都显得非常高贵。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] !

And	then	how	she	kept	up	appearances	!
和	然后	如何	她	保留	向上	外貌	!

然后她又是如何维持体面的呢！

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['skersli] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Marjorie	scarcely	took	the	same	view	as	the	rest	of	us	,
玛乔丽	几乎	采取	这	相同的	看法	作为	这	休息	的	我们	,

玛乔丽的观点与我们其他人截然不同。

[ɪ'speʃəli] ['æftər]['eməli][soʊ] ['hɔːtɪli] [snʌbd] [ðə; ði] [mɪlk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr'self] .

especially	after	Emily	so	haughtily	snubbed	the	milk	she	had	offered	herself	.
尤其	后	艾米丽	所以	傲慢地	冷落	这	牛奶	她	有	提供	她自己	.

尤其是在艾米莉傲慢地拒绝了她自己准备的牛奶之后。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [æt; ət] [ɔːl] ;

She	**said**	**she**	**didn't**	**believe**	**she**	**was**	**a**	**duchess**	**at**	**all**	**;**
她	说	她	没有	相信	她	曾是	一个	公爵夫人	在	全部	;

她说她根本不相信自己是公爵夫人;

[mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'rɑːksaɪd] ['bɑːrmeɪd] [ə'baʊt] ['eməli] , [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər] ,

more	**of**	**a**	**peroxide**	**barmaid**	**about**	**Emily**	**,**	**if**	**you**	**asked**	**her**	**,**
更多的	的	一个	过氧化物	招待员	关于	艾米丽	,	如果	你	问	她	,

如果你问艾米丽，她会说她更像个染了金发的酒吧女招待。

[ə; eɪ] [mɪŋks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʌst] [huː] [pʊt] [ɑːn] ['ɛrz] .

a	**minx**	**with**	**a**	**bust**	**who**	**put**	**on**	**airs**	**.**
一个	minx	和	一个	摔碎	WHO	放	在	播出	.

一个身材丰满、爱摆架子的妖艳女子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kæts] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

And	**a**	**few**	**nights**	**later**	**she**	**said**	**she**	**wouldn't**	**have**	**cats**	**encouraged**	**about**	**the**
和	一个	很少	夜晚	之后	她	说	她	不会	有	猫	鼓励	关于	这

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

几天后的一个晚上，她说她不会允许猫咪在这个地方活动。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] ['eməli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒæz] ['pɑːrti] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [ðə; ði]

She	**said**	**she**	**believed**	**Emily**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**that**	**jazz**	**party**	**on**	**the**	**lawn**	**in**	**the**
她	说	她	相信	艾米丽	曾是	这	原因	的	那	爵士乐	派对	在	这	草地	在	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	**.**
月光	.

她说她相信艾米丽是那场在月光下草坪上举行的爵士乐派对的起因。

['eməli] [dʒæz] !

Emily	**jazz**	**!**
艾米丽	爵士乐	!

艾米丽爵士乐!

['nevər] !

Never	**!**
绝不	!

绝不!

" [ə'dɒpt] ['eməli] " [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] .

"	**Adopting**	**Emily**	**"**	**became**	**the**	**favourite**	**diversion**	**of**	**our**	**leisure**	**.**
"	收养	艾米丽	"	成为	这	最喜欢的	导流	的	我们的	闲暇	.

"收养艾米丽"成了我们最喜欢的休闲活动。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] , ['veri] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ɪn'diːd] .

In	**the**	**end**	**it**	**was**	**very**	**mortifying**	**,**	**very**	**mortifying**	**indeed**	**.**
在	这	结尾	它	曾是	非常	令人羞愧	,	非常	令人羞愧	的确	.

最后这件事非常令人难堪，真是太难堪了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [hiːlz] [raʊnd] [ðə; ði] - ['koʊksɪŋ] ['eməli] ,

We	**were**	**all**	**sitting**	**on**	**our**	**heels**	**round**	**the**	**woodheap**	**coaxing**	**Emily**	**,**
我们	是	全部	坐着	在	我们的	高跟鞋	圆形的	这	-	哄骗	艾米丽	,

我们都蹲坐在柴堆旁，哄着艾米丽。

[ænd; ənd] ['eməli] [æz; əz] ['juːʒuəl] [wʌz; wəz] ['berli] ['tɔləreɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] , [tuː] [praʊd] [tuː; tə]

and	**Emily**	**as**	**usual**	**was**	**barely**	**tolerating**	**our**	**presence**	**,**	**too**	**proud**	**to**
和	艾米丽	作为	通常	曾是	仅仅	容忍	我们的	在场	,	也	自豪的	到

[wɪð'drɔː] ,

withdraw	**,**
提取	,

艾米丽像往常一样勉强容忍我们的存在，她太骄傲了，不肯离开。

[wen] ['mɪstər] . [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pædək] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə'nʌðər] [æks] .

when	Mr	.	Wickhams	came	across	the	paddocks	to	borrow	another	axe	.
什么时候	先生	.	威克汉姆	来了	穿过	这	围场	到	借	其他	斧头	.

威克汉姆先生来到田野里，想借另一把斧子。

" [wel] , [aɪm] [bləʊd] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wer] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [kæt] [goʊz] .

"	Well	,	I'm	blowed	!	"	said	he	;	"	so	this	is	where	our	old	cat	goes	.
"	出色地	,	我是	吹	!	"	说	他	;	"	所以	这	是	在哪里	我们的	老的	猫	去	.

“哎呀，我真是大吃一惊！”他说；“原来我们的老猫要来这里了。”

[ʃiːz] ['oʊnli] [bɪn] [hoʊm]

She's	only	been	home
她是	仅有的	到过	家

她只在家待过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[fɔːr; fər] [miːlz] [sɪns] [ðə; ði] [waɪf] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæt] - [bɑːks] .

for	meals	since	the	wife	turned	her	out	of	the	hat	-	box	.
为了	餐	自从	这	妻子	转向	她	出去	的	这	帽子	-	盒子	.

自从妻子把她从帽子盒里赶出来后，她就没饭吃了。

" [jes] , [wʌt] [wiː; wi] [tʊk] [fɔːr; fər] ['dɪgnətɪ] [wʌz; wəz] [sʌlks] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [əˌrɪstə'krætɪk]

"	Yes	,	what	we	took	for	dignity	was	sulks	,	and	her	aristocratic
"	是的	,	什么	我们	采取	为了	尊严	曾是	生闷气	,	和	她	贵族

[suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə] [fuːd] [wʌz; wəz] [duː] ,

superiority	to	food	was	due	,
优势	到	食物	曾是	到期的	,

“是的，我们以前认为的尊严其实是闷闷不乐，她对食物的贵族式优越感也是理所当然的。”

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] ['stʌmək] .

to	put	it	bluntly	,	to	a	full	stomach	.
到	放	它	直截了当地	,	到	一个	满的	胃	.

直白地说，就是吃饱了之后。

['mɪstər] . ['hænsəmli] [fər'geɪv] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [æb'dʌkt] [hɪz; ɪz] [best] ['maʊsər]

Mr	.	Wickhams	handsomely	forgave	us	for	trying	to	abduct	his	best	mouser
先生	.	威克汉姆	英俊地	原谅了	我们	为了	尝试	到	拐	他的	最好的	鼠牌

[æz; əz] [hiː; hi] [stretʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [hɔːld] [hɜːr; hər] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði]

as	he	stretched	a	long	arm	into	the	wood	and	hauled	her	off	by	the
作为	他	拉伸	一个	长的	手臂	进入	这	木头	和	拖拽	她	离开	经过	这

[skrʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] .

scruff	of	the	neck	.
颈背	的	这	脖子	.

威克汉姆先生慷慨地原谅了我们试图绑架他最好的捕鼠犬的行为，他伸出一只长臂伸进树林，揪住她的后颈把她拖走了。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [fɔːr; fər] ['eməli] .

Such	an	indignity	for	Emily	.
这样的	一个	侮辱	为了	艾米丽	.

这对艾米丽来说真是莫大的侮辱。

-

Twocott

-

图科特

['draɪvɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['bʌkstən] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['dʒini,'dʒeni] ['ɛliːət]
Driving **out** **to** **Buxton** **on** **Wednesday** **afternoon** **,** **I** **picked** **up** **little** **Jennie** **Elliott**
驾驶 出去 到 巴克斯顿 在 周三 下午 , 我 挑选 向上 小的 珍妮 埃利奥特
['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] - .
walking **home** **from** **Twocott** **.**
步行 家 从 - .

星期三下午，我开车去巴克斯顿，接上了从图科特步行回家的珍妮·艾略特。

" [duː] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ɔːl'redi] ?
" **Do** **you** **go** **to** **school** **already** **?**
" 做 你 去 到 学校 已经 ?

你已经上学了吗?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I** **exclaimed** **.**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [oʊ] , [aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — ['evər] [sɪns] ['krɪsməs] .
" **Oh** **,** **I've** **been** **going** **a** **long** **time** **—** **ever** **since** **Christmas** **.**
" 哦 , 我已经 到过 去 一个 长的 时间 — 曾经 自从 圣诞节 .

“哦，我已经去了很久了——自从圣诞节以来就一直在去。”

[wiː; wi] [gɑːt] [ə; eɪ] [naɪs] ['tiːtʃər] .
We **got** **a** **nice** **teacher** **.**
我们 得到 一个 好的 老师 .

我们遇到了一位好老师。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — [ən'les] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]
She **is** **always** **good** **to** **us** **—** **unless** **she** **can't** **help** **it** **;** **and** **we** **are** **always**
她 是 总是 好的 到 我们 — 除非 她 不能 帮助 它 ; 和 我们 是 总是
[gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
good **to** **her** **,**
好的 到 她 ,

她总是对我们很好——除非她实在无能为力；而我们也总是对她很好。

[ən'les] [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
unless **we** **can't** **help** **it** **.**
除非 我们 不能 帮助 它 .

除非我们别无选择。

" [dɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['lɪt(ə)l] [maɪt] .
" **Dear** **understanding** **little** **mite** **.**
" 亲爱的 理解 小的 螨虫 .

“亲爱的善解人意的小螨虫。”

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [greɪd] ['nɪrli] . "
" **All** **of** **us** **are** **in** **the** **second** **grade** **nearly** **.** **"**
" 全部 的 我们 是 在 这 第二 年级 几乎 . "

“我们都快上二年级了。”

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] " [hæv; həv] [naʊ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
" **All** **of** **us** **"** **have** **now** **learnt** **to** **sing** **,**
" 全部 的 我们 " 有 现在 学会了 到 唱歌 ,

我们所有人现在都学会了唱歌。

[ænd; ənd] ['dʒini,'dʒeni] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [aʊt] ['ɜːrli] — [ən'les] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kept] [ɪn] .
and **Jennie** **is** **always** **out** **early** **—** **unless** **she** **is** **kept** **in** **.**
和 珍妮 是 总是 出去 早期的 — 除非 她 是 保留 在 .

珍妮总是很早就出门了——除非她被留在家里。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɑːn] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði]

She	held	on	tightly	to	the	side	of	the	dog	-	cart	and	looked	about	the
她	握住	在	紧紧	到	这	边	的	这	狗	-	大车	和	看起来	关于	这

['kʌntri] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

country	while	she
国家	尽管	她

她紧紧抓住狗车的一侧，一边环顾四周，一边.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['prætld] [aʊt][ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] -

prattled	out	the	gossip	of	the	school	from	the	point	of	view	of	a	six	-
喋喋不休	出去	这	闲话	的	这	学校	从	这	观点	的	看法	的	一个	六	-

[jɪr] - [oʊld] ,

year	-	old	,
年	-	老的	,

以六岁孩子的口吻喋喋不休地讲述着学校里的八卦，

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [ʌv; əv]['grætɪtuːd][tuː; tə][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['tiːtʃər] [huː] [kiːps] [eɪt]

and	I	felt	a	swelling	of	gratitude	to	the	wonderful	teacher	who	keeps	eight
和	我	毛毡	一个	肿胀	的	感激	到	这	精彩的	老师	WHO	保持	八

[greɪdz] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

grades	busy	and	happy	and	proud	of	themselves	,
成绩	忙碌的	和	快乐的	和	自豪的	的	他们自己	,

我心中充满了对这位优秀老师的感激之情，他让八个年级的学生都过得很充实、很快乐，并且为自己感到自豪。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] !

and	convinced	that	she	is	proud	of	them	,	too	!
和	确信	那	她	是	自豪的	的	他们	,	也	!

而且她也确信自己为他们感到骄傲!

" [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] " [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [taɪm] [æt; ət] - ,

"	All	of	us	"	have	a	very	nice	time	at	Twocott	,
"	全部	的	我们	"	有	一个	非常	好的	时间	在	-	,

我们所有人在Twocott都度过了非常愉快的时光。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd]['tɑːlərənt][ænd; ənd][self] - [kən'troʊld] ,

and	are	learning	to	be	considerate	and	tolerant	and	self	-	controlled	,
和	是	学习	到	是	周到	和	宽容	和	自己	-	受控	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l]['lesnz; 'lesənz] ,

as	well	as	the	more	formal	lessons	,
作为	出色地	作为	这	更多的	正式的	课程	,

他们不仅学习更正式的课程，还在学习如何体贴他人、宽容待人、自我约束。

[ænd; ənd][ɔːl] [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['wʊmən] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [wɪ'ðaʊt]

and	all	taught	by	a	mere	woman	who	understands	the	art	of	discipline	without
和	全部	教授	经过	一个	仅仅	女士	WHO	明白	这	艺术	的	纪律	没有

[ə; eɪ] [stɪk] .

a	stick	.
一个	戳	.

而这一切，都出自一位懂得不用棍棒也能管教孩子的普通女人之手。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['raɪtər]

A	Country	Writer
一个	国家	作家

一位乡村作家

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['lɪtərəri] ['sʌplɪmənt] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɜ:rθ] [ʌv; əv] [gʊd]

A	writer	in	The	Times	Literary	Supplement	complains	of	the	dearth	of	good
一个	作家	在	这	《时代周刊》	文学	补充	抱怨	的	这	匮乏	的	好的

['nɑ:vəlz][ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] .

novels	of	country	life	.
小说	的	国家	生活	.

《泰晤士报文学副刊》的一位作者抱怨说，描写乡村生活的优秀小说太少了。

[ðə; ði]['mɑ:dərn] ['ɔ:θər] , [hi:; hi] [ə'sə:ts] , [klæps][ðə; ði]['stɔ:ri][ɑ:n][tu:; tə]['eni] ['kaʊnti] ,

The	modern	author	,	he	asserts	,	claps	the	story	on	to	any	county	,
这	现代的	作者	,	他	断言	,	鼓掌	这	故事	在	到	任何	县	,

他断言，现代作家会把故事套用到任何一个国家。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

irrespective	of	the	spirit	of	the	place	.
无论如何	的	这	精神	的	这	地方	.

无论这个地方的氛围如何。

[hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['tʊrɪsts] [trɪp][tu:; tə]['kɔ:rnwɑ:l][ɔ:r] ['jɔ:kʃə] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [bʊk] [aʊt]

He	takes	a	tourist's	trip	to	Cornwall	or	Yorkshire	,	and	makes	a	book	out
他	需要	一个	游客的	旅行	到	康沃尔郡	或者	约克郡	,	和	制作	一个	书	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

他像其他游客一样去康沃尔郡或约克郡旅行，然后把这段经历写成一本书。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['daɪələ:g] [wʌz; wəz]['nevər] [hɜ:rd] [ɑ:n][lænd][ɔ:r] [si:] , ['flaʊərz] [blu:m] [tə'geðər] [hu:z]

though	his	dialogue	was	never	heard	on	land	or	sea	,	flowers	bloom	together	whose
尽管	他的	对话	曾是	绝不	听到	在	土地	或者	海	,	花朵	盛开	一起	谁

['si:znz] ['nevər] [met] ,

seasons	never	met	,
季节	绝不	遇见	,

虽然他的话语从未在陆地或海洋上被听到，但花儿们却在季节不相交的地方一同绽放。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l] [taʊn] ['θɪnnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz]['vɪzəb(ə)l][ə'laɪk][ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [si:z] [ænd; ənd]

and	his	pitiful	town	thinness	of	mind	is	visible	alike	in	what	he	sees	and
和	他的	可怜	镇	薄	的	头脑	是	可见的	同样	在	什么	他	看到	和

[ɪn] [wʌt] [hi:; hi][feilz][tu:; tə] [si:] .

in	what	he	fails	to	see	.
在	什么	他	失败	到	看	.

他那可怜的、思想狭隘的城镇居民，无论他看到什么，还是他看不到什么，都显而易见。

[ə'genst] [ði:z] [dɪ'dʒenəreɪt] ['mɑ:dɜ-nz][ðə; ði] ['letər] [sets] ['ritʃəd] ['dɑ:drɪdʒ] ['blækmɔ:] , [ænd; ənd]

Against	these	degenerate	moderns	the	letter	sets	Richard	Doddridge	Blackmore	,	and
反对	这些	退化	现代人	这	信	套	理查德	多德里奇	布莱克摩尔	,	和

[rɪ'grets]

regrets
遗憾

信中将理查德·多德里奇·布莱克莫尔与这些堕落的现代人对立起来，并表达了遗憾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['nɑ:vəlz][bʌt; bət][wʌn][ɑ:r; ər] [nɪ'glektɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌndɪ'skrɪməˌnetɪŋ] [ɔ:r] [tu:] ['heɪsti]

that	all	his	novels	but	one	are	neglected	by	an	undiscriminating	or	too	hasty
那	全部	他的	小说	但	一	是	被忽视的	经过	一个	不加区分的	或者	也	仓促

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

除了其中一部之外，他的所有小说都被缺乏鉴赏力或过于急躁的一代人所忽视。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['kʌntri] ['laɪbrɛˌriːz] [ðæt] ,

Now	it	is	the	virtue	of	country	libraries	that	,
现在	它	是	这	美德	的	国家	图书馆	那	,

如今，乡村图书馆的优点在于：

[ðoʊ] ['oʊnli][ðə; ði] ['fiːblɪst] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['nɑːvəlz] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ðer; ðər] ,

though	only	the	feeblest	of	modern	novels	may	find	a	way	there	,
尽管	仅有的	这	最虚弱	的	现代的	小说	可能	寻找	一个	方式	那里	,

不过，只有最平庸的现代小说才有可能达到那种境界。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['lɪŋgər][ɑːn][ðer; ðər] [ʃelvz] [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'dʒɛktɪd]

the	best	of	the	old	linger	on	their	shelves	long	after	they	have	been	ejected
这	最好的	的	这	老的	萦绕	在	他们的	货架	长的	后	他们	有	到过	被弹出

[frʌm; frəm] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] ['pleɪsɪz] .

from	more	pretentious	places	.
从	更多的	装腔作势	地方	.

那些经典之作，即便早已被更矫揉造作的地方拒之门外，依然会在书架上长久留存。

[ænd; ənd][soʊ] , [waɪl] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪnstɪtuːt] [æt; ət]

And	so	,	while	this	letter	was	still	fresh	in	my	mind	,	in	our	Institute	at
和	所以	,	尽管	这	信	曾是	仍然	新鲜的	在	我的	头脑	,	在	我们的	研究所	在

[pə'tuːniə] ,

Petunia	,
矮牵牛	,

因此，趁着这封信还历历在目，我们在佩图尼亚研究所，

['rʌbɪŋ] [saɪdz][wɪð; wɪθ] ['vɑːljəmz] [baɪ]['mɪsɪz] . ['gæskl] [ænd; ənd] [mɪs] ['brædən] , [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] "

rubbing	sides	with	volumes	by	Mrs	.	Gaskell	and	Miss	Braddon	,	I	came	across	"
擦	侧面	和	卷	经过	太太	.	加斯克尔	和	错过	布拉登	,	我	来了	穿过	"

[krɪps] [ðə; ði] ['kæriər] ,

Cripps	the	Carrier	,
克里普斯	这	载体	,

在翻阅盖斯凯尔夫人和布拉登小姐的作品时，我偶然发现了《送货员克里普斯》

" [huːz] ['taɪt(ə)l][peɪdʒ][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] " [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['lɔːrnə]

"	whose	title	page	proclaimed	it	to	be	"	by	the	author	of	Lorna
"	谁	标题	页	宣布	它	到	是	"	经过	这	作者	的	洛娜

[duːn] .

Doone	.
杜恩	.

其扉页宣称本书为“《洛娜·杜恩》作者所著”。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [daʊt] , [æz; əz][aɪ] [aɪd] [ɪts] ['jeloʊ] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['hevi]

"	I	took	it	home	,	despite	my	doubt	,	as	I	eyed	its	yellow	pages	and	heavy
"	我	采取	它	家	,	尽管	我的	怀疑	,	作为	我	眼睛	它是	黄色的	页面	和	重的

[prɪnt] ,

print	,
打印	,

“尽管我看着它泛黄的纸页和厚重的字体，心里很犹豫，但我还是把它带回了家。”

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [wɪð; wɪθ] [jɔːnz] [fɔːr; fər][maɪ][ˌvɜːrtʃu'ɑːsəti] .

that	I	should	pay	with	yawns	for	my	virtuosity	.
那	我	应该	支付	和	打哈欠	为了	我的	精湛技艺	.

我竟然要用打哈欠来为我的才华付出代价。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][peɪdʒ][aɪ][met] ['dɑːbɪn] ,

And	then	on	the	very	first	page	I	met	Dobbin	,
和	然后	在	这	非常	第一的	页	我	遇见	多宾	,

然后，在第一页我就遇到了多宾，

" [ðə; ði] [best] [æz; əz] ['evər] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] ['braɪd(ə)l] . "

"	the	best	harse	as	ever	looked	through	a	bridle	.	"
"	这	最好的	哈斯	作为	曾经	看起来	通过	一个	辔	.	"

“透过缰绳看到的，是我见过的最优秀的骏马。”

" ['evri] - ['tæləntɪd] - [mæn] [mʌst; məst] [θɪŋk] , ['wen'evər] [hiː; hi] [wɔːks] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

"	Every	'	talented	'	man	must	think	,	whenever	he	walks	beside	a	horse	,
"	每一个	-	才华横溢	-	男人	必须	思考	,	每当	他	散步	旁	一个	马	,

“每个有才华的人，每当他与马同行时，都必须思考……”

[ʌv; əv] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['tæləntsʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] . . . [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] ([wɪtʃ] [noʊ] [mæn]

of	the	superior	talents	of	the	horse	.	.	.	the	power	of	blowing	(	which	no	man
的	这	优越的	天赋	的	这	马	.	.	.	这	力量	的	吹	(	哪个	不	男人

[hæθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['dekərəs] [fɔːrm]) ;

hath	in	a	comely	and	decorous	form	)	;
有	在	一个	漂亮	和	得体	形式	)	;

马匹的卓越才能……吹气的能力（这是任何人都无法以优美得体的方式展现的）;

[ænd; ənd] [læst] , [nɑːt] [liːst] , [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːrmə,net] ['dekərəsli] [ɪn] [ə; eɪ] [teɪl] . . .

and	last	,	not	least	,	the	final	blessing	of	terminating	decorously	in	a	tail	.	.	.
和	最后的	,	不是	至少	,	这	最终的	祝福	的	终止	得体地	在	一个	尾巴	.	.	.

.

:
.

最后，也是非常重要的一点，以优雅的尾巴结束，这无疑是最后的祝福……

['skersli] ['eni] [mæn] ['stɑːps] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['kɛrz] [ðæt] [weɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk]

Scarcely	any	man	stops	to	think	of	the	many	cares	that	weigh	upon	the	back
几乎	任何	男人	停止	到	思考	的	这	许多	关心	那	称重	之上	这	后退

[ʌv; əv]

of
的

几乎没有人会停下来思考压在自己肩上的诸多忧虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [hɔːrs] .

an	honest	horse	.
一个	诚实的	马	.

一匹诚实的马。

['dɑːbɪn] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Dobbin	knew	all	this	,	but	was	too	much	of	a	horse	to	dwell	on	it	.
多宾	知道	全部	这	,	但	曾是	也	很多	的	一个	马	到	住	在	它	.

多宾知道这一切，但他毕竟是一匹马，不会去想这些。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wel] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [bɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sə'geɪʃəs] ['blɪŋkərz] ,

He	kept	his	tongue	well	under	his	bit	,	his	eyes	in	sagacious	blinkers	,
他	保留	他的	舌头	出色地	在下面	他的	少量	,	他的	眼睛	在	明智	护目镜	,

他紧闭双唇，目光炯炯有神。

[ænd; ənd] ['stɜːrdɪli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [stept] , [waɪl] [krɪps] , [hɪz; ɪz] ['mæstər] , ['trʌdʒd] [bɪ'saɪd]

and	sturdily	up	the	hill	he	stepped	,	while	Cripps	,	his	master	,	trudged	beside
和	坚固地	向上	这	爬坡道	他	步	,	尽管	克里普斯	,	他的	掌握	,	艰难跋涉	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他迈着稳健的步伐爬上山坡，他的主人克里普斯则在他身旁蹒跚而行。

" [æt; ət][ðə; ði]['sekənd][peɪdʒ][aɪ][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] ['aʊtraɪt] ,
" At the second page I was smiling outright ,
" 在 这 第二 页 我 曾是 微笑 直接 ,

"翻到第二页的时候，我忍不住笑了。"

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wʊd] [aɪ] ['noʊɪŋli] [skɪp] .
and knew that not a word of this book would I knowingly skip .
和 知道 那 不是 一个 单词 的 这 书 会 我 明知 跳过 .

我知道这本书里的一个字我都不会故意跳过。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ðæt][nɑːt]['oʊnli][duː][wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] -
Such is the quality of the writing that not only do we learn to know Zacchary -
这样的 是 这 质量 的 这 写作 那 不是 仅有的 做 我们 学习 到 知道 -
[krɪps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - (['krɪsənd] ['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] "
Cripps and his brother Tickus - (christened after the third book of the "
克里普斯 和 他的 兄弟 - (受洗 后 这 第三 书 的 这 "
- ,
Pentachook ,
- ,

这部作品的写作质量如此之高，以至于我们不仅了解了扎卡里·克里普斯和他的兄弟蒂克斯（以《五角鸟》第三本书命名，

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz][sɪksθ] ['brʌðər]) , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['dɑːbɪn] , [ænd; ənd]['meri] ['hʊkhæm] ,
" as they called his sixth brother) , his horse Dobbin , and Mary Hookham ,
" 作为 他们 称为 他的 第六 兄弟) , 他的 马 多宾 , 和 玛丽 胡克汉姆 ,

（他们这样称呼他的第六个兄弟），他的马多宾，以及玛丽·胡克汉姆，

" [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , " [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['skwaɪər]['ɒgˌlændər]
" as he was a tarnin ' over in his mind , " together with Squire Oglander
" 作为 他 曾是 一个 - - 超过 在 他的 头脑 , " 一起 和 乡绅 腺毛
,
,
,

"因为他当时正心事重重，"和奥格兰德乡绅一起，

['lɔɪər] — [ɔːr] " ['laɪər] " — [ʃɑːrp] , [æz; əz][zæk] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , " ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɔːl] [θɪŋz]
Lawyer — or " Liar " — Sharp , as Zac addressed him , " wishing to put all things
律师 — 或者 " 说谎者 " — 锋利的 , 作为 扎克 已解决 他 , " 祝 到 放 全部 事物
['liːg(ə)l] , " [mə'rændə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
legal , " Miranda his wife ,
合法的 , " 米兰达 他的 妻子 ,

律师——或者像扎克称呼他的那样，"骗子"夏普，"希望把所有合法的事情都交代清楚"，他的妻子米兰达

[ænd; ənd] [kɪt] [hɪz; ɪz][sʌn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːr] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]
and Kit his son , as well as or better than we know our
和 成套工具 他的 儿子 , 作为 出色地 作为 或者 更好的 比 我们 知道 我们的
['neɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,

还有他的儿子基特，他对邻居的了解甚至比我们还要深入。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðæt] [slaɪ] [roʊg] ,
but we are all the time falling in love with that sly rogue ,
但 我们 是 全部 这 时间 坠落 在 爱 和 那 狡猾 流氓 ,

但我们却总是爱上那个狡猾的浪子。

[ðæt] ['meloʊ] ['skɑːlər] , [ðæt] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , ['ritʃəd]

that	mellow	scholar	,	that	lover	of	a	horse	and	a	pretty	girl	,	Richard
那	醇厚	学者	,	那	情人	的	一个	马	和	一个	漂亮的	女孩	,	理查德

['dɑːdrɪdʒ] ['blækmɔː] .

Doddridge	Blackmore	.
多德里奇	布莱克摩尔	.

那位性情温和的学者，那位热爱马匹和漂亮女孩的人，理查德·多德里奇·布莱克莫尔。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [noʊz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [maɪnd] [ænd; ənd]

Here	is	a	man	who	knows	and	loves	and	smiles	over	the	rustic	mind	and
这里	是	一个	男人	WHO	知道	和	爱	和	微笑	超过	这	乡村	头脑	和

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他是一位了解、热爱并欣赏乡村生活的人。

[æz; əz] [hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [hedʒz] , [ðə; ði] [rʌts] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

as	he	knows	and	loves	the	trees	,	the	hedges	,	the	ruts	,	the	sunlight	,
作为	他	知道	和	爱	这	树木	,	这	对冲	,	这	车辙	,	这	阳光	,

因为他了解并热爱树木、树篱、车辙和阳光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frɔsts] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	the	frosts	,	and	all	the	ways	of	Nature	.
和	这	霜冻	,	和	全部	这	方式	的	自然	.

还有霜冻，以及大自然的一切规律。

[hiː; hi] [ɪz] ['liːʒərli] ,

He	is	leisurely	,
他	是	悠闲	,

他很悠闲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['liːʒərli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	you	must	be	leisurely	with	him	.
和	你	必须	是	悠闲	和	他	.

你必须和他相处融洽。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɑːp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] ,

You	must	stop	to	see	what	he	sees	,
你	必须	停止	到	看	什么	他	看到	,

你必须停下来看看他看到了什么。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['goʊɪŋz] [aʊt] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] [ɪn] , ['smaɪlɪŋ]

and	accompany	all	his	friends	on	their	goings	out	and	comings	in	,	smiling
和	陪伴	全部	他的	朋友们	在	他们的	行进	出去	和	来访	在	,	微笑

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	enjoying	with	him	.
和	享受	和	他	.

并陪伴他的所有朋友外出和回家，和他一起欢笑玩耍。

[hiː; hi] ['kɛrz] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɔːri] ; [hiː; hi] [noʊz] , [laɪk] ['luːɪs]

He	cares	more	for	the	telling	than	for	the	story	;	he	knows	,	like	Louis
他	关心	更多的	为了	这	讲述	比	为了	这	故事	;	他	知道	,	喜欢	路易斯

['stiːvnsn] ,

Stevenson	,
史蒂文森	,

他更看重讲述故事的方式而非故事本身；他明白，就像路易斯·史蒂文森一样，

[ðæt] " [tuː; tə]['træv(ə)l] ['hoʊpfəli] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'raɪv] .

that	"	to	travel	hopefully	is	better	than	to	arrive	.
那	"	到	旅行	希望	是	更好的	比	到	到达	.

“怀着希望旅行比到达目的地更好。”

" ['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['ɒksfədʃiə] [ɑːr; ər][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɪr]

"	Oxford	and	Oxfordshire	are	the	scenes	of	the	story	,	and	we	hear
"	牛津	和	牛津郡	是	这	场景	的	这	故事	,	和	我们	听到

[mɔːr] [ʌv; əv] [taʊn] [ðæn; ðən] [gaʊn] ,

more	of	town	than	gown	,
更多的	的	镇	比	袍	,

“故事发生在牛津和牛津郡，我们听到的更多是城镇的景象，而不是大学的景象。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['bɛkli] [ðæn; ðən] ['iːðər] .

and	more	of	Beckley	than	either	.
和	更多的	的	贝克利	比	任何一个	.

而且贝克利比两者都更像贝克利。

[ɪf] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['krɪtɪk][æsk] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['kærəktər] [ɔːr][ʌv; əv] [pleɪs] [ɔːr]

If	the	precise	critic	ask	whether	it	be	a	novel	of	character	or	of	place	or
如果	这	精确的	评论家	问	无论	它	是	一个	小说	的	特点	或者	的	地方	或者

[ʌv; əv][plɑːt] ,

of	plot	,
的	阴谋	,

如果一位严谨的评论家追问，这是一部人物小说、一部地点小说还是一部情节小说，

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['krɪtɪk][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

the	precise	critic	is	a	fool	.
这	精确的	评论家	是	一个	傻子	.

吹毛求疵的评论家是傻瓜。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [leɪnz] [ænd; ənd] [hedʒz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːznz] ,

There	is	the	country	,	with	its	lanes	and	hedges	and	changing	seasons	,
那里	是	这	国家	,	和	它是	车道	和	对冲	和	变化	季节	,

这里有乡村，有乡间小路、树篱和四季更迭，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['kærid] [ænd; ənd] [delvd] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ænd; ənd]

and	there	are	the	people	who	carried	and	delved	and	gossiped	and
和	那里	是	这	人们	WHO	携带	和	深入研究	和	闲聊	和

['wʌndɚd] ,

wondered	,
想知道	,

还有一些人，他们搬运、挖掘、闲聊、疑惑，

['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ðer; ðər] " ['bɛtɚz] ,

sympathized	with	the	trials	of	their	"	betters	,
同情	和	这	试验	的	他们的	"	博彩公司	,

同情那些比他们“上等人”所遭受的苦难，

" [ænd; ənd][dɪd][ðer; ðər]['duːti][baɪ] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] " ['pʌblɪk] , "

"	and	did	their	duty	by	parish	church	and	parish	"	public	,	"
"	和	做过	他们的	责任	经过	教区	教会	和	教区	"	民众	,	"

并履行了他们在教区教堂和教区“公共场所”的职责。

" [seɪm] [æz; əz] ['krɪstʃənz] [ɔːt] [tuː; tə] .

"	same	as	Christians	ought	to	.
"	相同的	作为	基督徒	应该	到	.

“基督徒理应如此。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['skwerli] [tuː; tə]['skwaɪər] ([ɔːr] ['pɑːrsn] ?)

"	And	if	you	put	it	squarely	to	Squire	(	or	Parson	?	)
"	和	如果	你	放	它	完全	到	乡绅	(	或者	牧师	?	)

如果你直接问乡绅（或牧师？）

['blækmɔ:] : " [kʌm] , [naʊ] , [ju:; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['lɔɪər] [ʃɑ:rp]
Blackmore : " Come , now , you don't expect me to believe that Lawyer Sharp
布莱克摩尔 : " 来 , 现在 , 你 不 预计 我 到 相信 那 律师 锋利的
['æktʃuəli] . . . [eɪ] ?
actually . . . eh ?
实际上 . . . 嗯 ?

布莱克摩尔："拜托，你不会指望我相信夏普律师真的……嗯？"

" [hi:; hi] [wɪl] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪlɪsti:n] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋk] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
" he will vouchsafe such a Philistine not so much as a wink in reply ,
" 他 将要 vouchsafe 这样的 一个 庸俗 不是 所以 很多 作为 一个 眨眼 在 回复 ,

"他连一个眼神都不会给这种庸俗之人回应。"

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] ['twɪŋk(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tu:] [bɔ:ld] - ['maɪndɪd]
though you may catch a quizzical twinkle at a generation too bald - minded
尽管 你 可能 抓住 一个 疑惑的 闪烁 在 一个 一代 也 秃 - 有思想
[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][hɑ:p]
to enjoy a hop
到 享受 一个 跳

不过你可能会瞥见这一代人眼中闪烁着疑惑的光芒，他们头脑简单，连跳舞都享受不到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[fi:ld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['blɑ:səm] [mʌst; məst][bi:; bi] [held] [ʌp] [ɑ:n] [poʊlz] .
field because the blossom must be held up on poles .
场地 因为 这 开花 必须 是 握住 向上 在 杆子 .

因为花朵必须用杆子支撑着，所以这片田地显得很荒芜。

['blækmɔ:] , [laɪk] ['ʃeɪkspɪr] , [noʊz] ['evri] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] - [sloʊ] , ['stɜ:rdi] , ['tɔ:rtʃuəs]
Blackmore , like Shakespeare , knows every turn of the bucolic's slow , sturdy , tortuous
布莱克摩尔 , 喜欢 莎士比亚 , 知道 每一个 转动 的 这 - 慢的 , 结实的 , 曲折
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

布莱克莫尔就像莎士比亚一样，深谙田园牧歌中人物缓慢、坚韧、曲折的内心世界；

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['pɔ:zɪz] , [ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['i:zi] ['mɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
he loved his pauses , the dawning of perception , his easy missing of the
他 喜爱 他的 停顿 , 这 黎明 的 洞察力 , 他的 简单的 丢失的 的 这
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

他喜欢停顿，喜欢顿悟的时刻，喜欢轻易地错过重点。

[hɪz; ɪz] [ˌsju:pə'stiʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] [sens] .
his superstitions , and his common sense .
他的 迷信 , 和 他的 常见的 感觉 .

他的迷信和他的常识。

[ri:d] [ðɪs] ([ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ɪn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [greɪs] ['ɒgˌlændər] [ə'pi:lz] [tu:; tə]
Read this (it comes in that passage where the escaping Grace Oglander appeals to
读 这 (它 来 在 那 通道 在哪里 这 逃脱 优雅 腺毛 上诉 到
[ðə; ði] ['kæriər] [tu:; tə] ['ʃeltər] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [pər'su:t] [ɪn][hɪz; ɪz][væn]) :
the Carrier to shelter her from pursuit in his van) :
这 载体 到 庇护所 她 从 追逐 在 他的 货车) :

请阅读以下内容（这段文字出自逃亡的格蕾丝·奥格兰德请求"运输者"用他的货车庇护她免受追捕的那一段）：

" [bʌt; bət] ['mɪsi] , [pʊr] ['mɪsi] , " [krɪps] ['stæməd] [aʊt] , ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['evri]
" But missy , poor missy , " Cripps stammered out , drawing on his heart for every
" 但 米西 , 贫穷的 米西 , " 克里普斯 结结巴巴 出去 , 绘画 在 他的 心 为了 每一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

“可是小姐，可怜的小姐，”克里普斯结结巴巴地说，每个字都饱含深情。

" [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['berid] [ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" you was buried on the seventh day of January , in the year of our
" 你 曾是 埋葬 在 这 第七 天 的 一月 , 在 这 年 的 我们的
[lɔːrd] - ;
Lord 1838 ;
主 - ;

“你于公元1838年1月7日下葬；

[θriː] ['pɪkˌæks] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊvər] [dɪgɪŋ] [jʊr; jər] [greɪv] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['frɔːsti]
three pickaxes was broken over digging your grave by reason of the frosty
三 镐 曾是 破碎的 超过 挖掘 你的 严重 经过 原因 的 这 霜冻
['weðər] ,
weather ,
天气 ,

由于天气严寒，挖你坟墓时三把镐都断了。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]['fjuːnərəl] !
and all of us come to your funeral !
和 全部 的 我们 来 到 你的 葬礼 !

我们所有人都会来参加你的葬礼！

[duː] - [iː] [goʊ] [bæk] , [mɪs] , [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] !
Do ' ee go back , miss , that's a dear !
做 - ee 去 后退 , 错过 , 那就是 一个 亲爱的 !

小姐，你回去吧，那可真是个宝贝！

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [tuː; tə] ['bɛkli] [ɪz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [wʊd] [noʊ]
The churchyard to Beckley is a comfortable place , and this here wood no
这 墓地 到 贝克利 是 一个 舒服的 地方 , 和 这 这里 木头 不
[pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
place for a Christian .
地方 为了 一个 基督教 .

贝克利教堂墓地是个舒适的地方，这里不适合基督徒居住。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][peɪnt][ðə; ði][brɪsk] ['hoʊmli] [meɪdz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['geɪpɪŋ]
" And he can paint the brisk homely maids as well as the gaping
" 和 他 能 画 这 轻快 家常的 女佣 作为 出色地 作为 这 张开的
[tʌŋ] - [taɪd] [men] .
tongue - tied men .
舌头 - 系 男人 .

“他既能画出干练朴实的女仆，也能画出目瞪口呆、语无伦次的男人。”

" [naʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" Now , sir , if you please .
" 现在 , 先生 , 如果 你 请 .

“先生，请您……”

[juː; jʊ][mʌst; məst] — [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [kraɪd] ['meri] ['hʊkhæm] , [hɪz; ɪz][best] [meɪd] ,
You must — you must , " cried Mary Hookham , his best maid ,
你 必须 — 你 必须 , " 哭 玛丽 胡克汉姆 , 他的 最好的 女佣 ,

“你必须——你必须，”他最好的女仆玛丽·胡克汉姆喊道。

[trɔtɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θʌmz] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [raɪt] [hɑːt] [dɪʃ] ,
trotting **in** **with** **her** **thumbs** **turned** **back** **from** **a** **right** **hot** **dish** **,**
小跑 在 和 她 拇指 转向 后退 从 一个 正确的 热的 盘子 ,

她小跑进来，大拇指朝后翻着，显然是被一道滚烫的菜肴烫伤了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][let] [aʊt]
and **her** **lips** **up** **as** **if** **she** **were** **longing** **to** **kiss** **him** **,** **to** **let** **out**
和 她 嘴唇 向上 作为 如果 她 是 渴望 到 吻 他 , 到 让 出去
[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] . . . .
her **feelings** **.** **.** **.** **.**
她 情怀 . . . .

她的嘴唇微微上扬，仿佛渴望亲吻他，释放自己的情感……

" [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [eɪt] [ə; eɪ]
" **Sir** **,** **if** **you** **please** **,** **you** **must** **ate** **a**
" 先生 , 如果 你 请 , 你 必须 吃 一个

先生，如果您愿意，您必须吃……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[bɪt] . . . . - [teɪk] [ɑːn] , - [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sed] , - [teɪk] [ɑːn][æz; əz][juː; jʊ]
bit **.** **.** **.** **.** **'** **Take** **on** **,** **'** **as** **my** **mother** **has** **often** **said** **,** **'** **take** **on** **as** **you**
少量 . . . . - 拿 在 , - 作为 我的 母亲 有 经常 说 , - 拿 在 作为 你
[mʌst; məst] ,
must **,**
必须 ,

一点……"接受吧，"正如我母亲常说的，"尽你所能地接受吧。"

[ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [raɪt] , [wen] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ɪz][ə'pɑːn][juː; jʊ] ;
if **your** **heart** **is** **right** **,** **when** **the** **hand** **of** **the** **Lord** **is** **upon** **you** **;**
如果 你的 心 是 正确的 , 什么时候 这 手 的 这 主 是 之上 你 ;

如果你的心正直，当主的手帮助你的时候；

[bʌt; bət]['nevər] [teɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['vɪtlz] . - . . .
but **never** **take** **off** **with** **your** **victuals** **.** **'** **.** **.** **.**
但 绝不 拿 离开 和 你的 食物 . - . . .

但千万不要带着食物逃走。

[ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz]['aʊər; ɑːr][oʊn] ['trʌblz] , " [sed] ['meri] , " [bʌt; bət] [ðiːz] [hɪr] ['pɪkəlz] [ɪz]
All **of** **us** **has** **our** **own** **troubles** **,** **"** **said** **Mary** **,** **"** **but** **these** **here** **pickles** **is**
全部 的 我们 有 我们的 自己的 麻烦 , " 说 玛丽 , " 但 这些 这里 泡菜 是
['wʌndərf(ə)l] .
wonderful **.**
精彩的 .

"我们每个人都有自己的烦恼，"玛丽说，"但是这些腌黄瓜真是太棒了。"

" [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fekʃənət] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['misəd'ventʃəz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪz] [plʌndʒd] - ,
" **In** **the** **affectionate** **malice** **of** **the** **misadventures** **into** **which** **is** **plunged** **Hardenow** **,**
" 在 这 亲热 恶意 的 这 不幸遭遇 进入 哪个 是 暴跌 - ,
[ðæt] ['ɜːrnɪst] , ['skɑːlərli] [træk'tɛəriən] ,
that **earnest** **,** **scholarly** **Tractarian** **,**
那 认真 , 学术性的 牛津运动 ,

"在哈德诺这位认真博学的牛津运动信徒所陷入的种种不幸遭遇中，充满了爱意和恶意，

[ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['tiːzɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [frend]

there	is	all	the	fun	of	a	man	who	is	teasing	a	beloved	and	misguided	friend
那里	是	全部	这	乐趣	的	一个	男人	WHO	是	戏弄	一个	心爱	和	错误的	朋友

.

:

·

这其中充满了男人戏弄自己心爱却又误入歧途的朋友的乐趣。

[ðə; ði] ['mʌslz] [hiː; hi][ɪz][soʊ][praʊd][ʌv; əv][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [læft] [æt; ət] , ['ɪntuː] [b'ræmblz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

The	muscles	he	is	so	proud	of	shall	be	laughed	at	,	into	brambles	he	shall
这	肌肉	他	是	所以	自豪的	的	将	是	笑了	在	,	进入	荆棘	他	将

[plʌndʒ] ,

plunge	,
暴跌	,

他引以为傲的肌肉将被人嘲笑，他将一头扎进荆棘丛中。

[ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] ['ɪntuː] ['rɪbənz] ; [ɪn][ə; eɪ][pɪg] - [net]

and	lose	his	hat	and	tear	his	neckcloth	into	ribbons	;	in	a	pig	-	net
和	失去	他的	帽子	和	撕	他的	领带	进入	丝带	;	在	一个	猪	-	网

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] [kɔːt] ,

shall	he	be	caught	,
将	他	是	捕捉	,

他会丢掉帽子，撕碎领巾；他将被困在猪网里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [legz] ['hævɪŋ] [strʌk] ['terər] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['ræbɪt] [dʒɑːn] ,

and	his	athletic	legs	having	struck	terror	into	the	mind	of	Rabbit	John	,
和	他的	运动	腿	拥有	击	恐怖	进入	这	头脑	的	兔子	约翰	,

他那双矫健的双腿让兔子约翰胆战心惊。

[baʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɔːŋz] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] , [ænd; ənd][left][ɪn][æn; ən] ['empti] [pɪg] - [staɪ] ,

bound	with	thongs	shall	he	be	,	and	left	in	an	empty	pig	-	stye	,
边界	和	丁字裤	将	他	是	,	和	左边	在	一个	空的	猪	-	风格	,

他将被用皮条捆绑，遗弃在空荡荡的猪圈里。

[ðə; ði] ['veri] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][pɪg] - [staɪ] (" [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv]

the	very	parlour	of	pig	-	styes	(	"	on	the	floor	,	where	he	had	the	best	of
这	非常	客厅	的	猪	-	麦粒肿	(	"	在	这	地面	,	在哪里	他	有	这	最好的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

猪圈的客厅里（"在地板上，他在那里过得最好，

[fɔːr; fər]['oʊdər]['evər]['raɪzɪz] ") , [ðer; ðər][tuː; tə][kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz][fæst][fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] .

for	odour	ever	rises	"	)	,	there	to	continue	his	fast	for	many	hours	.
为了	气味	曾经	上升	"	)	,	那里	到	继续	他的	快速地	为了	许多	小时	.

因为气味总是会上升"，他在那里继续禁食数小时。

['pɪti][hɪm; ɪm][nɑːt][ˌoʊvər'mʌtʃ] ; " [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['stʌmək] [bʌt; bət] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['fraɪdeɪ] [kʌm]

Pity	him	not	overmuch	;	"	his	accustomed	stomach	but	thinks	it	Friday	come
遗憾	他	不是	过多	;	"	他的	习惯	胃	但	思考	它	星期五	来

[ə'gen] !

again	!
再次	!

不要太同情他；"他习惯的胃却认为星期五又要来了！"

" [aɪ] , ['blækmɔː] [nuː] [mæn] , [ænd; ənd][meɪd] , [ænd; ənd] [biːst] — ['iːv(ə)n][pɪg] .

"	Aye	,	Blackmore	knew	man	,	and	maid	,	and	beast	—	even	pig	.
"	是的	,	布莱克摩尔	知道	男人	,	和	女佣	,	和	兽	—	甚至	猪	.

"是的，布莱克摩尔认识男人、女人、牲畜，甚至猪。"

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [plaɪt] , - [siːz] :
Lying in this plight , Hardenow sees :
说谎 在 这 困境 , - 看到 :

身处这种困境的哈德诺看到了:

" . . . [ə; eɪ] [luːs] [bɔːrd] ,
" . . . a loose board ,
" . . . 一个 松动的 木板 ,

"……一块松动的木板，

['lɪftɪd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'rɪŋd] [snaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [oʊld] [soʊ] .
lifted every now and then by the unringed snout of a very good old sow .
抬起 每一个 现在 和 然后 经过 这 未环状的 鼻子 的 一个 非常 好的 老的 母猪 .

时不时地被一头非常善良的老母猪那没有环的鼻子叼起来。

[pjʊr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['moʊtɪv] ,
Pure curiosity was her motive ,
纯的 好奇心 曾是 她 动机 ,

纯粹的好奇心是她的动机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ænd; ənd][noʊ]['iːv(ə)l] ['æpɪtaɪt] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [maɪt] [tel] .
and no evil appetite , as her eyes might tell .
和 不 邪恶的 食欲 , 作为 她 眼睛 可能 告诉 .

从她的眼神来看，她没有丝毫邪恶的欲望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tuːtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['roʊlɪŋ] ,
She had never seen a fellow and a tutor of a college rolling ,
她 有 绝不 已见 一个 同伴 和 一个 导师 的 一个 大学 滚动 ,

她从未见过一个大学生和一位导师一起翻滚，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [lɔŋd] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['klʌmzi] [weɪ] .
as she herself longed to do ; and yet in a comparatively clumsy way .
作为 她 她自己 渴望 到 做 ; 和 然而 在 一个 比较 笨拙 方式 .

正如她自己渴望的那样；然而，她的方式却相对笨拙。

[ʃiː; ʃi] [grʌntid] [diːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,
She grunted deep disapprovement of his movements ,
她 哼哼 深的 不赞成 的 他的 移动 ,

她对他的举动表示了深深的不满，哼了一声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [vekst] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'taɪərli] [θroʊn] [ə'weɪ] .
and was vexed that her instructions were so entirely thrown away .
和 曾是 烦恼 那 她 指示 是 所以 完全 抛掷 离开 .

她对自己的指示被完全无视感到非常恼火。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [siːn] [θruː] [hɪz; ɪz][hoʊl][baɪ][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd]
" Here is a picture of a little child , seen through his hole by the distracted
" 这里 是 一个 图片 的 一个 小的 孩子 , 已见 通过 他的 洞 经过 这 愣
['tuːtər] :
tutor :
导师 :

这是一张小男孩的照片，由心不在焉的老师透过他家的小洞看到的:

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['tɔdld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] [ænd; ənd][leɪd][fæt][ɑːrmz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
" A little child toddled to the wicket gate and laid fat arms against it ,
" 一个 小的 孩子 蹒跚学步 到 这 便门 门 和 铺设 胖的 武器 反对 它 ,

一个小孩蹒跚走到小门前，把胖乎乎的胳膊搭在门上。

[ænd; ənd] ['leɪbərd] , [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [grʌnts] , [tu:; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] . . . .

and	laboured	,	with	impatient	grunts	,	to	push	it	open	. . . .
和	辛勤劳作	,	和	不耐烦	咕哝声	,	到	推	它	打开	. . . .

他费力地哼哼唧唧，不耐烦地把它推开……

[hi:; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][peg][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:di] ,

He	gazed	with	his	whole	might	at	this	little	peg	of	a	body	,
他	凝视	和	他的	所有的	可能	在	这	小的	钉子	的	一个	身体	,

他用尽全力凝视着这具瘦小的身躯，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['tɔplɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv]

in	the	distance	toppling	forward	,	and	throwing	out	behind	the	whole	weight	of
在	这	距离	倾倒	向前	,	和	投掷	出去	在后面	这	所有的	重量	的

[ɪts] [greɪt] ['efərts] . . . .

its	great	efforts	. . . .
它是	伟大的	努力	. . . .

远处，它向前倾倒，将它所有巨大的努力都抛向身后……

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][peg] , [naʊ] [ɪn]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑ:lɪd][peg][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ;

This	little	peg	,	now	in	battle	with	the	gate	,	was	a	solid	Peg	in	earnest	;
这	小的	钉子	,	现在	在	战斗	和	这	门	,	曾是	一个	坚硬的	佩格	在	认真	;

这个小木桩，现在正与大门搏斗，它可真是一个结实的木桩；

[ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [krɪps] , [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

a	fine	little	Cripps	,	about	five	years	old	,
一个	美好的	小的	克里普斯	,	关于	五	年	老的	,

一只漂亮的小克里普斯犬，大约五岁大。

[æz; əz][fɜ:rm][æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rn] .

as	firm	as	if	just	turned	out	of	a	churn	.
作为	公司	作为	如果	只是	转向	出去	的	一个	搅动	.

像刚从搅拌机里拿出来一样结实。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bækwərd] [ɪn] [spi:tʃ] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ɑ:r; ər] ;

She	was	backward	in	speech	,	as	all	the	little	Crippses	are	;
她	曾是	落后	在	演讲	,	作为	全部	这	小的	-	是	;

她说话含糊不清，就像所有的小瘸子一样；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ræðər] [stɛərd] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][aɪ'di:əz][ðæn; ðən] [spoʊk] [ðem; ðəm] .

and	she	rather	stared	forth	her	ideas	than	spoke	them	.
和	她	相当	凝视	前进	她	想法	比	辐	他们	.

她宁愿凝视着自己的想法，也不愿开口说话。

[bʌt; bət] [stɪl] ,

But	still	,
但	仍然	,

但是，

[let][hɜ:r; hər][wʌns][get][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə]

let	her	once	get	a	settlement	concerning	a	thing	that	must	be	done	to
让	她	一次	得到	一个	沉降	有关	一个	事物	那	必须	是	完毕	到

['kæri] [aʊt][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪ'di:əz] ,

carry	out	her	own	ideas	,
携带	出去	她	自己的	想法	,

让她就实现自己想法必须做的事情达成一次和解吧。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] , [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,

and	in	her	face	it	might	be	seen	,	once	for	all	,
和	在	她	脸	它	可能	是	已见	,	一次	为了	全部	,

而从她的脸上，或许就能彻底看出来。

[ðæt] [stɑ:p][ʃi:; ʃi]['nevər] [wʊd] [tɪl] [hɜ:r; hər] [oʊn] [self][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

that	stop	she	never	would	till	her	own	self	had	done	it	.	.	.	.
那	停止	她	绝不	会	直到	她	自己的	自己	有	完毕	它	.	.	.	.

她永远不会停止，直到她自己做到为止.....

" [tɔ:t] [baɪ][əd'vɜ:rsəti] ([ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] ['bæŋd]

"	Taught	by	adversity	(	the	gate	had	banged
"	教授	经过	逆境	(	这	门	有	砰的一声

“逆境教会了我（大门砰地一声关上了）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hɜ:r; hər] ['tʃʌbi] [ni:z] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)

her	chubby	knees	,	etc	.	)
她	胖乎乎的	膝盖	,	ETC	.	)

她胖乎乎的膝盖等等）

[ʃi:; ʃi][dɪd] [ðʌs] : [ə'genst] [ðə; ði]['geɪtpoʊst][ʃi:; ʃi] ['setld] [hɜ:r; hər][moʊst][səb'stænʃ(ə)l] [əˌveɪlə'bɪləti] ,

she	did	thus	:	Against	the	gatepost	she	settled	her	most	substantial	availability	,
她	做过	因此	:	反对	这	门柱	她	定居	她	最多	重大的	可用性	,

[ænd; ənd][ig'zɜ:tid][ˌaɪ 'ti:] ,

and	exerted	it	,
和	施加	它	,

她这样做了：她倚靠在门柱上，使出浑身解数，竭尽全力。

[ænd; ənd] [sperd] [nɑ:t] .

and	spared	not	.
和	幸存	不是	.

毫不留情。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [wʌn]['sɑ:lɪd][leg] , [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði]['neɪkɪd] [fʊt] [ˌðer'ʌv] ,

Therewith	she	raised	one	solid	leg	,	and	spread	the	naked	foot	thereof	,
由此	她	提高	一	坚硬的	腿	,	和	传播	这	裸	脚	其中	,

于是她抬起一条结实的腿，张开裸露的脚。

[waɪl] [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər][fɜ:rm][æz; əz]['eni] [toʊ][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][lɑ:t] ,

while	her	lips	were	firm	as	any	toe	of	all	the	lot	,
尽管	她	嘴唇	是	公司	作为	任何	脚趾	的	全部	这	很多	,

而她的嘴唇却像所有人的脚趾一样紧实。

[ə'genst] [ðə; ði] [vaɪl] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [nɑ:kt] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt]

against	the	vile	thing	that	had	knocked	her	about	,	and	the	power	that
反对	这	卑鄙的	事物	那	有	敲门	她	关于	,	和	这	力量	那

[wʌz; wəz] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɜ:r; hər] .

was	contradicting	her	.
曾是	矛盾的	她	.

对抗那个把她打得遍体鳞伤的邪恶东西，以及那个与她对抗的力量。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðɪs] [fɪkst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] [mɔ:r] ['rezəlu:t]

Nothing	could	withstand	this	fixed	resolution	of	one	of	the	far	more	resolute
没有什么	可以	经受	这	固定的	解决	的	一	的	这	远的	更多的	坚决

['mɔɪəti] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .

moiety	of	humanity	.
部分	的	人类	.

没有任何事物能够撼动人类中最坚定的那部分人的决心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːk] [ʌv; əv] [sə'rendər] [ðə; ði] [geɪt] [geɪv] [bæk] ; [ænd; ənd][aʊt] [keɪm] ['lɪt(ə)l] ['pegi]

With	a	creak	of	surrender	the	gate	gave	back	;	and	out	came	little	Peggy
和	一个	吱嘎声	的	投降	这	门	给予	后退	;	和	出去	来了	小的	佩吉

[krɪps] ,

Cripps	,
克里普斯	,

随着一声投降的吱呀声，大门向后敞开；小佩吉·克里普斯走了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .

with	a	broad	face	glowing	with	triumph	.
和	一个	广阔	脸	发光	和	胜利	.

脸上洋溢着胜利的喜悦。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] ['dɑːbɪn] ;

"	I	have	told	you	of	Dobbin	;
"	我	有	讲述	你	的	多宾	;

“我已经跟你讲过多宾的事了；

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['mʌsnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['lɔɪər] ['ʃɑːrps] [hɔːrs] ?

I	suppose	I	mustn't	detain	you	to	hear	about	Lawyer	Sharp's	horse	?
我	认为	我	不得	扣留	你	到	听到	关于	律师	夏普的	马	?

我想我不应该耽误您时间，跟您说说夏普律师的马吧?

" [ə; eɪ] ['betər] [dɪ'spoʊzd] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['nevər] [fəʊld] ; [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [nʌn] — ['setɪŋ] ['dɑːbɪn]

"	A	better	disposed	horse	was	never	foaled	;	and	possibly	none	—	setting	Dobbin
"	一个	更好的	处置	马	曾是	绝不	小马驹	;	和	可能	没有任何	—	环境	多宾

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

“再也没有比这匹性情更好的马了；或许根本没有——撇开多宾不谈，

[æz; əz][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ænd; ənd][kwaɪt] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [taɪp] — [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['klɪrər] [vjuː] [ʌv; əv]

as	the	premier	and	quite	unapproachable	type	—	who	took	a	clearer	view	of
作为	这	总理	和	相当	难以接近	类型	—	WHO	采取	一个	更清晰	看法	的

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə][ðə; ði][prə'vaɪdər][ʌv; əv][kɔːrn] ,

his	duties	to	the	provider	of	corn	,
他的	职责	到	这	提供商	的	玉米	,

作为一位地位显赫且难以接近的人物——他对自己的玉米供应者职责有着更清晰的认识，

[heɪ] , [ænd; ənd] [strɔː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd][ˌʌndər'goʊ][ɔːl]['prɑːpər]

hay	,	and	straw	,	and	was	more	ready	to	face	and	undergo	all	proper
干草	,	和	稻草	,	和	曾是	更多的	准备好	到	脸	和	经历	全部	恰当的

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] . . . .

responsibilities	.	.	.	.
职责	.	.	.	.

干草和稻草，并且更愿意面对和承担所有应尽的责任.....

[hiː; hi]['kænɑːt] ['ferli] [biː; bi] [bleɪmd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [paʊnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [di'dʌktid] [frʌm; frəm]

He	cannot	fairly	be	blamed	,	and	not	a	pound	should	be	deducted	from
他	不能	相当	是	被指责	,	和	不是	一个	磅	应该	是	扣除	从

[hɪz; ɪz]['wɔːrəntəb(ə)l]['vælјuː] ,

his	warrantable	value	,
他的	可担保	价值	,

他不能被公平地责怪，他的应得价值一分钱都不应该被扣除。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd] [wʌt] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv]

simply	because	he	did	what	any	other	young	horse	in	the	world	would	have
简单地	因为	他	做过	什么	任何	其他	年轻的	马	在	这	世界	会	有

[θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

thought	to	be	right	.
想法	到	是	正确的	.

仅仅因为他做了世界上任何其他年轻马都会认为正确的事。

[hiː; hi][stɛərd][ɔːl] [raʊnd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] , [hiː; hi] [tʌgd] [ɑːn][ðə; ði]['braɪd(ə)l]

He	stared	all	round	to	ask	what	was	coming	next	,	he	tugged	on	the	bridle
他	凝视	全部	圆形的	到	问	什么	曾是	未来	下一个	,	他	拉扯	在	这	辔

,

,

,

他环顾四周，想知道接下来会发生什么，然后拉了拉缰绳。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr]

with	his	fore
和	他的	前

用他的前额

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[fiːt] [aʊt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['levərɪdʒ] [ə'genst] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [spred] [waɪd][ə'pɑːrt]

feet	out	,	as	a	leverage	against	injustice	,	and	his	hind	legs	spread	wide	apart
脚	出去	,	作为	一个	杠杆作用	反对	不公正	,	和	他的	后	腿	传播	宽的	除

,

,

,

双脚伸出，以此对抗不公，后腿也大张开。

[laɪk][ə; eɪ] ['meri] [θɔːt] , ['redi] [tuː; tə][hɑːp] ['eniwer] .

like	a	merry	thought	,	ready	to	hop	anywhere	.
喜欢	一个	欢乐	想法	,	准备好	到	跳	任何地方	.

就像一个快乐的念头，随时准备跳到任何地方。

" ['leɪtər][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər]['ɑːksfərd] , " [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊt] [sɪv] [smelɪŋ]

"	Later	he	made	for	Oxford	,	"	where	he	thought	of	his	oat	sieve	smelling
"	之后	他	制成	为了	牛津	,	"	在哪里	他	想法	的	他的	燕麦	筛	闻起来

['swiːtli] ,

sweetly	,
甜蜜地	,

"后来他去了牛津，在那里他想起了他的燕麦筛子散发出的甜香，

[ænd; ənd][naɪs]['lɪt(ə)l] ['nɪblz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kloʊvər] [heɪ] ,

and	nice	little	nibbles	at	his	clover	hay	,
和	好的	小的	小食	在	他的	三叶草	干草	,

他轻轻地啃了几口三叶草干草，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['suːðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːst] ['pleɪsɪz][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd]

and	the	comfortable	soothing	of	his	creased	places	by	a	man	who	would
和	这	舒服的	舒缓	的	他的	褶皱	地方	经过	一个	男人	WHO	会

[sɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

sing	a	tune	to	him	.
唱歌	一个	调	到	他	.

还有人轻柔地抚摸他布满皱纹的皮肤，并为他唱歌，让他感到无比舒适。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə]

"	One	of	the	charms	of	the	book	is	that	it	will	make	you	a	nuisance	to
"	一	的	这	魅力	的	这	书	是	那	它	将要	制作	你	一个	滋扰	到

[jʊr; jər]['fæməli] ;

your	family	;
你的	家庭	;

"这本书的魅力之一在于它会让你成为家人的麻烦；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['pɪktʃərz] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [riːd] [ðem; ðəm] ,

there	are	so	many	pictures	that	you	simply	must	read	them	,
那里	是	所以	许多	图片	那	你	简单地	必须	读	他们	,

图片太多了，你一定要仔细看看。

[soʊ] ['meni] [freɪzɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

so	many	phrases	they	must	taste	with	you	,
所以	许多	短语	他们	必须	品尝	和	你	,

他们一定和你一起品尝过那么多美好的词句。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][kwoʊt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kæpt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn]

and	everything	that	you	do	quote	seems	to	be	capped	and	improved	upon
和	一切	那	你	做	引用	似乎	到	是	封顶	和	改进	之上

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

by	something	a	little	further	on	,
经过	某物	一个	小的	更远	在	,

而且你引用的所有内容似乎都会被后面的一些内容所超越和改进。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] ['ventʃər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	simply	must	venture	it	.
和	你	简单地	必须	风险投资	它	.

你一定要去尝试一下。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌz] [hiː; hi] [mɪs] , [frʌm; frəm] [rʌts] ([oʊ] , [ðæt] [ɑːn] [rʌts] !

Not	a	thing	does	he	miss	,	from	ruts	(	oh	,	that	pæan	on	ruts	!
不是	一个	事物	做	他	错过	,	从	车辙	(	哦	,	那	祈祷	在	车辙	!

他什么都不错过，从车辙（哦，那首赞美车辙的颂歌!

" ['evriθɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] [groʊθ] [ʌv; əv] [rʌts] .

"	Everything	here	was	favourable	to	the	very	finest	growth	of	ruts	.
"	一切	这里	曾是	有利	到	这	非常	最好的	生长	的	车辙	.

“这里的一切都非常有利于车辙的生长。”

[ðə; ði][roʊd][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [meɪd] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni]

The	road	had	once	been	made	,	which	is	a	necessary	condition	of	any
这	路	有	一次	到过	制成	,	哪个	是	一个	必要的	状况	的	任何

['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [rʌt] [wɜːrk] ;

masterpiece	of	rut	work	;
杰作	的	发情	工作	;

这条路曾经被修筑过，这是任何一项车辙工程杰作的必要条件；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [left] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪt'self] ,

it	had	then	been	left	to	maintain	itself	,
它	有	然后	到过	左边	到	维持	本身	,

之后便任其自生自灭。

[wɪtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒz] ['hoʊlsəm] [dɪ'veləpmənt] . . . . ") [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd][frɔːst]

which	encourages	wholesome	development	.	.	.	.	"	)	to	the	effects	of	a	hard	frost
哪个	鼓励	健康	发展	.	.	.	.	"	)	到	这	效果	的	一个	难的	霜

, [ðə; ði] ['bɔːrɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪˌrɛks]['dʒaɪgəs] ,

,	the	borings	of	the	Sirex	Gigas	,
,	这	无聊	的	这	鹿王	巨石	,

这有助于健康发展.....”）受到严寒霜冻的影响，巨型松鼠的蛀孔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌftɪd] ['ʌndərˌgræd] .

and	the	tufted	undergrad	.
和	这	簇绒	本科生	.

还有那位穿着簇绒毛的本科生。

[huː] [tuːlz] [ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] " [ʌp][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

who	tools	the	"	Flying	Dutchman	"	up	the	streets	of	Oxford	.
WHO	工具	这	"	飞行	荷兰人	"	向上	这	街道	的	牛津	.

谁驾驶着“飞翔的荷兰人”号穿梭在牛津的街道上。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [wi:; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [mɪs] .
And **nothing** **would** **we** **have** **him** **miss** **.**
和 没有什么 会 我们 有 他 错过 .

我们绝不会让他错过任何事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][let][maɪ] [dɪr] [frend] ['ritʃəd] ['blækmɔ:] ,
How **can** **I** **let** **my** **dear** **friend** **Richard** **Blackmore** **,**
如何 能 我 让 我的 亲爱的 朋友 理查德 布莱克摩尔 ,

我该如何让我的挚友理查德·布莱克莫尔.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃʌklɪŋ] ['gɑ:sɪp] [ə'baʊt] [wɜ:rθ] ['ɒgˌlændər][ænd; ənd] [greɪs] , [krɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði]
with **his** **chuckling** **gossip** **about** **Worth** **Oglander** **and** **Grace** **,** **Cripps** **,** **and** **the**
和 他的 轻笑 闲话 关于 值得 腺毛 和 优雅 , 克里普斯 , 和 这
['rʌstɪks] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][ænd; ənd] ['bɛkli] ,
rustics **of** **Oxford** **and** **Beckley** **,**
乡村 的 牛津 和 贝克利 ,

他一边咯咯笑着，一边八卦着沃思·奥格兰德、格雷斯、克里普斯以及牛津和贝克利的乡下人，

[feɪd] [aʊt][ʌv; əv] ['meməri] [ɑ:n][pə'tu:niə] [ʃelvz] ?
fade **out** **of** **memory** **on** **Petunia** **shelves** **?**
褪色 出去 的 记忆 在 矮牵牛 货架 ?

在矮牵牛花架上逐渐被人遗忘?

[ðə; ði] ['hɪpnətɪst]
The **Hypnotist**
这 催眠师

催眠师

[ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] ['geɪəti] [kən'tɪnju:z] .
The **Round** **of** **Gaiety** **continues** **.**
这 圆形的 的 欢乐 继续 .

欢乐轮盘继续进行。

[wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [lɪvd] [θru:] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [sku:l] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] ([wɪð; wɪθ] [ti:]
We **have** **just** **lived** **through** **a** **Sunday** **School** **anniversary** **(** **with** **tea**
我们 有 只是 居住地 通过 一个 星期日 学校 周年纪念日 (和 茶
['mi:tɪŋ]) , [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪpnətɪst] ,
meeting **)** **,** **a** **visit** **from** **the** **hypnotist** **,**
会议) , 一个 访问 从 这 催眠师 ,

我们刚刚经历了主日学校周年纪念（包括茶话会），还有催眠师的来访。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ] .
and **the** **Show** **.**
和 这 展示 .

以及这场演出。

[ðə; ði] [ˌhɔbldi'hɔi] (['lætərli] [noʊn] [æz; əz][hɑ:b]) [roʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [mʌst; məst][goʊ][tu:; tə]
The **Hobbledehoy** **(** **latterly** **known** **as** **Hob** **)** **wrote** **that** **his** **father** **must** **go** **to**
这 青少年 (后来 已知 作为 霍布) 写道 那 他的 父亲 必须 去 到
[ðə; ði][hɪp'nɑ:tɪk] [ˌentər'teɪnmənt] .
the **hypnotic** **entertainment** **.**
这 催眠的 娱乐 .

霍布尔德霍伊（后来被称为霍布）写道，他的父亲必须去参加催眠娱乐活动。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] ,
He **had** **been** **with** **some** **of** **the** **boys** **from** **College** **,**
他 有 到过 和 一些 的 这 男孩们 从 大学 ,

他当时和一些大学男生在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sku:lmæstər] ['ʌndər][ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt][hi:; hi]

and	the	sight	of	a	respectable	schoolmaster	under	the	delusion	that	he
和	这	视线	的	一个	可敬	校长	在下面	这	错觉	那	他

[wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɔ:gfaɪt] [left][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rdz][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

was	assisting	at	a	dogfight	left	him	without	words	to	express	his	joy	.
曾是	协助	在	一个	空战	左边	他	没有	字	到	表达	他的	喜悦	.

看到一位受人尊敬的教师误以为自己在协助斗狗，他高兴得说不出话来。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðæt]['aʊər; ɑ:r] [nu:] [mæn] , [fæt] [bɪl] ['baʊndi] , [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

On	hearing	that	our	new	man	,	Fat	Bill	Boundy	,	who	has	the	face	of	a
在	听力	那	我们的	新的	男人	,	胖的	账单	邦迪	,	WHO	有	这	脸	的	一个

['nætʃ(ə)rəl] [kə'mi:diən] ,

natural	comedian	,
自然的	喜剧演员	,

听说我们新来的胖比尔·邦迪长着一张天生的喜剧演员面孔，

[ment] [tu:; tə][səb'mɪt] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ɪk'sperɪmənt] , ['dʒɔʃwə][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mju:zmənt]

meant	to	submit	himself	for	experiment	,	Joshua	decided	that	a	little	amusement
意思是	到	提交	他自己	为了	实验	,	约书亚	决定	那	一个	小的	娱乐

[wʊd] [tʃɪr] ['mɑ:rdʒɚ-i, 'mɑ:rdʒri][ʌp] ,

would	cheer	Marjorie	up	,
会	欢呼	玛乔丽	向上	,

约书亚原本打算自愿接受实验，但他觉得逗玛乔丽开心一点或许能让她高兴起来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] .

and	of	course	he	accompanied	her	.
和	的	课程	他	伴随	她	.

他当然陪她一起去了。

[əd'mɪʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] 2s .

Admission	turned	out	to	be	2s	.
入学	转向	出去	到	是	2s	.

录取结果为2秒。

4d .

4d	.
4d	.

4d.

[ænd; ənd] 3s .

and	3s	.
和	3s	.

和 3s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [sed] - ['pɑ:pjələr]['praɪsɪz] , - " [prəu'testid]['dʒɔʃwə] .

"	But	the	advertisement	said	'	Popular	Prices	,	'	"	protested	Joshua	.
"	但	这	广告	说	-	受欢迎的	价格	,	-	"	抗议	约书亚	.

"但广告上明明写着'优惠价格'，"约书亚抗议道。

" [ðæts] [raɪt] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [mæn] , ['smu:ðli] , " ['pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌentər'teɪnər] .

"	That's	right	,	"	agreed	the	ticket	man	,	smoothly	,	"	popular	with	the	entertainer	.
"	那就是	正确的	,	"	同意	这	票	男人	,	顺利	,	"	受欢迎的	和	这	艺人	.

"没错，"售票员平静地同意道，"很受这位艺人的欢迎。"

" ['dʒɔʃwə] [sez] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

"	Joshua	says	that	this	was	the	only	joke	of	the	evening	.
"	约书亚	说道	那	这	曾是	这	仅有的	开玩笑	的	这	晚上	.

约书亚说，这是当晚唯一的笑话。

[bɪl] ['baʊndi] [went] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ɔ:l] [raɪt] ,

Bill	Boundy	went	up	on	to	the	platform	all	right	,
账单	邦迪	去	向上	在	到	这	平台	全部	正确的	,

比尔·邦迪顺利地登上了平台。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mæn]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['twɪdl] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd][roʊl][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	the	Great	Man	only	made	him	twiddle	his	fingers	and	roll	his	eyes	.
但	这	伟大的	男人	仅有的	制成	他	摆弄	他的	手指	和	卷	他的	眼睛	.

但这位伟人只是让他感到无聊，翻了个白眼。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hi:; hi][wʌz; wəz] " ['mezməraɪzɪŋ] [bʌt; bət][nɑ:t] ['hɪpnəˌtaɪzɪŋ] .

He	said	that	on	this	occasion	he	was	"	mesmerizing	but	not	hypnotizing	.
他	说	那	在	这	场合	他	曾是	"	令人着迷	但	不是	催眠	.

他说，这一次他"魅力四射，但并不催眠"。

" ['dʒɔʃwə][sæt][ʌp][hæf][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['dʒæks] ['refrəns] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə]

"	Joshua	sat	up	half	the	night	with	Jack's	Reference	Book	and	the	Encyclopædia
"	约书亚	卫星	向上	一半	这	夜晚	和	杰克的	参考	书	和	这	百科全书

[brɪ'tænɪkə] ,

Britannica	,
大英百科全书	,

"约书亚半夜都睡不着，手里拿着杰克的参考书和《不列颠百科全书》。"

['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

trying	to	find	out	the	difference	.
尝试	到	寻找	出去	这	不同之处	.

试图找出区别。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ɪz]

It	appears	that	it	consists	in	the	size	of	the	town	in	which	the	performance	is
它	出现	那	它	由	在	这	尺寸	的	这	镇	在	哪个	这	表现	是

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

看来它取决于演出所在城镇的规模。

[tɪn] ['lɪzi]

Tin	Lizzie
锡	莉齐

锡莉齐

['aʊər; ɑ:r]['mɪnɪstər] [bɔ:t] [ə; eɪ] " [tɪn] ['lɪzi] " — [æt; ət] [li:st] , [aɪm][ə'freɪd][hi:; hi] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f]

Our	minister	bought	a	"	Tin	Lizzie	"	—	at	least	,	I'm	afraid	he	passed	it	off
我们的	部长	买	一个	"	锡	莉齐	"	—	在	至少	,	我是	害怕的	他	通过了	它	离开

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ,

with	the	old	,
和	这	老的	,

我们的牧师买了一辆"锡莉齐"——至少，恐怕他把它冒充成老式汽车了。

[oʊld][dʒoʊk] , " [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][fɔ:rd] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊtər]['æftər][ðə; ði][wɔ:r] .

old	joke	,	"	We'll	have	a	Ford	now	,	and	a	motor	after	the	war	.
老的	开玩笑	,	"	出色地	有	一个	福特	现在	,	和	一个	发动机	后	这	战争	.

老笑话："现在我们有福特车，战后我们有汽车。"

" [bʌt; bət][tɪn] ['lɪzi] [wɜ:rkt] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən]['eni] [hɔ:rs] ,

"	But	Tin	Lizzie	worked	harder	than	any	horse	,
"	但	锡	莉齐	工作	更难	比	任何	马	,

但蒂恩·莉齐比任何一匹马都更努力，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mɪnɪstər][wʌz; wəz][wel]['sætɪsfaɪd] — [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə]['wɔːtər]
and **our** **minister** **was** **well** **satisfied** **—** **except** **when** **he** **forgot** **to** **water**
和 我们的 部长 曾是 出色地 使满意 — 除了 什么时候 他 忘了 到 水
[hɜːr; hər] , [ɔːr][kræŋk][hɜːr; hər] ,
her **,** **or** **crank** **her** **,**
她 , 或者 曲柄 她 ,

我们的牧师对此非常满意——除了他忘记给它浇水或摇动摇柄的时候。

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm][weɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][ɪn'tɜːrn(ə)l]['ɔrgənz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld]
or **in** **some** **way** **misunderstood** **her** **internal** **organs** **;** **and** **then** **he** **called**
或者 在 一些 方式 被误解 她 内部的 器官 ; 和 然后 他 称为

或者他以某种方式误解了她的内脏器官；然后他打电话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[hɜːr; hər] " [ðə; ði]['peski] [θɪŋ] , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n][went][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][seɪ] — [aɪ] [miːn] ,
her **"** **The** **Pesky** **Thing** **,** **"** **and** **even** **went** **so** **far** **as** **to** **say** **—** **I** **mean** **,**
她 " 这 讨厌的 事物 , " 和 甚至 去 所以 远的 作为 到 说 — 我 意思是 ,

她称之为"烦人的事"，甚至还说——我的意思是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [θɪŋk] — " [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
of **course** **,** **to** **think** **—** **"** **Dash** **it** **.**
的 课程 , 到 思考 — " 短跑 它 .

当然，想想——"去他的。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði]['peski] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] , [ænd; ənd] [ɔɪld]
" **But** **a** **time** **came** **when** **the** **Pesky** **Thing** **had** **to** **be** **cleaned** **,** **and** **oiled**
" 但 一个 时间 来了 什么时候 这 讨厌的 事物 有 到 是 已清洗 , 和 涂油
,
,
,

"但总有一天，这件讨厌的东西需要清洗和上油。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

矮牵牛花又来了(Petunia again)
第2/3页

[ænd; ənd] [krɔːld] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [skwɜːmd] ['ʌndər] , [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] —
and **crawled** **over** **,** **and** **squirmed** **under** **,** **and** **taken** **to** **pieces** **,** **and** **—**
和 爬行 超过 , 和 扭动着身子 在下面 , 和 已采取 到 件 , 和 —
[ænd; ənd] — ['sɜːməˌnaɪzd] ['oʊvər] .
and **—** **sermonized** **over** **.**
和 — 布道 超过 .

然后爬过去，钻到下面，被撕成碎片，然后——然后——被大肆宣扬。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz]
And **our** **minister** **was** **a** **persevering** **man** **,** **and** **so** **were** **his** **friends**
和 我们的 部长 曾是 一个 坚持不懈 男人 , 和 所以 是 他的 朋友们
;
;
;

我们的牧师是一位坚韧不拔的人，他的朋友们也是如此；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [riːd] ['moʊtɚz] ,
and **they** **talked** **and** **thought** **and** **read** **motors** **,**
和 他们 谈话 和 想法 和 读 电机 ,

他们谈论、思考、阅读有关汽车的资料。

[ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ðə; ði]['loʊk(ə)l][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['æmətər] [ænd; ənd]
and **captured** **the** **local** **mechanic** **and** **a** **passing** **amateur** **and**
和 捕获 这 当地的 机械 和 一个 通过 业余 和
[æn; ən]['ekspɜːrt] ;
an **expert** **;**
一个 专家 ;

并抓获了当地的修理工、一名路过的业余爱好者和一名专家；

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ðeɪ] [gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .
and **finally** **they** **got** **her** **to** **go** **—** **a** **little** **way** **.**
和 最后 他们 得到 她 到 去 — 一个 小的 方式 .

最后他们终于让她走了一小段路。

['werfɔːr] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went] [tuː; tə][bed] ['hæpi] .
Wherefore **on** **Saturday** **night** **the** **minister** **went** **to** **bed** **happy** **.**
因此 在 周六 夜晚 这 部长 去 到 床 快乐的 .

因此，星期六晚上，部长安心入睡了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ə; eɪ] [her] - ['reɪzɪŋ] , [hɑːrt] -
But **all** **the** **same** **he** **had** **a** **dream** **,** **a** **nightmare** **,** **a** **hair** **-** **raising** **,** **heart** **-**
但 全部 这 相同的 他 有 一个 梦 , 一个 恶梦 , 一个 头发 - 提高 , 心 -
['stɑːpɪŋ] ['naɪtmer] .
stopping **nightmare** **.**
停止 恶梦 .

但即便如此，他还是做了一个梦，一个噩梦，一个令人毛骨悚然、心惊胆战的噩梦。

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [buːts] —
He **dreamed** **that** **he** **was** **walking** **to** **church** **when** **he** **noticed** **his** **boots** **—**
他 梦见 那 他 曾是 步行 到 教会 什么时候 他 注意到 他的 靴子 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['moʊtər] - ['kliːnɪŋ] [buːts] ,
and **they** **were** **his** **motor** **-** **cleaning** **boots** **,**
和 他们 是 他的 发动机 - 打扫 靴子 ,

他梦见自己正走去教堂，突然注意到自己的靴子——原来是他用来清洁汽车的靴子。

[skreɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ænd; ənd][wɔːrn][æt; ət][ðə; ði][toʊz][ænd; ənd] [krækt] [ɔːl]['oʊvər] .

scraped	on	the	heels	and	worn	at	the	toes	and	cracked	all	over	.
刮擦	在	这	高跟鞋	和	磨损	在	这	脚趾	和	裂纹	全部	超过	.

鞋跟磨损严重，鞋头磨损严重，鞋面到处开裂。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'meɪd] ; [ðə; ði]['pʊlpɪt] [wʊd] [haɪd][ðem; ðəm] .

But	he	was	not	dismayed	;	the	pulpit	would	hide	them	.
但	他	曾是	不是	沮丧	;	这	讲坛	会	隐藏	他们	.

但他并不气馁；讲坛会遮蔽他们。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd][loʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][kæp] ,

And	yet	a	little	way	,	and	lo	,	he	had	on	his	head	the	cap	,
和	然而	一个	小的	方式	,	和	洛	,	他	有	在	他的	头	这	帽	,

然而，走了不远，瞧，他头上戴着那顶帽子。

[ðə; ði] ['griːsi] , ['poʊtʃərz] [kæp] [ðæt] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊtər] -

the	greasy	,	poacher's	cap	that	protected	his	clerical	hairs	from	the	motor	-
这	腻	,	偷猎者的	帽	那	受保护	他的	文员	头发	从	这	发动机	-

['drɪpɪŋ] .

drippings	.
滴落物	.

那顶油腻腻的、像偷猎者帽子一样的帽子，保护着他神职人员的头发免受发动机滴落的油污侵蚀。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['pɑːkɪt] [maɪ][kæp] , " [ðɪs] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][mæn] ['kʌmfətid] [hɪm'self] .

"	But	I	can	pocket	my	cap	,	"	this	imperturbable	man	comforted	himself	.
"	但	我	能	口袋	我的	帽	,	"	这	沉着冷静	男人	安慰	他自己	.

"但我可以把帽子放进口袋里，"这位镇定自若的男人安慰自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][koʊt] , [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpləs] , ['sægɪŋ]

And	yet	a	little	further	,	and	it	was	his	coat	,	his	shapeless	,	sagging
和	然而	一个	小的	更远	,	和	它	曾是	他的	外套	,	他的	无形	,	下垂

, ['graɪmi]['moʊtər] - [koʊt] . . . .

,	grimy	motor	-	coat	.	.	.
,	肮脏的	发动机	-	外套	.	.	.

再往前走一点，就看到了他的外套，那件松垮垮、脏兮兮的机车外套……

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [fɔː'sɔː] ,

And	now	he	really	was	put	out	,	for	,	as	he	foresaw	,
和	现在	他	真的	曾是	放	出去	,	为了	,	作为	他	预见	,

而现在他真的生气了，因为正如他预料的那样，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɑːn] [ðoʊz] ['traʊzərz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] !

"	I	shall	have	on	those	trousers	in	a	few	minutes	!
"	我	将	有	在	那些	裤子	在	一个	很少	分钟	!

"我马上就要穿上那条裤子了！"

" [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [duːm] [wʌz; wəz][ə'pɑːn]

"	And	when	at	last	he	got	to	church	the	sense	of	doom	was	upon
"	和	什么时候	在	最后的	他	得到	到	教会	这	感觉	的	厄运	曾是	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"当他最终到达教堂时，一种不祥的预感笼罩着他。"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [aʊt][ðə; ði] [hɪm] [ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] .

and	when	he	gave	out	the	hymn	the	organ	was	out	of	order	.
和	什么时候	他	给予	出去	这	圣歌	这	器官	曾是	出去	的	命令	.

当他唱赞美诗时，管风琴却坏了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	**they**	**took**	**it**	**to**	**pieces**	**,**	**and**	**cleaned**	**it**	**,**	**and**	**oiled**	**it**	**,**
和	他们	采取	它	到	件	,	和	已清洗	它	,	和	涂油	它	,

他们把它拆开，清洗干净，然后涂上油。

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [krɔːld] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] . . . .

and	**climbed**	**over**	**it**	**and**	**crawled**	**under**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	攀登	超过	它	和	爬行	在下面	它	.	.	.	.

然后爬过它，又从它下面钻了过去.....

" [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

"	**Now**	**I**	**see**	**that**	**all**	**things**	**work**	**together**	**for**	**good**	**,**
"	现在	我	看	那	全部	事物	工作	一起	为了	好的	,

现在我明白了，万事都互相效力，叫爱神的人得益处。

" [driːmd] ['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] ([hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][æn; ən]['ɑːptɪmɪst]) ,

"	**dreamed**	**our**	**minister**	**(**	**he**	**was**	**ever**	**an**	**optimist**	**)**	**,**
"	梦见	我们的	部长	(	他	曾是	曾经	一个	乐天派	)	,

"我们的部长梦想着（他一直是个乐观主义者），"

" [fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tɑːgz][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .

"	**for**	**I've**	**got**	**the**	**right**	**togs**	**on**	**for**	**the**	**job**	**.**
"	为了	我已经	得到	这	正确的	泳衣	在	为了	这	工作	.

因为我穿了适合这份工作的服装。

" [ðə; ði] [ʃoʊ]

"	**The**	**Show**
"	这	展示

《The Show》

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [straɪk] ['aʊər; ɑːr] ['reɪlweɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['oʊnli] [θriː] [treɪnz] [ə; eɪ] [wiːk] ;

During	**the**	**strike**	**our**	**railway**	**supported**	**only**	**three**	**trains**	**a**	**week**	**;**
期间	这	罢工	我们的	铁路	有	仅有的	三	火车	一个	星期	;

罢工期间，我们的铁路每周只运行三趟列车；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɑːst] [ɪt'self][ænd; ənd][ræn] [θriː] [ɑːn][wʌn] [deɪ] , [ɔːr] ,

for	**the**	**Show**	**it**	**surpassed**	**itself**	**and**	**ran**	**three**	**on**	**one**	**day**	**,**	**or**	**,**
为了	这	展示	它	超越	本身	和	跑	三	在	一	天	,	或者	,

就演出而言，它超越了自身，一天之内就上演了三场，或者说，

['ræðər] , [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] - [bɑːks] .

rather	**,**	**two**	**and**	**a**	**dog**	**-**	**box**	**.**
相当	,	二	和	一个	狗	-	盒子	.

更确切地说，是两个狗窝。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [fʊl] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪt'self] ,

But	**they**	**were**	**all**	**full**	**,**	**and**	**I**	**do**	**think**	**the**	**crowd**	**enjoyed**	**itself**	**,**
但	他们	是	全部	满的	,	和	我	做	思考	这	人群	享受	本身	,

但是所有座位都坐满了，而且我认为观众们都玩得很开心。

[ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] ['mɑːrdʒəriz][praɪz] [keɪk] [ænd; ənd] [kriːm] [pʌfs] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɔːf]

or	**at**	**any**	**rate**	**Marjorie's**	**prize**	**cake**	**and**	**cream**	**puffs**	**,**	**which**	**were**	**carried**	**off**
或者	在	任何	速度	玛乔丽的	奖	蛋糕	和	奶油	泡芙	,	哪个	是	携带	离开

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] .

surreptitiously	**.**
偷偷摸摸	.

或者至少是玛乔丽的奖品蛋糕和泡芙被偷偷带走了。

['dʒɔʃwə] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ]

Joshua	**says**	**that**	**the**	**judging**
约书亚	说道	那	这	评判

约书亚说，评判

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
was very unsatisfactory .
曾是 非常 不令人满意 .

非常不令人满意。

[hɪz; ɪz] [tuː] - [tuːθ] [dɪd][nɑːt][get][ə; eɪ][praɪz] .
His two - tooth did not get a prize .
他的 二 - 齿 做过 不是 得到 一个 奖 .

他的两颗牙齿没有获奖。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
Marjorie , on the other hand ,
玛乔丽 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，玛乔丽

[kən'sɪdəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['deri] ['sekʃnz] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zempləri] ['fernəs]
considers that in the cooking and dairy sections the most exemplary fairness
考虑 那 在 这 烹饪 和 奶制品 部分 这 最多 典范 公平
[wʌz; wəz] [ʃoʊn] .
was shown .
曾是 所示 .

认为烹饪和乳制品部分展现了最堪称典范的公平性。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [piːt] - , [huːm] [wiː; wi] ['hævnt] [siːn]
In the general excitement of meeting Pete Wigglesby , whom we haven't seen
在 这 一般的 激动 的 会议 皮特 - , 谁 我们 还没有 已见
[fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
for years ,
为了 年 ,

见到多年未见的皮特·威格尔斯比，大家都很兴奋。

['dʒɔʃwə] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪlkɪŋ] [mə'ʃiːn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [draʊt] [hæz; həz][set][ɪn]
Joshua gave his order for a milking machine , although the drought has set in
约书亚 给予 他的 命令 为了 一个 挤奶 机器 , 虽然 这 干旱 有 放 在
[ə'gen] .
again .
再次 .

尽管旱情再次来袭，约书亚还是订购了一台挤奶机。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [wɪʃɪz] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [oʊld] [frend] ,
Marjorie wishes he would want to show off to some other old friend ,
玛乔丽 愿望 他 会 想 到 展示 离开 到 一些 其他 老的 朋友 ,

玛乔丽希望他能向其他老朋友炫耀一下。

[ænd; ənd]['ɔːrdər][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] .
and order a new house .
和 命令 一个 新的 房子 .

并订购一套新房子。

" [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'ment] [flɔːrz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][step] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [ʃiː; ʃi]
" One without cement floors , and with no step down into the kitchen , " she
" 一 没有 水泥 楼层 , 和 和 不 步 向下 进入 这 厨房 , " 她
[sez] , ['pleɪntɪvli] .
says , plaintively .
说道 , 哀怨地 .

“没有水泥地面，也没有通往厨房的台阶，”她哀怨地说。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæθru:m] , " [pʊts][ɪn][hɑ:b] .

"	And	with	a	bathroom	,	"	puts	in	Hob	.
"	和	和	一个	浴室	,	"	放置	在	霍布	.

"而且还有浴室，"霍布补充道。

['pi:tərbərəʊ] [ʃoʊ] [kʌmz] [nekst] , [ænd; ənd][aɪ]['fænsi]['aʊər; ɑ:r][men] [wɪl] [mɑ:b][ˌaɪ 'ti:] .

Peterborough	Show	comes	next	,	and	I	fancy	our	men	will	mob	it	.
彼得伯勒	展示	来	下一个	,	和	我	想要	我们的	男人	将要	暴民	它	.

接下来是彼得伯勒展览会，我估计我们的人会蜂拥而至。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][get][ðer; ðər] [her] [kʌt] .

For	one	thing	,	it	is	such	a	good	opportunity	to	get	their	hair	cut	.
为了	一	事物	,	它	是	这样的	一个	好的	机会	到	得到	他们的	头发	切	.

首先，这是个给他们剪头发的好机会。

[ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['bɑ:bəz] [ɪn][pə'tu:niə] , [ænd; ənd] ['eni] [iks'kə:ʃənz] [ɑ:r; ər] ['i:gərli] [si:zd] .

You	see	,	we	are	short	of	barbers	in	Petunia	,	and	any	excursions	are	eagerly	seized	.
你	看	,	我们	是	短的	的	理发师	在	矮牵牛	,	和	任何	短途旅行	是	急切地	查获	.

你看，佩图尼亚的理发师很短缺，所以任何外出理发的机会都备受重视。

[wen] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːlz] ['pɪknɪk][wʌz; wəz][held][æt; ət] [glɛn'ɛlg] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kju:z] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['heəˌdresəz] [ðer; ðər] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

When	the	District	Schools	Picnic	was	held	at	Glenelg	there	were	queues	outside	the	hairdressers	there	till	late	in	the	afternoon	,
什么时候	这	区	学校	野餐	曾是	握住	在	格伦埃尔格	那里	是	队列	外部	这	理发师	那里	直到	晚的	在	这	下午	,

格雷尔格举办地区学校野餐会时，当地理发店外一直排着长队，直到下午晚些时候。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fer] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ku:] [wen] [ðeɪ] [ræn][ə; eɪ] [sə'lu:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪdʃoʊ] .

and	it	was	considered	that	the	managers	of	our	fair	made	a	great	coup	when	they	ran	a	saloon	as	a	sideshow	.
和	它	曾是	经过考虑的	那	这	经理	的	我们的	公平的	制成	一个	伟大的	政变	什么时候	他们	跑	一个	酒吧	作为	一个	杂耍表演	.

当时人们认为，集市的管理者们把酒吧作为一项附属活动来经营，是一项了不起的成就。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['dɪki] ['kɑ:nlən][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt][æn; ən] ['ekspɜ:rt] [her] - ['kʌtər] .

By	the	end	of	the	evening	Dicky	Conlon	was	getting	to	be	quite	an	expert	hair	-	cutter	.
经过	这	结尾	的	这	晚上	微弱	康伦	曾是	获得	到	是	相当	一个	专家	头发	-	刀具	.

到了晚上，迪基·康伦的理发技术已经相当娴熟了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜ:rbəns] [wen] [dʒoʊ] [sɔ:] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

There	was	a	little	disturbance	when	Joe	Wickhams	saw	himself	in	the	glass	,
那里	曾是	一个	小的	干扰	什么时候	乔	威克汉姆	锯	他自己	在	这	玻璃	,

当乔·威克汉姆在镜子里看到自己时，引起了一阵小小的骚动。

[bʌt; bət] ['kɑ:nstəbl] ['merɪt] [nɑ:kt] [ðə; ði]['reɪzər][aʊt][ʌv; əv]

but	Constable	Merritt	knocked	the	razor	out	of
但	警官	梅里特	敲门	这	剃刀	出去	的

但警员梅里特把剃刀从……中打了出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz][hænd]

his	hand
他的	手

他的手

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm][ɔːf] ['dɪki] .

and	pulled	him	off	Dicky	.
和	拉	他	离开	微弱	.

然后把他从迪基身上拉了下来。

['æftər][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

After	that	it	was	all	right	,
后	那	它	曾是	全部	正确的	,

那之后一切都好了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ði] ['mɪrər] .

because	some	one	had	the	presence	of	mind	to	take	away	the	mirror	.
因为	一些	一	有	这	在场	的	头脑	到	拿	离开	这	镜子	.

因为有人机智地把镜子拿走了。

[ðə; ði] ['herkʌt]

The	Haircut
这	理发

理发

['dʒɔʃwə] ['kudnt] [goʊ][tuː; tə] ['piːtərbərəʊ] [ʃoʊ] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] .

Joshua	couldn't	go	to	Peterborough	Show	after	all	,	and	his	hair	was	awful	.
约书亚	不能	去	到	彼得伯勒	展示	后	全部	,	和	他的	头发	曾是	可怕	.

约书亚最终还是没能去彼得伯勒展览会，而且他的头发糟透了。

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] " [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] [tuː; tə] [wʌt] [leŋθs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] ,

Marjorie	"	could	not	foresee	to	what	lengths	it	would	go	,
玛乔丽	"	可以	不是	预见	到	什么	长度	它	会	去	,

玛乔丽"无法预料到事情会发展到何种地步"，

" [ænd; ənd][əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɜːrlɪŋ] - [pɪnz] .

"	and	advised	him	to	wear	it	in	curling	-	pins	.
"	和	建议	他	到	穿	它	在	冰壶	-	别针	.

并建议他用卷发夹固定。

['dʒɔʃwə] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,

Joshua	begged	her	to	try	what	she	could	do	with	a	basin	,
约书亚	乞求	她	到	尝试	什么	她	可以	做	和	一个	盆地	,

约书亚恳求她试着用盆做点什么，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][koʊm][ænd; ənd] ['sɪzərz] [ænd; ənd] " [pʊt][ðə; ði] ['riːpər] ['ɪntuː][ðə; ði][krɑːp] .

and	finally	persuaded	her	to	take	a	comb	and	scissors	and	"	put	the	reaper	into	the	crop	.
和	最后	被说服	她	到	拿	一个	梳子	和	剪刀	和	"	放	这	死神	进入	这	庄稼	.

最后说服她拿起梳子和剪刀，"把收割机投入庄稼中"。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] ,

"	Of	course	,	the	machine	had	to	go	over	it	several	times	,
"	的	课程	,	这	机器	有	到	去	超过	它	一些	时代	,

当然，机器必须反复扫描好几遍。

[bʌt; bət][æt; ət][læst]['oʊnli][ðə; ði] ['stʌbl] [rɪ'meɪnd] .

but	at	last	only	the	stubble	remained	.
但	在	最后的	仅有的	这	茬	剩余	.

但最终只剩下残茬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɑːn][wʌn][saɪd][tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] [ɑːn]

She	had	some	difficulty	in	getting	the	furrows	on	one	side	to	meet	those	on
她	有	一些	困难	在	获得	这	沟壑	在	一	边	到	见面	那些	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

她费了些周折才使一侧的犁沟与另一侧的犁沟对齐。

[bʌt; bət]['faɪnəli][ðə; ði] ['terəs] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

but	finally	the	terrace	effect	was	complete	.
但	最后	这	阳台	影响	曾是	完全的	.

但最终，梯田效果还是完成了。

['wɪndi] ['kɔːrnər] , [wer] [ðə; ði][roʊdz] [miːt] [ɑːn][tɑːp] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt]

Windy	corner	,	where	the	roads	meet	on	top	,	was	a	difficult	point	to	negotiate
风	角落	,	在哪里	这	道路	见面	在	顶部	,	曾是	一个	难的	观点	到	谈判

,

,

,

道路在山顶交汇处的风角是一个难以通过的路段。

[ænd; ənd]['vɪ.mi] [rɪdʒ] [tʊk] [sʌm; səm] ['levlɪŋ] .

and	Vimy	Ridge	took	some	levelling	.
和	维米	岭	采取	一些	水平	.

维米岭也进行了一些平整。

[ðə; ði]['reɪzər] - [wɜːrk][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] ,

The	razor	-	work	was	particularly	fine	,
这	剃刀	-	工作	曾是	特别	美好的	,

剃刀的工艺尤其精湛。

[ænd; ənd]['dʒɔʃwə] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði][viː] . [siː] . ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz] ['ræðər] [dæʃt] [baɪ][hɜːr; hər]

and	Joshua	deserves	the	V	.	C	.	Marjorie	was	rather	dashed	by	her
和	约书亚	值得	这	V	.	C	.	玛乔丽	曾是	相当	虚线	经过	她

['feɪljər] [tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [her] - [rɪ'stɔːrər] ;

failure	to	sell	him	a	bottle	of	hair	-	restorer	;
失败	到	卖	他	一个	瓶子	的	头发	-	修复器	;

约书亚值得获得维多利亚十字勋章。玛乔丽因为没能把一瓶生发剂卖给他而感到非常沮丧。

[ʃiː; ʃi]['ɜ-ːdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] [tʃek] [ðə; ði] [groʊθ] .

she	urged	that	it	might	help	check	the	growth	.
她	敦促	那	它	可能	帮助	查看	这	生长	.

她认为这或许有助于控制其生长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['sɪpiːoʊ]

Scipio
西庇阿

西庇阿

['deɪzi] [ɪz] [stɪl] ['æftər][ə; eɪ][pet] [huːz] ['juːsflnəs] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][æz; əz][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l]

Daisy	is	still	after	a	pet	whose	usefulness	she	can	justify	as	a	potential
雏菊	是	仍然	后	一个	宠物	谁	用处	她	能	证明合法	作为	一个	潜在的

[maʊs] - ['kætʃər; 'ketʃər] ,

mouse	-	catcher	,
老鼠	-	捕手	,

黛西仍然在寻找一种她认为可以用来捕鼠的宠物。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hʌmblər] [ænd; ənd]

but	**our**	**disappointment**	**with**	**the**	**Duchess**	**has**	**made**	**us**	**humbler**	**and**
但	我们的	失望	和	这	公爵夫人	有	制成	我们	谦逊	和

[mɔːr] [dɪ'skriːt] .

more	**discreet**	**.**
更多的	慎重	.

但我们对公爵夫人的失望让我们变得更加谦逊谨慎。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [æskt] [ə; eɪ] ['neɪbər] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [suː'pɜːrfluəs]

This	**time**	**we**	**asked**	**a**	**neighbour**	**for**	**the**	**gift**	**of**	**his**	**apparently**	**superfluous**
这	时间	我们	问	一个	邻居	为了	这	礼物	的	他的	显然	多余

[blæk] ['kɪt(ə)n] .

black	**kitten**	**.**
黑色的	小猫	.

这次我们向邻居要了他一只多余的黑色小猫作为礼物。

" - [teɪnt] [maɪn] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][maɪ][oʊld] ['noʊzi] .

"	**'**	**Taint**	**mine**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**	**"**	**it**	**belongs**	**to**	**my**	**old**	**Nosey**	**.**
"	-	污点	矿	,	"	说	他	;	"	它	属于	到	我的	老的	爱管闲事的人	.

"别玷污我的，"他说；"这是我老爱管闲事的人的。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['heɪstæk] ,

She	**had**	**it**	**in**	**the**	**haystack**	**,**
她	有	它	在	这	草垛	,

她把它放在干草堆里了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**have**	**never**	**been**	**able**	**to**	**catch**	**it**	**to**	**drown**	**it**	**.**
和	我	有	绝不	到过	有能力的	到	抓住	它	到	溺水	它	.

我一直没能抓住它把它淹死。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

If	**you**	**can**	**get**	**it**	**you**	**can**	**have**	**it**	**.**	**"**
如果	你	能	得到	它	你	能	有	它	.	"

只要你能得到，你就能拥有。

" [wiː; wi] [ʃænt] [faɪnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ]['sɪpiːoʊ] , " [ɪg'zʌltid] [ðə; ði] [ˌhɔbldi'hɔi] , [hoʊm] [fɔːr; fər]

"	**We**	**shan't**	**find**	**any**	**difficulty**	**with**	**Scipio**	**,**	**"**	**exulted**	**the**	**Hobbledehoy**	**,**	**home**	**for**
"	我们	不会	寻找	任何	困难	和	西庇阿	,	"	欣喜若狂	这	青少年	,	家	为了

" [mʌnθ] [aʊt] , "

"	**month**	**out**	**,**	**"**
"	月	出去	,	"

"我们和西庇阿之间不会有任何困难，"霍布尔德霍伊兴奋地说，他要回家"休息一个月"。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

"	**because**	**no**	**one**	**has**	**been**	**feeding**	**him**	**.**	**"**
"	因为	不	一	有	到过	喂养	他	.	"

"因为没有人喂他。"

" ['sɪpiːoʊ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	**Scipio**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**.**
"	西庇阿	?	"	我	问	.

"西庇阿？"我问道。

" [ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**The**	**black**	**kitten**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**.**
"	这	黑色的	小猫	,	"	他	解释	.

"那只黑色的小猫，"他解释道。

" [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɪgər] .

"	**What**	**they**	**used**	**to**	**call**	**the**	**little**	**niggers**	**.**
"	什么	他们	用过的	到	称呼	这	小的	黑鬼	.

"他们过去就是这么称呼小黑鬼的。"

[gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gʌtər] - [snaɪp] .
Good name for a gutter - snipe .
好的 姓名 为了 一个 排水沟 - 狙击 .

很适合街头混混的名字。

" [wel] , [wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['sɪpiːoʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
" Well , we certainly have no difficulty in getting Scipio into the neighbourhood
" 出色地 , 我们 当然 有 不 困难 在 获得 西庇阿 进入 这 邻里
[ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] .
of nourishment .
的 营养 .

“嗯，我们当然不难把西庇阿送到食物充足的地方。”

[hiː; hi] ([ænd; ənd] ['noʊzi] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɝːkɪnz][hɪz; ɪz] [ænt] ,
He (and Nosey his mother , and Miss Perkins his aunt ,
他 (和 爱管闲事的人 他的 母亲 , 和 错过 珀金斯 他的 阿姨 ,

他（还有他的母亲诺西，以及他的姑姑珀金斯小姐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl][frʌm; frəm][ʌp][ðə; ði][roʊd]) [wɪl] [skʌd] [ə'krɔːs] [tuː] ['pædək] [æt; ət]
and the Yellow Peril from up the road) will scud across two paddocks at
和 这 黄色的 危险 从 向上 这 路) 将要 飞毛腿 穿过 二 围场 在
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːl] .
the sound of our call .
这 声音 的 我们的 称呼 .

听到我们的呼唤，来自路上的黄祸就会飞奔过两个牧场。

[æt; ət] ['twenti] ['peɪsɪz] , [haʊ'evər] , ['sɪpiːoʊ] [bɪ'kʌmz] [kɔɪ] .
At twenty paces , however , Scipio becomes coy .
在 二十 步幅 , 然而 , 西庇阿 变成 害羞 .

然而，走到二十步开外，西庇阿却变得腼腆起来。

[hiː; hi] [rʌbz] [hɪm'self] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi]
He rubs himself ingratiatingly against his mother , he
他 摩擦 他自己 谄媚地 反对 他的 母亲 , 他

他谄媚地蹭着母亲，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[snifs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fuːd] , [bʌt; bət][wəʊnt][biː; bi] ['hwiːdld] .
sniffs towards the food , but won't be wheedled .
嗅嗅 向 这 食物 , 但 惯于 是 哄骗 .

它朝食物嗅了嗅，但不会被哄骗。

[hiː; hi] [meɪ] ['derɪŋli] [sniːk] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [fiːt] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] ,
He may daringly sneak up within six feet to snatch a piece of meat ,
他 可能 大胆地 潜行 向上 之内 六 脚 到 抢夺 一个 片 的 肉 ,

他可能会大胆地悄悄靠近到六英尺以内，偷走一块肉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rʌnz] [ɔːf] [ə'gen] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] [stɪks] [ə; eɪ] [pɔː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
but he runs off again growling and sticks a paw on it ,
但 他 跑步 离开 再次 咆哮 和 棍子 一个 爪子 在 它 ,

但他又一边咆哮一边跑开，还把爪子搭在了上面。

[ænd; ənd][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , ['flætnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [waɪl] [hiː; hi] [iːts] .
and turns his eyes towards us , flattening his ears while he eats .
和 转弯 他的 眼睛 向 我们 , 扁平化 他的 耳朵 尽管 他 吃 .

他一边吃东西，一边把眼睛转向我们，耳朵也贴了起来。

[baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][baɪ] ['θroʊɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] [miːt] [æt; ət] ['lesnɪŋ]

By	the	exercise	of	great	patience	and	by	throwing	bits	of	meat	at	lessening
经过	这	锻炼	的	伟大的	耐心	和	经过	投掷	比特	的	肉	在	减少

['dɪstənsɪz] [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [miːt] [frʌm; frəm] ['deɪziːz] [hænd] ,

distances	he	has	even	learned	to	snatch	the	meat	from	Daisy's	hand	,
距离	他	有	甚至	学习	到	抢夺	这	肉	从	雏菊的	手	,

通过极大的耐心和逐渐缩短投掷肉块的距离，他甚至学会了从黛西手中抢走肉块。

[tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [fɑːr] , [tuː; tə] — [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [stroʊkt] !

to	eat	it	without	moving	far	,	to	—	no	,	not	to	be	stroked	!
到	吃	它	没有	移动	远的	,	到	—	不	,	不是	到	是	抚摸	!

不用走远就能吃到它，——不，不是被抚摸！

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːr][hiː; hi][dɑːrts][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [brɪŋz] [ʌp] ,

At	the	first	touch	on	his	fur	he	darts	to	the	gate	,	brings	up	,
在	这	第一的	触碰	在	他的	毛皮	他	飞镖	到	这	门	,	带来	向上	,

他一被人触碰到皮毛，就立刻冲到门口，叼着东西，

[tɜːrnz] [raʊnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['hiːrz] ['deɪziːz] ['kuːɪŋ] [vɔɪs] —

turns	round	,	a	little	ashamed	of	his	fright	as	he	hears	Daisy's	cooing	voice	—
转弯	圆形的	,	一个	小的	羞愧	的	他的	惊吓	作为	他	听到	雏菊的	咕咕	嗓音	—

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

他转过身，听到黛西温柔的叫声，为自己的惊恐感到有些羞愧——或者，

[pər'hæps] , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] ! — [ænd; ənd][stændz] ['redi] [fɔːr; fər] [flaɪt] , [hɪz; ɪz][teɪl] ['gæləntli]

perhaps	,	still	a	little	hungry	!	—	and	stands	ready	for	flight	,	his	tail	gallantly
也许	,	仍然	一个	小的	饥饿的	!	—	和	站立	准备好	为了	航班	,	他的	尾巴	英勇地

[ʌp] ,

up	,
向上	,

或许，它还有点饿！——它昂首挺胸，摆出随时准备起飞的姿态，尾巴高高翘起。

[ðoʊ] , [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [kən'faɪdɪŋli] ,

though	,	and	twitching	his	muscles	confidingly	,
尽管	,	和	抽搐	他的	肌肉	悄悄地	,

然而，他却自信地抽动着肌肉，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːr] ['rɪpəlz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

so	that	the	fur	ripples	up	and	down	his	back	in	the	sunlight	.
所以	那	这	毛皮	涟漪	向上	和	向下	他的	后退	在	这	阳光	.

阳光下，他背上的皮毛上下起伏。

[hiː; hi]['fɪksɪz][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , [ðæt] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['tɜːrnɪŋ] [griːn] [æt; ət][ðə; ði]

He	fixes	us	with	his	blue	eyes	,	that	are	already	turning	green	at	the
他	修复	我们	和	他的	蓝色的	眼睛	,	那	是	已经	转弯	绿色的	在	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

edges	,
边缘	,

他用那双蓝色的眼睛盯着我们，眼角已经开始泛绿。

['stɑːrts]['fɔːrwərd] , [tʃeks] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][get][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

starts	forward	,	checks	—	and	that	is	as	far	as	we	can	get	with	the
开始	向前	,	检查	—	和	那	是	作为	远的	作为	我们	能	得到	和	这

[ə'dɒpt] [ʌv; əv]['sɪpiːoʊ] .

adopting	of	Scipio	.
收养	的	西庇阿	.

开始向前，检查——这就是我们采用 Scipio 所能达到的极限。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['gʌtər] - [snaɪp] !
Poor little gutter - snipe !
贫穷的 小的 排水沟 - 狙击 !

可怜的小混混!

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [teɪm] [hɪm; ɪm] .
We shall never tame him .
我们 将 绝不 驯服 他 .

我们永远也无法驯服他。

[hi:; hi][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ɪn]['hju:mən]['kaɪndnəs] .
He can't believe in human kindness .
他 不能 相信 在 人类 仁慈 .

他无法相信人性中的善良。

[ðə; ði]['oʊnli] [lʌv] [hi:; hi] [trʌsts] [ɪz][ðə; ði][wɔ:rm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
The only love he trusts is the warm touch of his mother ,
这 仅有的 爱 他 信托 是 这 温暖的 触碰 的 他的 母亲 ,

他唯一信任的爱，是母亲温暖的抚摸。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [kæst][hɪm; ɪm] [ɔ:f] [su:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪtn̩hʊd] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər] .
and she will cast him off soon , and his kittenhood will be over .
和 她 将要 投掷 他 离开 很快 , 和 他的 幼猫时期 将要 是 超过 .

她很快就会抛弃他，他的小猫时代也将结束。

['sɪpi:oʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][ɑ:n] ['pɪkɪŋz] [frʌm; frəm] ['rʌbɪʃ] [hi:ps] [ænd; ənd][maɪs][ɪn]
Scipio will live as he can on pickings from rubbish heaps and mice in
[ðə; ði] ['heɪˌstæks] [ænd; ənd][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .
the haystacks and birds in the hedge .
西庇阿 将要 居住 作为 他 能 在 采摘 从 垃圾 堆积如山 和 小鼠 在
这 干草堆 和 鸟类 在 这 对冲 .

西庇阿将靠着垃圾堆里捡来的食物、干草堆里的老鼠和树篱里的鸟儿勉强生存下去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]
But it
但 它

但是它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɪz] ['deɪzi] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t]['sɪpi:oʊ] !
is Daisy who will be unhappy about it , not Scipio !
是 雏菊 WHO 将要 是 不开心 关于 它 , 不是 西庇阿 !

黛西会为此感到不高兴，而不是西庇阿!

['lʌkɪli] , [kæts][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌɪntrə'spektɪv] .
Luckily , cats are not introspective .
幸运的是 , 猫 是 不是 内省 .

幸运的是，猫并不内省。

[bɪl] ['baʊndi]
Bill Boundy
账单 邦迪

比尔·邦迪

[hæv; həv][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] [bɪl] ['baʊndi] ?
Have I told you about our Bill Boundy ?
有 我 讲述 你 关于 我们的 账单 邦迪 ?

我跟你说过我们的比尔·邦迪的事吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l]['mjuːzɪk][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]

I	have	a	rooted	conviction	that	for	a	good	many	people	music	is	simply	a
我	有	一个	根	定罪	那	为了	一个	好的	许多	人们	音乐	是	简单地	一个

[nɔɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊp] [wɪl] [suːn] [stɑːp] .

noise	that	they	hope	will	soon	stop	.
噪音	那	他们	希望	将要	很快	停止	.

我深信，对很多人来说，音乐只不过是一种噪音，他们希望这种噪音能尽快停止。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['hɑːrdli]['evər] [kən'fes] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [ɪz]['prɑːbəbli]

The	reason	why	people	will	hardly	ever	confess	to	being	unmusical	is	probably
这	原因	为什么	人们	将要	几乎	曾经	承认	到	存在	不音乐的	是	大概

['ʃeɪkˌspiːrz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'mɑːrk] :

Shakespeare's	unfortunate	remark	:
莎士比亚的	不幸	评论	:

人们几乎从不承认自己没有音乐天赋，这或许要归因于莎士比亚那句不幸的评论：

" [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæθ] [noʊ]['mjuːzɪk][ɪn][hɪm'self] ,

"	The	man	that	hath	no	music	in	himself	,
"	这	男人	那	有	不	音乐	在	他自己	,

“心中没有音乐的人，

[nɔːr][ɪz][nɑːt] [muːvd] [wɪð; wɪθ]['kɑːnkɔːrd][ʌv; əv] [swiːt] [saʊndz] ,

Nor	is	not	moved	with	concord	of	sweet	sounds	,
也不	是	不是	已搬	和	和睦	的	甜的	声音	,

也不为悦耳的乐声所感动，

[ɪz] [fɪt][fɔːr; fər] ['triːzəns] , ['strætədʒəm] , [ænd; ənd] [spɔɪlz] .

Is	fit	for	treasons	,	stratagems	,	and	spoils	.
是	合身	为了	叛国罪	,	策略	,	和	战利品	.

适合叛国、计谋和掠夺。

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] ['sɪmpli]

"	To	me	it	seems	very	hard	that	people	should	be	under	a	cloud	simply
"	到	我	它	似乎	非常	难的	那	人们	应该	是	在下面	一个	云	简单地

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm]['diːfekt][ɪn][ðer; ðər]['ɔrgənz] [ʌv; əv] ['kɔrti] ,

because	of	some	defect	in	their	organs	of	Corti	,
因为	的	一些	缺点	在	他们的	器官	的	科尔蒂	,

“在我看来，仅仅因为科尔蒂氏器存在一些缺陷就让人们背负污名，这非常难以接受。”

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ɛkskwɪzɪtnəs] [ʌv; əv]

or	some	other	part	of	the	physical	apparatus	for	hearing	the	exquisiteness	of
或者	一些	其他	部分	的	这	身体的	设备	为了	听力	这	精致	的

[tuːn] [ɪn] [saʊnd] .

tune	in	sound	.
调	在	声音	.

或者听觉器官中其他用于感知音调优美之处的部位。

[haʊ'evər] , [bɪl] ['baʊndi] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['mjuːzɪk(ə)l] .

However	,	Bill	Boundy	is	undoubtedly	musical	.
然而	,	账单	邦迪	是	无疑	音乐	.

然而，比尔·邦迪无疑是一位音乐人才。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɔːl] [deɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɑːb] ['præktɪsɪŋ] .

He	could	lean	against	the	wall	all	day	listening	to	Hob	practising	.
他	可以	倾斜	反对	这	墙	全部	天	聆听	到	霍布	练习	.

他可以整天靠在墙上，听霍布练习。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] [rʌn] [taɪt] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪk'stætɪkli] [ænd; ənd] [ɪn]
" It makes the skin of my head run tight , " he says , ecstatically and in
" 它 制作 这 皮肤 的 我的 头 跑步 紧的 , " 他 说道 , 欣喜若狂 和 在
[ə'pɑːlədʒi] ,
apology ,
道歉 ,

"这让我头皮发紧，"他欣喜若狂又带着歉意说道。

[wen] ['dʒɔʃwə] ['məuʃənz] [hɪm; ɪm] ['steɪbəlˌwɔːrdz] .
when Joshua motions him stablewards .
什么时候 约书亚 运动 他 稳定 .

当约书亚示意他往马厩走时。

[bɪl] [ɪz] [ə; eɪ] ['treʒər] .
Bill is a treasure .
账单 是 一个 宝藏 .

比尔是个宝。

[aɪ] [hoʊp] ['dʒɔʃwə] [wɪl] ['nevər] [sæk] [hɪm; ɪm] [ɪ'revəkəbli] .
I hope Joshua will never sack him irrevocably .
我 希望 约书亚 将要 绝不 解雇 他 不可逆转地 .

我希望约书亚永远不会彻底解雇他。

[hiː; hi] [hæd; həd] " [ə; eɪ] [wiːk] [hoʊm]
He had " a week home
他 有 " 一个 星期 家

他有一周的居家时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[tuː; tə] - " [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ɪz] ['sɪmpli] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
to Munta " for Christmas , and is simply bursting with conversation .
到 - " 为了 圣诞节 , 和 是 简单地 爆发 和 对话 .

圣诞节送给蒙塔"，而且充满了谈资。

[moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænɪkˌdoʊts] [tɜːrn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['sɔːlti] [oʊld] .
Most of his anecdotes turn upon his mother , a salty old Cornishwoman .
最多 的 他的 轶事 转动 之上 他的 母亲 , 一个 咸 老的 康沃尔女人 .

他的大多数轶事都与他的母亲有关，她是一位脾气古怪的康沃尔老妇人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['penʃənər] ,
She is a pensioner ,
她 是 一个 退休人员 ,

她是一位退休人士。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['prɑːpərli] [iks'pekts] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɜːrtəsi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
but quite properly expects as much courtesy from the officials as if she
但 相当 适当地 预期 作为 很多 礼貌 从 这 官员 作为 如果 她
[wɜːr; wər] ['eni] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
were any other member of the public .
是 任何 其他 成员 的 这 民众 .

但她理所当然地希望官员们能像对待其他公众成员一样给予她应有的礼貌。

" [aɪ] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , [maɪ] [sʌn] ,
" I be waiting , my son ,
" 我 是 等待 , 我的 儿子 ,

"我会等着，我的儿子。"

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][rɪ'maɪndər] [θruː] [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['neglɪdʒənt]

"	was	her	gentle	reminder	through	the	post	office	window	to	the	negligent
"	曾是	她	温和的	提醒	通过	这	邮政	办公室	窗户	到	这	疏忽

[bæk] [ʌv; əv] " [sʌm; səm] [jʌŋ] [dʒæk] - [ə; eɪ] - ['næps] .

back	of	"	some	young	Jack	-	a	-	napes	.
后退	的	"	一些	年轻的	杰克	-	一个	-	颈背	.

她透过邮局的窗户，温柔地提醒那些疏忽大意的"小混混们"。

" [ðə; ði] [nuː] [klɜːrk] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

"	The	new	clerk	took	no	notice	.
"	这	新的	职员	采取	不	注意	.

新来的职员对此毫不在意。

" ['dɪdnt] - [iː] [hɪr] , [sʌn] ?

"	Didn't	'	ee	hear	,	son	?
"	没有	-	ee	听到	,	儿子	?

"你没听到吗，儿子？"

[aɪ][biː; bi] ['stændɪŋ] . "

I	be	standing	.	"
我	是	常设	.	"

我会站着。

" [noʊ][sʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] , " [snæpt] [ðə; ði] ['sensətɪv] [juːθ] .

"	No	son	of	yours	,	"	snapped	the	sensitive	youth	.
"	不	儿子	的	你的	,	"	啪啪	这	敏感的	青年	.

"不是你的儿子，"敏感的年轻人厉声说道。

" [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmˌbɑːdiːz] [sʌn] , " ['ɝːdʒd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['kɑːmli] , " [ən'les] - [iː] [kʌm] [aʊt]

"	Must	be	somebody's	son	,	"	urged	the	old	lady	,	calmly	,	"	unless	'	ee	come	out
"	必须	是	某人的	儿子	,	"	敦促	这	老的	女士	,	平静地	,	"	除非	-	ee	来	出去

[ʌv; əv]['ɪŋkjubeɪtər] .

of	incubator	.
的	培养箱	.

"一定是某人的儿子，"老太太平静地说，"除非他刚从保温箱里出来。"

" [dʒæk] - [ɪn] - ['ɑːfɪs] [ɪz] [naʊ] [kwaɪt] ['brɪskli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [bɪl] - ['mʌðər] .

"	Jack	-	in	-	Office	is	now	quite	briskly	attentive	to	Bill	Boundy's	mother	.
"	杰克	-	在	-	办公室	是	现在	相当	轻快地	细心	到	账单	-	母亲	.

"杰克现在对比尔·邦迪的母亲非常关心。"

[bɪl] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mælɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒɑːn] ['tɔməs]

Bill	is	filled	with	admiration	and	a	little	malice	because	John	Thomas
账单	是	已填	和	钦佩	和	一个	小的	恶意	因为	约翰	托马斯

- [bɔɪ] [hæz; həz][dʒʌst]['kwɑːlɪfaɪd][æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər] .

Trellagan's	boy	has	just	qualified	as	a	doctor	.
-	男生	有	只是	合格的	作为	一个	医生	.

比尔对约翰·托马斯·特雷拉根的儿子刚刚获得医生资格感到既钦佩又有些恶意。

" [fer] [set] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] - [biː; bi] . -

"	Fair	set	up	about	it	,	John	Tummas	be	.	'
"	公平的	放	向上	关于	它	,	约翰	-	是	.	-

"约翰·图马斯对此安排得相当不错。"

[jʌŋ] , [dʒɑːn] , - [sez] [aɪ] . - ['ʃʊdənt] [laɪk][hɪm; ɪm] ['mʌŋkiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪnərdz] , -

Rayther	young	,	John	,	'	says	I	.	'	Shouldn't	like	him	monkeying	with	my	innards	,	'
雷瑟	年轻的	,	约翰	,	-	说道	我	.	-	不应该	喜欢	他	猴子	和	我的	内脏	,	-

[ə; eɪ] [bɪ'liːv] . -

a	believe	.	'
一个	相信	.	-

"雷瑟·杨，约翰，"我说。"我可不想让他乱动我的内脏，"我相信。

- [ɔː] , - [sez] [dʒɑːn] - , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ə'blaɪdʒɪŋ][mæn] ,
' **Aw** , ' **says** **John** **Tummas** , **a** **terrible** **obliging** **man** ,
- 啊 , - 说道 约翰 - , 一个 糟糕的 乐于助人 男人 ,

"噢,"约翰·图马斯说，他是一个非常乐于助人的人，

- [ðeɪ] ['oʊnli] ['præktɪs] [ɑːn][kwaɪt] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [æt; ət][fɜːrst] , - [ə; eɪ] [bɪ'liːv] . -
' **they** **only** **practise** **on** **quite** **young** **children** **at** **first** , ' **a** **believe** . '
- 他们 仅有的 实践 在 相当 年轻的 孩子们 在 第一的 , - 一个 相信 . -

"他们一开始只会拿很小的孩子做实验,"我说道。

" ['dʒɔʃwə] [sez] [bɪl] [ɪz] " [æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['begər] .
" **Joshua** **says** **Bill** **is** " **an** **ingratiating** **beggar** .
" 约书亚 说道 账单 是 " 一个 讨好 乞丐 .

约书亚说比尔是个"谄媚的乞丐"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **33** **]**
" [页 -]

[第33页]

[rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɪl] ['hædnt][gɑːt][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] [mə'ʃiːn] [kliːn] [ɪn][taɪm] ,
Relations **were** **strained** **because** **Bill** **hadn't** **got** **the** **milking** **machine** **clean** **in** **time** ,
关系 是 紧张 因为 账单 之前没有 得到 这 挤奶 机器 干净的 在 时间 ,

由于比尔没能及时清洗挤奶机，双方关系变得紧张。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] ['spiːdɪd] [ʌp] [bɪl] ['hwiːdld] ['dʒɔʃwə]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] .
but **while** **they** **speeded** **up** **Bill** **wheedled** **Joshua** **into** **a** **good** **temper** .
但 尽管 他们 加速 向上 账单 哄骗 约书亚 进入 一个 好的 脾气 .

但当他们加快速度时，比尔哄着约书亚消了消气。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['stɔːri][ʌv; əv][dʒɑːn] - - [bɔɪ] .
He **told** **him** **another** **story** **of** **John** **Tummas** **Trellagan's** **boy** .
他 讲述 他 其他 故事 的 约翰 - - 男生 .

他又给他讲了约翰·图马斯·特雷拉根的儿子的另一个故事。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst][mə'tɜːrnəti] [keɪs] .
He **has** **had** **his** **first** **maternity** **case** .
他 有 有 他的 第一的 产科 案件 .

他接手了他的第一例产科病例。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] , [sez] [bɪl] ,
The **mother** **and** **child** **are** **in** **a** **bad** **way** , **says** **Bill** ,
这 母亲 和 孩子 是 在 一个 坏的 方式 , 说道 账单 ,

比尔说，母子俩情况很糟糕。

[bʌt; bət] ['klærəns] [stɪl] [hoʊps][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['fɑːðər] .
but **Clarence** **still** **hopes** **to** **save** **the** **father** .
但 克拉伦斯 仍然 希望 到 节省 这 父亲 .

但克拉伦斯仍然希望能够救回父亲。

[bɪl] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [ɔːl] [ðæt] [goʊz][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] .
Bill **always** **knows** **all** **that** **goes** **on** **in** **the** **township** .
账单 总是 知道 全部 那 去 在 在 这 乡 .

比尔总是对镇上发生的一切了如指掌。

[naʊ] [ðæt] ['peɪpər][ænd; ənd] [strɪŋ] [kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [ðoʊz] [huː] [fər'get][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [klɔːθ] [fɔːr; fər]
Now **that** **paper** **and** **string** **cost** **so** **much** **those** **who** **forget** **to** **take** **a** **cloth** **for**
现在 那 纸 和 细绳 成本 所以 很多 那些 WHO 忘记 到 拿 一个 布 为了
[ðer; ðər] [bred] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['hæfpeni] ['ekstrə] .
their **bread** **have** **to** **pay** **a** **halfpenny** **extra** .
他们的 面包 有 到 支付 一个 半便士 额外的 .

现在纸张和绳子价格昂贵，那些忘记带布包面包的人要额外支付半便士。

[bɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [baɪ] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] ['beɪkɚz] ['lɪt(ə)l]
Bill **was** **there** **when** **the** **butcher** **took** **his** **revenge** **by** **charging** **the** **baker's** **little**
账单 曾是 那里 什么时候 这 屠夫 采取 他的 复仇 经过 收费 这 面包师的 小的
['mesɪndʒər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪpər][hi:; hi] [ræpt] [ðə; ði] ['dɔgz] [mi:t] [ɪn] .
messenger **for** **the** **paper** **he** **wrapped** **the** **dog's** **meat** **in** **.**
信使 为了 这 纸 他 包装 这 狗的 肉 在 .

比尔当时就在现场，亲眼目睹了屠夫报复面包师傅，向他那个包狗肉的信使收取包装纸的费用。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , ['evriwʌn] [ɪn][pə'tu:niə][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
Thank **goodness** **,** **everyone** **in** **Petunia** **can** **take** **a** **joke** **.**
感谢 善良 , 每个人 在 矮牵牛 能 拿 一个 开玩笑 .

谢天谢地，佩图尼亚镇上的每个人都能开得起玩笑。

[æn; ən]['æŋgri][mæn]
An **Angry** **Man**
一个 生气的 男人

愤怒的男人

[aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] " ['meri] ['bɑ:rtn] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mɪsɪz] . ['gæskl] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
I **had** **chosen** **"** **Mary** **Barton** **"** **because** **Mrs** **.** **Gaskell** **wrote** **it** **,**
我 有 选定 " 玛丽 巴顿 " 因为 太太 . 加斯克尔 写道 它 ,

我之所以选择《玛丽·巴顿》，是因为它是盖斯凯尔夫人写的。

[ænd; ənd] " ['dʒoʊn][ænd; ənd]['pi:tər] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ] [blu:] ['stɑ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [fɔ:r; fər]
and **"** **Joan** **and** **Peter** **"** **because** **no** **blue** **stocking** **with** **a** **care** **for**
和 " 琼 和 彼得 " 因为 不 蓝色的 袜 和 一个 关心 为了
[hɜ:r; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][æd'mɪt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wət'evər] [bʊk] ['hæpənz] [tu:; tə]
her **reputation** **can** **afford** **to** **admit** **ignorance** **of** **whatever** **book** **happens** **to**
她 名声 能 买得起 到 承认 无知 的 任何 书 发生 到
[bi:; bi] ['wɛlzɪz] [pə'nʌltɪmət] ,
be **Wells's** **penultimate** **,**
是 威尔斯的 倒数第二 ,

还有《琼与彼得》，因为任何一个注重名誉的女学者都不能承认自己对威尔斯倒数第二部作品一无所知。

([ɔ:r][æt; ət]['eni] [reɪt] ['ænti] - [pə'nʌltɪmət]) , [ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [sʌm; səm]
(**or** **at** **any** **rate** **ante** **-** **penultimate** **)** **,** **and** **I** **felt** **that** **I** **deserved** **some**
(或者 在 任何 速度 赌注 - 倒数第二) , 和 我 毛毡 那 我 应得的 一些
[ʃæm'peɪn] ['æftər] [ðɪs] ['sɑ:lɪd] - ['lʊkɪŋ] [fer] .
champagne **after** **this** **solid** **-** **looking** **fare** **.**
香槟酒 后 这 坚硬的 - 寻找 票价 .

（或者至少是倒数第二道菜），我觉得享用了这顿看起来很不错的饭菜后，我应该喝点香槟庆祝一下。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]
I **looked** **round** **the**
我 看起来 圆形的 这

我环顾四周。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ʃelvz] ['glu:mɪli] ,
shelves **gloomily** **,**
货架 阴郁地 ,

书架阴沉地摆放着，

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] ['frɪvələs] [ɪn][ðə; ði]['skænti] [stɑ:k] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn][pə'tu:niə]

despairing	of	finding	anything	frivolous	in	the	scanty	stock	from	which	in	Petunia
绝望	的	寻找	任何事物	轻浮	在	这	稀少	库存	从	哪个	在	矮牵牛

[wi:; wi] [drɔ:] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['wi:ks] [ˌentər'teɪnmənt] .

we	draw	for	our	week's	entertainment	.
我们	画	为了	我们的	本周	娱乐	.

绝望地发现，在佩图尼亚那少得可怜的存货中，根本找不到任何轻松有趣的东西来满足我们一周的娱乐需求。

" ['pikwik] ['pepərz] " — [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət] [tu:] [oʊld][ə; eɪ] [frend] .

"	Pickwick	Papers	"	—	delightful	,	but	too	old	a	friend	.
"	匹克威克	文件	"	—	愉快	,	但	也	老的	一个	朋友	.

《匹克威克外传》——令人愉悦，但毕竟是位老朋友。

" [θri:] [men][ɪn][ə; eɪ][boʊt] " — ['ɔ:lsoʊ][pæst][ɪts][fɜ:rst] [ju:θ] .

"	Three	Men	in	a	Boat	"	—	also	past	its	first	youth	.
"	三	男人	在	一个	船	"	—	还	过去的	它是	第一的	青年	.

《三个男人一艘船》——也已过了它的黄金时代。

" ['gæləhæd][dʒəʊnz] " — [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , [bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi]['oʊnli] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]

"	Galahad	Jones	"	—	the	very	best	of	its	kind	,	but	then	we	only	returned	it
"	加拉哈德	琼斯	"	—	这	非常	最好的	的	它是	种类	,	但	然后	我们	仅有的	返回	它

[læst] [wi:k] .

last	week	.
最后的	星期	.

《加拉哈德·琼斯》——同类影片中的佼佼者，但我们上周才把它还回去。

" ['fætəmə] " — [ʌm; əm] - [em] . [wel] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði][pleɪn] ['kʌvər][ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ]

"	Fatima	"	—	um	-	m	.	Well	,	it	had	the	plain	cover	of	a	self	-	respecting
"	法蒂玛	"	—	嗯	-	米	.	出色地	,	它	有	这	清楚的	覆盖	的	一个	自己	-	尊重

['pʌblɪʃər] ; [gʊd] [prɪnt] ,

publisher	;	good	print	,
出版商	;	好的	打印	,

《法蒂玛》——嗯……好吧，它的封面很朴素，一看就是一家有自尊的出版社该有的样子；印刷质量也不错。

['plenti] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['taɪtld][foʊk] , [ə; eɪ] [jɑ:t] .

plenty	of	conversation	,	titled	folk	,	a	yacht	.
很多	的	对话	,	标题	民间	,	一个	游艇	.

很多谈话，有头衔的人，一艘游艇。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['frɪvələs] [ɪ'nʌf] .

It	sounded	frivolous	enough	.
它	听起来	轻浮	足够的	.

听起来确实很荒谬。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

I	took	it	.
我	采取	它	.

我拿走了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'gret] [maɪ] [tʃɔɪs] , [ðoʊ] [maɪ] ['pleʒər] [wʌz; wəz] ['skersli] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtər] .

I	do	not	regret	my	choice	,	though	my	pleasure	was	scarcely	due	to	the	writer	.
我	做	不是	后悔	我的	选择	,	尽管	我的	乐趣	曾是	几乎	到期的	到	这	作家	.

我不后悔我的选择，尽管我的快乐几乎并非源于这位作家。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['stɔ:ri] .

There	is	no	need	to	tell	you	the	story	.
那里	是	不	需要	到	告诉	你	这	故事	.

无需赘述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [frentʃ] - [ə'reɪbiən] [jʌŋ] ['leɪdi] [drest] [ɪn][ə; eɪ][bɜːr'nuːs] ([jes] ！)

It	was	about	a	French	-	Arabian	young	lady	dressed	in	a	burnous	(	yes	！	)
它	曾是	关于	一个	法语	-	阿拉伯	年轻的	女士	穿着	在	一个	烧焦的	(	是的	！	)

[ænd; ənd][kɔɪnz] ,

and	coins	,
和	硬币	,

故事讲述的是一位身着阿拉伯传统服饰（没错！）、手拿硬币的法裔阿拉伯年轻女子。

[huː] ['mærid] [ə; eɪ] [tjʊ'bɜːrkjələs] [skɑːtʃ] [pɪr] , [ænd; ənd] [fel] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [daɪd]

who	married	a	tuberculous	Scotch	peer	,	and	fell	out	with	a	deep	-	dyed
WHO	已婚	一个	结核病	苏格兰威士忌	同伴	,	和	跌倒	出去	和	一个	深的	-	染色

['vɪlən] (['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ]) ,

villain	(	also	of	the	peerage	)	,
恶棍	(	还	的	这	贵族	)	,

她嫁给了一位患有肺结核的苏格兰贵族，并与一位根深蒂固的恶棍（也是贵族）反目成仇。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ]['dɑːktər] ,

and	loved	a	doctor	,
和	喜爱	一个	医生	,

他爱上了一位医生，

[ðə; ði] ['beərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪntlɪst] ['saɪəntɪst] [huː] ['evər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	Bayard	of	his	profession	and	the	saintliest	scientist	who	ever	fell	into	the
这	巴亚德	的	他的	职业	和	这	最圣洁的	科学家	WHO	曾经	跌倒	进入	这

['devəlɪʃ] [hændz][ʌv; əv][ə'reɪbiən]['bændits]['ædʒɪteɪtɪŋ] ([ə'pærəntli]) [fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪt] ['aʊər] [deɪ] ,

devilish	hands	of	Arabian	bandits	agitating	(	apparently	)	for	the	eight	hour	day	,
恶魔般的	双手	的	阿拉伯	强盗	搅拌	(	显然	)	为了	这	八	小时	天	,

他堪称业内翘楚，也是有史以来最圣洁的科学家，却落入了阿拉伯强盗的魔爪，而这些强盗（显然）鼓吹八小时工作制。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd][baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][bɜːr'nuːs] .

only	to	be	rescued	by	the	lady	in	the	burnous	.
仅有的	到	是	获救	经过	这	女士	在	这	烧焦的	.

幸好被穿短裙的女士救了。

[noʊ] , [ðə; ði][fʌn][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ,

No	,	the	fun	was	not	in	the	story	,
不	,	这	乐趣	曾是	不是	在	这	故事	,

不，乐趣不在于故事本身。

[ˌentər'teɪnɪŋ] [æz; əz][ɪts] ['ɔθɝz] [lʌg'ʒʊriəs] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][hɜːr'self] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] ;

entertaining	as	its	author's	luxurious	enjoyment	of	herself	undoubtedly	was	;
娱乐	作为	它是	作者的	豪华	享受	的	她自己	无疑	曾是	;

作者的奢华享乐无疑令人愉悦；

[ðə; ði][fʌn][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [duː] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri][mæn][wɪð; wɪθ]

the	fun	was	entirely	due	to	reading	in	the	wake	of	an	angry	man	with
这	乐趣	曾是	完全	到期的	到	阅读	在	这	唤醒	的	一个	生气的	男人	和

乐趣完全来自于在一位愤怒的男人之后阅读。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ə; eɪ]['pens(ə)l] , [huː] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['sɪriəsli] .

a	pencil	,	who	took	the	whole	thing	seriously	.
一个	铅笔	,	WHO	采取	这	所有的	事物	严重地	.

一支铅笔，却把整件事都当真了。

[hiː; hi][bɪˈgæn][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] .

He	began	on	the	first	page	.
他	开始	在	这	第一的	页	.

他从第一页开始读起。

" [ə; eɪ]['bærənət] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kɔːld] - [lɔːrd] , - " [hiː; hi] [rɪ'pruːvz] ['maɪldli] .

"	A	baronet	would	not	be	called	'	Lord	,	'	"	he	reproves	mildly	.
"	一个	男爵	会	不是	是	称为	-	主	,	-	"	他	责备	轻微地	.

“男爵不会被称作‘勋爵’，”他温和地责备道。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ; ['pjʊrli] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['printərz] .

You	could	see	his	feeling	;	purely	irritation	with	the	printers	.
你	可以	看	他的	感觉	;	纯粹	刺激	和	这	打印机	.

你可以看出他的感受；纯粹是对打印机感到恼火。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] ['prəugrest] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

But	as	the	story	progressed	it	became	clear	that	it	was	not	the
但	作为	这	故事	进展	它	成为	清除	那	它	曾是	不是	这

[kəm'pɑːzɪtər] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

compositor	who	was	at	fault	.
排字机	WHO	曾是	在	过错	.

但随着故事的发展，很明显，错的不是排字工。

" [ðə; ði] ['ɔːθəres] ['evɪdəntli] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndər'stænd]['taɪtəlz] , " [hiː; hi] [snɑːlz] .

"	The	authoress	evidently	does	not	understand	titles	,	"	he	snarls	.
"	这	作者	显然	做	不是	理解	标题	,	"	他	咆哮	.

“这位女作者显然不懂标题的意义，”他咆哮道。

" [ɜːrl] ['hɑːrbən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] - [lɔːrd] ['erɪk] . -

"	Earl	Harben	would	not	be	referred	to	as	'	Lord	Eric	.	'
"	伯爵	哈尔本	会	不是	是	指	到	作为	-	主	埃里克	.	-

“哈本伯爵不会被称作‘埃里克勋爵’。”

" [hiː; hi] ['slæʃɪz] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [θruː] " [ðə; ði] ['leɪdi] ['erɪk] , " [ænd; ənd] [bæŋ] [goʊz] " [hɜːr; hər]

"	He	slashes	his	pencil	through	"	the	Lady	Eric	,	"	and	bang	goes	"	her
"	他	斜杠	他的	铅笔	通过	"	这	女士	埃里克	,	"	和	砰	去	"	她

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

“他用铅笔划过‘埃里克夫人’，砰的一声，‘她的优雅’就此消失。”

" ['fjʊri] ['nɪrli] [ə'blɪtəˌreɪts] [ðə; ði] " [ˌdʒiː'eɪtʃ] " [ɪn] " ['streɪtnd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	Fury	nearly	obliterates	the	"	gh	"	in	"	straightened	circumstances	.
"	愤怒	几乎	彻底摧毁	这	"	gh	"	在	"	拉直	情况	.

“Fury 几乎完全抹去了‘straightened conditions’中的‘gh’。

" [nekst][hiː; hi] ['riːz(ə)nz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dʒʌdʒd] ['wɜːrði]

"	Next	he	reasons	with	the	misguided	person	who	has	been	adjudged	worthy
"	下一个	他	原因	和	这	错误的	人	WHO	有	到过	判决	值得

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][prɪnt] ([maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['doʊtɪŋ] ['hʌzbənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

of	the	dignity	of	print	(	my	own	idea	is	that	a	doting	husband	paid	for	the
的	这	尊严	的	打印	(	我的	自己的	主意	是	那	一个	溺爱	丈夫	有薪酬的	为了	这

[hoʊl] [θɪŋ] [hɪm'self]) .

whole	thing	himself	)	.
所有的	事物	他自己	)	.

“接下来，他与那位被误认为值得在报纸上发表作品的失意者（我个人认为是一位溺爱妻子的丈夫独自支付了全部费用）进行了辩论。”

" [nɑːt][ə; eɪ]['bɜːrgəˌmæstər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɛr] , " [hiː; hi] [pliːdz] ; " [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] .

"	Not	a	burgomaster	and	a	maire	,	"	he	pleads	;	"	not	in	the	same	town	.
"	不是	一个	市长	和	一个	梅尔	,	"	他	恳求	;	"	不是	在	这	相同的	镇	.

“不是镇长和市长，”他恳求道；“不是在同一个城镇。

[wʌn][ɪz]['dʒɜ:rmən] , [ðə; ði] ['ʌðər] [frentʃ] .

One	is	German	,	the	other	French	.
一	是	德语	,	这	其他	法语	.

一个是德国人，另一个是法国人。

" ['ʌðər] [ə'nɑ:məli:z] [hi:; hi]['pa:siz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [flɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l] , [æn; ən]

"	Other	anomalies	he	passes	with	a	mere	flick	of	the	pencil	,	an
"	其他	异常	他	通过	和	一个	仅仅	轻弹	的	这	铅笔	,	一个

[ɪg'zæspəreɪtɪd] [snɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .

exasperated	sniff	,	as	it	were	.
恼怒	嗅	,	作为	它	是	.

"对于其他异常情况，他只是轻轻地用铅笔扫了一眼，仿佛不耐烦地哼了一声就过去了。

[aɪ] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rn] ['soʊlli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['seɪvər] [hɪz; ɪz][hɑ:t]['fjʊri] ,

I	stuck	to	the	yarn	solely	for	the	pleasure	of	savouring	his	hot	fury	,
我	卡住	到	这	纱	仅	为了	这	乐趣	的	品味	他的	热的	愤怒	,

我坚持写这篇故事，完全是为了享受他怒火中烧的快感。

[hɪz; ɪz][koʊld] [dɪ'sper] , [hɪz; ɪz] ['pli:dɪŋ] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

his	cold	despair	,	his	pleading	,	his	rage	.
他的	寒冷的	绝望	,	他的	恳求	,	他的	愤怒	.

他冷酷的绝望，他的恳求，他的愤怒。

" [ðə; ði][ˌprɛsbɪ'tɪri:ənz, ˌprɛzbɪ'tɪri:ənz] " — [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][mæn] ['nɪrli] [dʌg] [θru:] [ðə; ði][peɪdʒ] —

"	The	Presbyterians	"	—	the	infuriated	man	nearly	dug	through	the	page	—
"	这	长老会	"	—	这	愤怒的	男人	几乎	挖	通过	这	页	—

" [du:][nɑ:t] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] .

"	do	not	pray	for	the	dead	.
"	做	不是	祈祷	为了	这	死的	.

"长老会教徒"——愤怒的男子几乎要把那一页纸都撕下来——"不为死者祈祷。"

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ([fɔ:r; fər][ˌem 'i:]) [sæd][peɪdʒ]

"	And	then	came	the	(	for	me	)	sad	page
"	和	然后	来了	这	(	为了	我	)	伤心	页

然后，就到了（对我而言）悲伤的那一页。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['hweərˌæftər] ['kɑ:ment] ['si:st] .

whereafter	comment	ceased	.
此后	评论	停止	.

此后评论便停止了。

[hi:; hi][hæd; həd] [paʊnst] [ɑ:n][æn; ən][ɪg'zɑ:tɪk] [freɪz] .

He	had	pounced	on	an	exotic	phrase	.
他	有	猛扑	在	一个	异域风情	短语	.

他抓住了一个奇特的短语。

" [pjʊr] ['jæŋki] !

"	Pure	Yankee	!
"	纯的	扬基	!

"纯正的美国佬！"

" [hi:; hi][iks'kleimz] , [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] [fə'givn] .

"	he	exclaims	,	triumphantly	,	and	all	is	forgiven	.
"	他	惊呼	,	凯旋而归	,	和	全部	是	已原谅	.

"他得意洋洋地喊道，一切都被原谅了。"

[aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sɑːroʊ] .

I	parted	from	him	with	sorrow	.
我	分手了	从	他	和	悲哀	.

我怀着悲伤与他告别。

[hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] [ɪf] [aɪ][met][hɪm; ɪm] .

His	conclusion	was	wrong	,	of	course	,	as	I	could	prove	if	I	met	him	.
他的	结论	曾是	错误的	,	的	课程	,	作为	我	可以	证明	如果	我	遇见	他	.

当然，他的结论是错误的，如果我见到他，我可以证明这一点。

[noʊ][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ʌv; əv][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

No	one	ought	to	accuse	an	American	woman	of	not	understanding	the	British
不	一	应该	到	控	一个	美国人	女士	的	不是	理解	这	英国

['pɪrɪdʒ] !

peerage	!
贵族	!

任何人都不应该指责一位美国女性不了解英国贵族制度!

[ˌælsi'baiədiːz]

Alcibiades
阿尔西比亚德斯

阿尔西比亚德斯

[ðə; ði][pet]['prɑːbləm][ɪz]['sɑːlvd] !

The	pet	problem	is	solved	!
这	宠物	问题	是	已解决	!

宠物问题解决了!

[ə; eɪ] [tʃʌm] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [hɑːb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] [blæk] [pʌp] , [ænd; ənd] ,

A	chum	has	presented	Hob	with	a	small	black	pup	,	and	,
一个	密友	有	呈现	霍布	和	一个	小的	黑色的	小狗	,	和	,

一位朋友送给霍布一只黑色小狗，

[æz; əz][hɑːb] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ðæt] ['iːv(ə)n]['priːˌfekts] [kɑːnt] [kiːp] [dɔːgz][æt; ət] [skuːl] ,

as	Hob	found	to	his	disgust	that	even	Prefects	can't	keep	dogs	at	school	,
作为	霍布	成立	到	他的	厌恶	那	甚至	级长	不能	保持	狗	在	学校	,

霍布厌恶地发现，就连级长也不能在学校养狗。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm][æt; ət][ðə; ði] ['mɪklməs] ['hɑːlədeɪz] .

he	brought	him	home	at	the	Michaelmas	holidays	.
他	带来	他	家	在	这	米迦勒节	假期	.

他在圣米迦勒节假期把他带回了家。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [di'mɑːndid] ['deɪzi] .

"	What	is	his	name	?	"	demanded	Daisy	.
"	什么	是	他的	姓名	?	"	要求	雏菊	.

"他叫什么名字？"黛西问道。

" [ðə; ði][dæm][dɔːg] , " [rɪ'plaɪd] [hɑːb] .

"	The	Dam	Dog	,	"	replied	Hob	.
"	这	坝	狗	,	"	回复	霍布	.

"那条该死的狗，"霍布回答道。

" [wʌt] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .

"	What	!	"	ejaculated	Marjorie	.
"	什么	!	"	射精	玛乔丽	.

"什么！"玛乔丽惊呼道。

" [ðə; ði][dæm][dɔːg] .

"	The	Dam	Dog	.
"	这	坝	狗	.

"该死的狗。"

[oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðər] .
Oh , it's all right , mother .
哦 , 它是 全部 正确的 , 母亲 .

哦，没关系，妈妈。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - [dɔːg] [ðæt] [wɑːʃiz] [ɪn][ə; eɪ][dæm] . -
It means ' dog that washes in a dam . '
它 方法 - 狗 那 洗涤 在 一个 坝 . -

意思是"在水坝里洗澡的狗"。

[diː] . [ə; eɪ] . [em] . , [juː; jʊ] [noʊ] . "
D . A . M . , you know . "
D . 一个 . M . , 你 知道 . "

你知道的，水坝。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [hɑːb] .
" Thank you , Hob .
" 感谢 你 , 霍布 .

"谢谢你，霍布。"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [spel] - [dæm] - [maɪ'self] — [bəuθ] [weɪz] .
I know you go to college , but I can spell ' dam ' myself — both ways .
我 知道 你 去 到 大学 , 但 我 能 拼写 - 坝 - 我 — 两个都 方式 .

我知道你上大学，但我自己也能拼写"dam"——正反两种拼法。

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər][dɔːg] .
You must find some other name for your dog .
你 必须 寻找 一些 其他 姓名 为了 你的 狗 .

你必须给你的狗另取一个名字。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [kept] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'weɪk] [ðə; ði] [naɪt]
" The little fellow kept us all awake the night
" 这 小的 同伴 保留 我们 全部 醒 这 夜晚

这小家伙吵得我们整夜睡不着觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hɑːb][left] ,
Hob left ,
霍布 左边 ,

霍布向左走，

[ænd; ənd]['dʒɔʃwə] [ri'mɑːkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] [maɪt] [naʊ]
and Joshua remarked in the morning that he thought Marjorie might now
和 约书亚 评论 在 这 早晨 那 他 想法 玛乔丽 可能 现在
[biː; bi] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [neɪm] [stænd] .
be more willing to let the name stand .
是 更多的 愿意的 到 让 这 姓名 站立 .

约书亚早上说，他认为玛乔丽现在可能更愿意接受这个名字了。

[haʊ'evər] , [hɑːb] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][,ælsi'baiədiːz] .
However , Hob wrote to say that he had decided upon Alcibiades .
然而 , 霍布 写道 到 说 那 他 有 决定 之上 阿尔西比亚德斯 .

然而，霍布写信说他已经决定选择阿尔西比亚德斯。

[ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɔʃwə] [huː] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] .
This time it was Joshua who put his foot down .
这 时间 它 曾是 约书亚 WHO 放 他的 脚 向下 .

这一次，是约书亚采取了强硬立场。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ,
He **said** **that** **,**
他 说 那 ,

他说，

[ɪf] ['evər][ðə; ði][taɪm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['daʊtɪd]) [wen] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l]
if **ever** **the** **time** **should** **come** **(** **which** **he** **doubted** **)** **when** **the** **dog** **was** **useful**
如果 曾经 这 时间 应该 来 (哪个 他 怀疑) 什么时候 这 狗 曾是 有用
[wɪð; wɪθ] [ʃiːp] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm'self][baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] "
with **sheep** **he** **was** **not** **going** **to** **make** **a** **fool** **of** **himself** **by** **shouting** **"**
和 羊 他 曾是 不是 去 到 制作 一个 傻子 的 他自己 经过 喊叫 "
[ˌælsi'baiədiːz] .
Alcibiades **.**
阿尔西比亚德斯 .

如果有一天（他对此表示怀疑）狗对羊群有用，他也不会因为喊"阿尔西比亚德斯"而让自己出丑。

" [soʊ] [naʊ] " [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˌælsi'baiədiːz] , " [æz; əz] ['deɪzi] [ɪk'spleɪnz] , " [bʌt; bət][wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm]
" **So** **now** **"** **his** **name** **is** **Alcibiades** **,** **"** **as** **Daisy** **explains** **,** **"** **but** **we** **call** **him**
" 所以 现在 " 他的 姓名 是 阿尔西比亚德斯 , " 作为 雏菊 解释 , " 但 我们 称呼 他
['piːtər] .
Peter **.**
彼得 .

"所以现在，他的名字是阿尔西比亚德斯，"黛西解释说，"但我们叫他彼得。"

" ['piːtər][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
" **Peter** **is** **a** **lovable** **little** **chap** **.**
" 彼得 是 一个 可爱的 小的 小伙子 .

彼得是个很可爱的小家伙。

[hiː; hi] [bɑːks] , [prænsiz] , [paʊnsiz] , ['wʌrɪs] ,
He **barks** **,** **prances** **,** **pounces** **,** **worries** **,**
他 树皮 , 轻快地 , 猛扑 , 担忧 ,

他吠叫、跳跃、扑击、担忧，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bærəl] - [ʃeɪpt] ['bɑːdi] [ðæt] [hæz; həz]['oʊnli]
with **all** **the** **energy** **possible** **to** **a** **little** **barrel** **-** **shaped** **body** **that** **has** **only**
和 全部 这 活力 可能的 到 一个 小的 桶 - 形状 身体 那 有 仅有的
[dʒʌst] ['siːst] [tuː; tə]['wɑːb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːks] .
just **ceased** **to** **wobble** **when** **it** **walks** **.**
只是 停止 到 摇晃 什么时候 它 散步 .

它将所有精力都倾注在一个小小的、桶状的身体上，走路时才刚刚停止摇晃。

['jestərdeɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['kɑːnstəbl] [kɔːld] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪsɪŋ] [kaʊ] .
Yesterday **the** **police** **-** **constable** **called** **with** **news** **of** **our** **missing** **cow** **.**
昨天 这 警察 - 警官 称为 和 消息 的 我们的 丢失的 奶牛 .

昨天，警察打电话来说我们的牛走失了。

['piːtər] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][baɪt][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [buːt] ['leɪsiz] ,
Peter **took** **the** **opportunity** **to** **bite** **his** **trousers** **and** **pull** **his** **boot** **laces** **,**
彼得 采取 这 机会 到 咬 他的 裤子 和 拉 他的 启动 鞋带 ,

彼得趁机咬了咬裤子，然后扯了扯靴带。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
and **then** **rolled** **over** **and** **over** **in** **an** **ecstacy** **of** **self** **-** **importance** **.**
和 然后 滚动 超过 和 超过 在 一个 狂喜 的 自己 - 重要性 .

然后，他欣喜若狂，在自我感觉良好的狂喜中翻来覆去地打滚。

[nuːz]
News
消息

消息

[dəunt][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] " [noʊ] [nu:z] , ['oʊnli] [vju:z] , ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ɪn][ðə; ði]
Don't **apologize** **for** **sending** **"** **no** **news** **,** **only** **views** **,** **blended** **with** **a** **cold** **in** **the**
不 道歉 为了 发送 " 不 消息 , 仅有的 浏览 , 混合 和 一个 寒冷的 在 这
[hed] .
head **.**
头 .

不要为发送"没有新闻，只有观点，还伴有感冒症状"而道歉。

" [aɪ]['nevər][kæn; kən] [si:] [waɪ] ['letərz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['nu:zi] .
" **I** **never** **can** **see** **why** **letters** **should** **be** **newsy** **.**
" 我 绝不 能 看 为什么 信件 应该 是 新闻 .

我始终不明白为什么信件一定要包含新闻内容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] , " ['pi:p(ə)l] [seɪ] .
" **There** **is** **nothing** **to** **write** **about** **;** **I** **am** **not** **doing** **anything** **,** **"** **people** **say** **.**
" 那里 是 没有什么 到 写 关于 ; 我 是 不是 正在做 任何事物 , " 人们 说 .

"没什么可写的；我什么也没做，"人们说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['du:ɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] ,
But **if** **they** **are** **not** **doing** **they** **are** **thinking** **,**
但 如果 他们 是 不是 正在做 他们 是 思维 ,

但如果他们不行动，他们就会思考。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ðæn; ðən]
and **our** **thoughts** **are** **often** **more** **interesting** **to** **our** **friends** **than**
和 我们的 想法 是 经常 更多的 有趣的 到 我们的 朋友们 比
[ɪ'vents] ,
events **,**
活动 ,

我们的想法往往比发生的事情更能吸引朋友的注意。

[wɪtʃ] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɑ:r'selvz] [æt; ət][ɔ:l] .
which **very** **likely** **have** **little** **connection** **with** **ourselves** **at** **all** **.**
哪个 非常 可能 有 小的 联系 和 我们自己 在 全部 .

这很可能与我们自身没有任何关系。

[aɪv] [æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ˌkɔris'pɔndənts] , [laɪk][ðə; ði] [best] ['eseɪ] ['raɪtɚz] , [ɑ:r; ər][ðə; ði]
I've **an** **idea** **that** **the** **best** **correspondents** **,** **like** **the** **best** **essay** **writers** **,** **are** **the**
我已经 一个 主意 那 这 最好的 通讯员 , 喜欢 这 最好的 散文 作家 , 是 这
['i:gəuists] .
egoists **.**
利己主义者 .

我有个想法，最好的记者和最好的散文作家一样，都是利己主义者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['letər] - ['raɪtɚz] , [haʊ'evər] .
I **am** **not** **one** **of** **the** **best** **letter** **-** **writers** **,** **however** **.**
我 是 不是 一 的 这 最好的 信 - 作家 , 然而 .

但我并不是一个很擅长写信的人。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [fi:l] [dɪ'stɪŋktli] ['nu:zi] .
In **fact** **,** **I** **feel** **distinctly** **newsy** **.**
在 事实 , 我 感觉 明显地 新闻 .

事实上，我感觉自己特别有新闻价值。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][pə'tu:niə] .
There **is** **always** **something** **going** **on** **in** **Petunia** **.**
那里 是 总是 某物 去 在 在 矮牵牛 .

佩图尼亚总是热闹非凡。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] .

For	instance	,	some	more	of	our	boys	have	returned	from	the	war	.
为了	实例	,	一些	更多的	的	我们的	男孩们	有	返回	从	这	战争	.

例如，我们的一些孩子已经从战场上回来了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pliːzd] !

We	were	pleased	!
我们	是	高兴	!

我们很满意！

[ə; eɪ] ['tɜːrki] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][wʌn] ,

A	turkey	was	dressed	in	honour	of	one	,
一个	火鸡	曾是	穿着	在	荣誉	的	一	,

为了纪念某位人士，人们给一只火鸡穿上了盛装。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [poʊ'spoʊnd] .

and	then	the	date	of	arrival	was	several	times	postponed	.
和	然后	这	日期	的	到达	曾是	一些	时代	推迟	.

随后抵达日期被多次推迟。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['prɔːbləms][ɪz] — [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ə; eɪ] ['tɜːrki] [kiːp] ['iːv(ə)n][ɪn] ([hoʊm] - [meɪd])

The	problem	of	problems	is	—	how	long	will	a	turkey	keep	even	in	(	home	-	made	)
这	问题	的	问题	是	—	如何	长的	将要	一个	火鸡	保持	甚至	在	(	家	-	制成	)

[koʊld] ['stɔːrɪdʒ] [ðɪs] ['weðər] ?

cold	storage	this	weather	?
寒冷的	贮存	这	天气	?

最大的问题是——在这种天气下，即使在（自制的）冷藏条件下，火鸡能保存多久？

['eni] ['lɪt(ə)l][ʌn'juːʒuəl] [smel] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] ['æŋkʃəsli] [wɪð; wɪθ] , " [aɪ][hoʊp] [ðæt] ['iznt][ðə; ði] ['tɜːrki] ! !

Any	little	unusual	smell	was	greeted	anxiously	with	,	"	I	hope	that	isn't	the	turkey
任何	小的	异常	闻	曾是	问候	焦虑地	和	,	"	我	希望	那	不是	这	火鸡

任何一丝不寻常的气味都会让人焦虑地回应："我希望那不是火鸡的味道！"

" - [geɪv] [ə; eɪ] ['strɔːberi] [feɪt] [ænd; ənd]['mædʒɪk]['læntərn][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɪts]['soʊldʒərz] ,

"	Twocott	gave	a	strawberry	fête	and	magic	lantern	in	honour	of	its	soldiers	,
"	-	给予	一个	草莓	宴请	和	魔法	灯笼	在	荣誉	的	它是	士兵	,

"为了向士兵们致敬，图沃科特举办了草莓节和幻灯会。"

['oʊnli][ðə; ði] ['strɔːberɪz] ['dɪdnt] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

only	the	strawberries	didn't	come	,	and	the	lantern	was	missing	.
仅有的	这	草莓	没有	来	,	和	这	灯笼	曾是	丢失的	.

只是草莓没来，灯笼也不见了。

[stɪl] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [pleɪ] .

Still	,	the	evening	was	a	great	success	;	there	was	so	much	more	time	to	talk	and	play	.
仍然	,	这	晚上	曾是	一个	伟大的	成功	;	那里	曾是	所以	很多	更多的	时间	到	讲话	和	玩	.

不过，当晚的活动非常成功；大家有更多的时间聊天和玩耍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [waɪf][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtmənt] .

But	the	policeman's	wife	has	had	the	most	excitement	.
但	这	警察的	妻子	有	有	这	最多	激动	.

但最兴奋的还是警察的妻子。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Her	husband	was	away	,	and	she
她	丈夫	曾是	离开	,	和	她

她丈夫不在家，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] .
was awakened by strange noises .
曾是 觉醒 经过 奇怪的 噪音 .

被奇怪的声音吵醒。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['smʌðəd] ['læftər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
At first she thought it was smothered laughter , and then she thought it
在 第一的 她 想法 它 曾是 窒息 笑声 , 和 然后 她 想法 它
[wʌz; wəz] [kɜːrs] ([nɑːt] ['smʌðəd]) ;
was curses (not smothered) ;
曾是 诅咒 (不是 窒息) ;

起初她以为那是压抑的笑声，后来她又以为那是咒骂声（不是压抑的）;

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [groʊn] .
presently there was a crash and a groan .
目前 那里 曾是 一个 碰撞 和 一个 呻吟 .

这时传来一声巨响和一声呻吟。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [men] [bɔːr] ['sʌmθɪŋ]
In the shadow of the lane opposite a writhing mass of men bore something
在 这 阴影 的 这 车道 对面的 一个 扭动 大量的 的 男人 钻孔 某物
['stelθɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
stealthily into the darkness .
悄悄地 进入 这 黑暗 .

在对面小巷的阴影里，一群扭动着身躯的男人正悄悄地把什么东西抬进黑暗中。

['aʊər; ɑːr] [pə'liːsmənz] [waɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] .
Our policeman's wife is a heroine .
我们的 警察的 妻子 是 一个 女英雄 .

我们这位警察的妻子是一位女英雄。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] ['dezərt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ðə; ði]
She resolved not to desert the children , and buried her head in the
她 已解决 不是 到 沙漠 这 孩子们 , 和 埋葬 她 头 在 这
['bedkloʊðz] .
bedclothes .
床上用品 .

她决心不抛弃孩子们，于是把头埋进了被窝里。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɝz] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm] ['drɪpɪŋ] ,
In the morning Mrs . Odgers , coming over to borrow some dripping ,
在 这 早晨 太太 . 奥杰斯 , 未来 超过 到 借 一些 滴落 ,

早上，奥杰斯太太过来借一些滴水，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ['ɪntuː]
was full of the kindness of the men who had moved the piano into
曾是 满的 的 这 仁慈 的 这 男人 WHO 有 已搬 这 钢琴 进入
[hɜːr; hər] [nuː] [haʊs] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['bʌkstən] .
her new house on their way home from the political meeting at Buxton .
她 新的 房子 在 他们的 方式 家 从 这 政治的 会议 在 巴克斯顿 .

她充满了善意，就像那些从巴克斯顿参加完政治集会回家途中把钢琴搬进她新家的男人们一样。

[ə'mjuːzɪŋ] ['deɪzi]
Amusing Daisy
有趣 雏菊

有趣的雏菊

[aɪ][duː] [wɪʃ] [ɔːl]['gɜːlz] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][hoʊm] ['nɜːrsɪŋ] .

I	do	wish	all	girls	took	a	course	of	home	nursing	.
我	做	希望	全部	女孩们	采取	一个	课程	的	家	护理	.

我真希望所有女孩都能学习家庭护理课程。

[aɪv] [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] ['deɪzi] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I've	been	nursing	Daisy	with	one	hand	and	reading	up	the	subject	with	the
我已经	到过	护理	雏菊	和	一	手	和	阅读	向上	这	主题	和	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

我一手抱着黛西喂奶，一手在阅读相关资料。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[aɪ][kæn; kən] [naʊ] [spʌndʒ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][noʊ] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

I	can	now	sponge	the	patient	with	almost	no	exertion	to	her	and
我	能	现在	海绵	这	病人	和	几乎	不	用力	到	她	和

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][get][koʊld] ,

without	letting	her	get	cold	,
没有	出租	她	得到	寒冷的	,

现在我可以轻轻松松地给病人擦身，而且不会让她着凉。

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt] ['veri] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ʃiːts] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər]

at	least	,	not	very	;	and	I	can	change	the	sheets	without	moving	her
在	至少	,	不是	非常	;	和	我	能	改变	这	纸张	没有	移动	她

[frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

from	the	bed	.
从	这	床	.

至少不是很严重；而且我可以在不把她从床上挪开的情况下更换床单。

[wen] ['deɪzi] [gets] ['betər] [pər'hæps]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][ɔːr]['dʒɔʃwə] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɜːrn] ,

When	Daisy	gets	better	perhaps	Marjorie	or	Joshua	will	give	me	a	turn	,
什么时候	雏菊	获得	更好的	也许	玛乔丽	或者	约书亚	将要	给	我	一个	转动	,

等黛西好些了，也许玛乔丽或约书亚会让我轮流照顾她。

[dʒʌst][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['pɜːrfɪkt][maɪ][ɑːrt] .

just	so	that	I	can	perfect	my	art	.
只是	所以	那	我	能	完美的	我的	艺术	.

只是为了精进我的艺术技艺。

['deɪzi] [laɪkt] [ðə; ði]

Daisy	liked	the
雏菊	喜欢	这

黛西喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[kæp][aɪ] [wɔːr] [tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ] [her] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːrs] [hɜːr'self]

cap	I	wore	to	protect	my	hair	;	it	decided	her	to	be	a	nurse	herself
帽	我	穿着	到	保护	我的	头发	;	它	决定	她	到	是	一个	护士	她自己

[sʌm; səm][deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

我戴帽子是为了保护头发；这让她决定将来要成为一名护士。

[bʌt; bət][ðə; ði][best]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ə'mju:zɪŋ][ðə; ði] ['restləs] ['lɪt(ə)l][soʊl][wʌz; wəz]['pi:tər] — [wel] ,

But	the	best	subject	for	amusing	the	restless	little	soul	was	Peter	—	well	,
但	这	最好的	主题	为了	有趣	这	不安	小的	灵魂	曾是	彼得	—	出色地	,

[ðen] , [ˌælsi'baiədi:z] .

then	,	Alcibiades	.
然后	,	阿尔西比亚德斯	.

但最能逗乐这个不安分的小家伙的，是彼得——或者说，是阿尔西比亚德斯。

[aɪ][toʊld]['dʒɔʃwə][ə'baʊt][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ekoʊ] [ðæt] [wʊd] [rɪ'vɜ:rbəreɪt] " ['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] " [ɪf]

I	told	Joshua	about	the	beautiful	echo	that	would	reverberate	"	over	the	downs	"	if
我	讲述	约书亚	关于	这	美丽的	回声	那	会	回响	"	超过	这	下坡	"	如果

[hi:; hi] [kɔ:ld] " [ˌælsi'baiədi:z] ,

he	called	"	Alcibiades	,
他	称为	"	阿尔西比亚德斯	,

我告诉约书亚，如果他呼唤"阿尔西比亚德斯"，那美妙的回声就会在"丘陵地带"回荡。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [laɪf][wʌz; wəz] [tu:] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər] [elə'kju:ʃəneri]['eksərsaɪzɪz] [waɪl] [ju:; jʊ] [raʊnd] [ʌp]

"	but	he	said	life	was	too	short	for	elocutionary	exercises	while	you	round	up
"	但	他	说	生活	曾是	也	短的	为了	演讲	练习	尽管	你	圆形的	向上

[ʃi:p] .

sheep	.
羊	.

但他却说，人生苦短，何必一边赶羊一边练习演讲呢?

" [ju:; jʊ] [mi:n] [jʊr; jər]['tempər][ɪz][tu:] [ʃɔ:rt] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɑ:rdʒɘ-i, 'mɑ:rdʒri]['veri]['dʒʌstli] .

"	You	mean	your	temper	is	too	short	,	"	observed	Marjorie	very	justly	.
"	你	意思是	你的	脾气	是	也	短的	,	"	观察到	玛乔丽	非常	公正地	.

"你的意思是你的脾气太暴躁了，"玛乔丽一针见血地指出。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv]['pi:tər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌskɑ:rlə'ti:nə][ænd; ənd]

Of	course	,	I	couldn't	have	Peter	in	the	room	catching	scarlatina	and
的	课程	,	我	不能	有	彼得	在	这	房间	捕捉	猩红热	和

['spredɪŋ] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,

spreading	infection	,
传播	感染	,

当然，我不能让彼得待在房间里，以免他感染猩红热并传播疾病。

[bʌt; bət] ['deɪzi] [wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

but	Daisy	was	never	tired	of	hearing	about	him	.
但	雏菊	曾是	绝不	疲劳的	的	听力	关于	他	.

但黛西永远也听不腻关于他的事。

[wi:; wi] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l][dəunt] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] [zu:] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðem; ðəm][wʌns]

We	country	people	don't	keep	our	animals	in	the	Zoo	and	visit	them	once
我们	国家	人们	不	保持	我们的	动物	在	这	动物园	和	访问	他们	一次

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

我们乡下人不会把动物养在动物园里，一年只去看一次。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪf] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:k] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

They	are	part	of	our	life	,	and	we	talk	about	them	accordingly	.
他们	是	部分	的	我们的	生活	,	和	我们	讲话	关于	他们	因此	.

它们是我们生活的一部分，所以我们会谈论它们。

['dɑ:bɪn] , [naʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['mʌsnt] ?

Dobbin	,	now	—	but	I	suppose	I	mustn't	?
多宾	,	现在	—	但	我	认为	我	不得	?

现在，是多宾——但我想我不能这么做?

[wel] , [wel] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈpiːtər] .

Well	,	well	,	to	return	to	Peter	.
出色地	,	出色地	,	到	返回	到	彼得	.

好了，好了，让我们回到彼得的话题。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] ,

Sometimes	he	would	stand	on	a	bench	under	the	window	and	put	his	paws	on	the	sill	,
有时	他	会	站立	在	一个	长椅	在下面	这	窗户	和	放	他的	爪子	在	这	窗台	,

有时他会站在窗下的长凳上，把爪子搭在窗台上。

[ˈiːgərli] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [blæk] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [prɪkt] ,

eagerly	looking	in	with	his	bright	black	eyes	,	his	ears	pricked	,
急切地	寻找	在	和	他的	明亮的	黑色的	眼睛	,	他的	耳朵	刺痛	,

他睁着明亮的黑眼睛，急切地往里看，耳朵竖了起来。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈstætɪk] [teɪl] [ˈhoʊpfəli] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] .

his	ecstatic	tail	hopefully	suggesting	a	walk	.
他的	欣喜若狂	尾巴	希望	建议	一个	走	.

他兴奋地摇着尾巴，似乎在暗示着要出去走走。

[ænd; ənd] [ðen] [boʊnz] .

And	then	bones	.
和	然后	骨头	.

然后是骨头。

[hiː; hi] [lʌvz] [boʊnz] , [naɪs] [oʊld] [ˈgeɪmi] [wʌnz] , [dɪsɪnˈtɜːd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈleɪtər] [ˈberid] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrnɪst] [ker] .

He	loves	bones	,	nice	old	gamey	ones	,	disinterred	with	excitement	and	later	buried	again	with	earnest	care	.
他	爱	骨头	,	好的	老的	野味	一个	,	已挖掘	和	激动	和	之后	埋葬	再次	和	认真	关心	.

他喜欢骨头，尤其是那些饱含野味的古老骨头，他兴奋地将它们挖出来，然后又小心翼翼地重新埋葬。

[ðə; ði] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [tuː; tə] [nɔː] [ðem; ðəm] [ˌɪnˈsaɪd] .

The	ambition	of	his	heart	is	to	gnaw	them	inside	.
这	志向	的	他的	心	是	到	啃	他们	里面	.

他内心深处的渴望就是将他们啃噬殆尽。

[hiː; hi] [prænsiz] [ɪn] [ˈpraʊdli] , [teɪl] [ʌp] , [hed] [ʌp] , [boʊn] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði]

He	prances	in	proudly	,	tail	up	,	head	up	,	bone	on	one	side	,	and	then	at	the
他	轻快地	在	自豪地	,	尾巴	向上	,	头	向上	,	骨	在	一	边	,	和	然后	在	这

他昂首阔步地走了进来，尾巴高高翘起，头也高高昂起，骨头歪向一边，然后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˈreprəmænd] , [ðə; ði] [trænsˈpærənt] [ˈbʌb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [prɪkt] , [hiː; hi] [tɜːrnz] [raʊnd] ([ˈlæfɪŋ] , [ˈdaʊtləs] ,

reprimand	,	the	transparent	bubble	of	his	innocence	pricked	,	he	turns	round	(	laughing	,	doubtless	,
训诫	,	这	透明的	气泡	的	他的	无辜	刺痛	,	他	转弯	圆形的	(	笑	,	毫无疑问	,

训斥之后，他天真无邪的透明泡沫被刺破了，他转过身来（无疑是在笑着），

[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər]) , [ænd; ənd] [meɪks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mæt] — [wen] [hiː; hi] ['dʌznt] [dɪ'faɪ]

at	his	discomfiture	)	,	and	makes	for	his	mat	—	when	he	doesn't	defy
在	他的	沮丧	)	,	和	制作	为了	他的	垫	—	什么时候	他	不	违抗

[juː; jʊ][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] .

you	from	under	the	table	.
你	从	在下面	这	桌子	.

（他很不高兴），然后爬上他的垫子——当他没有从桌子底下跟你作对的时候。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['eɪprən] - [strɪŋ] , [legz] [set] , [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] !

And	to	see	him	tugging	at	an	apron	-	string	,	legs	set	,	eyes	bulging	!
和	到	看	他	拉扯	在	一个	围裙	-	细绳	,	腿	放	,	眼睛	凸起	!

看到他拉扯着围裙的带子，双腿并拢，眼睛瞪得大大的！

" [wʌt] [els] [dʌz] [hiː; hi][duː] ? " [in'kwaiəz] ['deɪzi] ['sɑːləmli] .

"	What	else	does	he	do	?	"	enquires	Daisy	solemnly	.
"	什么	别的	做	他	做	?	"	询问	雏菊	庄严地	.

“他还做什么工作？”黛西严肃地问道。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][aɪ][seɪ] ['leɪmli] :

I	can't	think	of	anything	else	,	and	I	say	lamely	:
我	不能	思考	的	任何事物	别的	,	和	我	说	跛行	:

我实在想不出别的办法了，只好无力地说：

" [wel] , [wʌns][hiː; hi] [bɑːrkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['biːtl] .

"	Well	,	once	he	barked	at	a	beetle	.
"	出色地	,	一次	他	吠叫	在	一个	甲虫	.

“嗯，他曾经对着一只甲虫吠叫过。”

" ['oʊbiɪt]

"	Obiit
"	奥比特

“Obiit

['piːtər][ɪz] [ded] .

Peter	is	dead	.
彼得	是	死的	.

彼得死了。

['deɪzi] [ɪz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

Daisy	is	inconsolable	.
雏菊	是	无法安慰	.

黛西伤心欲绝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

He	was	such	an	engaging	little	fellow	.
他	曾是	这样的	一个	引人入胜	小的	同伴	.

他真是个讨人喜欢的小家伙。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][dɔːg] [ðæt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]['evər] [ə'laʊd] [ˌɪn'saɪd] .

He	was	the	only	dog	that	Marjorie	ever	allowed	inside	.
他	曾是	这	仅有的	狗	那	玛乔丽	曾经	允许	里面	.

他是玛乔丽唯一允许进屋的狗。

[hiː; hi][ɪz] ['berid] ['ʌndər][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['fɔːrɪdʒ] [soʊ] ['bɪzɪli] [fɔːr; fər] [boʊnz]

He	is	buried	under	the	apple	tree	where	he	used	to	forage	so	busily	for	bones
他	是	埋葬	在下面	这	苹果	树	在哪里	他	用过的	到	饲料	所以	忙碌地	为了	骨头

.

:

.

他被埋葬在他生前经常忙碌地寻找骨头的那棵苹果树下。

[ðə; ði] [draʊt]
The **Drought**
这 干旱

干旱

[læst] ['bɜːrθdeɪ] [hɑːb][gɑːt][ə; eɪ] ['ræðər] ['speʃ(ə)l] ['pennaɪf] .
Last **birthday** **Hob** **got** **a** **rather** **special** **penknife** **.**
最后的 生日 霍布 得到 一个 相当 特别的 小刀 .

霍布上次过生日时收到了一把非常特别的折叠刀。

[ðɪs] [dɪ'spoʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][θɜːrd][ænd; ənd]['oʊldɪst] .
This **disposed** **him** **to** **be** **generous** **with** **his** **third** **and** **oldest** **.**
这 处置 他 到 是 慷慨的 和 他的 第三 和 最老 .

这使他对他的第三个孩子，也就是最大的孩子，非常慷慨。

" [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]
" **If** **I** **give** **you** **this** **,** **"** **he** **meditated** **to** **little**
" 如果 我 给 你 这 , " 他 冥想 到 小的

“如果我把这个给你，”他沉思着，几乎没意识到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

['ælən][frʌm; frəm][nekst] [dɔːr] , " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
Allen **from** **next** **door** **,** **"** **I** **suppose** **you** **will** **cut** **yourself** **with** **it** **?** **"**
艾伦 从 下一个 门 , " 我 认为 你 将要 切 你自己 和 它 ? "

隔壁的艾伦问道：“我想你会用它割伤自己吧？”

" [aɪ] ['wʊdnt] , " [prəu'testid]['ælən] .
" **I** **wouldn't** **,** **"** **protested** **Allen** **.**
" 我 不会 , " 抗议 艾伦 .

“我不会，”艾伦抗议道。

[hɑːb] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Hob **gave** **it** **to** **him** **.**
霍布 给予 它 到 他 .

霍布把它给了他。

[læst] [wiːk] [wen] ['deɪzi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri]['ælən] [keɪm] [prænsɪŋ] [ʌp]
Last **week** **when** **Daisy** **and** **I** **were** **going** **to** **the** **library** **Allen** **came** **prancing** **up**
最后的 星期 什么时候 雏菊 和 我 是 去 到 这 图书馆 艾伦 来了 轻快地跳跃 向上
[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to **us** **.**
到 我们 .

上周我和黛西去图书馆的时候，艾伦蹦蹦跳跳地朝我们走来。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [kʌt] ['fɪŋgər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" **I've** **got** **a** **cut** **finger** **,** **"** **he** **exclaimed** **,** **triumphantly** **.**
" 我已经 得到 一个 切 手指 , " 他 惊呼 , 凯旋而归 .

“我的手指割伤了！”他得意地喊道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] - [naɪf] .
Then **,** **suddenly** **remembering** **,** **"** **But** **I** **didn't** **do** **it** **with** **Hob's** **knife** **.**
然后 , 突然 记住 , " 但 我 没有 做 它 和 - 刀 .

然后，突然想起，“但我不是用霍布的刀做的。”

" [hiː; hi] [dɑːnst] ['bækwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] .
" **He** **danced** **backward** **on** **his** **toes** **so** **as** **to** **face** **us** **as** **we** **walked** **on** **.**
" 他 跳舞 落后 在 他的 脚趾 所以 作为 到 脸 我们 作为 我们 步行 在 .

“他踮着脚尖向后跳，这样我们继续往前走的时候，他就能面对着我们了。”

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [taʊn] , " ['ɔːfərd] ['deɪzi] .
" I've been to town , " offered Daisy .
" 我已经 到过 到 镇 , " 提供 雏菊 .

"我去过镇上，"黛西说道。

" [siː] [ðə; ði] - ?
" See the aererplane ?
" 看 这 - ?

"看到飞机了吗？"

[siː] [ðə; ði] [keɪv] ?
See the Cave ?
看 这 洞穴 ?

看到山洞了吗?

[siː] ['fɑːðər] ['krɪsməs] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
See Father Christmas ? " he demanded .
看 父亲 圣诞节 ? " 他 要求 .

"看到了吗，圣诞老人？"他问道。

" [jes] , " [brægd] ['deɪzi] .
" Yes , " bragged Daisy .
" 是的 , " 吹嘘 雏菊 .

"没错，"黛西得意地说。

" [aɪ] [eint] , " [sed] ['ælən] , ['wɪstfəli] .
" I ain't , " said Allen , wistfully .
" 我 不是 , " 说 艾伦 , 怅然地 .

"我不是，"艾伦怅然地说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ɪz] [soʊ] ['skænti] [ðæt] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri]
And the harvest is so scanty that Father Christmas will have to be very
和 这 收成 是 所以 稀少 那 父亲 圣诞节 将要 有 到 是 非常
['fruːg(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['wɜːrkɪŋ] [men] .
frugal if he is to come at all to the homes of some working men .
节俭 如果 他 是 到 来 在 全部 到 这 房屋 的 一些 在职的 男人 .

由于收成稀少，圣诞老人如果想去一些劳动人民的家中送礼物，就必须非常节俭。

[pə'tuːniə] [lʊks] ['veri] [sæd] , [ber] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['dʌsti] .
Petunia looks very sad , bare and brown and dusty .
矮牵牛 看起来 非常 伤心 , 裸 和 棕色的 和 尘土飞扬 .

矮牵牛看起来很可怜，光秃秃的，棕色的，还沾满了灰尘。

[ðə; ði] ['spæroʊz; 'sperəʊz] [hɑːp] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [pɑːrtʃt] ['oʊpən] [biːks] , ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tɜːrn] [wen]
The sparrows hop about with parched open beaks , waiting their turn when
这 麻雀 跳 关于 和 干渴 打开 喙 , 等待 他们的 转动 什么时候
[ðə; ði] [tæp] [drips] ,
the tap drips ,
这 轻敲 滴 ,

麻雀们张着干渴的嘴巴，蹦蹦跳跳地四处张望，等着水龙头滴水的时候轮到自己喝水。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] [drɑːft] ['hɔːrsɪz] [stænd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['træmpld] [dʌst]
and on Sundays the dejected draught horses stand about in the trampled dust
和 在 星期日 这 垂头丧气 草稿 马匹 站立 关于 在 这 践踏 灰尘
[waɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪnd] [sauz] [θruː] [ðə; ði] ['stʌntɪd] [ʃrʌbz] ,
while the hot wind soughs through the stunted shrubs ,
尽管 这 热的 风 喘息 通过 这 发育不良 灌木 ,

星期天，垂头丧气的挽马站在被踩踏过的尘土中，热风吹过矮小的灌木丛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['bleɪzɪz] [ɑːn] [ber] ['pædək] , [ænd; ənd] ['ʃɪməz] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪərn] [ruːfs] .
and the sun blazes on bare paddocks , and shimmers on the iron roofs .
和 这 太阳 火焰 在 裸 围场 , 和 闪烁 在 这 铁 屋顶 .

阳光炙烤着光秃秃的牧场，照耀着铁皮屋顶。

[ɪn] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .
In winter it is different .
在 冬天 它 是 不同的 .

冬天情况就不同了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] ['klɪrli]
The light shines clearly
这 光 闪耀 清楚地

光线清晰可见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɑːn] [geɪ] [griːn] [krɑːps][ænd; ənd] ['hwaɪtnz] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [bleɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['moʊzi]
on gay green crops and whitens the curving blades , and the horses mosey
在 同性恋 绿色的 农作物 和 漂白剂 这 弯曲 刀片 , 和 这 马匹 漫步
[kəm'pænjənəbli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,
companionably along the roadsides ,
友好地 沿着 这 路边 ,

翠绿的庄稼和洁白的弯曲叶片映衬着，马儿们沿着路边悠闲地漫步。

['nɪblɪŋ] [ðə; ði] [græs] , ['twɪtʃɪŋ] ['hjuːmərəs] ['nɒstrəlz] , ['gæmbəlɪŋ] ['klʌmzɪli] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]
nibbling the grass , twitching humorous nostrils , gambolling clumsily and shaking
轻咬 这 草 , 抽搐 幽默 鼻孔 , 嬉戏 笨拙地 和 摇晃
[ðer; ðər] [bel] - ['bɔtəmd] ['pæstərn] ,
their bell - bottomed pasterns ,
他们的 钟 - 底部 系部 ,

它们啃着草，滑稽地抽动着鼻孔，笨拙地嬉戏，摇晃着喇叭裤的脚踝。

['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [wen] ['spɔːtivli] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [frend] .
screaming with laughter when sportively bitten by a friend .
尖叫 和 笑声 什么时候 体育精神 被咬 经过 一个 朋友 .

被朋友嬉闹着咬了一下，然后哈哈大笑。

[oʊ] , [mæn][ænd; ənd] [biːst] [lʌv] [pə'tuːniə][ɪn] ['wɪntər] !
Oh , man and beast love Petunia in winter !
哦 , 男人 和 兽 爱 矮牵牛 在 冬天 !

哦，无论是人还是动物，都喜欢冬天的矮牵牛花！

[bʌt; bət] [draʊts] ['riːəli] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] .
But droughts really ought not to be allowed .
但 干旱 真的 应该 不是 到 是 允许 .

但干旱真的不应该发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪl] - [fed] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ['wɜːrkərz] .
It is moving to think of ill - fed cattle and disheartened workers .
它 是 移动 到 思考 的 患病的 - 美联储 牛 和 沮丧 工人 .

想到那些吃不饱的牛和垂头丧气的工人，令人心痛。

" [ðen] ['welkəm] [iːtʃ] [rɪ'bʌf]
" Then welcome each rebuff
" 然后 欢迎 每个 回绝

然后欣然接受每一次拒绝

[ðæt] [tɜːrnz] ['ɝːθs] ['smuːðnəs] [rʌf] ,
That turns earth's smoothness rough ,
那 转弯 地球的 平滑度 粗糙的 ,

这会使地球原本光滑的表面变得粗糙。

[iːtʃ] [stɪŋ] [ðæt] [bɪdz][nɔːr][sɪt][nɔːr][stænd][bʌt; bət][goʊ] ,

Each	sting	that	bids	nor	sit	nor	stand	but	go	,
每个	蜇	那	出价	也不	坐	也不	站立	但	去	,

每一条既不坐也不站，只走的刺，

" [raɪts] ['braʊnɪŋ] .

"	writes	Browning	.
"	写	勃朗宁	.

勃朗宁写道。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['siːznz] [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [əd'vaɪs][ɪn'spaɪərɪŋ] .

In	the	good	seasons	I	find	this	advice	inspiring	.
在	这	好的	季节	我	寻找	这	建议	鼓舞人心	.

在顺境中，我觉得这条建议很鼓舞人心。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [bɪ'gɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [les] [soʊ] .

When	the	rebuff	begins	it	seems	less	so	.
什么时候	这	回绝	开始	它	似乎	较少的	所以	.

当遭到反击时，情况似乎就不那么如此了。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['soʊldʒərz] [huː] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['getɪŋ] [θriː]

And	when	one	thinks	of	the	returned	soldiers	who	are	only	getting	three
和	什么时候	一	思考	的	这	返回	士兵	WHO	是	仅有的	获得	三

['bʊʃəlz] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪkər] ([nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [siːd] ！)

bushels	to	the	acre	(	not	even	enough	for	seed	!	)
蒲式耳	到	这	英亩	(	不是	甚至	足够的	为了	种子	！	)

想想那些返乡士兵，他们每英亩只能收成三蒲式耳（连种子都不够！）

[wʌn] [riˈmembəz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæn; ðən][tuː; tə]

one	remembers	with	tears	that	it	is	easier	to	die	for	a	country	than	to
一	记得	和	眼泪	那	它	是	更轻松	到	死	为了	一个	国家	比	到

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

live	for	it	.
居住	为了	它	.

人们不禁潸然泪下，想起为国捐躯比为国而活容易得多。

" [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] " ['æftər][ðə; ði] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] [teɪks] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

"	Beginning	again	"	after	the	years	at	the	war	takes	resolution	and	courage	,
"	开始	再次	"	后	这	年	在	这	战争	需要	解决	和	勇气	,

[ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [teɪk] [rɪsks] ,

the	willingness	to	take	risks	,
这	意愿	到	拿	风险	,

经历多年战争后"重新开始"需要决心、勇气和承担风险的意愿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['heɪstɪli] ,

and	the	patience	not	to	take	them	hastily	,
和	这	耐心	不是	到	拿	他们	草草	,

以及不仓促行事的耐心。

[ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz] [truː] [tests] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [æz; əz] ['eni] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'brɔːd] .

that	are	as	true	tests	of	manhood	as	any	they	had	abroad	.
那	是	作为	真的	测试	的	男子气概	作为	任何	他们	有	国外	.

这些考验与他们在国外经历的任何考验一样，都是对男子气概的真实考验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['saɪmən] , [əl] . [diː] . , [diː] . ['lɪt] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [em] . [biː] . , [biː] . [es] .

The	Works	of	Simple	Simon	,	LL	.	D	.	,	D	.	Litt	.	,	Ph	.	D	.	,	M	.	B	.	,	B	.	S	.
这	作品	的	简单的	西蒙	,	二	.	D	.	,	D	.	利特	.	,	菲尔	.	D	.	,	M	.	B	.	,	B	.	S	.

西蒙·辛普尔博士（法学博士、文学博士、哲学博士、内外全科医学士）的著作

[æn; ən] [ˌiːmenˈdeɪʃn]

An	Emendation
一个	修订

一项修正案

[əˈmɪd][ðə; ði]['weltər][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l][mɪsˈprɪnts][ɪn] [sʌtʃ] ['raɪtɚz] [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] , ['ʃeli] ,

Amid	the	welter	of	possible	misprints	in	such	writers	as	Shakespeare	,	Shelley	,
之中	这	弱打	的	可能的	印刷错误	在	这样的	作家	作为	莎士比亚	,	雪莱	,

[ænd; ənd] ['kəulridʒ] ,

and	Coleridge	,
和	柯尔律治	,

在莎士比亚、雪莱和柯勒律治等作家的作品中，可能存在大量的印刷错误。

[wʌn] ['ɑːbviəs] [kə'rekʃn] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .

one	obvious	correction	would	appear	to	have	been	overlooked	.
一	明显的	更正	会	出现	到	有	到过	被忽视的	.

一个显而易见的错误似乎被忽略了。

" ['pʊsikæt] , ['pʊsikæt] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

"	Pussycat	,	Pussycat	,	where	have	you	been	?
"	猫	,	猫	,	在哪里	有	你	到过	?

“小猫咪，小猫咪，你去了哪里？”

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] .

I've	been	to	London	to	look	at	the	Queen	.
我已经	到过	到	伦敦	到	看	在	这	女王	.

我去过伦敦看望女王。

['pʊsikæt] , ['pʊsikæt] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

Pussycat	,	Pussycat	,	what	did	you	there	?
猫	,	猫	,	什么	做过	你	那里	?

小猫咪，小猫咪，你刚才干了什么?

[aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] ['ʌndər][hɜːr; hər] [tʃer] .

I	frightened	a	little	mouse	under	her	chair	.
我	害怕	一个	小的	老鼠	在下面	她	椅子	.

我吓跑了她椅子底下的一只小老鼠。

" [soʊ] [rʌnz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] - [noʊn] ([tuː; tə][ˌem 'iː]) [ænd; ənd][best] - [lʌvd] ['poʊəmz] .

"	So	runs	one	of	the	earliest	-	known	(	to	me	)	and	best	-	loved	poems	.
"	所以	跑步	一	的	这	最早	-	已知	(	到	我	)	和	最好的	-	喜爱	诗歌	.

“这便是我最早知道的（也是我最喜欢的）诗歌之一的开头。”

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [jʌŋ] [kæt] [huː] [trɪmd] [hɪz; ɪz][fɜːr][ænd; ənd]

But	is	it	credible	that	the	romantic	young	cat	who	trimmed	his	fur	and
但	是	它	可信的	那	这	浪漫的	年轻的	猫	WHO	修剪过的	他的	毛皮	和

['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] ['fɛrd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['mædʒəsti] [wʊd] [kri'eɪt]

hoisted	his	tail	and	fared	forth	to	catch	a	glimpse	of	Majesty	would	create
吊起	他的	尾巴	和	表现	前进	到	抓住	一个	一瞥	的	威严	会	创造

[ə; eɪ] ['vʌlgər] [siːn] [ɪn] [ðæt] [ə'dɔrd] ['prez(ə)ns] ?

a	vulgar	scene	in	that	adored	presence	?
一个	庸俗	场景	在	那	受人喜爱	在场	?

但是，一只浪漫的小猫，修剪了毛发，翘起尾巴，兴高采烈地去瞻仰陛下，真的会在自己崇拜的陛下面前做出粗俗的举动吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l] [ðæt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['buriʃnis] ,

Is	it	credible	that	,	returning	,	he	should	boast	of	his	boorishness	,
是	它	可信的	那	,	返回	,	他	应该	夸	的	他的	粗鲁	,

他回来后竟然还吹嘘自己的粗鲁无礼，这可信吗?

[laɪk][ə; eɪ] ['gʌtər] - [snaɪp] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][paɪd][diː]['nɛz] ?

like	a	gutter	-	snipe	making	a	pied	de	nez	?
喜欢	一个	排水沟	-	狙击	制作	一个	馅饼	德	内兹	?

就像街头流氓做个双鼻环?

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [kɔːrt] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr]['gælənt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪnɪk]

Nor	can	I	think	that	what	he	saw	at	Court	turned	our	gallant	to	a	cynic
也不	能	我	思考	那	什么	他	锯	在	法庭	转向	我们的	英勇	到	一个	犬儒

,

,

,

我也不认为他在宫廷中所见所闻会将我们这位英勇之士变成愤世嫉俗者。

['kɔːrsli] ['snɪgərɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] .

coarsely	sniggering	out	his	disillusion	.
粗略地	窃笑	出去	他的	幻灭	.

他粗声粗气地嗤笑着，表达了他的失望。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ə; eɪ][pɪ'dæntɪk][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][mə'kænɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]['miːtər]

I	prefer	to	believe	that	a	pedantic	regard	for	mechanical	accuracy	of	metre
我	更喜欢	到	相信	那	一个	迂腐的	看待	为了	机械的	准确性	的	仪表

[hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði]['prɪntər][tuː; tə] [er] .

has	caused	the	printer	to	err	.
有	导致	这	打印机	到	犯错	.

我更愿意相信，是出于对米制机械精度的吹毛求疵才导致打印机出错。

[fɔːr; fər]

For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

" ['fraɪt(ə)nd] " [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [riːd] " [kɔːt] . "

"	frightened	"	I	believe	we	should	read	"	caught	.	"
"	害怕	"	我	相信	我们	应该	读	"	捕捉	.	"

我认为"害怕"应该理解为"被抓住"。

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] ['ʌndər][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	I	caught	a	little	mouse	under	her	chair	.
"	我	捕捉	一个	小的	老鼠	在下面	她	椅子	.

我在她椅子底下抓到了一只小老鼠。

" [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ɪz][ðæt][noʊ] ['priːviəs] ['edɪtər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	The	astonishing	thing	is	that	no	previous	editor	seems	to	have	thought	of	this
"	这	惊人	事物	是	那	不	以前的	编辑	似乎	到	有	想法	的	这

.

:

.

令人惊讶的是，之前的任何一位编辑似乎都没有想到这一点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [dɪ'sentəz] .

Of	course	,	there	will	be	some	dissenters	.
的	课程	,	那里	将要	是	一些	异议者	.

当然，也会有一些反对者。

" [wʌt] ! " [wɪl] [ɪk'skleɪm][ðə; ði][ʌp'hoʊldər][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
" What ! " will exclaim the upholder of things as they are ,
" 什么 ! " 将要 惊叹 这 拥护者 的 事物 作为 他们 是 ,

"什么！"维护现状的人会惊呼道。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [biː; bi] , " [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][juː 'es]
instead of as they might so much better be , " Would you have us
反而 的 作为 他们 可能 所以 很多 更好的 是 , " 会 你 有 我们
[ˌsentɪ'mentəlaɪz] [ðə; ði][kæt] ,
sentimentalize the cat ,
感伤主义 这 猫 ,

而不是像他们本可以做得更好那样，"你们想让我们对猫产生感伤情怀吗？"

[ænd; ənd][baɪ] [pə'θetɪk] ['fæləsi] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪg] [θɔːt] [tuː; tə] - [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [kwiːn]
and by pathetic fallacy pretend that the young prig thought to ' serve his Queen
和 经过 可怜的 谬论 假装 那 这 年轻的 伪君子 想法 到 - 服务 他的 女王
- ? "
' ? "
- ? "

并借用拟人谬误，假装这个年轻的伪君子一心想"侍奉他的女王"？

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] .
" Not at all , " I reply .
" 不是 在 全部 , " 我 回复 .

"完全不是，"我回答道。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ][aɪ'diːə] .
I will tell you my idea .
我 将要 告诉 你 我的 主意 .

我会告诉你我的想法。

['hævɪŋ] [stept] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
Having stepped softly and daintily into the presence and slipped behind the
拥有 步 轻轻 和 轻柔地 进入 这 在场 和 滑倒了 在后面 这
['tæpəstri] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [nɪr] [ðə; ði] [θroʊn] ,
tapestry and out again near the throne ,
挂毯 和 出去 再次 靠近 这 王座 ,

她轻盈优雅地走进人群，悄悄溜到挂毯后面，又从王座附近走了出来。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'dɔːrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [kwiːn] , [æt; ət][hɜːr; hər][sɔːft] [her] ['ʌndər][ðə; ði] [kraʊn] ,
he gazed adoringly at the lovely Queen , at her soft hair under the crown ,
他 凝视 深情地 在 这 迷人的 女王 , 在 她 柔软的 头发 在下面 这 王冠 ,

他满怀爱慕地凝视着美丽的王后，目光落在她王冠下柔软的秀发上。

[æt; ət][hɜːr; hər]['roʊzi]['fɪŋgərz] , [hɜːr; hər][sɪlk] - [klæd] [niː] ,
at her rosy fingers , her silk - clad knee ,
在 她 红润 手指 , 她 丝绸 - 覆膜 膝盖 ,

她粉嫩的手指，她丝绸包裹的膝盖，

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l][broʊ'keɪdɪd][treɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pʊsi] - ['hjuːmər] [lɔŋd] [tuː; tə] [pleɪ] .
the graceful brocaded train with which his pussy - humour longed to play .
这 优美 锦缎 火车 和 哪个 他的 猫 - 幽默 渴望 到 玩 .

他那轻佻的幽默感渴望与那优雅的锦缎长袍嬉戏。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪg][ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['splendər] ,
And then his eyes , big and black with the unaccustomed splendour ,
和 然后 他的 眼睛 , 大的 和 黑色的 和 这 不习惯 辉煌 ,
['sʌd(ə)nli] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ,
suddenly espied the natural ,
突然 窥视 这 自然的 ,

然后，他那双因不寻常的光彩而显得又大又黑的眼睛，突然瞥见了自然界的景象。

['hoʊmli] [maʊs] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ['impjudəntli][ɪn][ðə; ði] ['fænsɪd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
homely **mouse** **licking** **his** **whiskers** **impudently** **in** **the** **fancied** **security** **of** **the** **royal**
家常的 老鼠 舔舐 他的 胡须 厚颜无耻地 在 这 幻想 安全 的 这 皇家
[θroʊn] .
throne **.**
王座 .

一只相貌平平的小老鼠，在自以为安全的王座上，肆无忌惮地舔着胡须。

['pʊsikæt] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ([laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔ:g][ɪn] [tʃɜ:rtʃ]
Pussycat **was** **shocked** **and** **interested** **(** **like** **a** **little** **boy** **with** **a** **dog** **in** **church**
猫 曾是 震惊 和 感兴趣的 (喜欢 一个 小的 男生 和 一个 狗 在 教会
) ,
) **,**
) ,

小猫咪既震惊又好奇（就像小男孩带着狗走进教堂一样），

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['pʊsi] ,
and **he** **watched** **and** **watched** **till** **he** **was** **all** **pussy** **,**
和 他 观看 和 观看 直到 他 曾是 全部 猫 ,

他看了又看，直到他完全怂了。

[tɪl] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['feɪdɪd][ænd; ənd] - [strə'ti:dʒɪk] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [paʊns] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
till **the** **Court** **faded** **and** **Pussycat's** **strategic** **eye** **made** **him** **pounce** **before** **he**
直到 这 法庭 褪色 和 - 战略 眼睛 制成 他 猛扑 前 他
[θɔ:t] .
thought **.**
想法 .

直到法庭的喧嚣渐渐远去，而猫咪敏锐的战略眼光让他不假思索地出手了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ['feɪntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [derd] [nɑ:t] [skri:m] ,
And **when** **the** **Ladies** **-** **in** **-** **Waiting** **fainted** **because** **they** **dared** **not** **scream** **,**
和 什么时候 这 女士们 - 在 - 等待 昏厥 因为 他们 敢于 不是 尖叫 ,

当侍女们因为不敢尖叫而晕倒时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [dæʃt] ['fɔ:rwərd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [θɔ:t] ['pʊsikæt]
and **the** **Gentlemen** **-** **in** **-** **Waiting** **dashed** **forward** **because** **they** **thought** **Pussycat**
和 这 先生们 - 在 - 等待 虚线 向前 因为 他们 想法 猫
[maɪt] [skrʌntʃ] [ðə; ði] [maʊs] ['ʌndər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃer] ,
might **scrunch** **the** **mouse** **under** **the** **royal** **chair** **,**
可能 皱褶 这 老鼠 在下面 这 皇家 椅子 ,

侍从们赶紧冲上前去，因为他们担心小猫咪会把老鼠压在国王的椅子底下。

['pʊsikæt] [leɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd]['dɑ:rtɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'fensɪvli] ,
Pussycat **laid** **back** **his** **ears** **and** **darted** **his** **eyes** **defensively** **,**
猫 铺设 后退 他的 耳朵 和 飞镖 他的 眼睛 防守 ,

小猫咪向后耷拉着耳朵，警惕地瞥了一眼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [graʊl] [leɪd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['kwi:nz] [oʊn] [fi:t] .
and **with** **a** **laughing** **growl** **laid** **it** **at** **the** **Queen's** **own** **feet** **.**
和 和 一个 笑 咆哮 铺设 它 在 这 女王大学 自己的 脚 .

他发出低沉的笑声，将它放在女王的脚下。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] , [seɪf] [bæk] [æt; ət][hoʊm]['oʊvər][ə; eɪ] ['sɔ:sər] [ʌv; əv][mɪlk] ,
And **so** **when** **,** **safe** **back** **at** **home** **over** **a** **saucer** **of** **milk** **,**
和 所以 什么时候 , 安全的 后退 在 家 超过 一个 碟子 的 牛奶 ,

于是，当安全回到家，端着一碟牛奶时，

['pʊsikæt] [toʊld][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

Pussycat	told	a	reproachful	little	boy	where	he	had	been	,	and	the	little	boy
猫	讲述	一个	责备的	小的	男生	在哪里	他	有	到过	,	和	这	小的	男生

[skriːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

screamed	with	delight	,
尖叫	和	喜	,

小猫咪告诉一个满脸责备的小男孩它去了哪里，小男孩高兴得尖叫起来。

" ['pʊsikæt] , ['pʊsikæt] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

"	Pussycat	,	Pussycat	,	what	did	you	there	?
"	猫	,	猫	,	什么	做过	你	那里	?

“小猫咪，小猫咪，你刚才干了什么？”

" ['pʊsikæt] , [hʌgɪŋ] [hɪm'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɔːti] ['boʊldnəs] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk]

"	Pussycat	,	hugging	himself	for	his	naughty	boldness	,	and	smiling	to	think
"	猫	,	拥抱	他自己	为了	他的	淘气	大胆	,	和	微笑	到	思考

[haʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [smaɪld] ,

how	the	Queen	had	smiled	,
如何	这	女王	有	微笑	,

“小猫咪，为自己顽皮大胆的行为感到懊恼，并笑着想女王的笑容。”

[ænd; ənd]['væstli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

and	vastly	enjoying	the	sensation	he	was	making	,
和	非常	享受	这	感觉	他	曾是	制作	,

他非常享受自己所带来的感觉，

[bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ([ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['miːtər] ,

burst	out	with	his	answer	(	and	that	is	the	meaning	of	the	irregular	metre	,
爆裂	出去	和	他的	回答	(	和	那	是	这	意义	的	这	不规律的	仪表	,

他脱口而出地回答（这就是不规则韵律的含义，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [pɔːz] [ænd; ənd] [stres]) :

the	long	pause	and	stress	)	:
这	长的	暂停	和	压力	)	:

长时间的停顿和紧张感)：

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃer] !

"	I	caught	a	little	mouse	under	her	chair	!
"	我	捕捉	一个	小的	老鼠	在下面	她	椅子	!

“我抓到她椅子底下有一只小老鼠！”

" [ə; eɪ]['proʊtest]

"	A	Protest
"	一个	反对

抗议

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['paimən] ['ɪnsɪdənt] — ['soʊlli] [ɑːn]

I	have	long	regretted	the	publicity	accorded	to	the	pieman	incident	—	solely	on
我	有	长的	后悔	这	宣传	同意	到	这	馅饼人	事件	—	仅	在

[ðə; ði] - [ə'kaʊnt] .

the	pieman's	account	.
这	-	帐户	.

我一直很后悔把卖馅饼的人事件大肆宣传——这完全是出于卖馅饼的人的意愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

" ['sɪmp(ə)l]['saɪmən][met][ə; eɪ]['paimən] ,

"	Simple	Simon	met	a	pieman	,
"	简单的	西蒙	遇见	一个	馅饼人	,

“单纯的西蒙遇到了一个卖馅饼的人，

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] .
Going to the fair .
去 到 这 公平的 .

去逛集市。

" ['aʊər; ɑːr]['fæməli][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [sɪm'plɪsəti] .
" Our family has always been noted for its straightforward simplicity .
" 我们的 家庭 有 总是 到过 著名的 为了 它是 直截了当 简单 .

“我们家一直以朴实无华而闻名。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ɪn][paɪ] - [lɔːr] ,
I was hungry , I was curious in pie - lore ,
我 曾是 饥饿的 , 我 曾是 好奇的 在 馅饼 - 知识 ,

我当时饿了，我对馅饼的传说很感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'siːv] ['eni] [juːθ] , [bred][tuː; tə] ['greɪʃəs] ['triːtmənt]
and I made the request which I conceive any youth , bred to gracious treatment
和 我 制成 这 要求 哪个 我 构想 任何 青年 , 繁殖 到 亲切 治疗
, [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] .
, would have made .
, 会 有 制成 .

于是我提出了一个我认为任何一个受过良好教育、懂得礼貌待人的年轻人都会提出的要求。

" [sed] ['sɪmp(ə)l]['saɪmən][tuː; tə][ðə; ði]['paimən] ,
" Said Simple Simon to the pieman ,
" 说 简单的 西蒙 到 这 馅饼人 ,

“傻瓜西蒙对卖馅饼的人说，

[let] [ˌem 'iː] [teɪst] [jʊr; jər] [wer] .
Let me taste your ware .
让 我 品尝 你的 仓库 .

让我尝尝你的产品。

" [soʊ] [maɪt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [hɪm'self][hæv; həv]['spoʊkən] .
" So might the Prince of Wales himself have spoken .
" 所以 可能 这 王子 的 威尔士 他自己 有 说 .

“威尔士亲王本人或许也会这么说。”

[oʊ] , ['sɔːrdɪd] , [oʊ] ['mɜːrsəneri] ['paimən] !
O , sordid , oh mercenary pieman !
哦 , 肮脏的 , 哦 雇佣兵 馅饼人 !

哦，卑鄙的，哦，唯利是图的馅饼贩子！

[wer] [wʌz; wəz][ðaɪ] [praɪd][ʌv; əv]['beɪkəri] , [wer] [ðaɪ] ['mænərz] ?
Where was thy pride of bakery , where thy manners ?
在哪里 曾是 你的 自豪 的 面包店 , 在哪里 你的 礼仪 ?

你那份烘焙的自豪感和礼仪都到哪里去了?

[ðaʊ] ['niːðər] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [nɔːr][weɪt][wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [praɪd][ə; eɪ] [miːd] [ʌv; əv] [preɪz] .
Thou did'st neither feed the hungry nor wait with honest pride a meed of praise .
你 不是 两者都不 喂养 这 饥饿的 也不 等待 和 诚实的 自豪 一个 需求 的 称赞 .

你既没有救济饥饿的人，也没有满怀自豪地等待赞扬。

[ðaɪn] [nɑːt][ðə; ði]['ɑːrtɪst][soʊl] , [ðaɪn] [nɑːt][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ; [ðaɪn] , [ə'læs] !
Thine not the artist soul , thine not the joy of giving ; thine , alas !
瘦 不是 这 艺术家 灵魂 , 你的 不是 这 喜悦 的 给予 ; 你的 , 唉 !

艺术家的灵魂不属于你，给予的快乐不属于你；唉，它属于你！

[bʌt; bət] [lʌst] [ʌv; əv] [pelf] .
but lust of pelf .
但 欲望 的 不义之财 .

但贪婪的欲望。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['pɔːltri] ['feloʊ] [rɪ'plaɪ] ?

What	does	the	paltry	fellow	reply	?
什么	做	这	微不足道	同伴	回复	?

这个卑微的家伙会如何回答?

" [sed] [ðə; ði] ['paimən] [tuː; tə] ['sɪmp(ə)l] ['saɪmən] ,

"	Said	the	pieman	to	Simple	Simon	,
"	说	这	馅饼人	到	简单的	西蒙	,

卖馅饼的人对傻瓜西蒙说:

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [fɜːrst] [jʊr; jər] ['peni] .

Show	me	first	your	penny	.
展示	我	第一的	你的	一分钱	.

先让我看看你的便士。

" [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [skɔːrn] [aɪ] [geɪv] ['ænsər] ['kændɪdli] :

"	With	sorrow	and	scorn	I	gave	answer	candidly	:
"	和	悲哀	和	轻蔑	我	给予	回答	坦率地说	:

我怀着悲伤和轻蔑的心情坦率地回答道:

" [sed] ['sɪmp(ə)l] ['saɪmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paimən] ,

"	Said	Simple	Simon	to	the	pieman	,
"	说	简单的	西蒙	到	这	馅饼人	,

"傻瓜西蒙对卖馅饼的人说,

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [aɪ] ['hævnt] ['eni] .

For	sure	I	haven't	any	.
为了	当然	我	还没有	任何	.

我肯定没有。

" [maɪ] ['sɪmp(ə)l] ['dɪgnəti] [spiːks] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

"	My	simple	dignity	speaks	for	itself	.
"	我的	简单的	尊严	说话	为了	本身	.

"我朴素的尊严不言而喻。"

[ə; eɪ] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [juːθ] [wʊd] [hæv; həv] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːkərz] ['laɪs(ə)ns] .

A	more	sophisticated	youth	would	have	demanded	the	production	of	the	hawker's	licence	.
一个	更多的	复杂的	青年	会	有	要求	这	生产	的	这	小贩的	执照	.

更老练的年轻人会要求出示小贩的营业执照。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ə; eɪ] " ['lænsɪt] " ['ɑːrtɪk(ə)l]

A	"	Lancet	"	Article
一个	"	《柳叶刀》	"	文章

《柳叶刀》文章

[ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [rɪ'flektɪd] [ɪz] [tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] ,

A	subject	on	which	I	have	several	times	reflected	is	tuberculosis	,
一个	主题	在	哪个	我	有	一些	时代	反映	是	结核	,

我曾多次思考过肺结核这个问题。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	believe	that	I	can	cure	it	.
和	我	相信	那	我	能	治愈	它	.

我相信我能治好它。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['meθəd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][hɪt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] ['grætɪfaɪ]

An	account	of	my	method	and	of	how	I	hit	upon	it	will	doubtless	gratify
一个	帐户	的	我的	方法	和	的	如何	我	打	之上	它	将要	毫无疑问	满足

[maɪ] ['riːdɚz] .

my	readers	.
我的	读者	.

详细描述我的方法以及我如何得出这个结论，无疑会让我的读者感到满意。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] [ðæt] ['neɪtʃɚz] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði][lɪps] .

I	have	always	held	that	Nature's	avenue	of	healing	is	the	lips	.
我	有	总是	握住	那	自然的	大街	的	康复	是	这	嘴唇	.

我一直认为，大自然的疗愈之道在于嘴唇。

[ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ] ['stʌdid] ['fɪzɪks] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði]['siːniər] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

In	my	youth	I	studied	physics	,	and	passed	the	Senior	—	or	was	it	the
在	我的	青年	我	研究	物理	,	和	通过了	这	高级的	—	或者	曾是	它	这

['dʒuːniər] ?

Junior	?
初级	?

我年轻时学过物理，并通过了高级考试——还是初级考试?

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ˌdis'intəgreitiŋ] [ðə; ði]['mɑːləˌkjuːlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bə'sɪləs]

the	idea	came	to	me	of	disintegrating	the	molecules	of	which	the	bacillus
这	主意	来了	到	我	的	瓦解	这	分子	的	哪个	这	芽孢杆菌

[ɔːr][dʒɜːrm][ɪz] [kəm'poʊzd] .

or	germ	is	composed	.
或者	细菌	是	由	.

我想到可以把细菌或病菌的分子分解开来。

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] , [aɪ] [ment] [tuː; tə][græb][ðə; ði]['naɪtrədʒən][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

To	be	precise	,	I	meant	to	grab	the	nitrogen	out	of	them	.
到	是	精确的	,	我	意思是	到	抓住	这	氮	出去	的	他们	.

准确地说，我的目的是提取其中的氮气。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['naɪtrədʒən][ɪn][ðə; ði]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][æz; əz] [wel] ,

Unfortunately	,	I	recollected	that	there	is	nitrogen	in	the	tissues	as	well	,
很遗憾	,	我	回忆	那	那里	是	氮	在	这	组织	作为	出色地	,

不幸的是，我突然想起组织中也含有氮。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	I	did	not	feel	certain	that	I	could	disintegrate	one	without	the	other	.
和	我	做过	不是	感觉	肯定	那	我	可以	瓦解	一	没有	这	其他	.

我并不确定能否将其中一个分解掉而不将另一个分解掉。

[maɪ]['prez(ə)nt] [dɪ'vaɪs] [ɪz] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .

My	present	device	is	strictly	scientific	.
我的	展示	设备	是	严格	科学	.

我目前的设备完全是科学用途的。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [kjʊr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θruː] [ðə; ði][lɪps] ,

Beginning	with	the	principle	that	cure	is	to	be	through	the	lips	,
开始	和	这	原则	那	治愈	是	到	是	通过	这	嘴唇	,

从"治愈要通过嘴唇"这一原则出发，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][goʊl][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'sɪlˌaɪ] ,

and	that	the	goal	is	to	be	the	elimination	of	the	bacilli	,
和	那	这	目标	是	到	是	这	消除	的	这	杆菌	,

而最终目标是消灭这些细菌。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪk'stræktɪd] .

I	asked	myself	how	they	could	be	extracted	.
我	问	我	如何	他们	可以	是	提取	.

我问自己，怎样才能把它们提取出来。

[nɑːt][wɪð; wɪθ]['fɔːrseps] , [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] .

Not	with	forceps	,	that	was	clear	.
不是	和	钳子	,	那	曾是	清除	.

显然不是用镊子。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'stensɪv] ['riːdɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [ɪn] " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət]

in	the	course	of	my	extensive	reading	I	was	much	struck	in	"	The	English	at
在	这	课程	的	我的	广泛的	阅读	我	曾是	很多	击	在	"	这	英语	在

[ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,

the	North	Pole	,
这	北	极	,

在我广泛的阅读过程中，《英国人在北极》一书给我留下了深刻的印象。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æd'hiːʒ(ə)n][ʌv; əv][neɪlz] , [naɪvz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [stiːl] [ænd; ənd]['aɪərn] [wer] [tuː; tə]

"	with	the	adhesion	of	nails	,	knives	,	and	other	steel	and	iron	ware	to
"	和	这	粘附	的	指甲	,	刀具	,	和	其他	钢	和	铁	仓库	到

[ðə; ði][mæg'netɪk][poʊl] .

the	magnetic	pole	.
这	磁的	极	.

“钉子、刀具和其他钢铁制品会粘附在磁极上。

" [wʌt] ,

"	What	,
"	什么	,

“什么，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

[θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]['mægnətaɪz][ðə; ði][bə'sɪlˌaɪ] ?

thought	I	to	myself	,	"	if	I	were	to	magnetize	the	bacilli	?
想法	我	到	我	,	"	如果	我	是	到	磁化	这	杆菌	?

我心想：“如果我用磁铁吸附细菌呢？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['tuːbərkl] [bə'sɪlˌaɪ] [kən'teɪn] [noʊ]['aɪərn] , [bʌt; bət]['aɪərn][kæn; kən][biː; bi]['teɪkən]

"	Of	course	,	the	tubercle	bacilli	contain	no	iron	,	but	iron	can	be	taken
"	的	课程	,	这	结节	杆菌	包含	不	铁	,	但	铁	能	是	已采取

[θruː] [ðə; ði][lɪps] ,

through	the	lips	,
通过	这	嘴唇	,

“当然，结核杆菌不含铁，但铁可以通过嘴唇吸收。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ruːst] [ɑːn][ðə; ði][dʒəːmz][ɪn] ['pæsɪŋ] .

and	some	of	it	would	roost	on	the	germs	in	passing	.
和	一些	的	它	会	栖息地	在	这	细菌	在	通过	.

其中一些会在经过时附着在细菌上。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [prə'siːdʒər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['oʊpənd][ðə; ði] ['peɪʃənts] [maʊθ] [tuː; tə][ɪts]
I **followed** **this** **procedure** **,** **and** **then** **,** **having** **opened** **the** **patient's** **mouth** **to** **its**
我 随后 这 程序 , 和 然后 , 拥有 打开 这 患者 嘴 到 它是
['fʊlɪst] [ɪk'stent] ,
fullest **extent** **,**
最 程度 ,

我按照这个步骤操作，然后，将病人的嘴巴完全张开，

['dæŋgəld][ə; eɪ]['mægnət] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] .
dangled **a** **magnet** **down** **the** **throat** **.**
悬挂着 一个 磁铁 向下 这 喉 .

把一块磁铁伸进喉咙里。

[ɑːn] [wið'drɔɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] - , - , - ['tjuːbərkəlz] ,
On **withdrawing** **the** **instrument** **it** **was** **found** **that** **149** **,** **563** **,** **769** **tubercles** **,**
在 撤退 这 乐器 它 曾是 成立 那 - , - , - 结节 ,

取出仪器后发现有149,563,769个结节，

[ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l] , [æd'hɪrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
or **more** **than** **can** **dance** **on** **the** **point** **of** **a** **needle** **,** **adhered** **to** **it** **.**
或者 更多的 比 能 舞蹈 在 这 观点 的 一个 针 , 粘着 到 它 .

或者说，比粘在针尖上跳舞的还要多。

[noʊ] ['ʌðər] ['triːtmənt] [ɪz] ['nesəseri] ,
No **other** **treatment** **is** **necessary** **,**
不 其他 治疗 是 必要的 ,

无需其他治疗。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] ['deɪli] ([æt; ət][ə; eɪ] [fiː] [ʌv; əv] £10 10s .
though **the** **operation** **needs** **to** **be** **performed** **daily** **(** **at** **a** **fee** **of** **£10** **10s** **.**
尽管 这 手术 需求 到 是 执行 日常的 (在 一个 费用 的 £10 10s .

虽然需要每天进行手术（费用为 10 英镑 10 先令）。

[pər] [taɪm]) [fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] .
per **time** **)** **for** **twelve** **months** **.**
每 时间) 为了 十二 几个月 .

每次持续十二个月。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ][mæsk] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [bɔɪl][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz]
The **operator** **should** **wear** **a** **mask** **,** **and** **should** **boil** **his** **face** **and** **hands**
这 操作员 应该 穿 一个 面具 , 和 应该 熬 他的 脸 和 双手
['θɜːrəli] ['æftər] [iːtʃ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
thoroughly **after** **each** **operation** **.**
彻底 后 每个 手术 .

操作人员应佩戴口罩，并在每次操作后彻底煮沸面部和双手。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)n]
At **the** **end** **of** **this** **time** **the** **patient** **will** **be** **in** **a** **very** **different** **condition**
在 这 结尾 的 这 时间 这 病人 将要 是 在 一个 非常 不同的 状况
[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
from **what** **he** **was** **before** **.**
从 什么 他 曾是 前 .

这段时间结束后，患者的状况将与之前大不相同。

[aɪ] [traɪd] [ðɪs] ['triːtmənt] [ɑːn][tiː] . [biː] .
I **tried** **this** **treatment** **on** **T** **.** **B** **.**
我 尝试 这 治疗 在 T . B .

我曾用这种方法治疗结核病。

[hi:; hi][wʌz; wəz] - ['jɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pri:viəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['fræktʃərd] [skʌl] [ænd; ənd]

He	was	96	years	old	,	with	a	previous	history	of	fractured	skull	and
他	曾是	-	年	老的	,	和	一个	以前的	历史	的	破碎的	颅骨	和

['værɪˌkos] [veɪnz] .

varicose	veins	.
静脉曲张	静脉	.

他享年96岁，曾有颅骨骨折和静脉曲张病史。

[ðə; ði][ˌepɪ'dɜ:rmɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz][faʊnd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['rednd] .

The	epidermis	of	his	nose	was	found	to	be	a	good	deal	reddened	.
这	表皮	的	他的	鼻子	曾是	成立	到	是	一个	好的	交易	发红	.

检查发现他的鼻子表皮明显发红。

[aɪ] [əd'ministəd] [θri:] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['mægnət] .

I	administered	three	ounces	of	iron	,	and	applied	the	magnet	.
我	管理	三	盎司	的	铁	,	和	应用	这	磁铁	.

我服用了三盎司铁，并应用了磁铁。

[ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] .

The	operation	was	entirely	successful	.
这	手术	曾是	完全	成功的	.

手术非常成功。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][prɑ:g'noʊsɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [tʃoʊkt] .

There	is	no	prognosis	,	because	the	patient	choked	.
那里	是	不	预后	,	因为	这	病人	窒息	.

由于病人窒息而亡，因此无法判断预后。

[θru:] [wʌt] ?

Through	what	?
通过	什么	?

通过什么?

[θru:] [ðə; ði] ['flɔkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒə:mz][tu:; tə][ðə; ði]

Through	the	flocking	of	the	germs	to	the
通过	这	集群	的	这	细菌	到	这

通过细菌的聚集

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['mægnət] .

magnet	.
磁铁	.

磁铁。

[ðɪs] [pru:vz] [ðæt] [ðə; ði][doʊs][ʌv; əv]['aɪərn][wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] .

This	proves	that	the	dose	of	iron	was	too	strong	.
这	证明	那	这	剂量	的	铁	曾是	也	强的	.

这证明铁剂剂量过高。

[ker] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌmægnətɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv] [tu:] ['meni] [bə'sɪlˌaɪ][æt; ət]

Care	must	be	taken	to	prevent	the	magnetization	of	too	many	bacilli	at
关心	必须	是	已采取	到	防止	这	磁化	的	也	许多	杆菌	在

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

the	same	operation	.
这	相同的	手术	.

必须注意防止在同一次操作中磁化过多的细菌。

[aɪ] ['kɑ:nfɪdəntli] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [rɪ'si:vɪŋ] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['tri:tmənt] , [ɪ'speʃəli] [ɪf]
I **confidently** **look** **forward** **to** **receiving** **large** **sums** **for** **this** **treatment** **,** **especially** **if**
我 自信地 看 向前 到 接收 大的 总和 为了 这 治疗 , 尤其 如果
[wel] - ['ædvərtaɪzd] [ɪn] ['gʌləb(ə)l] ['kwɔ:rtərz] .
well **-** **advertised** **in** **gullible** **quarters** **.**
出色地 - 广告 在 容易上当受骗 四分之一 .

我非常期待能从这项治疗中获得大笔收入，尤其是在容易上当受骗的人群中做好广告宣传的情况下。

[æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saɪ'kɑ:lədʒi] [tu:; tə] ['medɪs(ə)n]
An **Application** **of** **Psychology** **to** **Medicine**
一个 应用 的 心理学 到 药品

心理学在医学中的应用

[ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [saɪ'kɑ:lədʒi] ([tu:] [lɔ:ŋ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi]) [tu:; tə] [bi:; bi]
The **insistent** **demands** **of** **Psychology** **(** **too** **long** **regarded** **with** **jealousy** **)** **to** **be**
这 坚持 需求 的 心理学 (也 长的 认为 和 妒忌) 到 是
[kɔ:ld] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [hæv; həv] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] .
called **in** **to** **the** **aid** **of** **Medicine** **have** **at** **length** **been** **recognized** **.**
称为 在 到 这 援助 的 药品 有 在 长度 到过 认可 .

心理学（长期以来一直受到冷落）迫切需要帮助医学，这一诉求终于得到了认可。

[ɪn] ['kɔ:rpɔ:r] ['sɑ:noʊ] [ɪz] [æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [menz] [sa'na] .
In **corpore** **sano** **is** **an** **easy** **matter** **compared** **with** **mens** **sana** **.**
在 身体 萨诺 是 一个 简单的 事情 比较的 和 男士 萨那 .

与精神健康相比，身体健康是件容易的事。

[ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [mæn] [su:n] [lə:nz] [tu:; tə] [prɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['nɑ:strəm] ,
The **medical** **man** **soon** **learns** **to** **prescribe** **his** **nostrums** **,**
这 医疗的 男人 很快 学习 到 规定 他的 秘方 ,

这位医生很快就学会了如何开药方。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] [ə; eɪ] ['daɪət] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [su:t] [ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ;
and **to** **draw** **up** **a** **diet** **which** **shall** **suit** **the** **palate** **of** **his** **patient** **;**
和 到 画 向上 一个 饮食 哪个 将 套装 这 味蕾 的 他的 病人 ;

并为病人制定适合其口味的饮食计划；

[ðə; ði] ['veri] [skɪld] [kæn; kən] ['i:v(ə)n] [hɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['vɪntɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [moʊst]
the **very** **skilled** **can** **even** **hit** **upon** **the** **exact** **vintage** **which** **shall** **be** **most**
这 非常 熟练 能 甚至 打 之上 这 精确的 优质的 哪个 将 是 最多
[ək'septəb(ə)l] .
acceptable **.**
可接受 .

技艺高超的人甚至可以准确地选出最合适的年份。

[ðə; ði] [men'tæləti] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ˌdaɪəg'noʊst] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnsaɪt] [æz; əz] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd]
The **mentality** **is** **also** **diagnosed** **with** **as** **much** **insight** **as** **can** **be** **expected**
这 心理 是 还 诊断 和 作为 很多 洞察力 作为 能 是 预期的
;
;
;

这种心态也得到了尽可能深入的诊断；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɪz] [les] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .
but **now** **the** **treatment** **is** **less** **easy** **to** **decide** **.**
但 现在 这 治疗 是 较少的 简单的 到 决定 .

但现在治疗方案的选择就没那么容易了。

[ðə; ði] [bʊk] - [lɪst] [pruːvz] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði][waɪn] - [lɪst] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][ɑːn]

The	book	-	list	proves	harder	than	the	wine	-	list	,	for	here	the	doctor	is	on
这	书	-	列表	证明	更难	比	这	葡萄酒	-	列表	,	为了	这里	这	医生	是	在

[les] [fə'mɪliər] [graʊnd] .

less	familiar	ground	.
较少的	熟悉的	地面	.

比起酒单，书单更难选，因为医生对这方面不太熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪ'kɑlədʒɪsts] [wɜːrk][ɪz][ʌv; əv]['vælјuː] .

It	is	at	this	point	that	the	psychologist's	work	is	of	value	.
它	是	在	这	观点	那	这	心理学家的	工作	是	的	价值	.

正是在这一点上，心理学家的工作才显得有价值。

[dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] - [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tɪpɪk(ə)l] [bʊk] - [lɪst]

Disciples	of	Æsculapius	will	be	glad	to	receive	the	following	typical	book	-	list
门徒	的	-	将要	是	高兴的	到	收到	这	下列的	典型的	书	-	列表

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

communicated	to	us	by	a	rising	young	physician
沟通	到	我们	经过	一个	上升	年轻的	医生

阿斯克勒庇俄斯的信徒们会很高兴收到以下这份由一位冉冉升起的年轻医生提供的典型书单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ʌv; əv] [saʊθ] [ɔː'streɪliə] ([ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['empaɪər][ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [pɑːrts]

of	South	Australia	(	a	remote	province	of	our	Empire	in	the	outlying	parts
的	南	澳大利亚	(	一个	偏僻的	省	的	我们的	帝国	在	这	边远	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['hemɪsfɪr]) [huː] [hæz; həz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

of	the	Southern	Hemisphere	)	who	has	used	it	with	success	.
的	这	南方	半球	)	WHO	有	用过的	它	和	成功	.

来自南澳大利亚（我们帝国位于南半球边缘地区的一个偏远省份）的人已经成功地使用了它。

[fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] ['triːtmənt] . — ['letɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] [daʊn] ['dʒentli] .

First	week	of	treatment	.	—	Letting	the	mind	down	gently	.
第一的	星期	的	治疗	.	—	出租	这	头脑	向下	轻轻地	.

治疗第一周——温柔地放下心来。

[wɜːrks] [baɪ] ['eθəl] [del] , ['gɜːrtruːd] [peɪdʒ] .

Works	by	Ethel	Dell	,	Gertrude	Page	.
作品	经过	埃塞尔	戴尔	,	格特鲁德	页	.

埃塞尔·戴尔、格特鲁德·佩奇的作品。

['sekənd] [wiːk] . — [maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['lʌld] .

Second	week	.	—	Mind	to	be	lulled	.
第二	星期	.	—	头脑	到	是	昏昏欲睡	.

第二周——心神宁静。

" [dʒʌst]['deɪvɪd] , "

"	Just	David	,	"
"	只是	大卫	,	"

“只有大卫。”

" [ˌpɑːli'ænə] .

"	Pollyanna	.
"	波莉安娜	.

“波莉安娜。”

" ([ɪn] ['veri] ['ɑːbstɪnət] ['keɪsɪz] , [iː] . [dʒiː] . , [rɪ'tɜːrnd] ['soʊldʒərz] , " ['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] " [ænd; ənd]
" (In very obstinate cases , e . g . , returned soldiers , " Jessica's First Prayer " and
" 在 非常 顽固 案例 , e . 克 . , 返回 士兵 , " 杰西卡的 第一的 祷告 " 和
" ['erɪk] ,
" Eric ,
" 埃里克 ,

（在非常顽固的情况下，例如，退伍军人，“杰西卡的第一次祈祷”和“埃里克，

[ɔːr] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] " [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] .)
or Little by Little " may be added .)
或者 小的 经过 小的 " 可能 是 额外 .)

或者可以加上“一点一点地”。）

[θɜːrd] [wiːk] . — [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] [self] - ['pɪti] , [tuː; tə] [biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] [baɪ] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər] [wəʊz]
Third week . — Stage of acute self - pity , to be discharged by weeping over woes
第三 星期 . — 阶段 的 急性 自己 - 遗憾 , 到 是 出院 经过 哭泣 超过 烦恼
[ʌv; əv] ['ʌðər] .
of others .
的 其他的 .

第三周——极度自怜阶段，可通过为他人的苦难哭泣来释放。

[ðə; ði] " ['elsi] " [bʊks] , " [ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] , [wɜːrld] .
The " Elsie " books , " The Wide , Wide , World .
这 " 艾尔西 " 图书 , " 这 宽的 , 宽的 , 世界 .

《艾尔西》系列丛书，《广阔的世界》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

矮牵牛花又来了(Petunia again)
第3/3页

" [kən'feʃnz] (['ɛniːbədiːz]) .
" Confessions (anybody's) .
" 忏悔 (任何人的) .

"忏悔（任何人的）。

[fɔːrθ] [wiːk] . — ['peɪʃ(ə)nt] [niːdz] ['raʊzɪŋ] .
Fourth week . — Patient needs rousing .
第四 星期 . — 病人 需求 振奋人心的 .

第四周——病人需要唤醒。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ'koʊsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mʌst; məst]
This is a very critical period , and the psychosis of the individual must
这 是 一个 非常 批判的 时期 , 和 这 精神病 的 这 个人 必须
[biː; bi] ['kerfəli] ['stʌdid] .
be carefully studied .
是 小心 研究 .

这是一个非常关键的时期，必须仔细研究患者的精神病情况。

[noʊ]['dʒen(ə)rəl] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [ɑːr; ər]
No general prescription can be given , but the following suggestions are
不 一般的 处方 能 是 给定 , 但 这 下列的 建议 是
[meɪd] : [fɔːr; fər] ['eldərli] ['meθədɪst] ['spɪnstər] ,
made : For elderly Methodist spinster ,
制成 : 为了 老年 卫理公会 单身女子 ,

无法给出通用的处方，但可以提出以下建议：对于年长的卫理公会老处女，

[vɪk'tɔːriə] [krɔːs] ['nɑːv(ə)l] (['prefrəbli] [ðæt] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv][set][ə; eɪ] ['bʊkstɔːl] [ə'laɪt]) ;
Victoria Cross novel (preferably that alleged to have set a bookstall alight) ;
维多利亚 叉 小说 (最好 那 据称 到 有 放 一个 书摊 点燃) ;
['dʒeɪdɪd][dɪvɔɹ'seɪ] ([ɔːr] [dɪvɔɹ'seɪ]) ,
jaded divorcé (or divorcée) ,
厌倦 离婚 (或者 离异人士) ,

维多利亚十字勋章小说（最好是那本据说曾引发书摊火灾的小说）；厌世的离婚人士（或离异人士）

" ['goʊldən] [hɑːrt] [nɒvə'let] " ; [keɪs] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] , ['peɪtriət] , [ɔːr] ['ʌðər] ['tempərəns]
" Golden Heart Novelettes " ; case of delirium tremens , Patriot , or other temperance
" 金的 心 中篇小说 " ; 案件 的 谵妄 震颤 , 爱国者 , 或者 其他 节制
['ɔːrgən] .
organ .
器官 .

《金心小说集》；震颤性谵妄，爱国者，或其他禁酒刊物。

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['juːniən] : " [də'rekt]['ækʃ(ə)n] , "
President of the Liberal Union : " Direct Action , "
总统 的 这 自由派 联盟 : " 直接的 行动 , "

自由联盟主席："直接行动"，

" ['sæbətɑːʒ] .
" Sabotage .
" 破坏 .

"破坏。

" ([ɪf] [ðiːz] [feɪl] , [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] - [tæks][rɪ'tɜːrn] .)
" (If these fail , get him to make up his income - tax return .)
" (如果 这些 失败 , 得到 他 到 制作 向上 他的 收入 - 税 返回 .)

（如果这些方法都行不通，就让他补交所得税申报表。）

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Member	of	the
成员	的	这

成员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[aɪ] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . : ['proʊbeɪt][lɪsts] ; ['feɪlɪŋ] [ðiːz] , [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['\\:vin] [ænd; ənd]

I	.	W	.	W	.	:	Probate	lists	;	failing	these	,	the	speeches	of	Irvine	and
我	.	W	.	W	.	:	遗嘱认证	列表	;	失败	这些	,	这	演讲	的	尔湾	和

[hjuːz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

Hughes	will	be	found	efficacious	.
休斯	将要	是	成立	有效的	.

IWW：遗嘱认证清单；如果这些清单没有，欧文和休斯的演讲将会有效。

['dɑːktər] (['dɪfɪkəlt] [keɪs] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt]) : [wɜːrks][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['beɪkər] - ['edi] , [ɔːr][ðə; ði]

Doctor	(	difficult	case	,	especially	at	night	)	:	works	of	Mrs	.	Baker	-	Eddy	,	or	the
医生	(	难的	案件	,	尤其	在	夜晚	)	:	作品	的	太太	.	贝克	-	涡流	,	或者	这

['prez(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)l] .

present	article	.
展示	文章	.

医生（疑难病例，尤其是在夜间）：贝克-艾迪夫人的作品，或本文。

[fɪfθ] [wiːk] . — ['peɪʃ(ə)nt] [ə'nɔɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['betər] .

Fifth	week	.	—	Patient	annoyed	to	hear	he	is	looking	better	.
第五	星期	.	—	病人	恼怒	到	听到	他	是	寻找	更好的	.

第五周——患者听到自己病情好转的消息后感到恼火。

[maɪld] [keɪs] : ['ɛmɝsənz] ['eseiz] ([wʌn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['æftər] [iːtʃ] [miːl]) .

Mild	case	:	Emerson's	Essays	(	one	to	be	taken	after	each	meal	)	.
温和的	案件	:	爱默生的	散文	(	一	到	是	已采取	后	每个	一顿饭	)	.

轻症患者：阅读爱默生的散文集（每餐后阅读一篇）。

['ɑːbstɪnət] [keɪs] : [dɪ'griː] [wʌn] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [dɪ'griː] [ˌtuː'tuː] (['prɑːbəbli][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['peɪʃ(ə)nt]) ,

Obstinate	case	:	Degree	1	,	the	Bible	;	degree	2	(	probably	a	lodge	patient	)	,
顽固	案件	:	程度	1	,	这	圣经	;	程度	2	(	大概	一个	小屋	病人	)	,

顽固病例：一级，圣经；二级（可能是疗养院病人），

[ədˈvaɪz][tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .

advise	to	make	peace	with	God	,	and	send	for	a	clergyman	.
建议	到	制作	和平	和	上帝	,	和	发送	为了	一个	牧师	.

建议向上帝和解，并请一位牧师来。

[sɪksθ] [wiːk] . — ['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɔləuiŋ] : ['heigl][ɔːr]['b\\:trənd] ['rʌsl] ;

Sixth	week	.	—	Patient	returns	to	his	wallowing	:	Hegel	or	Bertrand	Russell	;
第六	星期	.	—	病人	返回	到	他的	沉溺	:	黑格尔	或者	伯特兰	罗素	;

['tɔmpsn] [ɔːr] [lɑːdʒ] ,

Thompson	or	Lodge	,
汤普森	或者	小屋	,

第六周——病人又开始沉溺于自己的思绪中：黑格尔还是伯特兰·罗素；汤普森还是洛奇？

[ænd; ənd] " ['saɪəns] [frʌm; frəm][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] " ; " ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [groʊθ] " [ɔːr] "

and	"	Science	from	an	Easy	Chair	"	;	"	Structure	and	Growth	"	or	"
和	"	科学	从	一个	简单的	椅子	"	;	"	结构	和	生长	"	或者	"

[saɪ'kɑːlədʒi] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][tɑːts] " ;

Psychology	for	Little	Tots	"	;
心理学	为了	小的	幼儿	"	;

还有《安坐椅上的科学》;《结构与生长》或《幼儿心理学》;

[welz] [ɔːr] [tʃɑːrlz] ; ['lʌndən] [pʌntʃ] [ɔːr][ðə; ði][pɪŋk] - [ən] ; " ['hɔːrnərz] ['peni] ['stɔːriz] "
Wells or Charles Garvice ; London Punch or The Pink ' Un ; " Horner's Penny Stories "
威尔斯 或者 查尔斯 加维斯 ; 伦敦 冲床 或者 这 粉色的 - 联合国 ; " 霍纳的 一分钱 故事 "
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sɜːrk(ə)l] ;
and the Sunday Circle ;
和 这 星期日 圆圈 ;

威尔斯或查尔斯·加维斯；伦敦笨拙杂志或粉红杂志；“霍纳的便士故事”和星期日圈；

[ɔːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [teɪst] .
all according to taste .
全部 根据 到 品尝 .

一切随个人口味。

['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['bʊlətɪn]
Our National Bulletin
我们的 国家的 公告

我们的全国公报

[æt; ət] ['friːmæntl] [ðə; ði][əb'zɜːrvənt][ˌækə'demɪk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] [noʊts][ðə; ði]
At Fremantle the observant academic on his travels to the Antipodes notes the
在 弗里曼特尔 这 观察者 学术的 在 他的 旅行 到 这 南跖点 笔记 这
[rʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'streɪliən] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
rush of his Australian fellow - passengers for a large ,
匆忙 的 他的 澳大利亚 同伴 - 乘客 为了 一个 大的 ,

在弗里曼特尔，这位眼光敏锐的学者在前往南半球的旅途中注意到，他的澳大利亚同机乘客们争相购买大件商品。

[braɪt] [pɪŋk] [kəm'pendiəm] .
bright pink compendium .
明亮的 粉色的 概要 .

亮粉色汇编。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ðæt] ['næʃ(ə)nəl]['peɪpər][ʌv; əv] [ðerz] !
" he thinks to himself , " that national paper of theirs !
" 他 思考 到 他自己 , " 那 国家的 纸 的 他们的 !

他心想：“他们的那份全国性报纸！”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ə; eɪ]
" and at the first opportunity he purchases a
" 和 在 这 第一的 机会 他 购买 一个

“他一有机会就买下了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['kɑːpi][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] .
copy in order to study the manners and customs of the inhabitants .
复制 在 命令 到 学习 这 礼仪 和 海关 的 这 居民 .

抄录资料以研究当地居民的风俗习惯。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" Bai Jove !
" 白 朱庇特 !

“拜乔夫！”

" [hiː; hi][gɑːsps] ['wiːkli] , [æz; əz][hiː; hi]['əupənz][ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd]['bruːt(ə)l]['nɔːrmən] ['lindzi]
" he gasps weakly , as he opens on a huge and brutal Norman Lindsay
" 他 喘息 弱 , 作为 他 打开 在 一个 巨大的 和 野蛮 诺曼 林赛
[kɑːr'tuːn] ,
cartoon ,
卡通片 ,

他虚弱地喘息着，眼前浮现出一幅巨大而残酷的诺曼·林赛漫画。

[ə; eɪ][kwaɪt] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ʌn'plez(ə)nt] [sketʃ] [baɪ] [mæk] [ɔːr]['suːtə(r)] ,
a quite unnecessarily unpleasant sketch by Mack or Souter ,
一个 相当 不必要的 令人不快的 草图 经过 麦克 或者 苏特 ,

麦克或苏特的一幅相当令人不快的素描，完全没有必要。

[ɔːr] ([æz; əz][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [ɪt'self] [maɪt] [seɪ]) [æt; ət][ðə; ði] [ə'ledʒɪdli] ['hjuːmərəs] ['kærɪkəˌtʃʊəz][ʌv; əv] "
or (as The Bulletin itself might say) at the allegedly humorous caricatures of "
或者 (作为 这 公告 本身 可能 说) 在 这 据称 幽默 漫画 的 "
['pɑːvərti] [pɔɪnt] ,
Poverty Point ,
贫困 观点 ,

或者（正如《公报》自己可能会说的那样）在所谓的"贫困点"的幽默漫画中，

" [ɔːr] " ['sʌndri] [ʃoʊz] .
" or " Sundry Shows .
" 或者 " 杂项 演出 .

或"杂项节目。

" [ɑːn][ðə; ði] [red] [peɪdʒ][hiː; hi][ɪz][ˌʌp'set][tuː; tə][faɪnd] ['luːniz] ['ʃeɪkspɪr] ['θiːəri] ['teɪkən] ['sɪriəsli]
" On the Red Page he is upset to find Looney's Shakespeare theory taken seriously
" 在 这 红色的 页 他 是 沮丧的 到 寻找 乐一通 莎士比亚 理论 已采取 严重地
,
,
,

"他在《红页》上看到卢尼的莎士比亚理论被认真对待，感到非常沮丧。"

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪk'splɪsɪtli] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]
the sacred laws of punctuation explicitly and at length , but without
这 神圣 法律 的 标点 明确地 和 在 长度 , 但 没有
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'naɪd] ,
explanation , denied ,
解释 , 否认 ,

神圣的标点符号法则被明确且详尽地否定了，但没有给出任何解释。

[ænd; ənd] ([ɪn] " [ə; eɪ] ['sætʃəl] [ʌv; əv] [bʊks] ") [ə; eɪ] [snʌb] [əd'ministəd] [tuː; tə][iː] . [viː] . ['luːkəs] ,
and (in " A Satchel of Books ") a snub administered to E . V . Lucas ,
和 (在 " 一个 书包 的 图书 ") 一个 冷落 管理 到 E . V . 卢卡斯 ,

（在《一袋书》中）对E.V.卢卡斯的冷落，

[waɪl] [speɪs] [ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ə'næləsɪs][ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]
while space is devoted to analysis and appreciation of some unheard - of
尽管 空间 是 奉献 到 分析 和 欣赏 的 一些 闻所未闻 - 的
[ɔː'streɪliən] ['raɪtər] .
Australian writer .
澳大利亚 作家 .

同时，也留出篇幅来分析和欣赏一些名不见经传的澳大利亚作家。

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti]['gɑːsɪp] ['kɑːləmz] " [moʊst] [rɪ'gretəbl] " (" ['vʌlgər]
He considers the tone of the Society gossip columns " most regrettable " (" vulgar
他 考虑 这 语气 的 这 社会 闲话 列 " 最多 令人遗憾 " (" 庸俗
" [ɪz][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ɪf] [noʊ] [ɔː'streɪliən] [ɪz][ɪn] ['ɪrʃɑːt]) ,
" is his word if no Australian is in earshot) ,
" 是 他的 单词 如果 不 澳大利亚 是 在 听力范围) ,

他认为社交八卦专栏的语气"非常令人遗憾"（如果周围没有澳大利亚人，他会用"粗俗"这个词来形容）。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə] [æbərɪdʒə'nælɪtiː] [fɔːr; fər]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] ,
and **when** **he** **turns** **to** **Aboriginalities** **for** **local** **colour** **,**
和 什么时候 他 转弯 到 原住民 为了 当地的 颜色 ,

而当他转向原住民寻求地方特色时，

[hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] ['lɪtərerɪ] ['pælət] [ɪz]['aʊtreɪdʒd][æt; ət][ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] ['trævəstɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]
his **refined** **literary** **palate** **is** **outraged** **at** **the** **—** **the** **travesty** **on** **the** **English**
他的 精制 文学 味蕾 是 义愤填膺 在 这 — 这 闹剧 在 这 英语
['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz] .
language **which** **he** **finds** **.**
语言 哪个 他 发现 .

他那高雅的文学鉴赏力对——他所发现的对英语语言的亵渎——感到愤慨。

[ðer; ðər][ɪz][pər'hæps][ðə; ðɪ]['stɔːrɪ][ʌv; əv][æn; ən] [eg] - ['stiːlɪŋ] [kroʊ] ,
There **is** **perhaps** **the** **story** **of** **an** **egg** **-** **stealing** **crow** **,**
那里 是 也许 这 故事 的 一个 蛋 - 偷窃 乌鸦 ,

或许可以讲一个关于偷鸡蛋的乌鸦的故事，

" [huːz] [blæk] [nɪbz] " ['kæriz] [ə'weɪ] " ['bʌntʃɪz] " [ʌv; əv] " [ðɪs] [fruːt] .
" **whose** **black** **nibs** **"** **carries** **away** **"** **bunches** **"** **of** **"** **this** **fruit** **.**
" 谁 黑色的 笔尖 " 携带 离开 " 成捆 " 的 " 这 水果 .

“其黑色的尖头”带走了“成捆的”这种水果。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['peɪpər][ɪz][laɪk] [ðæt] !
" **And** **the** **whole** **paper** **is** **like** **that** **!**
" 和 这 所有的 纸 是 喜欢 那 !

“整篇论文都是这样的！”

['iːv(ə)n] " [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] !
Even **"** **Plain** **English** **!**
甚至 " 清楚的 英语 !

甚至还有“简明英语！

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [ə'tækt] , [ɪn] [prə'vɑːkətɪv] ['kæpʃənz] [laɪk] "
" **From** **the** **number** **of** **abuses** **attacked** **,** **in** **provocative** **captions** **like** **"**
" 从 这 数字 的 滥用 遭到攻击 , 在 挑衅 图片说明 喜欢 "
[ɔː'streɪliə] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌeɪʒi'ætɪk] , "
Australia **for** **the** **Asiatics** **,** **"**
澳大利亚 为了 这 亚洲人 , "

“从被攻击的辱骂数量来看，诸如‘澳大利亚是亚洲人的’之类的挑衅性标题，

" ['mɜːrdər]
" **Murder**
" 谋杀

“谋杀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[æt; ət] £4 11s .
at **£4** **11s** **.**
在 £4 11s .

售价 4 英镑 11 先令。

3d .
3d **.**
3d .

3d。

[ə; eɪ] [taɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ,
a **Time** **,** **"** **it** **appears** **that** **nothing** **,**
一个 时间 , " 它 出现 那 没有什么 ,

时代，“似乎没有什么，

[ɪk'sept] [pər'hæps][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][baɪ][ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [jʌŋ] [mæn] , [goʊz] [raɪt]
except **perhaps** **an** **occasional** **piece** **of** **work** **by** **a** **Bulletin** **young** **man** **,** **goes** **right**
除了 也许 一个 偶然 片 的 工作 经过 一个 公告 年轻的 男人 , 去 正确的
[ɪn] [ɔː'streɪliə] .
in **Australia** **.**
在 澳大利亚 .

除了《公报》年轻记者偶尔发表的作品外，澳大利亚的《公报》杂志通常都能获得好评。

[ən'les] ['aʊər; ɑːr][ˌækə'demɪk][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [saʊnd] ['mɪʃəneri] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
Unless **our** **academic** **is** **a** **brave** **man** **,** **with** **sound** **missionary** **instincts** **,**
除非 我们的 学术的 是 一个 勇敢的 男人 , 和 声音 传教士 本能 ,

除非我们的学者是一位勇敢的人，并且具有良好的传教本能，

[hiː; hi] [raɪts] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .
he **writes** **at** **once** **to** **resign** **his** **appointment** **.**
他 写 在 一次 到 辞职 他的 预约 .

他立即写信辞去职务。

[hiː; hi] ['riːəli] [mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hɜːrd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['kæloʊ] [vʌl'gɛriənz] .
He **really** **must** **refuse** **to** **herd** **with** **these** **callow** **vulgarians** **.**
他 真的 必须 拒绝 到 一群 和 这些 卡洛 庸俗之人 .

他绝对不能与这些幼稚庸俗之徒为伍。

[ɪz][ðə; ði] ['bʊlətɪn] ['riːəli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] ?
Is **The** **Bulletin** **really** **characteristic** **of** **Australia** **?**
是 这 公告 真的 特征 的 澳大利亚 ?

《公报》真的能代表澳大利亚吗?

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] , [jes] .
In **the** **long** **run** **,** **and** **with** **modifications** **,** **yes** **.**
在 这 长的 跑步 , 和 和 修改 , 是的 .

从长远来看，经过一些修改，是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn]['peɪpər] [wɪtʃ] ['evri] [gʊd] [ɔː'streɪliən] , [æt; ət] [hoʊm][ɔːr] [ə'brɔːd] ,
It **is** **the** **one** **paper** **which** **every** **good** **Australian** **,** **at** **home** **or** **abroad** **,**
它 是 这 一 纸 哪个 每一个 好的 澳大利亚 , 在 家 或者 国外 ,

这是每一位优秀的澳大利亚人，无论身在国内还是国外，都会阅读的一份报纸。

[riːdz] , [ænd; ənd] [riːdz] [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] .
reads **,** **and** **reads** **with** **gusto** **.**
阅读 , 和 阅读 和 古斯托 .

他阅读，而且读得津津有味。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['ɑːrgjumənt] , ['kɑːment] , [ɔːr] ['ænɪkdoʊt] [ə'baʊt] ['nɪrli] ['evri] ['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ]
It **contains** **argument** **,** **comment** **,** **or** **anecdote** **about** **nearly** **every** **subject** **on** **which**
它 包含 争论 , 评论 , 或者 轶事 关于 几乎 每一个 主题 在 哪个
[ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] .
the **Australian** **is** **interested** **.**
这 澳大利亚 是 感兴趣的 .

它包含了澳大利亚人感兴趣的几乎所有主题的论点、评论或轶事。

[ɪts] [ə'pɪnjən] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['mænər] ['bleɪt(ə)nt] ,
Its **opinion** **may** **be** **wrong** **and** **its** **manner** **blatant** **,**
它是 观点 可能 是 错误的 和 它是 方式 明目张胆 ,

它的观点可能是错误的，它的行为也可能是粗鲁的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['nevər]['eni] [daʊt] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən][ə'pɪnjən] ,

but	there	is	never	any	doubt	that	it	has	an	opinion	,
但	那里	是	绝不	任何	怀疑	那	它	有	一个	观点	,

但毫无疑问，它有自己的观点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [dʌl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] .

and	it	is	never	dull	for	a	single	sentence	.
和	它	是	绝不	乏味的	为了	一个	单身的	句子	.

而且每一句话都绝不枯燥乏味。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði][rɪ'dʌk.ʃiˌoʊ][æd][əb'sɜːrdəm][ʌv; əv][sʌm; səm] ,

But	it	is	surely	the	reductio	ad	absurdum	of	some	,
但	它	是	一定	这	还原	广告	荒谬	的	一些	,

但这无疑是某些人的归谬法。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['paʊər][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

as	well	as	the	highest	power	of	other	,	of	our	characteristics	.
作为	出色地	作为	这	最高	力量	的	其他	,	的	我们的	特征	.

以及我们自身特质中其他人的最高力量。

[laɪk] [ðə; ði]['kɑːmɪk] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Like	the	comic	writers	of	the	eighteenth	century	,
喜欢	这	漫画	作家	的	这	第十八	世纪	,

就像十八世纪的喜剧作家一样，

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌp][tuː; tə]['neɪtʃər] — [ɔː'streɪliən] ['neɪtʃər] — [ænd; ənd][ɪts] ['mɪrər] [ɪz]['ɔːlweɪz]
[ˌʌnˌsentɪ'mentl] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dis'tɔːtɪŋ] .

it	holds	the	mirror	up	to	nature	—	Australian	nature	—	and	its	mirror	is	always	unsentimental	and	sometimes	distorting	.
它	持有	这	镜子	向上	到	自然	—	澳大利亚	自然	—	和	它是	镜子	是	总是	不感伤的	和	有时	扭曲	.

它就像一面镜子，映照出大自然——澳大利亚的大自然——而这面镜子总是冷酷无情，有时甚至会扭曲现实。

[jʌŋ] [neiʃəns][ɑːr; ər][self] - ['kɑːnfɪdənt] — [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] ['bʊlətɪn] ; [self] - ['kɑːnfɪdənt]
[ænd; ənd] ['bʌmpʃəs] [ænd; ənd][kɑːk] - [ʃʊr] .

Young	nations	are	self	-	confident	—	and	so	is	The	Bulletin	;	self	-	confident	and	bumptious	and	cock	-	sure	.
年轻的	国家	是	自己	-	自信的	—	和	所以	是	这	公告	;	自己	-	自信的	和	傲慢	和	公鸡	-	当然	.

年轻的国家充满自信——《公报》也是如此；自信、狂妄、自负。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['tʃerəb] [mʌst; məst]

The	Cheerful	Cherub	must
这	快乐	小天使	必须

快乐的小天使必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['peɪpər][ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [roʊt] :

certainly	have	had	this	paper	in	mind	when	he	wrote	:
当然	有	有	这	纸	在	头脑	什么时候	他	写道	:

他写作时肯定想到了这篇论文：

[aɪ]['ɔːlweɪz] ['envi] ['editəz]

I	always	envy	editors
我	总是	嫉妒	编辑

我总是很羡慕编辑们。

[wɪð; wɪθ][maɪndz][bəuθ] [diːp] [ænd; ənd] [braɪt] ;
With **minds** **both** **deep** **and** **bright** **;**
和 思想 两个都 深的 和 明亮的 ;

既有深邃的思想，又有聪颖的头脑；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [soʊ] ['pɑːzətɪv]
They **always** **feel** **so** **positive**
他们 总是 感觉 所以 积极的

他们总是充满正能量。

[ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] .
That **what** **they** **think** **is** **right** **.**
那 什么 他们 思考 是 正确的 .

他们认为这样是对的。

[wət'evər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wen] [ðə; ði][heɪl][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] [siːsiz] ,
Whatever **the** **subject** **,** **when** **the** **hail** **of** **argument** **ceases** **,**
任何 这 主题 , 什么时候 这 冰雹 的 争论 停止 ,

无论讨论什么话题，当争论的狂潮停止之后，

[ðə; ði]['pʌlvəraizd] ['riːdər] ['wʌndɚz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ; [ɔːr] ,
the **pulverized** **reader** **wonders** **why** **he** **had** **not** **agreed** **to** **this** **before** **;** **or** **,**
这 粉碎的 读者 奇迹 为什么 他 有 不是 同意 到 这 前 ; 或者 ,

被彻底击垮的读者会纳闷自己为什么之前没有同意这件事；或者，

[ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] [daʊt] [ɔːr][əb'dʒekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] ,
if **he** **still** **has** **a** **doubt** **or** **objection** **,** **he** **keeps** **it** **to** **himself** **,**
如果 他 仍然 有 一个 怀疑 或者 异议 , 他 保持 它 到 他自己 ,

如果他还有疑虑或异议，他会把这些留在心里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɑːbviəsli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] .
because **obviously** **it** **is** **all** **his** **foolishness** **.**
因为 明显地 它 是 全部 他的 愚蠢 .

因为很明显，这一切都是他的愚蠢行为。

[ɪn'diːd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bʊlətɪn] ['ætɪtuːd] [ɪn] ['evri] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['pærəgræf] .
Indeed **that** **is** **The** **Bulletin** **attitude** **in** **every** **subject** **and** **in** **every** **paragraph** **.**
的确 那 是 这 公告 态度 在 每一个 主题 和 在 每一个 段落 .

事实上，《公报》在每个主题和每个段落中都秉持着这种态度。

" [ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'em][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [moʊst]['prɑːbəbli][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl]
" **It** **am** **It** **,** **and** **the** **other** **fellow** **is** **a** **fool** **,** **most** **probably** **a** **damned** **fool**
" 它 是 它 , 和 这 其他 同伴 是 一个 傻子 , 最多 大概 一个 该死的 傻子
.
:
.

"就是它，另一个家伙是个傻瓜，很可能是个十足的傻瓜。"

" [ðə; ði] ['bʊlətɪn] ['riːəli] [hæz; həz] [kən'vikʃənz] , [tuː] ; [ɪts] ['vaɪələns] ['iznt] [ɪn'taɪərli] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz]
" **The** **Bulletin** **really** **has** **convictions** **,** **too** **;** **its** **violence** **isn't** **entirely** **explained** **,** **as**
" 这 公告 真的 有 定罪 , 也 ; 它是 暴力 不是 完全 解释 , 作为
[ðə; ði] ['saɪkoʊ] - ['ænəlɪsts] [ɪk'spleɪn] ['swerɪŋ] ,
the **psycho** **-** **analysts** **explain** **swearing** **,**
这 心理 - 分析师 解释 咒骂 ,

《公报》也有其自身的信念；它的暴力行为并不能完全解释，就像精神分析学家解释咒骂一样。

[æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv]['dʒiːniəs][baɪ][ðə; ði]
as **an** **attempt** **to** **make** **up** **for** **the** **defects** **of** **genius** **by** **the**
作为 一个 试图 到 制作 向上 为了 这 缺陷 的 天才 经过 这
['vaɪələns] [ʌv; əv] [staɪl] .
violence **of** **style** **.**
暴力 的 风格 .

这是试图用风格的暴力来弥补天才的缺陷。

[noʊ] , [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [noʊz] [ɪts] ['hæpi] - [goʊ] - [tu:; tə] - ['fʊtbɔ:l] - [mætʃ] ['ævərɪdʒ] [ɔ:'streɪliən] ;

No	,	The	Bulletin	knows	its	happy	-	go	-	to	-	football	-	match	average	Australian	;
不	,	这	公告	知道	它是	快乐的	-	去	-	到	-	足球	-	匹配	平均的	澳大利亚	;

不，《公报》了解那些乐于去看足球比赛的澳大利亚普通民众；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['ri:z(ə)n][ju:; jʊ][mʌst; məst] (

it	is	perfectly	aware	that	to	make	him	listen	to	reason	you	must	(
它	是	完美	意识到的	那	到	制作	他	听	到	原因	你	必须	(

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)n][bəuθ][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['jeloʊ] [pres] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [stʌmp]

and	this	is	the	reason	both	for	our	yellow	press	and	our	stump
和	这	是	这	原因	两个都	为了	我们的	黄色的	按	和	我们的	树桩

['ɔ:rətɔ:ri]) [hoʊld][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [waɪl] [ju:; jʊ] [ʃaʊt] [jʊr; jər]['les(ə)n][ɪn]

oratory	)	hold	him	by	the	scruff	of	the	neck	while	you	shout	your	lesson	in
演说	)	抓住	他	经过	这	颈背	的	这	脖子	尽管	你	喊	你的	课	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

它完全明白，要让他听从道理，你必须（这也是我们黄色报纸和街头演说存在的原因）揪住他的衣领，在他耳边大声讲课。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [hɪts] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [red] ['kʌvər] ,

And	so	The	Bulletin	hits	you	in	the	eye	with	its	red	cover	,
和	所以	这	公告	点击量	你	在	这	眼睛	和	它是红色的		覆盖	,

于是，《公报》的红色封面就映入你的眼帘。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kɔ:t] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , ['ræpɪdlɪ] [i'mɪts] [ə; eɪ]

and	,	having	caught	your	attention	,	rapidly	emits	a
和	,	拥有	捕捉	你的	注意力	,	快速	发出	一个

吸引了你的注意力后，它迅速发出.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[brɪsk] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][krɪsp][aɪ'di:əz] , [kən'veid] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['stʌdid] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] .

brisk	succession	of	crisp	ideas	,	conveyed	in	a	style	of	studied	unexpectedness	.
轻快	演替	的	脆	想法	,	传递	在	一个	风格	的	研究	意外性	.

一系列简洁明快的想法，以刻意营造的出人意料的方式表达出来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tɜ:rs] [ænd; ənd] ['trentʃənt] [ænd; ənd] [klɪr] ,

It	is	terse	and	trenchant	and	clear	,
它	是	简洁	和	尖锐的	和	清除	,

它简洁、犀利、清晰。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['nɜ:rvəs] [ɔ:r] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɔ:r] ['skɑ:lərli] [ɔ:r] [rɪ'faɪnd] .

though	no	one	could	call	it	nervous	or	sympathetic	or	scholarly	or	refined	.
尽管	不	一	可以	称呼	它	紧张的	或者	交感神经	或者	学术性的	或者	精制	.

虽然没有人会称它为神经质的、富有同情心的、有学问的或文雅的。

[ðoʊz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [sək'ses] [ɪn] [ə'tʃi:vɪŋ] [ˌju:nɪ'fɔ:rməti][ʌv; əv]

Those	responsible	have	had	extraordinary	success	in	achieving	uniformity	of
那些	负责任的	有	有	非凡的	成功	在	实现	均匀性	的

['mænər] [θru:] [ɔ:l][ðer; ðər] ['meni] ['regjələr][ænd; ənd] ['pærəgræf] ['raɪtɝz] .

manner	through	all	their	many	regular	and	paragraph	writers	.
方式	通过	全部	他们的	许多	常规的	和	段落	作家	.

负责人员在通过众多普通撰稿人和段落撰稿人实现风格统一方面取得了非凡的成功。

[ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] (['kæpʃəs] [fɔːr; fər] ['prefrəns]) , [ænd; ənd]

The	essentials	are	something	to	say	(	captious	for	preference	)	,	and
这	必需品	是	某物	到	说	(	吹毛求疵的	为了	偏爱	)	,	和

['trentʃənsi] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

trenchancy	in	saying	it	.
锋利	在	说	它	.

关键在于要表达什么（对偏好挑剔），以及表达得多么精辟。

['prɑːbəbli] [ɪn] [noʊ] ['ʌðər] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ɪts] [saɪz] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [fjuːər] ['taɪərsəm] [ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] .

Probably	in	no	other	paper	of	its	size	are	there	fewer	tiresome	circumlocutions	.
大概	在	不	其他	纸	的	它是	尺寸	是	那里	更少	令人厌烦	迂回表达	.

在其他同等篇幅的报纸中，恐怕没有哪一篇像这篇文章一样充斥着如此冗长繁琐的措辞。

['iːv(ə)n] [deθ] [ɪz] ['brɪskli] ['hændəld] .

Even	Death	is	briskly	handled	.
甚至	死亡	是	轻快地	处理	.

就连死亡也被草草带过。

" [daɪd] [læst] [wiːk] . . . " [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['pærəgræf] .

"	Died	last	week	.	.	.	"	begins	the	paragraph	.
"	死亡	最后的	星期	.	.	.	"	开始	这	段落	.

段落以"上周去世……"开头。

[diː] [mɔrtuɪs] , [tuː] , [nɑːt] [nɪl] ['naɪsaɪ] ['boʊnəm] , [bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .

De	mortuis	,	too	,	not	nil	nisi	bonum	,	but	whatever	you	like	.
德	死者	,	也	,	不是	零	尼西	博努姆	,	但	任何	你	喜欢	.

De mortuis 也是如此，不是 nil nisi bonum，而是随你喜欢。

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] ['dʌznt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['klæsɪk(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] ,

The	Bulletin	doesn't	think	much	of	classical	learning	,
这	公告	不	思考	很多	的	古典	学习	,

《学术公报》对古典学术评价不高。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [θroʊn] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['priːsept] [ɔːr] [tuː] ['oʊvərbɔːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	perhaps	it	has	thrown	a	courteous	precept	or	two	overboard	at	the	same	time	.
和	也许	它	有	抛掷	一个	有礼貌	戒律	或者	二	落水	在	这	相同的	时间	.

或许与此同时，它也抛弃了一两条礼貌的准则。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪpər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [koʊd] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [siː] - [griːn] [ˌɪnkəˌrʌptə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ˌɪmˌpɑːrʃi'ælətɪ] ,

But	the	paper	has	a	code	of	its	own	,	an	air	of	sea	-	green	incorruptibility	and	impartiality	,
但	这	纸	有	一个	代码	的	它是	自己的	,	一个	空气	的	海	-	绿色的	廉洁奉公	和	公正性	,

但这份报纸有自己的准则，一种如海绿色般清廉公正的氛围。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪrləsnəs] [ɪn] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] , [wɪtʃ] ,

and	a	fearlessness	in	defying	the	conventional	,	which	,
和	一个	无畏	在	反抗	这	传统的	,	哪个	,

以及一种无畏地挑战传统的精神，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['oʊnli] [ðə; ði] [ə'gresɪvnəs] [ʌv; əv] ['kruːdəti] ,

even	if	it	is	sometimes	only	the	aggressiveness	of	crudity	,
甚至	如果	它	是	有时	仅有的	这	攻击性	的	粗俗	,

即使有时仅仅是粗鲁的攻击性，

[meɪks] [ɪts] ['vælјuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʊk'seɪ] [diː] [skɑːn'dɑːl] .

makes	its	value	more	than	that	of	a	succès	de	scandale	.
制作	它是	价值	更多的	比	那	的	一个	成功	德	丑闻	.

使其价值超过了丑闻的成功。

[pə'lɪtɪkli] [ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
Politically **it** **stands** **for** **two** **or** **three** **principles** **,**
政治上 它 站立 为了 二 或者 三 原则 ,

它的政治立场代表两到三个原则，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ruːtɪd] ([ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [ruːt]) [ɪn] [ɔː'streɪliən] [kən'vɪkʃn] ,
which **are** **rooted** **(** **and** **which** **it** **assisted** **to** **root** **)** **in** **Australian** **conviction** **,**
哪个 是 根 (和 哪个 它 协助 到 根) 在 澳大利亚 定罪 ,

这些信念根植于（并且它有助于其根植于）澳大利亚的信念之中，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [bɪ'kʌm] [soʊ] .
and **for** **two** **or** **three** **others** **which** **will** **probably** **become** **so** **.**
和 为了 二 或者 三 其他的 哪个 将要 大概 变得 所以 .

还有两三个可能也会如此。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔːr; fər]
It **stands** **for**
它 站立 为了

它代表

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[ə; eɪ] [waɪt] [ɔː'streɪliə] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][self] - [dɪ'fens] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ænti] - [ɪm'pɪriəl]
a **White** **Australia** **and** **Protection** **and** **Self** **-** **Defence** **;** **it** **is** **anti** **-** **Imperial**
一个 白色的 澳大利亚 和 保护 和 自己 - 防御 ; 它 是 反对 - 帝国
[ænd; ənd]['ænti] - ['pɑːrti][ænd; ənd]['ænti] - [hjuːz] ,
and **anti** **-** **Party** **and** **anti** **-** **Hughes** **,**
和 反对 - 派对 和 反对 - 休斯 ,

白澳政策、保护和自卫；它是反帝国主义、反党派、反休斯的。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [proʊ] - [ɔː'streɪliən] .
but **no** **one** **can** **doubt** **that** **it** **is** **always** **and** **wholly** **pro** **-** **Australian** **.**
但 不 一 能 怀疑 那 它 是 总是 和 完全 专业 - 澳大利亚 .

但任何人都不能怀疑它始终完全亲澳大利亚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['krɪtɪk][ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,
It **is** **the** **critic** **of** **all** **parties** **,**
它 是 这 评论家 的 全部 各方 ,

它是各方的批评者，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] ['lɪbərəlɪzəm][æz; əz]
with **an** **opinion** **as** **far** **removed** **from** **stick** **-** **in** **-** **the** **-** **mud** **Liberalism** **as**
和 一个 观点 作为 远的 已移除 从 戳 - 在 - 这 - 泥 自由主义 作为
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [di'klainz] [tuː; tə] [wɜːrk] .
it **is** **from** **the** **Party** **that** **Declines** **to** **Work** **.**
它 是 从 这 派对 那 下降 到 工作 .

其观点与顽固不化的自由主义截然不同，也与拒绝工作的政党截然不同。

[ɪts] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ɔː'streɪljənz] .
Its **treatment** **of** **Royalty** **is** **probably** **characteristic** **of** **the** **bulk** **of** **Australians** **.**
它是 治疗 的 皇室 是 大概 特征 的 这 大部分 的 澳大利亚人 .

它对待皇室的方式可能代表了大多数澳大利亚人的态度。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][noʊ] [briːf] [fɔːr; fər] ['rɔɪəlti] ,
It **wishes** **us** **to** **understand** **that** **it** **holds** **no** **brief** **for** **Royalty** **,**
它 愿望 我们 到 理解 那 它 持有 不 简短的 为了 皇室 ,

它希望我们明白，它不代表皇室的立场。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ænd; ənd] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] " [ðə; ði] ['prinslit] " [fɔːr; fər]

but	**that**	**it**	**likes**	**and**	**respects**	**"**	**the**	**Princelet**	**"**	**for**
但	那	它	点赞	和	尊重	"	这	小王子	"	为了

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

但它喜欢并尊重"小王子"本人。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['efərts] [æt; ət]

and	**wishes**	**it**	**could**	**rescue**	**him**	**from**	**the**	**pitiful**	**efforts**	**at**
和	愿望	它	可以	救援	他	从	这	可怜	努力	在

[ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgər] - [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['klæsɪz] .

entertainment	**of**	**the**	**vulgar**	**Sassiety**	**and**	**official**	**classes**	**.**
娱乐	的	这	庸俗	-	和	官方的	课程	.

他希望这能让他摆脱庸俗的纨绔子弟和官僚阶层可悲的娱乐活动。

" [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['tɛdiːz] [teɪsts] .

"	**Refer**	**to**	**us**	**for**	**information**	**on**	**Teddy's**	**tastes**	**.**
"	参考	到	我们	为了	信息	在	泰迪熊	口味	.

"请向我们咨询泰迪的喜好。"

[jʌŋ] ['wɪnzər] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pælz] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [sə'dʒests; səg'dʒests] .

Young	**Windsor**	**and**	**we**	**are**	**pals**	**,**	**"**	**it**	**rather**	**patronizingly**	**suggests**	**.**
年轻的	温莎	和	我们	是	朋友们	,	"	它	相当	居高临下地	建议	.

"我们和小温莎是朋友,"这句话颇有居高临下的意味。

[ɪ'mædʒɪn] [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [ænd; ənd] [boʊ'hiːmiən] [gʊd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['hærisn]

Imagine	**H**	**.**	**R**	**.**	**H**	**.**	**having**	**a**	**Bulletin**	**and**	**Bohemian**	**good**	**time**	**with**	**Harrison**
想象	H	.	拉	.	H	.	拥有	一个	公告	和	波西米亚	好的	时间	和	哈里森

[oʊ] . [ænd; ənd] ['henri] ['hɔːrsˌkɑːlər] [ænd; ənd] [pæt] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] !

O	**.**	**and**	**Henry**	**Horsecollar**	**and**	**Pat**	**O'Maori**	**and**	**the**	**rest**	**!**
哦	.	和	亨利	马项圈	和	拍	-	和	这	休息	!

想象一下，殿下与 Harrison O.、Henry Horsecollar、Pat O'Maori 等人一起享受《公报》和波西米亚式的美好时光！

([ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn] ['wʌndɚz] ['weðər] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [soʊ] ['hektɪk] [ə; eɪ] [bəu'hiːmiə] [æz; əz]

(	**Though**	**occasionally**	**one**	**wonders**	**whether**	**they**	**live**	**in**	**so**	**hectic**	**a**	**Bohemia**	**as**
(	尽管	偶尔	一	奇迹	无论	他们	居住	在	所以	忙碌的	一个	波西米亚	作为

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] .)

they	**would**	**have**	**us**	**believe**	**.**	**)**
他们	会	有	我们	相信	.	)

（不过，人们偶尔会怀疑，他们是否真的像他们所描述的那样，生活在如此喧嚣的波西米亚式生活中。）

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stuːpɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['pɪti] ;

For	**the**	**pompous**	**and**	**the**	**stupid**	**they**	**have**	**no**	**pity**	**;**
为了	这	傲慢	和	这	愚蠢的	他们	有	不	遗憾	;

对于那些自大愚蠢的人，他们毫不怜悯；

[tuː; tə] [gɔːd] [mɛəz] [ænd; ənd] [gɔːd] ['meɪərəs] [ænd; ənd] [dʒent] ['hɛlps] [ðeɪ] [miːt] [aʊt] ['triːtmənt]

to	**Gaud**	**Mayors**	**and**	**Gaud**	**Mayoresses**	**and**	**Gent**	**Helps**	**they**	**mete**	**out**	**treatment**
到	高德	市长	和	高德	女市长	和	根特	帮助	他们	测量	出去	治疗

['sævɪdʒ] [ɔːr] [kən'temptʃuəs] ,

savage	**or**	**contemptuous**	**,**
野蛮的	或者	轻蔑的	,

他们对待高德市长、高德女市长和绅士帮工的态度是野蛮或蔑视的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'fens] .

according	**to**	**the**	**degree**	**of**	**offence**	**.**
根据	到	这	程度	的	罪行	.

根据犯罪程度而定。

['pɪtiləs] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] ['epɪθet] [ɑ:r; ər][ðə; ði]
Pitiless publicity and offensive epithet are The
无情 宣传 和 进攻 别名 是 这

无情的宣传和侮辱性的谩骂是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['bʊlətɪnz] [ʌn'dʒenərəs] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]['hju:mən] ['wi:knəs] [ə'laɪk][wɪð; wɪθ]
Bulletin's ungenerous treatment of inexperience and human weakness alike with
公告 吝啬 治疗 的 缺乏经验 和 人类 弱点 同样 和
[ɪn'kɑ:mpɪtəns] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['roʊgəri] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .
incompetence and considered roguery and political opposition .
无能 和 经过考虑的 坏事 和 政治的 反对 .

《公报》对缺乏经验和人性弱点的刻画，与对无能、蓄意欺诈和政治反对派的刻画一样毫不留情。

[ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] [ɔ:'streɪliən] [ɪn'evɪtəbli] [səb'mits] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊlətɪn] .
The aspiring Australian inevitably submits his literary productions to The Bulletin .
这 有抱负的 澳大利亚 不可避免地 提交 他的 文学 作品 到 这 公告 .

怀揣梦想的澳大利亚人必然会将自己的文学作品投稿给《公告》杂志。

[ɪts][fræŋk][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [d'ʒʌdʒmənts][ɑ:r; ər] [wʌt] [hi:; hi]['wɒnts] .
Its frank and wholesome judgments are what he wants .
它是 坦率 和 健康 判决 是 什么 他 想要 .

他想要的就是这种坦率而公正的判断。

[ɪts] [rɪ'vju:z] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜ:rks][ɑ:r; ər][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ['tɪpɪkli] [ɔ:'streɪliən]
Its reviews of literary works are in accordance with the best typically Australian
它是 评论 的 文学 作品 是 在 根据 和 这 最好的 通常 澳大利亚
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

它对文学作品的评论符合典型的澳大利亚最佳观点，

[ðoʊ] [ɪn][ɪts][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
though in its admiration for the vigorous and the original and the
尽管 在 它是 钦佩 为了 这 蓬勃 和 这 原来的 和 这
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ˌaɪ 'ti:] [feɪlz] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfʌndə'mentəli] [saʊnd] [ænd; ənd]
characteristic it fails to appreciate some of the fundamentally sound and
特征 它 失败 到 欣赏 一些 的 这 从根本上 声音 和
['ædmərəb(ə)l] [ə'tʃi:vmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['ɔ:f(ə)n] [ˌreprɪ'zents] .
admirable achievement which the conventional often represents .
令人钦佩的 成就 哪个 这 传统的 经常 代表 .

虽然它赞赏活力、原创性和特色，但却未能欣赏传统往往代表的一些根本合理和令人钦佩的成就。

[ðə; ði] [saʊnd] ['dɪsəplɪn] [ˌaɪ 'ti:][im'pəuziz][ə'pɑ:n] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [ɪz][ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ]
The sound discipline it imposes upon writers of verse is in striking contrast with
这 声音 纪律 它 强加 之上 作家 的 诗 是 在 引人注目 对比 和
[ðɪs] .
this .
这 .

它对诗歌创作者提出的严苛要求与此形成了鲜明的对比。

[ɪn] [proʊz] , [tu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] [in'sists] [ɑ:n] [grə'mætɪkl] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] ['skɑ:lərʃɪp] ,
In prose , too , of course , it insists on grammatical English , but scholarship ,
在 散文 , 也 , 的 课程 , 它 坚持 在 语法 英语 , 但 奖学金 ,
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] ['skɑ:lərʃɪp] [ɪm'plaɪz] ,
and much that scholarship implies ,
和 很多 那 奖学金 暗示 ,

当然，在散文中，它也坚持使用语法正确的英语，但学术性，以及学术性所蕴含的许多方面，

[ɑːr; ər]['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlətɪn] ([ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɔː'streɪliən] ?) ['temprəmənt] .

are	alien	to	The	Bulletin	(	and	to	the	young	Australian	?	)	temperament	.
是	外星人	到	这	公告	(	和	到	这	年轻的	澳大利亚	?	)	气质	.

与《公报》（以及年轻的澳大利亚人？）的气质格格不入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] ['ɪgnərəns] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [mɪr]

It	is	so	much	easier	and	more	flattering	to	ignorance	to	assume	that	mere
它	是	所以	很多	更轻松	和	更多的	奉承	到	无知	到	认为	那	仅仅

['kɑːmən] - [sens] [kæn; kən] [teɪk] ['presɪdəns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd]

common	-	sense	can	take	precedence	of	intelligence	which	is	instructed	and
常见的	-	感觉	能	拿	优先权	的	智力	哪个	是	指示	和

['dɪsəplɪnd] .

disciplined	.
纪律严明的	.

无知的人更容易、也更乐于接受这样的假设：仅仅依靠常识就能凌驾于经过指导和训练的智力之上。

[ɪn] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrk][ɑːn][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] ,

In	noticing	a	work	on	sociology	,
在	注意到	一个	工作	在	社会学	,

在注意到一部社会学著作时，

[ˌɑːsten'teɪʃəsli] [tuː; tə] [gɪv] [ɪts] ['ɔːθər] — [ænd; ənd][wʌn][soʊ] [wel] [noʊn] — [æz; əz] " [ə; eɪ] "

ostentatiously	to	give	its	author	—	and	one	so	well	known	—	as	"	a	"
炫耀地	到	给	它是	作者	—	和	一	所以	出色地	已知	—	作为	"	一个	"

[prə'fesər] [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['fɪndli] ,

Professor	J	.	J	.	Findlay	,
教授	J	.	J	.	芬德利	,

炫耀地将作者——一位如此知名的教授——称为"一位"JJ Findlay教授，

[ɪz][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃmənt]

is	a	perverse	and	provincial	parade	of	ignorance	and	detachment
是	一个	变态	和	省级	游行	的	无知	和	分离

这是一场扭曲的、地方主义的、无知和冷漠的游行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wɪtʃ] [dɪs'kredɪt] [ðə; ði] ['raɪtər] .

which	discredit	the	writer	.
哪个	诋毁	这	作家	.

这会损害作者的声誉。

[ə; eɪ] [rɪ'vjuːər] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [noʊ] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'nel] [ʌv; əv]

A	reviewer	should	at	least	know	the	literature	and	personnel	of
一个	评论员	应该	在	至少	知道	这	文学	和	人员	的

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

his	subject	.
他的	主题	.

评论者至少应该了解其研究领域的文献和人物。

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd] ['kærəktər] [ænd; ənd] [juːθ] .

The	Bulletin	is	full	of	energy	and	character	and	youth	.
这	公告	是	满的	的	活力	和	特点	和	青年	.

这份公报充满活力、个性鲜明、青春洋溢。

[laɪk] [juːθ] , [ɪn][ɪts] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['waʊzərɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ][boʊld][bæd] [er] ,

Like	youth	,	in	its	horror	of	being	Wowserish	it	assumes	a	bold	bad	air	,
喜欢	青年	,	在	它是	恐怖	的	存在	哇塞	它	假设	一个	大胆的	坏的	空气	,

就像青春期一样，它对"哇塞式"的恐惧中，浮现出一种大胆的邪恶气息。

[bʌt; bət] [ˌfʌndə'mentəli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['hoʊlsəmnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəns]

but	fundamentally	it	has	the	wholesomeness	as	well	as	the	intolerance
但	从根本上	它	有	这	健康	作为	出色地	作为	这	不容忍

[ʌv; əv] [juːθ] .

of	youth	.
的	青年	.

但从根本上来说，它既有年轻人的纯真，也有年轻人的不宽容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [pər'hæps][ɪts] [ɪn'tɑːlərəns] [ænd; ənd][ɪts] [slæŋ] [wɪl] [wer] [ɔːf]

With	the	passage	of	years	perhaps	its	intolerance	and	its	slang	will	wear	off
和	这	通道	的	年	也许	它是	不容忍	和	它是	俚语	将要	穿	离开

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

随着时间的流逝，或许它的偏见和俚语会一起消失。

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌŋgrəl] [ɔː'streɪliən]

for	most	of	us	do	not	want	to	see	the	rise	of	a	mongrel	Australian
为了	最多	的	我们	做	不是	想	到	看	这	上升	的	一个	杂种狗	澳大利亚

[tʌŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'merikəniːz] .

tongue	akin	to	the	worst	kind	of	Americanese	.
舌头	类似的	到	这	最差	种类	的	美式英语	.

我们大多数人都不希望看到一种类似于最糟糕的美式英语的杂糅的澳大利亚方言兴起。

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][spɔːrt][tuː; tə] ['bɪznəs] , [frʌm; frəm]

It	deals	with	everything	from	sport	to	business	,	from
它	交易	和	一切	从	运动	到	商业	,	从

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə]['pɑːlətɪks] ,

literature	to	politics	,
文学	到	政治	,

它涵盖了从体育到商业、从文学到政治的方方面面。

[ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][kwɑːm][æz; əz][tuː; tə][ɪts][ə'bɪləti] [ðæt] [ʌv; əv][ɪt'self]

and	all	with	an	absence	of	qualm	as	to	its	ability	that	of	itself
和	全部	和	一个	缺席	的	疑虑	作为	到	它是	能力	那	的	本身

[in'spaiəz] ['kɑːnfɪdəns] .

inspires	confidence	.
鼓舞人心	信心	.

而且，它对自己的能力毫不怀疑，这本身就令人信服。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [iks'kluːdz] ['sɜːrt(ə)n] [taɪps] [ʌv; əv] ['raɪtər] [ɪz][noʊ] [rɪ'proʊtʃ] , [fɔːr; fər]['juːnəti] [rɪ'kwaɪrz]

That	it	excludes	certain	types	of	writer	is	no	reproach	,	for	unity	requires
那	它	不包括	肯定	类型	的	作家	是	不	责备	,	为了	统一	需要

[sɪ'lekʃ(ə)n] .

selection	.
选择	.

它排除某些类型的作家并非缺点，因为统一需要选择。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri][lɪst] ,

Despite	the	following	imaginary	list	,
尽管	这	下列的	假想	列表	,

尽管存在以下虚构的清单，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [ɪz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][fɔːr; fər][wʌn] [wʊd] [nɑːt][laɪk]

the	present	writer	is	graciously	pleased	to	admit	that	he	for	one	would	not	like
这	展示	作家	是	亲切地	高兴	到	承认	那	他	为了	一	会	不是	喜欢

[tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['bʊlətɪn] .

to	do	without	his	weekly	Bulletin	.
到	做	没有	他的	每周	公告	.

笔者本人非常乐意承认，他非常希望每周都能收到这份简报。

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .
ANSWERS TO CORRESPONDENTS .
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

['iːliə] : ['juːzɪŋ] " [roʊst] [pɪg] " ; [rɪ'tɜːrnɪŋ] " [driːm] ['tʃɪldrən] " [ænd; ənd] " [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] " [fɔːr; fər]
Elia : Using " Roast Pig " ; returning " Dream Children " and " Poor Relations " for
埃利亚 : 使用 " 烤 猪 " ; 返回 " 梦 孩子们 " 和 " 贫穷的 关系 " 为了
['diːsnt] ['beriəl] . . . .
decent burial . . . .
体面的 葬礼 . . . .

伊利亚：用《烤乳猪》；把《梦中的孩子》和《穷亲戚》送回原处，体面地安葬.....

[ɑːr] . [el] . [es] . : [jɑːrn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
R . L . S . : Yarn has the right stuff in it .
拉 . L . S . : 纱 有 这 正确的 东西 在 它 .

RLS：纱线里含有合适的成分。

[kiːp] [ɑːn] . . . .
Keep on . . . .
保持 在 . . . .

继续....

" ['pærədaɪs] [lɔːst] " : [send] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bʊlək] [dreɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][em] . [es] .
" Paradise Lost " : Send a couple of bullock drays for the M . S .
" 天堂 丢失的 " : 发送 一个 夫妻 的 犍 货车 为了 这 M . S .

《失乐园》：派几辆牛车去接手稿

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] ? . . .
What's it all about , anyway ? . . .
是什么 它 全部 关于 , 反正 ? . . .

这一切究竟是为了什么?

[wɔːlt]['(h)witmən] : [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɜːrs] , [nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['peɪpər] . . . .
Walt Whitman : You can't get away with that verse , not in this paper . . . .
沃尔特 惠特曼 : 你 不能 得到 离开 和 那 诗 , 不是 在 这 纸 . . . .

沃尔特·惠特曼：你不能在这份报纸上引用那首诗.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] . : [dʒoʊk]['fiːb(ə)l] .
A . A . M . : Joke feeble .
一个 . 一个 . M . : 开玩笑 微弱 .

AAM：笑话很烂。

[juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['lʌndən] [pʌntʃ] . . . .
You might try it on London Punch . . . .
你 可能 尝试 它 在 伦敦 冲床 . . . .

你可以试试用伦敦潘趣酒.....

['ælɪs] ['mɛˌnɛl] :
Alice Meynell :
爱丽丝 梅内尔 :

爱丽丝·梅内尔：

[wʌt] [duː][wiː; wi] [ker] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['bluːmɪŋ] [kɪdz] ? . . .
What do we care about your blooming kids ? . . .
什么 做 我们 关心 关于 你的 盛开 孩子们 ? . . .

我们为什么要关心你那正在长身体的孩子们? .....

[seɪdʒ][ʌv; əv] ['tʃelsi] : [gɑ:t][ə; eɪ] [graʊtʃ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?

Sage	of	Chelsea	:	Got	a	grouch	about	something	,	haven't	you	?
圣人	的	切尔西	:	得到	一个	牢骚	关于	某物	,	还没有	你	?

切尔西智者：你是不是对什么事耿耿于怀了？

[wɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɑ:n] [ðə; ði] - . . . .

Work	it	off	on	the	woodheap	.	.	.	.
工作	它	离开	在	这	-	.	.	.	.

去柴堆上干活吧.....

['wɔ:ltər] ['peɪtər] : [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] . . . .

Walter	Pater	:	Take	it	away	.	.	.	.
沃尔特	帕特	:	拿	它	离开	.	.	.	.

沃尔特·佩特：请开始吧.....

['rɑ:bərt] [bi:] . : [dʒʌst] ['mɪsɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] . . . .

Robert	B	.	:	Just	misses	being	a	shocking	example	.	.	.	.
罗伯特	B	.	:	只是	错过	存在	一个	令人震惊	例子	.	.	.	.

Robert B.：差一点就成了个令人震惊的例子.....

['bædʒət] : [ˌleiəudi'siən] [stʌf] [nɑ:t] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [laɪn] .

Bagehot	:	Laodicean	stuff	not	in	our	line	.
巴热	:	老底嘉	东西	不是	在	我们的	线	.

巴格霍特：老底嘉的东西不属于我们的范畴。

[fɔ:r; fər] - [lu:z] [jʊr; jər] ['tempər] ['sʌmtaɪmz] . . . .

For	Gawsake	lose	your	temper	sometimes	.	.	.	.
为了	-	失去	你的	脾气	有时	.	.	.	.

拜托，有时候发发脾气好吗.....

['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['pɑ:rtrɪdʒ] : ['drɔ:ɪŋ] ['ækjərət] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [kɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪgjərz] .

Bernard	Partridge	:	Drawing	accurate	,	but	not	enough	kick	in	the	figures	.
伯纳德	鹧鸪	:	绘画	准确的	,	但	不是	足够的	踢	在	这	数据	.

伯纳德·帕特里奇：画得准确，但人物不够生动。

[soʊ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɪz] [pi:s] , [ɪz] [ʃi:; ʃi] ? . . .

So	the	holy	lady	with	the	wings	is	Peace	,	is	she	?	.	.
所以	这	圣	女士	和	这	翅膀	是	和平	,	是	她	?	.	.

所以，那位长着翅膀的圣女就是和平女神，是吗?

['dʌblju:] . ['dʌblju:] . :

W	.	W	.	:
W	.	W	.	:

WW:

" [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvɜ-z] [brɪm] ,

"	A	primrose	by	the	river's	brim	,
"	一个	报春花	经过	这	河流的	帽檐	,

河岸边的一朵报春花，

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

A	simple	primrose	was	to	him	,
一个	简单的	报春花	曾是	到	他	,

对他来说，一朵普通的报春花，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

And	it	was	nothing	more	.
和	它	曾是	没有什么	更多的	.

仅此而已。

" [bi:ts] [ˌju: 'es] [wʌt] [mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] — [tu:] ['prɪmrəʊz] ?

"	Beats	us	what	more	it	ought	to	have	been	—	two	primroses	?
"	节拍	我们	什么	更多的	它	应该	到	有	到过	—	二	报春花	?

"我们也不知道它原本应该是什么样的——两朵报春花?

['aʊər; ɑːr] ['tempərəns] ['edɪtər]['prəutests] .

Our	Temperance	Editor	protests	.
我们的	节制	编辑	抗议活动	.

我们的禁酒事务编辑提出抗议。

['nɪgər]

Nigger
黑鬼

黑鬼

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['mæstər][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] .

Master	was	away	all	the	afternoon	;	it	was	very	dull	.
掌握	曾是	离开	全部	这	下午	;	它	曾是	非常	乏味的	.

老师整个下午都不在，天气很沉闷。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

He	did	not	come	back	in	the	evening	.
他	做过	不是	来	后退	在	这	晚上	.

他晚上没有回来。

['nɪgər] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] .

Nigger	was	uneasy	.
黑鬼	曾是	不安	.

黑鬼感到不安。

[wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] .

Once	during	the	night	he	slipped	his	chain	and	went	in	search	.
一次	期间	这	夜晚	他	滑倒了	他的	链	和	去	在	搜索	.

一天夜里，他挣脱了项链，出去寻找。

" [pər'hæps] ['hiːl] [biː; bi][ɪn] [wen] [aɪ][get] [bæk] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['hoʊpfəli] .

"	Perhaps	he'll	be	in	when	I	get	back	,	"	he	thought	hopefully	.
"	也许	地狱	是	在	什么时候	我	得到	后退	,	"	他	想法	希望	.

“也许我回去的时候他会在，”他满怀希望地想。

[ænd; ənd]['leɪtər] : " ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

And	later	:	"	He's	sure	to	be	here	for	breakfast	.
和	之后	:	"	他是	当然	到	是	这里	为了	早餐	.

后来又说：“他肯定会来吃早餐。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] .

"	But	he	wasn't	.
"	但	他	不是	.

但他并非如此。

['nɪgər] [səːtʃt] ['evri] [ruːm] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði]

Nigger	searched	every	room	and	sniffed	the
黑鬼	搜索	每一个	房间	和	嗅了嗅	这

黑鬼搜遍了每个房间，还嗅了嗅.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

家具。

[noʊ]['mæstər] .

No	master	.
不	掌握	.

没有主人。

['nɪgər] [wʌz; wəz] ['loʊnli] .

Nigger	was	lonely	.
黑鬼	曾是	孤独	.

黑鬼感到孤独。

[hi:; hi] ['kʌdld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [si:t] [wɪð; wɪθ] ['sɪmənɛt] ,

He	cuddled	up	on	the	forbidden	cushions	of	the	garden	-	seat	with	Simonette	,
他	依偎	向上	在	这	禁止	靠垫	的	这	花园	-	座位	和	西蒙内特	,

他和西蒙内特依偎在花园长椅上那些不该坐的垫子上，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['mæstər][tu:; tə] [kʌm] ['wɪzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .

waiting	for	master	to	come	whizzing	round	the	corner	.
等待	为了	掌握	到	来	呼啸	圆形的	这	角落	.

等着主人从拐角处呼啸而来。

[hi:; hi]['oʊpənd][æn; ən] [aɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['saɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

He	opened	an	eye	at	a	noisy	cycle	,	and	cocked	his	ear	for	a
他	打开	一个	眼睛	在	一个	嘈杂	循环	,	和	上膛	他的	耳朵	为了	一个

['moʊtər] .

motor	.
发动机	.

他看到一辆发出噪音的自行车，睁开一只眼睛，侧耳倾听马达的声音。

[hi:; hi] [trɔtid] [ʌp][ðə; ði][draɪv] , [hi:; hi] [wi:ld] ['ʃɑ:rpli] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['steiblz] , [hi:; hi] [kʌt] [bæk]

He	trotted	up	the	drive	,	he	wheeled	sharply	round	to	the	stables	,	he	cut	back
他	小跑	向上	这	驾驶	,	他	带轮子的	尖锐地	圆形的	到	这	马厩	,	他	切	后退

,

,

,

他沿着车道小跑上来，猛地转身朝马厩跑去，然后折返回来。

['bɑ:kiŋ] , [tu:; tə] ['mæstɜ-z] [ru:m] .

barking	,	to	master's	room	.
叫声	,	到	硕士学位	房间	.

吠叫声传到主人房间。

[noʊ]['mæstər] .

No	master	.
不	掌握	.

没有主人。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'dʒektɪd][self] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nɪgər] [peɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd]['vɪzɪt][tu:; tə] ['sevrəl]

After	a	little	dejected	self	-	examination	Nigger	paid	a	rapid	visit	to	several
后	一个	小的	垂头丧气	自己	-	考试	黑鬼	有薪酬的	一个	迅速的	访问	到	一些

['ræbɪt] - [hoʊlz] .

rabbit	-	holes	.
兔子	-	孔	.

经过一番沮丧的自我反省后，黑鬼迅速地去参观了几个兔子洞。

[wət'evər] [ðə; ði] [streɪn] , ['du:ti][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .

Whatever	the	strain	,	duty	must	be	done	.
任何	这	拉紧	,	责任	必须	是	完毕	.

无论多么艰难，职责都必须履行。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfətid] .

He	came	back	to	be	comforted	.
他	来了	后退	到	是	安慰	.

他回来寻求安慰。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [jæpt] ['dʒɔɪəsli] , " ['hiːz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ; ['hiːz] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd]

"	I	know	,	"	he	yapped	joyously	,	"	he's	afraid	to	come	home	;	he's	hiding	behind
"	我	知道	,	"	他	喋喋不休	欣喜地	,	"	他是	害怕的	到	来	家	;	他是	隐藏	在后面

[ə; eɪ] [triː] .

a	tree	.
一个	树	.

“我知道，”他高兴地叫道，“他不敢回家；他躲在树后面呢。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɔznt] .

"	But	he	wasn't	.
"	但	他	不是	.

但他并非如此。

" [ðen] [aɪ] [dɑːrn] [wel] [hoʊp] , " [snæpt] ['nɪgər] ,

"	Then	I	darn	well	hope	,	"	snapped	Nigger	,
"	然后	我	该死	出色地	希望	,	"	啪啪	黑鬼	,

“那我当然希望如此，”黑鬼厉声说道。

" [ðæt] [ðeɪl] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [tɜːrn] [ʌp] .

"	that	they'll	shut	him	up	for	a	day	when	he	does	turn	up	.
"	那	他们会	关闭	他	向上	为了	一个	天	什么时候	他	做	转动	向上	.

“等他出现的时候，他们会把他关一天。”

" [hiː; hi] [said] ['hevɪli] .

"	He	sighed	heavily	.
"	他	叹了口气	重度	.

他重重地叹了口气。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

But	they	didn't	.
但	他们	没有	.

但他们没有。

[ðeɪ] [ʃʌt] ['nɪgər] [ʌp] [ɪn'sted] .

They	shut	Nigger	up	instead	.
他们	关闭	黑鬼	向上	反而	.

他们反而让黑鬼闭嘴了。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪl] ['sɑːd(ə)n] ['sʌmər] [græs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪndrɑːps] [ɑːn] [ðə; ði]

The	sun	shone	on	the	pale	sodden	summer	grass	,	and	the	raindrops	on	the
这	太阳	闪耀	在	这	苍白	烂	夏天	草	,	和	这	雨滴	在	这

[triːz] ['glɪsənd] .

trees	glistened	.
树木	闪闪发光	.

阳光照耀着苍白湿漉漉的夏日草地，树上的雨滴闪闪发光。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .

The	clouds	were	rolling	back	over	the	plain	and	the	sea	.
这	云	是	滚动	后退	超过	这	清楚的	和	这	海	.

云层翻滚着，笼罩着平原和大海。

['nɪgər] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [wɔːk] .

Nigger	wanted	a	walk	.
黑鬼	通缉	一个	走	.

黑鬼想散步。

[hiː; hi] [dɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ]

He	danced	down	the	drive	,	and	looked	back	to	see	if	anyone	were	following
他	跳舞	向下	这	驾驶	,	和	看起来	后退	到	看	如果	任何人	是	下列的

.

:

.

他沿着车道跳着舞，回头看看有没有人跟上来。

[noʊ][wʌn] .

No	one	.
不	一	.

没有人。

['nɪgər] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd][traɪd] [ə'gen] .

Nigger	wagged	his	tail	and	tried	again	.
黑鬼	摇晃	他的	尾巴	和	尝试	再次	.

黑鬼摇了摇尾巴，又试了一次。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

The	invitation
这	邀请

邀请

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] .

was	ignored	.
曾是	忽略	.

被忽视了。

['nɪgər] [druːpt] [hɪz; ɪz][teɪl] ([wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

Nigger	drooped	his	tail	(	what	there	was	of	it	)	and	came	back	.
黑鬼	下垂	他的	尾巴	(	什么	那里	曾是	的	它	)	和	来了	后退	.

黑鬼垂下尾巴（虽然尾巴已经不长了），走了回来。

['sɪmənɛt] [gɑːt][hɜːr; hər][koʊt] ; ['nɪgər] [wægd] ; [æn; ən] [ʌm'brelə] ;

Simonette	got	her	coat	;	Nigger	wagged	;	an	umbrella	;
西蒙内特	得到	她	外套	;	黑鬼	摇晃	;	一个	伞	;

西蒙内特拿起外套；黑鬼摇着尾巴；一把伞；

['nɪgər] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɑːrkt] .

Nigger	sprang	into	the	air	and	spun	round	and	round	and	barked	.
黑鬼	弹簧	进入	这	空气	和	旋转	圆形的	和	圆形的	和	吠叫	.

黑鬼跳到空中，转着圈，狂吠不止。

['sɪmənɛt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

Simonette	would	indicate	the	general	direction	of	the	walk	,	and	he	,
西蒙内特	会	表明	这	一般的	方向	的	这	走	,	和	他	,

['nɪgər] , [kʊd; kəd] [ˌɪntrə'duːs] [ɔːl][ðə; ði][və'raɪəti] .

Nigger	,	could	introduce	all	the	variety	.
黑鬼	,	可以	介绍	全部	这	种类	.

西蒙内特会指出大致的行走方向，而他，黑鬼，则可以介绍各种各样的东西。

['sɪmənɛt] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ; [soʊ][dɪd] ['nɪgər] — [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [tuː] ;

Simonette	went	over	the	hill	;	so	did	Nigger	—	and	right	and	left	,	too	;
西蒙内特	去	超过	这	爬坡道	;	所以	做过	黑鬼	—	和	正确的	和	左边	,	也	;

西蒙内特翻过山头；黑鬼也翻过山头——而且左右都翻过去了；

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][best] ['ræbɪt] - [hoʊlz] .
he knew all the best rabbit - holes .
他 知道 全部 这 最好的 兔子 - 孔 .

他知道所有最棒的兔子洞。

[bʌt; bət] ['sɪmənɛt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] ['lɪt(ə)l] ['ken(ə)l] - [baʊnd] ['kiːwi] , " [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] [wɔːk] .
But Simonette heard him tell little kennel - bound Kiwi , " Oh , just a middling walk .
但 西蒙内特 听到 他 告诉 小的 狗窝 - 边界 猕猴桃 , " 哦 , 只是 一个 中等 走 .

但西蒙内特听到他对被关在狗窝里的小奇异鸟说："哦，只是一次普通的散步。"

['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Better than nothing , of course .
更好的 比 没有什么 , 的 课程 .

当然，总比没有强。

[bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] . . . !
But if only a man had been here . . . !
但 如果 仅有的 一个 男人 有 到过 这里 . . . !

但要是当时在场的是个男人就好了……!

" [ænd; ənd] [sɪns] ['mæstər] [keɪm] [bæk] ['nɪgər] ['hæznt]['iːv(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə] ['sɪmənɛt] .
" And since master came back Nigger hasn't even spoken to Simonette .
" 和 自从 掌握 来了 后退 黑鬼 还没有 甚至 说 到 西蒙内特 .

"自从主人回来后，黑鬼就再也没跟西蒙妮特说过话了。"

[ˌmɪsə'leɪniəs]
Miscellaneous
各种各样的

各种各样的

[ðə; ði] [kwiːn] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
The Queen City of the South
这 女王 城市 的 这 南

南方皇后之城

['raɪtɜ-z] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld][wɜːrld][kæn; kən] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['græntɪd] .
Writers about the Old World can take so much for granted .
作家 关于 这 老的 世界 能 拿 所以 很多 为了 的确 .

描写旧世界的作家往往会把很多事情视为理所当然。

['iːv(ə)n][ðə; ði][kə'loʊniəl] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [wen] [ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn] ['tuːtɪŋ] ,
Even the Colonial knows what to expect when the scene is laid in Tooting ,
甚至 这 殖民 知道 什么 到 预计 什么时候 这 场景 是 铺设 在 图廷 ,

即使是殖民地居民也知道，当图廷的场景布置好后会发生什么。

['meɪdə] [veɪl] , [ɔːr][ðə; ði] [buːl] - ['mɪtʃ] - .
Maida Vale , or the Boul ' Mich ' .
迈达 谷 , 或者 这 布尔 - 密歇根州 - .

麦达维尔（Maida Vale），或称"Boul'Mich"。

[hiː; hi][ɪz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]['diːteɪlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['veri]
He is intimate with some of the geographical details , and with the social atmosphere of very
他 是 亲密的 和 一些 的 这 地理 细节 , 和 和 这 社会的 气氛 的 非常

他对一些地理细节以及当地的社会氛围都非常熟悉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] .
different parts of London and Paris .
不同的 部分 的 伦敦 和 巴黎 .

伦敦和巴黎的不同地区。

['riːdʒənt] [striːt] , ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
Regent Street , Clapham Junction ,
摄政 街道 , 克拉珀姆 交汇处 ,

摄政街，克拉珀姆枢纽站

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛdʒˌwɛr] [roʊd] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˌætməsˈfɪrɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][doʊˈmeɪn]
and the Edgeware Road are as atmospheric for him as the Domain
和 这 边缘软件 路 是 作为 大气 为了 他 作为 这 领域
[ænd; ənd] ['tɔːræk] .
and Toorak .
和 图拉克 .

对他来说，埃奇韦尔路和领域、图拉克一样，都充满了氛围。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] [ədˈvæntɪdʒ] .
The writer of the New World has no such advantage .
这 作家 的 这 新的 世界 有 不 这样的 优势 .

《新世界》的作者就没有这种优势。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæpɪt(ə)l] ['sɪtiz] [wɪl] [biː; bi]
He cannot be certain that even the names of his capital cities will be
他 不能 是 肯定 那 甚至 这 姓名 的 他的 首都 城市 将要 是
['rekəgnaɪzd] ,
recognized ,
认可 ,

他甚至无法确定人们是否会认出他所代表的首都城市的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [fjuː] ['riːdɚz] [əˈbrɔːd] ([əˈbrɔːd] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and he knows that few readers abroad (abroad , for him ,
和 他 知道 那 很少 读者 国外 (国外 , 为了 他 ,

他知道，在他眼中，国外（国外）很少有读者

[ɪz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hemɪsfɪr]) [wɪl] [ker] [tuː; tə] [lɜːrn] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][gɑːd]
is the Northern Hemisphere) will care to learn even the general outlines of God
是 这 北方 半球) 将要 关心 到 学习 甚至 这 一般的 概述 的 上帝
- [noʊz] - [wʌt] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] - .
- knows - what insignificant citylet .
- 知道 - 什么 微不足道 - .

（北半球）甚至会关心了解某个不知名的小城市的轮廓。

[jet] [ɔːˈstreɪliən] [steɪts] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [neɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['sʌbəːb] ,
Yet Australian States and cities , nay , the very suburbs ,
然而 澳大利亚 各州 和 城市 , 不 , 这 非常 郊区 ,

然而，澳大利亚各州和城市，甚至郊区，

[ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['brɔːdli] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][æz; əz] [ˌsuːpərˈfɪʃəli] ['verid] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn]
are almost as broadly distinct and as superficially varied as anything in
是 几乎 作为 总体而言 清楚的 和 作为 表面上 多种多样 作为 任何事物 在
[ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ,
the Old World ,
这 老的 世界 ,

它们之间的差异之大、表面上的多样性几乎不亚于旧世界的任何事物。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz] ['meloʊ] [ɔ:r][æz; əz][kəm'pleks] ;
even **though** **they** **are** **not** **as** **mellow** **or** **as** **complex** **;**
甚至 尽管 他们 是 不是 作为 醇厚 或者 作为 复杂的 ;

即使它们不像其他事物那样柔和或复杂;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtəznz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [mʌtʃ] ['məʊldɪd] [baɪ][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .
and **our** **citizens** **are** **as** **much** **moulded** **by** **their** **surroundings** **.**
和 我们的 公民 是 作为 很多 模制 经过 他们的 周围环境 .

我们的公民也深受其环境的影响。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ]['fɑ:stər]['freɪzər] [traɪd] [tu:; tə] [help] [ju: 'es] [aʊt] [æz; əz] [hi:; hi] [wɪzd] [θru:]
Some **years** **ago** **Foster** **Fraser** **tried** **to** **help** **us** **out** **as** **he** **whizzed** **through**
一些 年 前 促进 弗雷泽 尝试 到 帮助 我们 出去 作为 他 嗖嗖 通过
[i:tʃ] ['kæpɪt(ə)l] .
each **capital** **.**
每个 首都 .

几年前，福斯特·弗雷泽曾试图帮助我们，他快速浏览了每个首都。

[ðʌs] [hi:; hi] ['leɪbld] ['sɪdni] " [fɔ:r; fər] ['pleʒər] , " ['melbərn] " [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] , " [ænd; ənd]
Thus **he** **labelled** **Sydney** **"** **for** **pleasure** **,** **"** **Melbourne** **"** **for** **business** **,** **"** **and**
因此 他 标签 悉尼 " 为了 乐趣 , " 墨尔本 " 为了 商业 , " 和
['ædəleɪd] " [fɔ:r; fər] ['kʌltʃər] .
Adelaide **"** **for** **culture** **.**
阿德莱德 " 为了 文化 .

因此，他将悉尼称为"休闲之都"，将墨尔本称为"商业之都"，将阿德莱德称为"文化之都"。

" [bʌt; bət] ['ædəleɪd] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['sɪti] [ðæt] [ɪz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
" **But** **Adelaide** **is** **the** **only** **city** **that** **is** **satisfied** **with** **his** **judgment** **.**
" 但 阿德莱德 是 这 仅有的 城市 那 是 使满意 和 他的 判断 .

"但只有阿德莱德这座城市对他的判断感到满意。"

[ɔ:l] [sɪks]['kæpɪtəlz]['braɪd(ə)l][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] " [ðə; ði] [kwi:n] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] " [ɪz]
All **six** **capitals** **bridle** **with** **pleasure** **when** **"** **the** **Queen** **City** **of** **the** **South** **"** **is**
全部 六 首都 辔 和 乐趣 什么时候 " 这 女王 城市 的 这 南 " 是
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned **,**
提及 ,

每当提到"南方女王之城"，六大首都都欣喜若狂。

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['eni] [saʊθ] [ɔ:'streɪliən] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪz][əb'sɜ:rd] ;
which **,** **as** **any** **South** **Australian** **will** **tell** **you** **,** **is** **absurd** **;**
哪个 , 作为 任何 南 澳大利亚 将要 告诉 你 , 是 荒诞 ;

任何一个南澳大利亚人都会告诉你，这很荒谬;

['evri] [ʌn'baɪəst] ['pɜ:rs(ə)n] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['veriənt] [fɔ:r; fər]
every **unbiassed** **person** **knows** **that** **the** **phrase** **is** **only** **a** **descriptive** **variant** **for**
每一个 公正的 人 知道 那 这 短语 是 仅有的 一个 描述性的 变体 为了
['ædəleɪd] .
Adelaide **.**
阿德莱德 .

任何一个公正的人都知道，这句话只是对阿德莱德的一种描述性说法。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[ðə; ði]['oʊnli][suːˌpɪri'ɔːrəti] ['friːli] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['ædəleɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['sɪstər] ['sɪtiz] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]

The	only	superiority	freely	accorded	to	Adelaide	by	her	sister	cities	is	that	of
这	仅有的	优势	自由	同意	到	阿德莱德	经过	她	姐姐	城市	是	那	的

['paɪəti] .

piety	.
虔诚	.

阿德莱德的姐妹城市唯一真心实意给予它的优越之处就是虔诚。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz]['pɑːrtli][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃɪz] , [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	reason	is	partly	the	number	of	her	churches	,	but	far	more	,	I	think	,
这	原因	是	部分	这	数字	的	她	教堂	,	但	远的	更多的	,	我	思考	,

部分原因是她拥有的教堂数量众多，但我认为更重要的原因远不止于此。

[ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][let][drɑːp][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meɪər] [huː] [veɪld]

a	malicious	disinclination	to	let	drop	the	legend	of	our	mayor	who	veiled
一个	恶意	不情愿	到	让	降低	这	传奇	的	我们的	市长	WHO	含蓄

[wɪð; wɪθ] ['diːsnt] ['kælɪkoʊ]['aʊər; ɑːr]['viːnəs][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['həːkjuliːz] .

with	decent	calico	our	Venus	and	our	Hercules	.
和	体面的	印花布	我们的	金星	和	我们的	赫拉克勒斯	.

出于恶意，不愿放弃我们市长的传奇故事，他用体面的印花布掩盖了我们的维纳斯和赫拉克勒斯。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meni] ['leɪtər]['stætʃuːz] [mɔːr] ['raɪtli] [brɪŋ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [esˈθetɪk]

Some	of	our	many	later	statues	more	rightly	bring	a	blush	to	the	aesthetic
一些	的	我们的	许多	之后	雕像	更多的	没错	带来	一个	脸红	到	这	审美的

[tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

cheek	of	the	young	person	,
脸颊	的	这	年轻的	人	,

我们后来的许多雕像中，有些更能恰如其分地让年轻人的审美情趣泛红。

[bʌt; bət][nɑːt] , [ə'læs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌn'klæd] .

but	not	,	alas	,	because	they	are	unclad	.
但	不是	,	唉	,	因为	他们	是	裸体	.

但可惜，并非因为他们没穿衣服。

[saʊθ] [ɔː'streɪliə] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

South	Australia	is	a	long	,
南	澳大利亚	是	一个	长的	,

南澳大利亚是一个狭长的，

['nærəʊ] [steɪt] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][tuː; tə]

narrow	State	running	down	the	middle	of	the	continent	from	the	centre	to
狭窄的	状态	跑步	向下	这	中间	的	这	大陆	从	这	中心	到

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

一条狭长的州，从大陆中心延伸到海洋。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][pɔːrt] , ['ædəleɪd] [ɪz][nɑːt]['sev(ə)n][maɪlz] ['dɪstənt] .

from	which	,	and	her	port	,	Adelaide	is	not	seven	miles	distant	.
从	哪个	,	和	她	港口	,	阿德莱德	是	不是	七	英里	遥远	.

从这里以及她的港口阿德莱德出发，不到七英里。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] , [hɑːt] ([ænd; ənd][koʊld]) [fɑːr] [nɔːrθ] ,

The	cattle	tracks	of	the	dry	,	hot	(	and	cold	)	Far	North	,
这	牛	轨道	的	这	干燥	,	热的	(	和	寒冷的	)	远的	北	,

干旱炎热（以及寒冷）的极北地区的牛群足迹，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['reɪlweɪz] [θruː] [ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['kɑːpər] ['eriəz] ,

and	all	the	railways	through	the	wheat	and	sheep	and	copper	areas	,
和	全部	这	铁路	通过	这	小麦	和	羊	和	铜	区域	,

[ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] [roʊdz] ['evriwer] ,

and	all	good	roads	everywhere	,
和	全部	好的	道路	到处	,

以及贯穿小麦、绵羊和铜矿产区的所有铁路，还有遍布各地的所有良好道路。

[liːd] [tɔːrdz] ['ædəleɪd] .

lead	towards	Adelaide	.
带领	向	阿德莱德	.

通往阿德莱德。

[ðæt] [kwiːn] ['sɪti] [hɜːr'self][laɪz][laɪk][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪn] ,

That	Queen	City	herself	lies	like	a	jewel	on	the	broad	and	beautiful	plain	,
那	女王	城市	她自己	谎言	喜欢	一个	宝石	在	这	广阔	和	美丽的	清楚的	,

那座皇后之城本身就像一颗宝石，静静地躺在广阔美丽的平原上。

[ɪn][ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [hɪlz] [wɪtʃ] [swiːp] ['ɪnlənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

in	the	bend	of	the	arm	of	hills	which	sweep	inland	from	the	shore	.
在	这	弯曲	的	这	手臂	的	丘陵	哪个	扫	内陆	从	这	支撑	.

在从海岸向内陆延伸的山丘的弯曲处。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [skwer] [maɪl][ʌv; əv] [brɔːd] [striːts] [ˌɪntər'sekt] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ,

The	heart	of	it	is	a	square	mile	of	broad	streets	intersecting	at	right	angles	,
这	心	的	它	是	一个	正方形	英里	的	广阔	街道	相交	在	正确的	角度	,

它的核心是一平方英里的宽阔街道，这些街道呈直角交叉。

[baʊnd] [baɪ] ['gɑːdənd] ['terəsɪz] ,

bound	by	gardened	terraces	,
边界	经过	花园	露台	,

四周环绕着花园露台，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] ['dʒɔslɪŋ][ænd; ənd] ['elboʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] [baɪ]

and	secured	from	the	rough	jostling	and	elbowing	of	the	suburbs	by
和	安全	从	这	粗糙的	推搡	和	肘击	的	这	郊区	经过

[brɔːd] [belts] [ʌv; əv][pɑːrk][lænd]['seɪkrɪd][tuː; tə] ['braʊzɪŋ] [kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

broad	belts	of	park	land	sacred	to	browsing	cows	and	horses	,
广阔	腰带	的	公园	土地	神圣	到	浏览	牛	和	马匹	,

宽阔的公园绿地是牛马觅食的圣地，使这里免受郊区喧嚣拥挤的侵扰。

['krɪkɪt] , ['tenɪs] , ['fʊtbɔːl] , [ænd; ənd] [boʊlz] .

cricket	,	tennis	,	football	,	and	bowls	.
蟋蟀	,	网球	,	足球	,	和	碗	.

板球、网球、足球和草地滚球。

[iːst] ['terəs] [hæz; həz] ['speʃəlaɪzd] [ɪn]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,

East	Terrace	has	specialized	in	markets	,
东方	阳台	有	专门	在	市场	,

东台地专注于市场，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['nɪrəst] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['gaːdnz] ;

for	it	lies	nearest	the	hills	and	the	vegetable	gardens	;
为了	它	谎言	最近的	这	丘陵	和	这	蔬菜	花园	;

因为它离山丘和菜园最近；

[west] ['terəs] ['feɪsɪz][ðə; ði]['mɔnjuməntz] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd]['lɪt(ə)l] [maʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seməteri] .

West	Terrace	faces	the	monuments	and	the	sad	little	mounds	of	a	cemetery	.
西方	阳台	面孔	这	纪念碑	和	这	伤心	小的	土堆	的	一个	公墓	.

西露台正对着纪念碑和墓地里那些令人伤感的小土堆。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['kɑːnfaɪnz][ɑːr; ər][faɪv] [triː] - ['ʃeɪdɪd] [lɔːnz] [wer] ['tʃɪldrən] [meɪ] [pleɪ] ,

Within	these	confines	are	five	tree	-	shaded	lawns	where	children	may	play	,
之内	这些	限制	是	五	树	-	阴影	草坪	在哪里	孩子们	可能	玩	,

在这片区域内，有五片绿树成荫的草坪，孩子们可以在那里玩耍。

[ænd; ənd] [siːts] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [geɪ] ['flaʊər] - [bedz] .

and	seats	for	those	who	choose	to	watch	the	gay	flower	-	beds	.
和	座位	为了	那些	WHO	选择	到	手表	这	同性恋	花	-	床	.

还有座位供那些想欣赏同性恋花坛的人使用。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [striːts] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] [leɪnz] , [laɪnd] ['meɪnli] [wɪð; wɪθ]

To	the	south	are	crowded	streets	and	populous	lanes	,	lined	mainly	with
到	这	南	是	挤	街道	和	人口众多	车道	,	衬里	主要	和

[d'welɪŋz] ;

dwellings	;
住宅	;

南部是拥挤的街道和人口稠密的小巷，两旁主要是住宅；

[tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] [nɔːrθ] ['bɪznəs] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] .

to	the	middle	and	north	business	has	developed	.
到	这	中间	和	北	商业	有	发达	.

中部和北部地区的商业发展已经成熟。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʃɑːpɪŋ] [striːts] [fɔːr; fər][wɪ'menkaɪnd] , [ten][ɔːr] [twelv] [striːts] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

Three	or	four	shopping	streets	for	womenkind	,	ten	or	twelve	streets	of	offices
三	或者	四	购物	街道	为了	女性	,	十	或者	十二	街道	的	办公室

[fɔːr; fər][men] ,

for	men	,
为了	男人	,

三四条女性购物街，十到十二条男性办公街

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] ['wɛəhausiz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] , [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

and	some	of	warehouses	and	factories	,	are	so	far	enough	for
和	一些	的	仓库	和	工厂	,	是	所以	远的	足够的	为了

[ðɪs] [hʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

this	hub	of	the	State	.
这	中心	的	这	状态	.

一些仓库和工厂距离这个州的中心地带还很远。

[kɪŋ] ['wɪljəm] [striːt] ['baɪˌsekts][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] ,

King	William	Street	bisects	it	from	north	to	south	,
国王	威廉	街道	二等分	它	从	北	到	南	,

国王威廉街南北贯穿该区域，

[laɪnd][wɪð; wɪθ][bæŋks][ænd; ənd] [ʃɑːps] [ænd; ənd][hjuːdʒ][hoʊ'tel] ([hjuːdʒ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ])

lined	with	banks	and	shops	and	huge	hotels	(	huge	for	us	,	you	know	)
衬里	和	银行	和	商店	和	巨大的	酒店	(	巨大的	为了	我们	,	你	知道	)

,

,

,

沿街遍布银行、商店和大型酒店（对我们来说，这些酒店真的很大），

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [ɪz] ['rʌndl] [striːt] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dreipəz] - [roʊ] .

and	cutting	it	at	right	angles	is	Rundle	Street	,	a	kind	of	Drapers	'	Row	.
和	切割	它	在	正确的	角度	是	伦德尔	街道	,	一个	种类	的	德雷珀斯	-	排	.

沿直角切开就是伦德尔街，它有点像布料商街。

[nekst][tuː; tə] ['rʌndl] [striːt] , [ænd; ənd]['pærəlel][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [nɔːrθ] ['terəs] ,

Next	to	Rundle	Street	,	and	parallel	with	it	,	is	North	Terrace	,
下一个	到	伦德尔	街道	,	和	平行线	和	它	,	是	北	阳台	,

紧邻伦德尔街并与之平行的是北台地。

[wer] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv]['dɑːktɝz][ænd; ənd]['dentists][ˌɪntər'mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] ['wɛəhausiz] .

where	the	chambers	of	doctors	and	dentists	intermingle	with	warehouses	.
在哪里	这	房间	的	医生	和	牙医	交织	和	仓库	.

医生和牙医的诊室与仓库交错在一起。

[ðə; ði] ['terəs] [ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] [triːd] [ænd; ənd] ['gɑːdənd] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊləvɑːrd] ,

The	Terrace	is	broad	and	treed	and	gardened	like	a	boulevard	,
这	阳台	是	广阔	和	树木	和	花园	喜欢	一个	林荫大道	,

露台宽阔，绿树成荫，花园环绕，宛如一条林荫大道。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [pə'destriən] [saɪd] ['bɪldɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] .

and	even	along	its	garden	and	pedestrian	side	buildings	have	been	allowed	.
和	甚至	沿着	它是	花园	和	行人	边	建筑物	有	到过	允许	.

甚至连花园和人行道旁的建筑也都获准建造。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] [haʊs] , [ænd; ənd] , [iːst] [ʌv; əv] [kɪŋ]

Here	are	the	Railway	Station	and	Parliament	House	,	and	,	east	of	King
这里	是	这	铁路	车站	和	议会	房子	,	和	,	东方	的	国王

['wɪljəm] [striːt] ,

William	Street	,
威廉	街道	,

这里有火车站和国会大厦，以及国王威廉街以东的区域，

['gʌvərnmənt] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ɪts][pɑːm] [triːz] [ænd; ənd] [lɔːnz] , [ðə; ði]['pʌblɪk] ['riːdɪŋ] [ruːmz; rʊmz]

Government	House	behind	its	palm	trees	and	lawns	,	the	Public	Reading	Rooms
政府	房子	在后面	它是	棕榈	树木	和	草坪	,	这	民众	阅读	房间

[ænd; ənd]['laɪbreri] , [ðə; ði][ɑːrt] ['gæləri] ,

and	Library	,	the	Art	Gallery	,
和	图书馆	,	这	艺术	画廊	,

总督府掩映在棕榈树和草坪之后，设有公共阅览室和图书馆、美术馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [fɔːrmz][wʌn] ['entrəns] [tuː; tə]

the	University	,	and	the	big	Exhibition	Building	,	which	forms	one	entrance	to
这	大学	,	和	这	大的	展览	建筑	,	哪个	表格	一	入口	到

[æn; ən]['oʊv(ə)l][ænd; ənd] ['ʃoʊgraʊnd] .

an	Oval	and	Showground	.
一个	椭圆形	和	展览场地	.

大学和大型展览馆，是通往椭圆形运动场和展览场地的一个入口。

[stɪl] ['fɜːrðər] [iːst] [ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [red] - [brɪkt] ['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts][waɪd] , ['ʃeɪdi]

Still	further	east	is	the	long	red	-	bricked	General	Hospital	,	with	its	wide	,	shady
仍然	更远	东方	是	这	长的	红色的	-	砖砌	一般的	医院	,	和	它是	宽的	,	阴凉

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

再往东走就是长长的红砖建筑——综合医院，医院周围有宽阔的绿树成荫的草坪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərnwɜːrk] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [bə'tænɪk] ['gaːdnz] .

and	the	ironwork	entrance	to	the	lovely	Botanic	Gardens	.
和	这	铁工	入口	到	这	迷人的	植物	花园	.

还有通往美丽植物园的铁艺入口。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðiːz] , [bɪ'twiːn] ['sloʊpɪŋ][bæŋks][ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [floʊz]

At	the	back	of	all	these	,	between	sloping	banks	of	grass	and	flowers	,	flows
在	这	后退	的	全部	这些	,	之间	倾斜的	银行	的	草	和	花朵	,	流量

[ðə; ði] ['tɔrənz] .

the	Torrens	.
这	托伦斯	.

在这一切的背后，在倾斜的草坡和鲜花之间，流淌着托伦斯河。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ə'baʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['rɪvər][tuː; tə] ['vɪzɪtər] ,

There	is	a	little	embarrassment	about	showing	our	river	to	visitors	,
那里	是	一个	小的	尴尬	关于	显示	我们的	河	到	访客	,

向游客展示我们的河流时，我们有点不好意思。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [roʊ] [tuː] [fɑːr] [west] [ɔːr] [iːst] ,

lest	they	should	wish	to	row	too	far	west	or	east	,
免得	他们	应该	希望	到	排	也	远的	西方	或者	东方	,

以免他们想划船向西或向东太远，

[ænd; ənd][wiː; wi] [saʊθ] [ɔː'streɪljənz] [duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ɪk'spoʊz]['aʊər; ɑːr] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [tuː; tə]

and	we	South	Australians	do	not	care	to	expose	our	limitations	to
和	我们	南	澳大利亚人	做	不是	关心	到	暴露	我们的	限制	到

['dwelə[…] [ɑːn] ['θeɪmˌsaɪd] .

dwellers	on	Thameside	.
居民	在	泰晤士河畔	.

我们南澳人并不想向泰晤士河畔的居民暴露我们的局限性。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['rɪvər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] [seɪvd] [ʌp][ænd; ənd] [dæmd] [bæk]

The	fact	is	that	our	river	has	to	be	carefully	saved	up	and	dammed	back
这	事实	是	那	我们的	河	有	到	是	小心	已保存	向上	和	被水坝	后退

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

for	the	purpose	,
为了	这	目的	,

事实是，我们必须精心保护这条河流，并筑坝将其恢复原状。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [wiː; wi] ['empti] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'per] .

and	once	a	year	we	empty	it	for	excavation	and	repairs	.
和	一次	一个	年	我们	空的	它	为了	挖掘	和	维修	.

每年我们会清空一次，以便进行挖掘和维修。

[sʌm; səm] [prɪ'sɪʒən] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [leɪk] — [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪk] .

Some	precisians	call	it	a	lake	—	an	artificial	lake	.
一些	精确主义者	称呼	它	一个	湖	—	一个	人造的	湖	.

一些严谨的专家称之为湖——一个人工湖。

[wʌn] [ˌmɪd'wɪntər] , [wen] [ðə; ði] [mʌd] - [bæŋks] [gliːmd] [greɪ] [ænd; ənd]['slaɪmi] ,

One	midwinter	,	when	the	mud	-	banks	gleamed	grey	and	slimy	,
一	隆冬	,	什么时候	这	泥	-	银行	闪闪发光	灰色的	和	黏糊糊的	,

隆冬时节，当泥岸泛着灰蒙蒙的黏滑光泽时，

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] ['trɪkl] [fɔːrst] [ə; eɪ] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

and	only	a	narrow	trickle	forced	a	way	along	the	middle	of	the	bed	,
和	仅有的	一个	狭窄的	涓涓细流	强制	一个	方式	沿着	这	中间	的	这	床	,

只有一股细小的水流沿着床中央缓缓渗出。

[wiː; wi][wɜːr; wər][səb'dʒektɪd][tuː; tə]['sɪvɪk] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

we	were	subjected	to	civic	humiliation	.
我们	是	受	到	公民	屈辱	.

我们遭受了公民羞辱。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['heɪsti][ænd; ənd] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['vɪzɪt] .

The	Governor	-	General	announced	a	hasty	and	unpremeditated	visit	.
这	州长	-	一般的	宣布	一个	仓促	和	无预谋的	访问	.

总督宣布了一次仓促且未经事先计划的访问。

['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['tɔrənz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ə'raɪv(ə)l] ,

Every	effort	was	made	to	fill	the	Torrens	against	his	Excellency's	arrival	,
每一个	努力	曾是	制成	到	充满	这	托伦斯	反对	他的	卓越的	到达	,

在阁下抵达之前，人们竭尽全力填满托伦斯河。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][duː][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

but	despite	all	that	man	could	do	we	had	to	hurry	the	representative	of
但	尽管	全部	那	男人	可以	做	我们	有	到	匆忙	这	代表	的

['mædʒəsti][pæst][ə; eɪ] ['veri] ['miːgər] [striːm] .

majesty	past	a	very	meagre	stream	.
威严	过去的	一个	非常	微薄	溪流	.

但是，尽管人类竭尽所能，我们还是不得不匆匆护送国王的代表经过一条非常稀少的溪流。

[ðɪs] [nɔːrθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli]

This	north	end	of	the	city	is	undoubtedly
这	北	结尾	的	这	城市	是	无疑

这座城市的北部无疑是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] .

the	loveliest	.
这	最可爱的	.

最可爱的。

[hɪr] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['loʊər] [ruːfs] [ɪz]['broʊkən][baɪ] ['taʊərz] [ænd; ənd][spaɪəz][ænd; ənd] ['mɪnətʃər] [skaɪ]

Here	the	line	of	lower	roofs	is	broken	by	towers	and	spires	and	miniature	sky
这里	这	线	的	降低	屋顶	是	破碎的	经过	塔楼	和	尖塔	和	微型	天空

- ['skreɪpɜ-z] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][kweɪnt] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːdər][taɪm][ænd; ənd][ɑːrt] .

-	scrapers	rising	above	the	quaint	architecture	of	a	cruder	time	and	art	.
-	刮刀	上升	多于	这	古雅	建筑学	的	一个	粗略	时间	和	艺术	.

这里，低矮的屋顶线条被高塔、尖顶和微型摩天大楼打破，它们耸立在较为粗糙的时代和艺术的古朴建筑之上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [ðɪs] [nɔːrθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɔːrəgeɪtɪd] [skaɪ] - [laɪn] ,

And	it	is	over	this	north	end	of	the	city	,	with	its	corrugated	sky	-	line	,
和	它	是	超过	这	北	结尾	的	这	城市	,	和	它是	瓦楞	天空	-	线	,

而它就位于这座城市的北端，那里有着起伏的天际线。

[ɪts]['rɪvər][ænd; ənd][ɪts] [lɔːnz] , [ðæt] [ðə; ði]['slendər] [kə'θiːdrəl] [lʊks] ,

its	river	and	its	lawns	,	that	the	slender	Cathedral	looks	,
它是	河	和	它是	草坪	,	那	这	苗条	大教堂	看起来	,

它的河流和草坪，让那座纤细的大教堂显得格外醒目。

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [ə'bʌv] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [huːz] ['beɪsiːz][ɑːr; ər][lɔːst][ɪn] ['griːnəri] .

standing	on	a	hill	above	churches	and	houses	whose	bases	are	lost	in	greenery	.
常设	在	一个	爬坡道	多于	教堂	和	房屋	谁	基地	是	丢失的	在	绿植	.

站在山顶上，俯瞰着教堂和房屋，它们的底部都被绿树掩映。

[iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['sʌbəːb] [wer] [iːtʃ] [haʊs] [stændz][ɪn][ɪts] [oʊn] ['gɑːrdn] ,

East	and	south	are	pretty	suburbs	where	each	house	stands	in	its	own	garden	,
东方	和	南	是	漂亮的	郊区	在哪里	每个	房子	站立	在	它是	自己的	花园	,

东边和南边是风景优美的郊区，每栋房子都拥有自己的花园。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [nɔːrθ] ['ædəleɪd] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hoʊmz][soʊ] ['speɪʃəs] , [soʊ] [sə'riːn] ,

but	only	in	North	Adelaide	are	the	homes	so	spacious	,	so	serene	,
但	仅有的	在	北	阿德莱德	是	这	房屋	所以	宽敞	,	所以	安详	,

但只有在北阿德莱德，才能找到如此宽敞、如此宁静的住宅。

[soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɪtnəs] .

so	certain	of	their	beauty	and	their	fitness	.
所以	肯定	的	他们的	美丽	和	他们的	健康	.

她们对自己的美貌和身材都充满信心。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

Oddly	enough	,
奇怪	足够的	,

奇怪的是，

[ðɪs] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['liːʒər] [hæz; həz][fɔːr; fər] ['westərn] ['neɪbər] [ðə; ði]['riːdʒən]

this	retreat	of	wealth	and	leisure	has	for	western	neighbour	the	region
这	撤退	的	财富	和	闲暇	有	为了	西	邻居	这	地区

[wer] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][soʊp][ænd; ənd] [brɪks] [ɑːr; ər] [meɪd] ,

where	the	gas	and	soap	and	bricks	are	made	,
在哪里	这	气体	和	肥皂	和	砖块	是	制成	,

这个财富和休闲胜地的西部邻国是煤气、肥皂和砖瓦的生产地。

[wer] ['haɪdz][ɑːr; ər] [tænd] [ænd; ənd] ['lɔːndri] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] .

where	hides	are	tanned	and	laundry	work	is	done	.
在哪里	隐藏	是	晒黑的	和	洗衣店	工作	是	完毕	.

这里是鞣制兽皮和进行洗衣工作的地方。

[bʌt; bət] [ðen] [nɔːrθ] ['ædəleɪd] [hoʊldz][ʌp][hɜːr; hər][skəːts][wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] [hændz][ænd; ənd][stændz]

But	then	North	Adelaide	holds	up	her	skirts	with	jewelled	hands	and	stands
但	然后	北	阿德莱德	持有	向上	她	裙子	和	珠宝	双手	和	站立

[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːlər][ʌv; əv]['boʊdən, 'baʊdən][ænd; ənd] ['haɪnd,mɑrʃ] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [pɑːrk]

clear	of	the	squalor	of	Bowden	and	Hindmarsh	by	a	whole	park
清除	的	这	肮脏不堪	的	鲍登	和	欣德马什	经过	一个	所有的	公园

[wɪdθ; wɪtθ] .

width	.
宽度	.

但北阿德莱德却像戴着珠宝的手一样，高高举起裙摆，与鲍登和欣德马什的肮脏相比，足足有一个公园的宽度。

[wen] [ɪ'lektrɪk] [kɑːrz][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] ['ædəleɪd] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['træmweɪ] [trʌst] [hæd; həd]

When	electric	cars	were	brought	to	Adelaide	the	Municipal	Tramways	Trust	had
什么时候	电的	汽车	是	带来	到	阿德莱德	这	市政	有轨电车	相信	有

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['noʊʃ(ə)n] ,

the	humorous	notion	,
这	幽默	概念	,

当电动汽车引入阿德莱德时，市政电车信托公司萌生了一个幽默的想法：

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkt] , ['fɔːtifaid][baɪ][ˌdemə'krætɪk]['prɪnsəp(ə)l] ,

or	perhaps	it	was	only	the	business	instinct	,	fortified	by	democratic	principle	,
或者	也许	它	曾是	仅有的	这	商业	本能	,	强化	经过	民主	原则	,

或许这只是商业本能，再加上民主原则的强化。

[ʌv; əv] ['wɪzɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['ædəleɪd] [kɑːrz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə]['boʊdən, 'baʊdən]

of	whizzing	the	North	Adelaide	cars	down	the	hill	and	round	to	Bowden
的	呼啸	这	北	阿德莱德	汽车	向下	这	爬坡道	和	圆形的	到	鲍登

.

:
.

北阿德莱德的汽车飞驰下山，绕到鲍登。

[ænd; ənd][soʊ] ['prɪti] ['mɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ɔːr] ['rækits] [ɔːr] [klʌbz] [rʌb] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [staʊt]

And	so	pretty	misses	with	books	or	racquets	or	clubs	rub	shoulders	with	stout
和	所以	漂亮的	错过	和	图书	或者	球拍	或者	俱乐部	擦	肩膀	和	肥硕

[oʊld] ['pɑːrtiz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

old	parties	laden	with
老的	各方	满载	和

于是，手捧书籍、球拍或俱乐部的漂亮姑娘们与身着盛装的魁梧老人们肩并肩地交谈着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[strɪŋ] [bægz][ænd; ənd] ['pɑːrslz] ,
string bags and parcels ,
细绳 包 和 包裹 ,

网袋和包裹，

[ænd; ənd]['dɪndʒi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['bɪtərli] [ə'mjuːzd] [wen] [ðer; ðər] ['grʌbi] ['ɔːfsprɪŋ] [waɪp][ðer; ðər]
and dingy women are bitterly amused when their grubby offspring wipe their
和 昏暗的 女性 是 苦涩地 觉得好笑 什么时候 他们的 肮脏的 后代 擦拭 他们的
[buːts] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]['sɪlkən] ['leɪdiz] .
boots on the dresses of remote and silken ladies .
靴子 在 这 连衣裙 的 偏僻的 和 丝 女士们 .

而那些衣衫褴褛的女人看到自己邋遢的孩子用靴子擦遥远而优雅的女士的裙子时，会感到无比的苦涩和好笑。

[ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [geɪz] [rɪ'lʌktəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['læʃlis] , [pɪŋk] - ['lɪdɪd] ['aʊtdɔːr] ['peɪʃnts] , [ɑːn][ðə; ði]
The fastidious gaze reluctantly on the lashless , pink - lidded outdoor patients , on the
这 挑剔 目光 勉强 在 这 无睫毛 , 粉色的 - 带盖 户外的 患者 , 在 这
['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] .
monstrous and deformed .
滔天 和 变形 .

那挑剔的目光不情愿地落在那些没有睫毛、粉红眼皮的户外病人身上，落在那些畸形怪状的病人身上。

[oʊ] , [ðə; ði] ['klæsɪz] [miːt] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] [striːt] [kɑːr] !
Oh , the classes meet the masses in the Hill Street car !
哦 , 这 课程 见面 这 群众 在 这 爬坡道 街道 车 !

哦，阶级人士在希尔街电车上与大众相遇了！

[ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]
A Literature in the Making
一个 文学 在 这 制作

文学的形成

['krɪtɪsɪzəm]['ɔːf(ə)n] [siːmz] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [jet] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [weid] ,
Criticism often seems presumptuous , yet until we have examined and weighed ,
批评 经常 似乎 放肆 , 然而 直到 我们 有 检查 和 称重 ,
[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][set][ə; eɪ][praɪs] — [ə'priːʃieɪt] ?
how can we set a price — appreciate ?
如何 能 我们 放 一个 价格 — 欣赏 ?

批评往往显得狂妄自大，但是，在我们仔细审视和权衡之前，我们又如何能给事物定价——欣赏呢?

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv]['teɪkən]['aʊər; ɑːr]
For us who are but amateurs , and who have taken our
为了 我们 WHO 是 但 业余爱好者 , 和 WHO 有 已采取 我们的
[groʊθ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɑːvɪns] ,
growth in a province ,
生长 在 一个 省 ,

对于我们这些业余爱好者，以及那些在偏远地区成长起来的人来说，

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][praɪs] ([æz; əz] [ə'genst] [ə'sesɪŋ] [ðə; ði]['væljuː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
the attempt to fix the price (as against assessing the value for us ,
这 试图 到 使固定 这 价格 (作为 反对 评估 这 价值 为了 我们 ,
[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ,
which is always legitimate ,
哪个 是 总是 合法的 ,

试图操纵价格（而不是评估其价值，后者始终是合理的），

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts]) [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
for **it** **reveals** **our** **own** **position** **rather** **than** **the** **subject's** **)** **of** **the** **great**
为了 它 揭示 我们的 自己的 位置 相当 比 这 主题的) 的 这 伟大的
['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [truː] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ;
writers **of** **the** **world** **is** **true** **presumption** **;**
作家 的 这 世界 是 真的 假定 ;

因为它揭示了我们自己的立场，而不是主题的立场）世界伟大作家的真正狂妄；

['aʊər; ɑːr] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['treɪnɪŋ] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm][wiː; wi][get][baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] ['aʊər; ɑːr][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn]
our **legitimate** **training** **in** **criticism** **we** **get** **by** **exercising** **our** **discrimination** **on**
我们的 合法的 训练 在 批评 我们 得到 经过 锻炼 我们的 歧视 在
['aʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kən'tɛmpɜ-ˌɛriːz] [ænd; ənd] [kəm'pɪrz] ,
our **unfortunate** **contemporaries** **and** **compeers** **,**
我们的 不幸 同时代人 和 竞争对手 ,

我们通过对不幸的同辈人和同行进行批判性思考，从而获得合法的批评能力。

[ðə; ði][nɑːt] - [jet] , [ðə; ði][pər'hæps][nɑːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] , [ə'kleɪmd] .
the **not** **-** **yet** **,** **the** **perhaps** **not** **-** **to** **-** **be** **,** **acclaimed** **.**
这 不是 - 然而 , 这 也许 不是 - 到 - 是 , 备受赞誉 .

尚未获得赞誉的，或许不会获得的。

[ɪn] - , [dʒiː] . ['hæsəl] & [sʌn] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] ['pɑːkɪt] ['vɑːljəm] , " ['poʊəmz] ,
In **1916** **,** **G** **.** **Hassell** **&** **Son** **published** **a** **small** **brown** **pocket** **volume** **,** **"** **Poems** **,**
在 - , G . 哈塞尔 & 儿子 已发布 一个 小的 棕色的 口袋 体积 , " 诗歌 ,

1916年，G. Hassell & Son 出版了一本棕色袖珍小书《诗集》，

['riːəl] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , " [baɪ][em] . [ɑːr] . ['wɔːkər] .
Real **and** **Imaginative** **,** **"** **by** **M** **.** **R** **.** **Walker** **.**
真实的 和 富有想象力的 , " 经过 M . 拉 . 沃克 .

《真实与想象》，作者：M.R. Walker。

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,
Like **so** **many** **other** **little** **books** **between** **1914** **and** **1919** **,**
喜欢 所以 许多 其他 小的 图书 之间 - 和 - ,

就像1914年至1919年间出版的许多其他小册子一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] ; [ˌʌn'laɪk] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
it **was** **intended** **to** **aid** **the** **funds** **of** **the** **Red** **Cross** **;** **unlike** **,** **on** **the** **other**
它 曾是 故意的 到 援助 这 资金 的 这 红色的 叉 ; 与此不同 , 在 这 其他
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

它的目的是为了帮助红十字会筹集资金；另一方面，与此不同的是，

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'pænjənz] ,
so **many** **of** **its** **companions** **,**
所以 许多 的 它是 同伴 ,

它的很多同伴，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɪtəreri]
it **really** **deserved** **for** **its** **own** **sake** **the** **sympathetic** **attention** **of** **all** **literary**
它 真的 应得的 为了 它是自己的 清酒 这 交感神经 注意力 的 全部 文学
[ɔː'streɪljənz] .
Australians **.**
澳大利亚人 .

它本身就值得所有澳大利亚文学爱好者的关注和同情。

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɔ:f] - ['hændɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʊlətɪn]

The	Bulletin	was	rather	off	-	handed	with	the	little	stranger	,	for	The	Bulletin
这	公告	曾是	相当	离开	-	递交	和	这	小的	陌生人	,	为了	这	公告

, ['hɑ:rdi]['perənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

,	hardy	parent	that	it	is	,
,	耐寒的	父母	那	它	是	,

《公报》对这个小陌生人态度相当冷淡，尽管《公报》本身就像一位坚强的家长。

['ɔ:f(ə)n] ['feivəz] [ðə; ði] ['lʌsti] , [ðə; ði] ['klæmərəs] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ru:d] ,

often	favours	the	lusty	,	the	clamorous	,	even	the	violent	and	rude	,
经常	恩惠	这	好色的	,	这	喧闹的	,	甚至	这	暴力	和	粗鲁的	,

往往偏爱好色、喧闹，甚至是暴力和粗鲁的人。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] , [swi:t] [vɔɪs] ;

more	than	the	child	with	the	low	,	sweet	voice	;
更多的	比	这	孩子	和	这	低的	,	甜的	嗓音	;

比那个声音低沉甜美的孩子更甚；

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [hu:] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] [sets] [ʌv; əv]

but	there	must	have	been	many	who	pondered	the	twenty	-	four	sets	of
但	那里	必须	有	到过	许多	WHO	沉思	这	二十	-	四	套	的

[və:siz] [ɪn][ðə; ði] [wi:] [bʊk] ,

verses	in	the	wee	book	,
诗句	在	这	哇	书	,

但肯定有许多人仔细研读过这本小册子里的二十四组诗句。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ræn]['ɪntu:][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

for	it	ran	into	a	second	edition	.
为了	它	跑	进入	一个	第二	版	.

因为它出了第二版。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:rʃəli] .

It	has	been	out	long	enough	now	for	us	to	estimate	it	impartially	.
它	有	到过	出去	长的	足够的	现在	为了	我们	到	估计	它	秉公	.

它上市时间已经足够长了，我们可以客观地对其进行评估。

[nɑ:t][ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ,

Not	a	mine	of	pure	gold	,
不是	一个	矿	的	纯的	金子	,

并非纯金矿，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'krɪtɪkl] ,

it	is	good	enough	to	be	mistaken	for	such	by	the	uncritical	,
它	是	好的	足够的	到	是	错误	为了	这样的	经过	这	不加批判的	,

它好到足以被不加批判的人误认为是那样。

[bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts] ['kwɑ:lətiz] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] [ˌsu:pər'sɪliəs] .

bad	enough	to	have	its	qualities	entirely	overlooked	by	the	supercilious	.
坏的	足够的	到	有	它是	品质	完全	被忽视的	经过	这	傲慢	.

糟糕到连傲慢的人都完全忽视了它的优点。

[ɔ:l] [ɪz] ['veri] [fer] [vɜ:rs] , ['bɪts][ɑ:r; ər] [tru:] ['poʊətri] ; [bʌt; bət][pər'hæps][noʊ] [pi:s] ,

All	is	very	fair	verse	,	bits	are	true	poetry	;	but	perhaps	no	piece	,
全部	是	非常	公平的	诗	,	比特	是	真的	诗	;	但	也许	不	片	,

一切都是相当不错的诗句，其中有些片段堪称真正的诗篇；但或许没有一首完整的诗，

[haʊ'evər] [ʃɔ:rt] , [ɪz] [pjʊr] ['poʊətri] [θru:'aʊt] .

however	short	,	is	pure	poetry	throughout	.
然而	短的	,	是	纯的	诗	自始至终	.

虽然篇幅很短，但字里行间都充满了诗意。

[ðə; ði]['tɑːpɪks][ɑːr; ər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] ,

The	topics	are	the	simple	,	natural	,
这	主题	是	这	简单的	,	自然的	,

主题简单、自然，

[eɪdʒ] - [oʊld]['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] — [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

age	-	old	topics	of	the	poet	—	the	sea	and	the	moon	and	the
年龄	-	老的	主题	的	这	诗人	—	这	海	和	这	月亮	和	这

['maʊntnz] , [lʌv] , ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['kʌntri] .

mountains	,	love	,	friendship	,	and	country	.
山脉	,	爱	,	友谊	,	和	国家	.

诗人笔下亘古不变的主题——大海、月亮、山脉、爱情、友谊和祖国。

[ʌv; əv] [ðiːz] [mɪs] ['wɔːkər] [ɪz][moʊst] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [gruːp] , [tuː; tə] " [siː] ['pɪktʃərz] , "

Of	these	Miss	Walker	is	most	adequate	to	the	first	group	,	to	"	Sea	Pictures	,	"
的	这些	错过	沃克	是	最多	足够的	到	这	第一的	团体	,	到	"	海	图片	,	"

其中，沃克小姐最适合第一组作品，即《海景》。

" [ə; eɪ][dʒuːn] ['iːvnɪŋ] , "

"	A	June	Evening	,	"
"	一个	六月	晚上	,	"

《六月之夜》

" [tuː; tə][ðə; ði] [uːz] .

"	To	the	Ouse	.
"	到	这	奥斯	.

“前往乌斯河。”

" [riːd] [ðɪs] ['frægmənt][ʌv; əv][blæŋk] [vɜːrs] [frʌm; frəm] " [hæf] - [muːn] [beɪ] " : —

"	Read	this	fragment	of	blank	verse	from	"	Half	-	moon	Bay	"	:	—
"	读	这	分段	的	空白的	诗	从	"	一半	-	月亮	湾	"	:	—

请阅读《半月湾》中的这段无韵诗片段：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[haɪ] [ˌoʊvər'hed]

High	overhead
高的	开销

高昂的开销

[ðə; ði]['fɔːrɪst] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)n] [piːks]

The	forest	stretching	to	the	seven	peaks
这	森林	伸展	到	这	七	高峰

延伸至七座山峰的森林

[ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [sloʊps] [ʌv; əv] ['waɪldɪŋ] [gʌm] ,

Is	beautiful	in	slopes	of	wilding	gum	,
是	美丽的	在	连续下坡	的	野性	胶	,

在长满野生桉树的山坡上，它显得格外美丽。

['wɑːtl] , [ænd; ənd][bɑːks] .

Wattle	,	and	box	.
金合欢	,	和	盒子	.

金合欢和盒子。

[ðə; ði][sæd][ʃeɪ; 'ʃiːə] - [oʊks] ,

The	sad	shea	-	oaks	,
这	伤心	乳木果	-	橡树	,

悲伤的木麻黄树

['hʌdld]	[tə'geðər]	[daʊn]	[ə; eɪ]	['wɪndi]	[rɪdʒ]	,
Huddled	**together**	**down**	**a**	**windy**	**ridge**	**,**
蜷缩着	一起	向下	一个	刮风	岭	,

他们挤在风吹拂的山脊上，

['wɪspər]	[ðer; ðər]	['trʌbləs]	['saɪɪŋ]	[tu:; tə][ðə; ði]	[weɪvz]
Whisper	**their**	**troublous**	**sighing**	**to**	**the**	**waves**
耳语	他们的	麻烦的	叹息	到	这	波浪

他们向海浪低语着忧伤的叹息。

[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[fi:t]	[bɪ'loʊ]	.
A	**thousand**	**feet**	**below**	**.**
一个	千	脚	以下	.

下方一千英尺。

[ðə; ði]	[kəʊvz]	[ænd; ənd]	['ɪnlets]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜ:rklɪŋ]	[beɪ]
The	**coves**	**and**	**inlets**	**of**	**the**	**circling**	**bay**
这	海湾	和	入口	的	这	盘旋	湾

环绕海湾的港湾和入海口

[ɑ:r; ər]	[flɔ:rd]	[wɪð; wɪθ]	['dʒaɪənt]	['peblz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɑ:ʃ]
Are	**floored**	**with**	**giant**	**pebbles**	**,**	**and**	**the**	**wash**
是	倒地	和	巨大的	鹅卵石	,	和	这	洗

地面铺满了巨大的鹅卵石，还有水流。

[goʊz]	['swi:pɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[di:p]	[rɑ:k]	-	['rɪvn]	[kræks]
Goes	**sweeping**	**up**	**the**	**deep**	**rock**	**-**	**riven**	**cracks**
去	扫荡	向上	这	深的	岩石	-	裂隙	裂缝

沿着布满岩石的深缝一路清扫

[tu:; tə]	[breɪk]	[ɪn]	['ʃæloʊz]	[ɑ:n][ðə; ði]	['lev(ə)l]	[ledʒ]	,
To	**break**	**in**	**shallows**	**on**	**the**	**level**	**ledge**	**,**
到	休息	在	浅滩	在	这	等级	壁架	,

在平坦的岩架上破浪前行，

[ænd; ənd]	[drɑ:p]	[ə'gen]	[ɪn]	['spɑ:rklɪŋ]	['wɔ:tərfɔ:l]	.
And	**drop**	**again**	**in**	**sparkling**	**waterfall**	**.**
和	降低	再次	在	闪闪发光	瀑布	.

然后再次落入波光粼粼的瀑布中。

[ðə; ði]	[fɪ'lɪsɪti:z]	[ʌv; əv]	['pɪktʃər]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[saʊnd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɑ:r; ər]	['tɪpɪk(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜ:r; hər]	[ɑ:rt]	,
The	**felicities**	**of**	**picture**	**and**	**of**	**sound**	**in**	**this**	**are**	**typical**	**of**	**her**	**art**	**,**
这	幸福	的	图片	和	的	声音	在	这	是	典型的	的	她	艺术	,

这件作品在画面和声音上的美感是她艺术的典型特征。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'ti:]	['mɪsɪz]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	[ænd; ənd]	['oʊpən]	-	[er]	['bɔɪənsi]	[ʌv; əv]	"	[æt; ət]	[mə'ri:ə]	['aɪlənd]	.
but	**it**	**misses**	**the**	**sunshine**	**and**	**open**	**-**	**air**	**buoyancy**	**of**	**"**	**At**	**Maria**	**Island**	**.**
但	它	错过	这	阳光	和	打开	-	空气	浮力	的	"	在	玛丽亚	岛	.

但它却缺少了"在玛丽亚岛"的阳光和露天漂浮感。

"	[oʊ]	[ðə; ði]	['jeloʊ]	[bru:m]	[ɪz]	['groʊɪŋ]
"	**Oh**	**the**	**yellow**	**broom**	**is**	**growing**
"	哦	这	黄色的	扫帚	是	生长

"哦，金雀花正在生长。"

[ɑ:n][ðə; ði]	[sænd]	-	[bæŋks]	[baɪ]	[ðə; ði]	[si:]	,
On	**the**	**sand**	**-**	**banks**	**by**	**the**	**sea**	**,**
在	这	沙	-	银行	经过	这	海	,

在海边的沙洲上，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bri:zɪz]	['bloʊɪŋ]	,	['bloʊɪŋ]	,
And	**the**	**breezes**	**blowing**	**,**	**blowing**	**,**
和	这	微风	吹	,	吹	,

微风吹拂，吹拂着，

['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtərz] - ['floʊɪŋ]
Mingle **with** **the** **waters** **'** **-** **flowing**
交融 和 这 水 - 流动

与流水融为一体

[ɪn][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['melədi] .
In **a** **haunting** **melody** **.**
在 一个 令人难忘 旋律 .

一段萦绕心头的旋律。

[ðer; ðər][ðə; ði] [gʌlz] [ɑːr; ər]['raɪzɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ,
There **the** **gulls** **are** **rising** **,** **falling** **,**
那里 这 海鸥 是 上升 , 坠落 ,

海鸥在那里起伏飞翔。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,
To **the** **heaving** **of** **the** **tide** **,**
到 这 起伏 的 这 潮 ,

随着潮水的起伏，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] ,
Listen **to** **them** **calling** **,** **calling** **,**
听 到 他们 呼叫 , 呼叫 ,

听，他们在呼喊，呼喊，

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ə; eɪ] - ['hɔːlɪŋ]
To **the** **fishermen** **a** **-** **hauling**
到 这 渔民 一个 - 运输

致那些正在收网的渔民

[nets] , [aʊt] [wer] [ðə; ði] ['skuːnər] [raɪd] .
Nets **,** **out** **where** **the** **schooners** **ride** **.**
网 , 出去 在哪里 这 双桅帆船 骑 .

渔网，在帆船航行的地方。

[pər'hæps] " [æt; ət][mə'riːə]['aɪlənd] " [kʌmz] ['nɪrəst] [tuː; tə] [meɪn'teɪnɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [seɪm]
Perhaps **"** **At** **Maria** **Island** **"** **comes** **nearest** **to** **maintaining** **throughout** **the** **same**
也许 " 在 玛丽亚 岛 " 来 最近的 到 保持 自始至终 这 相同的
['teknɪk(ə)l] ['levə(l)] ,
technical **level** **,**
技术的 等级 ,

或许《在玛丽亚岛》最接近于保持同样的技艺水平，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [trend] [ʌv; əv] [θiːm] .
and **the** **same** **trend** **of** **theme** **.**
和 这 相同的 趋势 的 主题 .

主题趋势也相同。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] [bʌt; bət] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv]
A **short** **and** **convenient** **instance** **of** **the** **vague** **but** **disconcerting** **shifting** **of**
一个 短的 和 方便的 实例 的 这 模糊的 但 令人不安 转变 的
[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
the **direction** **of** **the**
这 方向 的 这

这是一个简短而便捷的例子，说明了方向的模糊但令人不安的转变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[θɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ɔːr] [fræg'mɛntərɪnəs] , [ðæt] ['kærəktəraɪz] [moʊst]
thought , and a certain incompleteness or fragmentariness , that characterize most
想法 , 和 一个 肯定 不完整 或者 碎片化 , 那 描述 最多
[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] , [ɪz] " [siː] ['pɪktʃərz] .
of the pieces , is " Sea Pictures .
的 这 件 , 是 " 海 图片 .

思想，以及大多数作品所特有的某种不完整或碎片化，就是"海景"。

" [noʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv][waɪld]['wɔːtər]['æftər][stɔːrm] ,
" Know you the swinging of wild water after storm ,
" 知道 你 这 摇摆 的 荒野 水 后 风暴 ,

"你知道暴风雨后狂野的河水是如何摇摆的吗？"

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [briːz] [ðæt] [sɪŋz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sænd] ,
The racing breeze that sings along the sand ,
这 赛车 微风 那 唱歌 沿着 这 沙 ,

疾驰的微风拂过沙滩，发出轻柔的歌声。

[ænd; ənd] ['rɑːks] , [diːp] - [flʌŋ] , [wer] [siː] - [bɜːrdz] [lʌv] [tuː; tə][swɔːrm] ,
And rocks , deep - flung , where sea - birds love to swarm ,
和 岩石 , 深的 - 扔 , 在哪里 海 - 鸟类 爱 到 蜂群 ,

还有深海中的岩石，那里是海鸟喜欢聚集的地方。

[weɪv] - ['wɪri] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] ?
Wave - weary for the land ?
海浪 - 厌倦 为了 这 土地 ?

对陆地上的波浪感到厌倦了吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fer] [naɪts] [ɪn] ['sʌmər] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
There are fair nights in summer on the sea ,
那里 是 公平的 夜晚 在 夏天 在 这 海 ,

夏日的海边也有晴朗的夜晚。

[ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz]
And moonlight falling gentlier on the waves
和 月光 坠落 更温和 在 这 波浪

月光温柔地洒在波浪上

[ðæn; ðən] ['ɛkoʊz] [saɪz] , [bɔːrn] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Than echo's sighs , borne back again to me
比 回声的 叹息 , 出生 后退 再次 到 我

比回声的叹息，又回到了我身边。

[frʌm; frəm][dɪm] , [siː] - ['hɔːntɪd] [keivz] .
From dim , sea - haunted caves .
从 暗淡 , 海 - 闹鬼的 洞穴 .

从昏暗、被海水萦绕的洞穴中。

[hɪr] [ðə; ði] [θɔːt] [dʌz] [nɑːt] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][wʌn] [vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ;
Here the thought does not march from one verse to the next ;
这里 这 想法 做 不是 行进 从 一 诗 到 这 下一个 ;

这里的思想并没有从一节诗句延续到下一节诗句;

['ræðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [lɪŋks] ['poʊət][ænd; ənd] ['riːdər]
rather there is a turning away from the question that links poet and reader
相当 那里 是 一个 转弯 离开 从 这 问题 那 链接 诗人 和 读者
[ɪn] ['iːgər] ['sɪmpəθi] ,
in eager sympathy ,
在 渴望的 同情 ,

相反，诗人却回避了那个能激发诗人与读者之间热切共鸣的问题。

[tuː; tə][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] , ['pɜːrsən(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] .

to	a	mood	of	brooding	,	personal	reminiscence	.
到	一个	情绪	的	沉思	,	个人的	怀旧	.

陷入沉思和个人回忆的情绪中。

[ɪn] " [bluː] " [ðə; ði]['dʒəːkinis][ɪz] ['kɑːnʃəs] ,

In	"	Blue	"	the	jerkiness	is	conscious	,
在	"	蓝色的	"	这	抽搐	是	有意识的	,

在《蓝色》中，这种生硬感是有意识的。

[ænd; ənd][ɪz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'siːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [poʊ'etɪk] [muːd] .

and	is	covered	by	a	conceit	impossible	to	the	serious	poetic	mood	.
和	是	涵盖	经过	一个	自负	不可能的	到	这	严肃的	诗意的	情绪	.

并且被一种与严肃的诗歌氛围格格不入的自负所掩盖。

[ɪn] " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lænd] " [ˌaɪ 'tiː]['mænifests][ɪt'self][æz; əz][əb'skjʊrəti] .

In	"	There	is	a	Land	"	it	manifests	itself	as	obscurity	.
在	"	那里	是	一个	土地	"	它	表现	本身	作为	朦胧	.

在《有一片土地》中，它表现为晦涩难懂。

['poʊətri][ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət]['kænɑːt] ['friːli] [drɔː] [breθ] .

Poetry	is	in	the	air	,	but	the	poet	cannot	freely	draw	breath	.
诗	是	在	这	空气	,	但	这	诗人	不能	自由	画	气息	.

诗意弥漫在空气中，但诗人却无法自由呼吸。

[ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [laɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm][ɑːr; ər][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl] [mɪs] ['wɔkɚz]

In	the	eighteen	lines	of	this	poem	are	examples	of	nearly	all	Miss	Walker's
在	这	十八	线条	的	这	诗	是	示例	的	几乎	全部	错过	沃克的

['kwɑːlətiz] ;

qualities	;
品质	;

这首诗的十八行几乎包含了沃克小姐的所有品质；

[ðer; ðər][ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪn'ædɪkwətli] [ɪk'sprest] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

there	is	inspiration	,	but	inadequately	expressed	,	a	passionate	clutching	at	a
那里	是	灵感	,	但	不足	表达	,	一个	热情的	紧握	在	一个

['miːnɪŋ] [ðæt] [ɪ'luːdz] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

meaning	that	eludes	the	words	,
意义	那	逃避	这	字	,

灵感虽有，但表达不足，人们热情地试图抓住某种无法用语言表达的意义。

[ænd; ənd] [kʌmz] [aʊt] ['ræðər] ['bɔːldli] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][laɪn] ,

and	comes	out	rather	baldly	,	as	in	the	line	,
和	来	出去	相当	光秃秃地	,	作为	在	这	线	,

并且表达得相当直白，就像这句话一样：

[ɑː] [deθ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [pæs] [ɑːn] , [ðæt] [noʊ] [nɑːt][ænd; ənd][ɑːr; ər][blaɪnd] .

Ah	Death	;	and	some	pass	on	,	that	know	not	and	are	blind	.
啊	死亡	;	和	一些	经过	在	,	那	知道	不是	和	是	瞎的	.

啊，死亡；有些人就这样死去，他们懵懂无知，双目失明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðer; ðər][ɪz] ['teknɪk(ə)l] ['feɪljər] — [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] [fə'lɪsəti] .

There	is	technical	failure	—	and	technical	felicity	.
那里	是	技术的	失败	—	和	技术的	费利西蒂	.

既有技术故障，也有技术成功。

. . . [ðə; ði] [soʊl]
. . . the soul
. . . 这 灵魂

灵魂

[kraɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kraɪ] —
Cries to the silence with a living cry —
哭泣 到 这 沉默 和 一个 活的 哭 —

向寂静发出活生生的呐喊——

[ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [goʊz] [baɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɪnd] ,
A whisper that goes by upon the wind ,
一个 耳语 那 去 经过 之上 这 风 ,

随风飘荡的低语

[ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [weɪv] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm] ['loʊnli] [ʃɔ:r] ,
A breaking wave upon some lonely shore ,
一个 打破 海浪 之上 一些 孤独 支撑 ,

孤寂海岸上破碎的浪花

[ðə; ði] - [hʌʃ] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:n] ,
The list'ning hush of mountains in the dawn ,
这 - 嘘 的 山脉 在 这 黎明 ,

黎明时分，群山静谧，仿佛在聆听低语。

[ænd; ənd] [loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [vɔɪs] !
the Voice !
这 嗓音 !

《美国之声》!

[æn; ən] ['ekoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] !
An echo in the soul !
一个 回声 在 这 灵魂 !

灵魂深处的回响!

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] .
And then — the level stillness of the days .
和 然后 — 这 等级 寂静 的 这 天 .

然后——便是白昼的平静。

[ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪn] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɪz] [faʊnd] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [kən'strʌkʃənz]
The irregularity in the pulse of the thought is found also in some constructions
这 不规则 在 这 脉冲 的 这 想法 是 成立 还 在 一些 建筑
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

思维节奏的不规律性也体现在某些结构中，例如:

[ðoʊ] [grə'mætɪkl] , [ɑ:r; ər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [nɑ:t] [æt; ət] [fɜ:rst] ['ɑ:bviəs] , [wer] , [fɔ:r; fər]
though grammatical , are unexpected and not at first obvious , where , for
尽管 语法 , 是 意外 和 不是 在 第一的 明显的 , 在哪里 , 为了
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

虽然语法正确，但却出乎意料，而且乍一看并不明显，例如:

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] [wʌn]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['epɪθet]

we	were	expecting	one	object	to	be	described	,	and	find	that	the	epithet
我们	是	期待	一	目的	到	是	描述	,	和	寻找	那	这	别名

[ə'plaɪz] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

applies	to	another	,
适用	到	其他	,

我们原本以为会描述一个物体，结果发现这个形容词适用于另一个物体。

[ðə; ði] [θɔ:t] ['hævɪŋ] [mu:vd] [ɑ:n] ;

the	thought	having	moved	on	;
这	想法	拥有	已搬	在	;

思绪已然转移；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tek'ni:k] [soʊ]['fri:kwənt][æz; əz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mænərɪzəm] :

it	is	also	reflected	in	a	technique	so	frequent	as	to	become	a	mannerism	:
它	是	还	反映	在	一个	技术	所以	频繁	作为	到	变得	一个	举止	:

一

二

一

这也体现在一种如此频繁以至于成为一种习惯性的技巧中：——

. . . [ə; eɪ] [vɔɪs]

. . .	a	Voice
. . .	一个	嗓音

.....一个声音

['kɔ:lɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ɪts] [oʊn] , [ðæt] , [ɔ:ft] , [ðə; ði][soʊl] . . .

Calling	unto	its	own	,	that	,	oft	,	the	soul	. . .
呼叫	到	它是	自己的	,	那	,	经常	,	这	灵魂	. . .

呼唤它自己的灵魂，那往往就是灵魂.....

[æz; əz] ['sʌlən] ['si:z] [ðæt] , ['swi:pɪŋ] [ɔ:(r)][sʌm; səm] [ri:f] . . .

As	sullen	seas	that	,	sweeping	o'er	some	reef	. . .
作为	忧郁	海域	那	,	扫荡	超过	一些	礁	. . .

如同阴沉的海浪，席卷着某些礁石.....

[wer] , [loʊ] , [ðə; ði] [ki:p] . . . .

Where	,	low	,	the	boobyallas	keep	. . . .
在哪里	,	低的	,	这	boobyallas	保持	. . . .

低处，鲣鸟栖息着.....

[ði:z] [hɔ:lts][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['noʊtɪst] [ɪn][lɔ:ŋgər]['poʊəmz] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['poʊəmz]

These	halts	and	returns	would	not	be	noticed	in	longer	poems	,	or	in	the	poems
这些	停止	和	返回	会	不是	是	注意到	在	更长	诗歌	,	或者	在	这	诗歌

[ri:d] ['seprətli] ;

read	separately	;
读	分别地	;

这些停顿和回溯在较长的诗歌中，或者在单独阅读的诗歌中，都不会被注意到；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

but	the	ear	of	the	student	begins	to	wait	for	them	,
但	这	耳朵	的	这	学生	开始	到	等待	为了	他们	,

但学生们的耳朵开始竖起来听他们说话了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɪn'evɪtəb(ə)l] [vɔɪs] - ['pɔ:zɪz] [æt; ət][laɪn] - ['endiŋz] [wer] [ðə; ði]

as	it	does	for	some	inevitable	voice	-	pauses	at	line	-	endings	where	the
作为	它	做	为了	一些	不可避免的	嗓音	-	停顿	在	线	-	结局	在哪里	这

['mi:nɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][trɪp][ɑ:n] .

meaning	should	trip	on	.
意义	应该	旅行	在	.

就像在行尾出现一些不可避免的语音停顿时，意思应该自然而然地表达出来一样。

. . . [triː] - ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [laɪt]
. . . tree - guarded from the light
. . . 树 - 守卫 从 这 光

.....被树木遮蔽，免受光线照射

[fliŋɪŋ] [ɪts][waɪd] [ˌfer'wel] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː][skaɪ] .
Flinging its wide farewell across the sky .
投掷 它是 宽的 告别 穿过 这 天空 .

向天空抛下宽阔的告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

([ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'bʌv] ;
(This also is an instance of the unexpected construction referred to above ;
(这 还 是 一个 实例 的 这 意外 建造 指 到 多于 ;

(这也是上面提到的意外构造的一个例子;

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] " [diːp] [welz] [ʌv; əv] [ʃeɪd] ,
we are expecting a further description of " deep wells of shade ,
我们 是 期待 一个 更远 描述 的 " 深的 水井 的 阴影 ,

我们期待对"幽暗深井"有更详细的描述，

" [wʌt] [wiː; wi][get][ɪz][æn; ən][ˌædʒek'taɪvl] [klɔːz] [ə'baʊt] " [laɪt] " ;
" what we get is an adjectival clause about " light " ;
" 什么 我们 得到 是 一个 形容词 条款 关于 " 光 " ;

我们得到的是关于"光"的形容词从句;

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] [vɔɪs] - [pɔːz] [ðæt] ['gɪvz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][sendz][ˌjuː 'es] [bæk] [ə'gen]
perhaps it is the voice - pause that gives this feeling and sends us back again
也许 它 是 这 嗓音 - 暂停 那 给予 这 感觉 和 发送 我们 后退 再次
[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [kən'struːɪŋ] .)
upon our construing .)
之上 我们的 构造 .)

或许正是这种停顿感给人以这种感觉，并让我们在理解的过程中再次陷入沉思。）

. . . [ðə; ðiː] ['fɪʃərmən] [ə; eɪ] - ['hɔːlɪŋ]
. . . the fishermen a - hauling
. . . 这 渔民 一个 - 运输

渔民们拖着

[nets] ,
Nets ,
网 ,

网，

[ɪn][ðə; ðiː][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['ɔːlsoʊ] [pulz] [ˌjuː 'es][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
in the quotation above also pulls us up with a jerk .
在 这 引述 多于 还 拉 我们 向上 和 一个 混蛋 .

上面的引文也让我们猛然醒悟。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [trɪks] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [groʊ] [məˈnɑːtənəs] .
There are other tricks of manner that grow monotonous .
那里 是 其他 技巧 的 方式 那 生长 单调 .

还有一些礼仪技巧，用久了会让人觉得单调乏味。

" [oʊ] [muːn] , "
" O Moon , "
" 哦 月亮 , "

"哦，月亮，"

" [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv] ['esɪks] , "
" O Son of Essex , "
" 哦 儿子 的 埃塞克斯 , "

"哦，埃塞克斯之子，"

" [ɑː] , [lʌv] , "
" Ah , Love , "
" 啊 , 爱 , "

"啊，爱情，"

" [ɑː] , [deθ] , "
" Ah , Death , "
" 啊 , 死亡 , "

"啊，死亡，"

" [oʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [stʊd] [ə'loʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] . . .
" Oh have you ever stood alone to watch . . .
" 哦 有 你 曾经 站立 独自的 到 手表 . . .

"哦，你是否曾独自一人站在那里观看……"

" [ə'pɑːstrəfi] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃn] [soʊ] [ri'ɪtəreɪtɪd] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" Apostrophe and exclamation so reiterated point to poverty of expression ,
" 撇号 和 感叹 所以 重申 观点 到 贫困 的 表达 ,

"如此反复使用撇号和感叹号，恰恰说明表达能力的匮乏。"

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] ['kænɑːt] [get] [ɪt'self] [sed] .
to a labouring to say what cannot get itself said .
到 一个 劳动 到 说 什么 不能 得到 本身 说 .

努力表达那些无法言说的东西。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['kɑːmənpleɪs] [laɪnz] , [proʊz] [ɪn] ['miːtər] —
And there are commonplace lines , prose in metre —
和 那里 是 平凡 线条 , 散文 在 仪表 —

还有一些平淡无奇的诗句，用韵律写成的散文——

[oʊ] [muːn] , [ðæt] [raɪzɪst] [naʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðaʊ] [ɑːrt] .
O moon , that risest now , how beautiful thou art .
哦 月亮 , 那 上升 现在 , 如何 美丽的 你 艺术 .

哦，冉冉升起的月亮，你多么美丽啊！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] .
Poor little girl , you did not wish to die .
贫穷的 小的 女孩 , 你 做过 不是 希望 到 死 .

可怜的小女孩，你并不想死。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [ɪz] ['beɪθɑːs] —
Perhaps there is bathos —
也许 那里 是 滑稽 —

或许存在一种反讽——

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['wɑːndərɪŋ] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [tʃaɪld] .
A little , wandering , broken - hearted child .
一个 小的 , 漫游 , 破碎的 - 心地 孩子 .

一个孤苦伶仃、心碎的小孩。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɔːl] [ðɪs] [kæn; kən] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meni] ['traiəmfs] ,
But not all this can do away with the many triumphs ,
但 不是 全部 这 能 做 离开 和 这 许多 胜利 ,

但这一切并不能抹杀所取得的诸多成就。

[ðə; ði] [rɪ'kɜːrənt] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] —
the recurrent charms for eye and ear —
这 复发 魅力 为了 眼睛 和 耳朵 —

反复出现的视觉和听觉魅力——

[ðaɪ] ['wɔːtərz] ['wɑːʃɪŋ] ['ɪntuː] ['ʃæloʊ] [puːlz] . . .
Thy waters washing into shallow pools . . .
你的 水 洗涤 进入 浅的 游泳池 . . .

你的水流入浅水池.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

. . . [ə; eɪ] - [boʊt]
. . . a moorèd boat
. . . 一个 - 船

一艘系泊的船

[ə'sweɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪd(ə)l] - ['swɪŋɪŋ] [taɪd] . . .
Asway upon the idle - swinging tide . . .
一路 之上 这 闲置的 - 摇摆 潮 . . .

随波逐流，在静静摇摆的潮汐中.....

[ðə; ði]['aɪləndz][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] [sliːp] ,
The islands to the north were bathed in sleep ,
这 岛屿 到 这 北 是 洗澡 在 睡觉 ,

北部的岛屿沉浸在沉睡之中。

[ðer; ðər] [klɪfs] [stʊd] [aʊt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
Their cliffs stood out in sunshine to the sea ,
他们的 悬崖 站立 出去 在 阳光 到 这 海 ,

阳光下，它们的悬崖峭壁耸立在海边。

['oʊnli][ðə; ði]['mɜːrmər] , ['mɜːrmər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
Only the murmur , murmur , of the waves ,
仅有的 这 低语 , 低语 , 的 这 波浪 ,

只有海浪的低语，低语，

[broʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Broke the long silence unto you and me .
打破 这 长的 沉默 到 你 和 我 .

打破了你我之间长久的沉默。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɑːr; ər][nɑːt]['dʒɔɪəs] .
The songs and the scenes and the thought are not joyous .
这 歌曲 和 这 场景 和 这 想法 是 不是 欢乐 .

歌曲、场景和思想都不是欢乐的。

['bjuːti] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ʌv; əv] [frendz] , [ɔːr][mæn][ænd; ənd][meɪd] , [ɪn'duːs] ['wɪstf(ə)l]
Beauty of nature , and loves of friends , or man and maid , induce wistful
美丽 的 自然 , 和 爱 的 朋友们 , 或者 男人 和 女佣 , 诱导 怅惘
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

大自然的美丽，朋友间的爱，或者男女之间的爱情，都会引发人们的感伤之情。

[ðə; ði] ['sædnəs] [meɪ] [biː; bi][ɪk'splɪsɪt] —
The sadness may be explicit —
这 悲伤 可能 是 显式 —

悲伤或许是显而易见的——

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] , [eɪ] [ˌem 'iː] !
But in the days , ay me !
但 在 这 天 , 哎 我 !

但当年，唉!

[ðə; ði] ['empti] [deɪz] ,
the **empty** **days** **,**
这 空的 天 ,

空虚的日子，

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [deɪz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][noʊ]['faɪərsaɪd] ,
The **long** **,** **long** **days** **that** **lead** **to** **no** **fireside** **,**
这 长的 , 长的 天 那 带领 到 不 炉边 ,

漫长的日子里，没有炉火相伴。

[fɪ'lɒsəfiz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [frend] ,
Philosophy's **a** **thing** **to** **call** **a** **friend** **,**
哲学的 一个 事物 到 称呼 一个 朋友 ,

哲学就像朋友一样。

[tuː; tə][hoʊld][tuː; tə] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] , [lest][wʌn][feɪl] ,
To **hold** **to** **,** **and** **to** **cherish** **,** **lest** **one** **fail** **,**
到 抓住 到 , 和 到 珍惜 , 免得 一 失败 ,

要紧紧抓住，珍惜一切，以免失去。

[ə'freɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] .
Afraid **before** **the** **vista** **of** **the** **years** **.**
害怕的 前 这 景色 的 这 年 .

面对岁月的景象，我感到恐惧。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saɪ] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['keɪd(ə)ns] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɑːn][peɪdʒ] - ,
Or **it** **may** **sigh** **itself** **out** **in** **falling** **cadence** **,** **as** **in** **the** **song** **on** **page** **24** **,**
或者 它 可能 叹 本身 出去 在 坠落 节奏 , 作为 在 这 歌曲 在 页 - ,

或者，它可能像第 24 页的歌曲那样，以渐弱的节奏叹息而终。

[wer] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['ɛkstəsi] [fɔːlz][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [laɪk][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] .
where **what** **should** **be** **a** **sigh** **of** **ecstacy** **falls** **on** **the** **ear** **like** **a** **foreboding** **.**
在哪里 什么 应该 是 一个 叹 的 狂喜 瀑布 在 这 耳朵 喜欢 一个 不祥的预感 .

原本应该是欣喜若狂的叹息，却像不祥的预兆一样传入耳中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɪz]['nevər]['mɔːrbɪd] .
But **the** **melancholy** **is** **never** **morbid** **.**
但 这 忧郁 是 绝不 病态的 .

但这种忧郁绝不是病态的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['hoʊpləs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [ænd; ənd]['kwaɪətli]
It **may** **be** **hopeless** **,** **but** **it** **is** **resigned** **and** **controlled** **and** **quietly**
它 可能 是 绝望 , 但 它 是 辞职 和 受控 和 悄悄
[kə'reɪdʒəs] .
courageous **.**
勇敢 .

虽然希望渺茫，但却坦然接受，保持克制，并且默默地展现出勇气。

[ɔː'streɪliə] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [greɪt] ['poʊətri] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['nevər] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm]
Australia **is** **too** **young** **to** **produce** **great** **poetry** **,** **for** **that** **never** **blossoms** **from**
澳大利亚 是 也 年轻的 到 生产 伟大的 诗 , 为了 那 绝不 花朵 从
[ˌʌn'æklɪməˌtaɪzd] [maɪndz] .
unacclimatized **minds** **.**
未适应的 思想 .

澳大利亚还太年轻，无法孕育伟大的诗歌，因为伟大的诗歌永远不会在未经适应的头脑中绽放。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər]['grædʒuəli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] .
But **the** **necessary** **conditions** **are** **gradually** **emerging** **.**
但 这 必要的 状况 是 逐步地 新兴 .

但必要条件正在逐步出现。

[ɔːˈstreɪljənz] [ɑːr; ər] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ɪts][ˈkwɑːlətiz] : [ɪts]
Australians **are** **increasingly** **in** **sympathy** **with** **their** **country** **and** **its** **qualities** **:** **its**
澳大利亚人 是 日益 在 同情 和 他们的 国家 和 它是 品质 : 它是
[ˈsʌnlaɪt] ,
sunlight **,**
阳光 ,

澳大利亚人越来越喜爱自己的国家及其特质：阳光、

[ɪts] [ˈsiːz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd][pleɪnz][ænd; ənd][dɪˈzɜːrts] , [ɪts] [ʃiːp] [ænd; ənd][ɪts] [wiːt]
its **seas** **and** **mountains** **and** **plains** **and** **deserts** **,** **its** **sheep** **and** **its** **wheat**
它是 海域 和 山脉 和 平原 和 沙漠 , 它是 羊 和 它是 小麦
[ænd; ənd] [ˈfɔrists] [ænd; ənd]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] ,
and **forests** **and** **minerals** **,**
和 森林 和 矿物 ,

它的海洋、山脉、平原和沙漠，它的绵羊、小麦、森林和矿产，

[ɑːr; ər][ɔːl] [ˈgɪvɪŋ]
are **all** **giving**
是 全部 给予

他们都在付出

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[aʊt][ðer; ðər] [ˌemə'neɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði]['ment(ə)l]['miːdiəm] [wer] ['poʊətri][fɔːrmz] ; [ðer; ðər] , [tuː] ,
out **their** **emanations** **into** **the** **mental** **medium** **where** **poetry** **forms** **;** **there** **,** **too** **,**
出去 他们的 辐射 进入 这 精神的 中等的 在哪里 诗 表格 ; 那里 , 也 ,

将它们的能量散发到诗歌形成的精神媒介中；在那里，也同样如此。

['aʊər; ɑːr] [trə'dɪʃnz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɔːr] [əb'zɔːrbd] .
our **traditions** **are** **being** **made** **or** **absorbed** **.**
我们的 传统 是 存在 制成 或者 吸收 .

我们的传统要么正在形成，要么正在被吸收。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ðə; ði] ['pleθərə] [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt]
We **have** **not** **yet** **the** **plethora** **of** **elements** **from** **which** **the** **great**
我们 有 不是 然而 这 过多 的 元素 从 哪个 这 伟大的
[poʊ'etɪk] [soʊlz] [teɪk] [ʃeɪp] ,
poetic **souls** **take** **shape** **,**
诗意的 灵魂 拿 形状 ,

我们尚未拥有塑造伟大诗人灵魂所需的丰富要素。

[bʌt; bət] ['krɪstl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [pri'sipiteitid] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl]
but **crystals** **more** **or** **less** **characteristic** **are** **being** **precipitated** **from** **such** **material**
但 晶体 更多的 或者较少的 特征 是 存在 沉淀 从 这样的 材料
[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] .
as **there** **is** **.**
作为 那里 是 .

但是，从现有的这种材料中会析出或多或少具有特征性的晶体。

[ðoʊz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [smɔːl] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['fɔːltɪli] - ['ʃeɪpən] ,
Those **of** **to** **-** **day** **may** **be** **small** **and** **cloudy** **and** **faultily** **-** **shapen** **,**
那些 的 到 - 天 可能 是 小的 和 多云 和 错误地 - 形状 ,

今天的那些可能又小又浑浊，形状也不规则。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['presɪdʒ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
but **they** **presage** **a** **beauty** **and** **a** **perfection** **in** **the** **poetry** **of** **the** **future** **.**
但 他们 预示 一个 美丽 和 一个 完美 在 这 诗 的 这 未来 .

但它们预示着未来诗歌的美好与完美。

[dʒiː] . ['hæsəl] & [sʌn] .
G . **HASSELL** **&** **SON** .
G . 哈塞尔 & 儿子 .

G. 哈塞尔父子公司

['printərz] & ['pʌblɪʃərz] ,
PRINTERS **&** **PUBLISHERS** **,**
打印机 & 出版商 ,

印刷商和出版商

['k ʌri] [ˌes 'tiː] . , ['ædəleɪd] .
CURRIE **ST** **.** **,** **ADELAIDE** **.**
咖喱 英石 . , 阿德莱德 .

阿德莱德，柯里街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神